叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西摩素描集——第五卷(sketches By Seymour — Volume 05) 000001
2. 西摩素描集——第五卷(sketches By Seymour — Volume 05) 000002
3. 西摩素描集——第五卷(sketches By Seymour — Volume 05) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集——第五卷(Sketches by Seymour — Volume 05)

第1/3页

['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr]
SKETCHES BY SEYMOUR
草图 经过 西摩

西摩的素描

[pɑːt] [faɪv]
PART FIVE
部分 五

第五部分

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] :
EBOOK EDITOR'S INTRODUCTION :
电子书 编辑的 介绍 :

电子书编辑导言：

" ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veəriəs] ['vɜːʃ(ə)nz] [ə'baʊt] - .
" Sketches by Seymour " was published in various versions about 1836 .
" 草图 经过 西摩 " 曾是 已发布 在 各种各样的 版本 关于 - .

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði] ['kɒpi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [deɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɒməs] [fraɪ] , ['lʌndən] .
The copy used for this PG edition has no date and was published by Thomas Fry , London .
这 复制 用过的 为了 这 PG 版 有 不 日期 和 曾是 已发布 经过 托马斯 炒 , 伦敦 .

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [pleɪts] [nəʊt] ['əʊnli] ['siːˌmɔːrz] [neɪm] ,
Some of the 90 plates note only Seymour's name ,
一些 的 这 - 盘子 笔记 仅有的 西摩的 姓名 ,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] " [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [eɪtʃ] . ['vɑːlis] [frɒm; frəm] ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] .
many are inscribed " Engravings by H . Wallis from sketches by Seymour .
许多 是 铭文 " 雕刻 经过 H . 沃利斯 从 草图 经过 西摩 .

许多版画上都刻有“H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成”。

" [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] .
" The printed book appears to be a compilation of five smaller volumes .
" 这 打印 书 出现 到 是 一个 汇编 的 五 较小的 卷 .

“这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptəz] .
From the confused chapter titles the reader may well suspect the printer mixed up the order of the chapters .
从 这 使困惑 章 标题 这 读者 可能 出色地 怀疑 这 打印机 混合 向上 这 命令 的 这 章节 .

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] — [ðə; ði]
The complete book in this digital edition is split into five smaller volumes — the
这 完全的 书 在 这 数字的 版 是 分裂 进入 五 较小的 卷 — 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːʃ(ə)n]
individual volumes are of more manageable size than the 7mb complete version
个人 卷 是 的 更多的 可管理的 尺寸 比 这 7mb 完全的 版本
.
.
.

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
The importance of this collection is in the engravings .
这 重要性 的 这 收藏 是 在 这 雕刻 .

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [mʌn'deɪn] ,
The text is often mundane ,
这 文本 是 经常 平凡的 ,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːsɪfəli]
is full of conundrums and puns popular in the early 1800's — and is mercifully
是 满的 的 难题 和 双关语 受欢迎的 在 这 早期的 - — 和 是 仁慈地
[ʃɔːt] .
short .
短的 .

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[nəʊ] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tekst] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,
No author is given credit for the text though the section titled ,
不 作者 是 给定 信用 为了 这 文本 尽管 这 部分 标题 ,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['ændruː] ['mʌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .
" The Autobiography of Andrew Mullins " may give us at least his pen - name .
" 这 自传 的 安德鲁 穆林斯 " 可能 给 我们 在 至少 他的 笔 - 姓名 .

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]
DW
DW

DW

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

['ændruː] ['mʌlɪnz] .
ANDREW MULLINS .
安德鲁 穆林斯 .

安德鲁·穆林斯。

— [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .
— AN AUTOBIOGRAPHY .
— 一个 自传 .

—自传。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] . [ˌɪntrə'dʌktəri]
I . Introductory
我 . 引言

一、引言

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[let] [ðə; ði] ['neɪbəz] [smel] [viː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]
Let the neighbors smell ve has something
让 这 邻居 闻 ve 有 某物

让邻居们闻闻吧，我们有东西。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæktli]
I wou'dn't like to shoot her exactly
我 不会 喜欢 到 射击 她 确切地

我并不想直接射杀她。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
A Situation .
一个 情况 .

情况。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[viː] . [ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [hɔːs] .
V . The Stalking Horse .
V . 这 跟踪 马 .

五、诱饵马。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
A **Commission** .
一个 委员会 .

委员会。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ]
The **Cricket** **Match**
这 蟋蟀 匹配

板球比赛

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði]['hʌntə(r)] .
The **Hunter** .
这 猎人 .

猎人。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [rəʊ] [tuː; tə] ['blækwɔːl] .
A **Row** **to** **Blackwall** .
一个 排 到 布莱克沃尔 .

前往布莱克沃尔的一条路。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[eks] . [ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ si] .
X . **The** **Pic** - **Nic** .
X . 这 图片 - 尼克 .

X. 野餐。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [həʊm] .
The Journey Home .
这 旅行 家 .

回家的旅程。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] .
Monsieur Dubois .
先生 杜波依斯 .

杜布瓦先生。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[maɪ]['tælənt] [kɔːld] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] .
My Talent Called into Active Service .
我的 天赋 称为 进入 积极的 服务 .

我的才能被召唤投入使用。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
A Dilemma .
一个 困境 .

两难困境。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .
An Old Acquaintance .
一个 老的 熟人 .

一位老相识。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
The Loss of a Friend .
这 损失 的 一个 朋友 .

失去一位朋友。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[prə'məʊʃ(ə)n] .
Promotion .
晋升 .

晋升。

[ə; eɪ] ['rɪgmərəʊl] .
A RIGMAROLE .
一个 繁文缛节 .

繁文缛节。

[pɑːt] [ai] . " [diː] ['ɒmnɪbəs] ['riːbəs] .
PART I . " De omnibus rebus .
部分 我 . " 德 综合 谜语 .

第一部分。"De omnibus rebus。

" [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
" PART II .
" 部分 二 .

第二部分。

" ['æktaɪ][lə'bɔːrɛs] [sʌnt] -
" Acti labores Sunt jucundi
" 行动 劳动 太阳 -

"Acti labores Sunt jucundi

" [pɑːt] [θriː] .
" PART III .
" 部分 三、 .

第三部分。

" [oʊdɚənt] - ['triːstɛs] .
" Oderunt hilarem tristes .
" oderunt - 悲伤 .

"Oderunt hilarem tristes.

" [ˌɪntə'septid] ['letə(r)]
" INTERCEPTED LETTER
" 截获 信

截获的信件

[pleɪt] [ai] . [daɪ] [θɪŋk] [viː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] ?
PLATE I . Dye think ve shall be in time for the hunt ?
盘子 我 . 染料 思考 ve 将 是 在 时间 为了 这 打猎 ?

图版一：你认为我们能及时赶上狩猎吗?

[pleɪt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PLATE II .
盘子 二 .

图版二。

[væt] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - [edʒ] [ðæt] [veɪ] !
Vat a rum chap to go over the ' edge that vay !
增值税 一个 朗姆酒 小伙子 到 去 超过 这 - 边缘 那 vay !

Vat a rum chap to go over the 'edge that vay!

['ændruː] ['mʌlɪnz] .
ANDREW MULLINS .
安德鲁 穆林斯 .

安德鲁·穆林斯。

— [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .
— AN AUTOBIOGRAPHY .
— 一个 自传 .

—自传。

['tʃæptə(r)] [ai] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] .
CHAPTER I . — Introductory .
章 我 . — 引言 .

第一章——引言。

" [let] [ðə; ði] ['neɪbəz] [smel] [viː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektəbl] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
" Let the neighbors smell ve has something respectable for once .
" 让 这 邻居 闻 ve 有 某物 可敬 为了 一次 .

"让邻居们闻闻吧，我终于有件体面的事了。"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [staɪl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ri'kwaiə] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɒdɪst] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz]
" THERE is certainly no style of writing requiring so much modest assurance as
" 那里 是 当然 不 风格 的 写作 需要 所以 很多 谦虚的 保证 作为
[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ;
autobiography ;
自传 ;

"没有任何一种写作风格比自传更需要谦逊的自信;

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , ['naɪðə(r)] [lɔːd] ['tʃɜːrbəri] , [nɔː(r)] [vɪ'dɑːk] ,
a position which , I am confident , neither Lord Cherbury , nor Vidocq ,
一个 位置 哪个 , 我 是 自信的 , 两者都不 主 切伯里 , 也不 vidocq ,

我相信，无论是切尔伯里勋爵还是维多克，都不会持这种立场。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['mɔːt(ə)l]['blesɪd; blest] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl] [də'vɛləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][self]
or any other mortal blessed with an equal developement of the organ of self
或者 任何 其他 凡人 蒙福 和 一个 平等的 发展 的 这 器官 的 自己
- [ɪ'stiːm] ,
- esteem ,
- 尊重 ,

或者任何其他拥有同等自尊器官发育的凡人，

[kæn; kən][ɔː(r)][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] .
can or could deny .
能 或者 可以 否定 .

可以或能够否认。

[həʊm] , (" [swiːt] [həʊm] , ") — [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌgləs] — [gɪvz] , [pə'hæps] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
HOME , (" sweet home , ") — in his Douglas — gives , perhaps , one of the most
家 , (" 甜的 家 , ") — 在 他的 道格拉斯 — 给予 , 也许 , 一 的 这 最多
[kən'saɪs][ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['spesəmən] [ek'stænt] ,
concise and concentrated specimens extant ,
简洁的 和 集中 标本 现存 ,

他的《家》（“甜蜜的家”）或许是现存最简洁、最精炼的范例之一。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
of this species of composition .
的 这 物种 的 作品 .

属于这种成分。

[wɪð] [wɒt] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [eə(r)] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['hɪərəʊ] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌmpɪt] [ɪn] [ðəʊz]
With what an imposing air does his youthful hero blow his own trumpet in those
和 什么 一个 气势磅礴 空气 做 他的 青春 英雄 吹 他的 自己的 喇叭 在 那些
[wel] - [nəʊn] [laɪnz] ,
well - known lines ,
出色地 - 已知 线条 ,

他笔下的年轻英雄在那些著名的台词中，是如何以一种令人敬畏的姿态自我吹嘘的呢?

[kə'mensɪŋ] ,
commencing ,
开始 ,

开始，

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɔːrvəl] .
" My name is Norval .
" 我的 姓名 是 诺瓦尔 .

我的名字叫诺瓦尔。

" [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [kɒk] - [bəʊt] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðiːz] [fɜːst] - [reɪts] ,
" Although a mere cock - boat in comparison with these first - rates ,
" 虽然 一个 仅仅 公鸡 - 船 在 比较 和 这些 第一的 - 利率 ,

“虽然与这些一流船只相比，它只不过是一艘小艇，

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] ['seɪfli] ['fɒləʊ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] .
I think I may safely follow in their wake .
我 思考 我 可能 安全 跟随 在 他们的 唤醒 .

我觉得我可以安全地跟随他们的脚步。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['krɪtɪks] , [haʊ'evə(r)] , [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [kɑːp] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['laikən] [maɪ'self]
Should the critics , however , condescend to carp at me for likening myself
应该 这 评论家 , 然而 , 屈尊 到 鲤鱼 在 我 为了 比喻 我
[tuː; tə][ə; eɪ] [kɒk] - [bəʊt] ,
to a cock - boat ,
到 一个 公鸡 - 船 ,

然而，如果批评家们纡尊降贵地指责我把自己比作一艘公鸡船，

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] ,
I have no objection , if by a twist of their ingenuity ,
我 有 不 异议 , 如果 经过 一个 捻 的 他们的 独创性 ,

如果凭借他们的聪明才智，我并无异议，

[ðeɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] !
they can prove me to be a little funny !
他们 能 证明 我 到 是 一个 小的 有趣的 !

他们可以证明我有点幽默！

[ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm]
Economy was one of the most prominent characteristics of the family from
经济 曾是 一 的 这 最多 著名的 特征 的 这 家庭 从
[wɪtʃ] [ai] [spræŋ] .
which I sprang .
哪个 我 弹簧 .

节俭是我出身的家庭最显著的特点之一。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[sʌm; səm] ['ɔːθəz] [wʊd] ['wɪəri] [ðeə(r)][ɪn'dʌldʒənt] ['ridər] [wɪð] [ə; eɪ]['flætʃələnt]['tʃæptə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]
some authors would weary their indulgent readers with a flatulent chapter upon the
一些 作者 会 厌倦 他们的 放纵的 读者 和 一个 胀气的 章 之上 这
['mɒrəl] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] ;
moral beauty of this virtue ;
道德 美丽 的 这 美德 ;

有些作者会用冗长的章节来描述这种美德的道德之美，以此来使宽容的读者感到厌倦；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ][fɜːst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][wɪn]['feɪvə(r)][baɪ][maɪ]['kændə(r)] , [ai][mʌst; məst] ['ɒnɪstli]
but as my first wish is to win favor by my candor , I must honestly
但 作为 我的 第一的 希望 是 到 赢 偏爱 经过 我的 坦率 , 我 必须 诚实地
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ,

但我首要的愿望是以坦诚赢得好感，所以我必须实话实说：

[ðæt] [nə'sesəti] [wɒz; wəz][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv] [ðɪs] [liːn] [ə'tenjueɪtɪd] ['ɒfsprɪŋ] ! — [fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs]
that necessity was the parent of this lean attenuated offspring ! — For , alas
那 必要性 曾是 这 父母 的 这 倾斜 减弱 后代 ! — 为了 , 唉
!
!
!

这种需要造就了这瘦弱的后代！——唉！

[maɪ] - ['eɪndʒl]['mʌðə(r)] , - ([æz; əz] ['ʌnə] ['mærɪə] ['freɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,) [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ten]
My ' angel mother , ' (as Anna Maria phrases it ,) was a woman of ten
我的 - 天使 母亲 , - (作为 安娜 玛丽亚 短语 它 ,) 曾是 一个 女士 的 十
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

我的“天使母亲”（正如安娜·玛丽亚所说）是一位拥有万千爱心的女人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɒpjələs] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
for she dwelt in one of the most populous districts of London !
为了 她 居住 在 一 的 这 最多 人口众多 地区 的 伦敦 !

因为她居住在伦敦人口最稠密的地区之一！

[maɪ]['saɪə(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['krɪspɪn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ]
My sire , was of the most noble order of St . Crispin ; and though
我的 父系 , 曾是 的 这 最多 高贵 命令 的 英石 . 克里斯平 ; 和 尽管
[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] ,
he had many faults ,
他 有 许多 故障 ,

我的父亲是圣克里斯宾骑士团最尊贵的成员；尽管他有很多缺点，

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['mendɪŋ] — ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['emɪnənt]['kɒblə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
was continually mending — being the most eminent cobbler in the neighbourhood .
曾是 持续 修补 — 存在 这 最多 杰出 皮匠 在 这 邻里 .

他一直在修补鞋子——是附近最杰出的修鞋匠。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊtset][ɒv; əv][ðeə(r)][kə'njuːbiəl] ['pɑːtnəʃɪp] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]
Even in the outset of their connubial partnership , they started under the most
甚至 在 这 开端 的 他们的 婚姻 合伙 , 他们 开始 在下面 这 最多
['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] — [fɔː(r); fə(r)] ,
favorable auspices — for ,
有利 庇护 — 为了 ,

即使在他们婚姻关系的开始之初，他们的关系也是在最有利的条件下建立起来的——因为，

[ˌweər'æz] ['ʌðə(r)] ['kʌplz] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] ,
whereas other couples marry for love or money ,
然而 其他 情侣 结婚 为了 爱 或者 钱 ,

而其他一些情侣则是为了爱情或金钱而结婚。

[ðeɪ] [gɒt] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] - ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] [grə'tjuːɪtəs]
they got married for ' nothing ' taking advantage of the annual gratuitous
他们 得到 已婚 为了 - 没有什么 - 采取 优势 的 这 年度的 无偿的
['splaɪsɪŋ] [pə'fɔːmd] [æt; ət] ['ʃɔː(ɹ)dɪtʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒn][wʌn] ['sʌnˌʃaɪni] ['iːstə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
splicings performed at Shoreditch Church on one sunshiny Easter Monday .
拼接 执行 在 肖尔迪奇 教会 在 一 阳光明媚 复活节 周一 .

他们"白白"结了婚，利用了每年复活节星期一在肖尔迪奇教堂举行的免费婚礼。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [maɪ]['eɪmiəb(ə)l]['mʌðə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]
In less than three years my amiable mother presented her lord and master
在 较少的 比 三 年 我的 可亲 母亲 呈现 她 主 和 掌握
[wɪð] [æz; əz] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [pledʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃn] — [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɑːblərz] [lɑːst]
with as many interesting pledges of their affection — I was the cobbler's last
和 作为 许多 有趣的 承诺 的 他们的 感情 — 我 曾是 这 鞋匠的 最后的
— [ænd; ənd]
— and
— 和

不到三年时间，我那和蔼可亲的母亲就向她的主人献上了许多有趣的爱意信物——我是鞋匠的最后一个——

- [ðəʊ] [lɑːst] , [nɒt] [liːst] , [ɪn][ðeə(r)][dɪə(r)] [lʌv] . -
' Though last , not least , in their dear love . '
- 尽管 最后的 , 不是 至少 , 在 他们的 亲爱的 爱 . -

"但最后，也是最重要的，是他们深厚的爱情。"

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] .
CHAPTER II . — Our Lodging .
章 二 . — 我们的 住宿 .

第二章——我们的住处。

['aʊə(r)] [prɪ'keəriəs] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [haʊs] ,
OUR precarious means were too small to permit us to rent a house ,
我们的 岌岌可危 方法 是 也 小的 到 允许 我们 到 租 一个 房子 ,

我们捉襟见肘的收入根本无力租房。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] ['rentɪd] [wʌn] [lɑːdʒ] [ruːm] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] —
we therefore rented one large room , which served us for —
我们 所以 租来的 一 大的 房间 , 哪个 服务 我们 为了 —

因此，我们租了一间大房间，供我们使用——

" ['pɑːlə(r)][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɔːl] !
" Parlor and kitchen and all !
" 客厅 和 厨房 和 全部 !

客厅、厨房，应有尽有！

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæmɪlɪz] .
" in the uppermost story of a house , containing about a dozen families .
" 在 这 最上层 故事 的 一个 房子 , 包含 关于 一个 打 家庭 .

"在一栋房子的最顶层，住着大约十几户人家。

[ðɪs] - ['eəri] - [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [ɒv; əv] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] ,
This ' airy ' apartment was situated in a narrow alley of great thoroughfare ,
这 - 轻盈的 - 公寓 曾是 位于 在 一个 狭窄的 胡同 的 伟大的 通道 ,

这间"通风良好"的公寓位于一条主干道旁的狭窄巷子里。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] .
in the heart of the great metropolis .
在 这 心 的 这 伟大的 都会 .

在大都市的中心地带。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒmɪsaɪl] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][wʌn][dʒeɪmz] , [huː] [dɪd] - ['pɔːrtərz]
The lower part of this domicile was occupied by one James , who did ' porter's
这 降低 部分 的 这 住所 曾是 占领 经过 一 詹姆斯 , WHO 做过 - 搬运工

[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

这栋房屋的下层住着一个名叫詹姆斯的人，他做门房的工作。

- [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [stɔː(r)] , [kɔːld] [ə; eɪ] [griːn]
' while his wife superintended the trade of a miscellaneous store , called a green
- 尽管 他的 妻子 督导 这 贸易 的 一个 各种各样的 店铺 , 称为 一个 绿色的

- ['grəusəz] ;
- grocer's ;
- 杂货店 ;

而他的妻子则负责经营一家名为蔬菜水果店的杂货铺；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [stɒk] [kəm'praɪzd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [skjuː] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] , ['kærəts] ,
although the stock comprised , besides a respectable skew of cabbages , carrots ,
虽然 这 库存 包括 , 除了 一个 可敬 倾斜 的 卷心菜 , 胡萝卜 ,

['letɪsɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn]['siːz(ə)n] ,
lettuces , and other things in season ,
生菜 , 和 其他 事物 在 季节 ,

虽然除了相当数量的卷心菜、胡萝卜、生菜和其他时令蔬菜外，这批蔬菜还包括……

[ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv][smɔːl][bɪə(r)] , [ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv]['beɪkən] , [ə; eɪ] [fjuː] [red] ['herɪŋz] ,
a barrel of small beer , a side of bacon , a few red herrings ,
一个 桶 的 小的 啤酒 , 一个 边 的 熏肉 , 一个 很少 红色的 鲱鱼 ,

一桶淡啤酒，一份培根，几条假鲱鱼，

[ə; eɪ] [blæk] ['lʊkɪŋ] [kæn; kən][ɒv; əv] - [njuː] [mɪlk] , - [ænd; ənd] [ðəʊz] [les] ['perɪʃəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
a black looking can of ' new milk , ' and those less perishable articles ,
一个 黑色的 寻找 能 的 - 新的 牛奶 , - 和 那些 较少的 易腐烂的 文章 ,

一罐看起来发黑的"新牛奶"，以及那些不易腐烂的物品，

['wɔːrənz] ['blækɪŋ] , [ænd; ənd] ['flɑːndəz] - [brɪks] ; [waɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [greis] [wɪð] [ə; eɪ]
Warren's blacking , and Flanders ' bricks ; while the window was graced with a
沃伦的 黑化 , 和 弗兰德斯 - 砖块 ; 尽管 这 窗户 曾是 恩赐 和 一个
[fjuː] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['kɒmən] [kən'fekʃənəri] ,
few samples of common confectionary ,
很少 样品 的 常见的 糖果 ,

沃伦的鞋油和弗兰德斯的砖块；橱窗里还摆放着一些常见的糖果样品，

['selɪbreɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [swiːt] [nems] [ɒv; əv] ['lɒlɪpɒp] , - [rɪbz] , [ænd; ənd] [bʊlz] - -
celebrated under the sweet names of lollypops , Buonaparte's ribs , and bulls ' -
著名 在下面 这 甜的 姓名 的 棒棒糖 , - 肋骨 , 和 公牛 - -
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

它们以棒棒糖、波拿巴肋骨和靶心等甜蜜的名字而闻名。

[ɪn][wʌn] [peɪn] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði][saɪn] [bɔːd] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒnəd] ['peərənt] ,
In one pane , by permission , was placed the sign board of my honored parent ,
在 一 窗格 , 经过 允许 , 曾是 放置 这 符号 木板 的 我的 荣幸 父母 ,

经许可，其中一块玻璃上放置了我尊敬的父母的牌匾。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] , [ðæt]
informing the reading public , that
通知 这 阅读 民众 , 那

告知广大读者，

- [rɪ'peəz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] ['eksɪkjuːtɪd] ! -
' Repairs were neatly executed ! '
- 维修 是 整齐地 执行 ! -

“维修工作完成得非常出色！”

[ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [duː; də][ai][bɪ'həʊld] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ʃɒp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['griːnnəs]
In my mind's eye how distinctly do I behold that humble shop in all the greenness
在 我的 心灵的 眼睛 如何 明显地 做 我 看哪 那 谦逊的 店铺 在 全部 这 绿色
[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] ['sætədeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [dɪ'spleɪ] .
and beauty of its Saturday morning's display .
和 美丽 的 它是 周六 早晨 展示 .

在我的脑海中，那家简朴的小店在周六早晨绿意盎然、美丽动人的景象清晰可见。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði][kaɪnd] ['dʌmpi] ['mʌðəli] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ,
Nor can I ever forget the kind dumpy motherly Mrs . James ,
也不 能 我 曾经 忘记 这 种类 矮胖 母性 太太 . 詹姆斯 ,

我永远也无法忘记那位和蔼可亲、略显矮胖的詹姆斯太太。

[huː] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['pætɪd] [maɪ] ['kɜːli] [hed] ,
who so often patted my curly head ,
WHO 所以 经常 轻拍 我的 卷曲 头 ,

谁经常轻拍我的卷发？

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] [slaɪs][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
and presented me with a welcome slice of bread and butter and a
和 呈现 我 和 一个 欢迎 片 的 面包 和 黄油 和 一个
[drɪŋk][ɒv; əv][mɪlk] ,
drink of milk ,
喝 的 牛奶 ,

他递给我一片涂了黄油的面包和一杯牛奶，让我很开心。

[ɪn'veəriəbli] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] [freɪz] ,
invariably repeating in her homely phrase ,
总是 重复 在 她 家常的 短语 ,

她总是用她那朴实的短语重复着：

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪz] - [ə; eɪ] ['pɪkɪn] - " — [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" a child and a chicken is al'ays a pickin ' " — and declaring her
" 一个 孩子 和 一个 鸡 是 - 一个 皮金 - " — 和 声明 她
[bɪ'liːf] ,
belief ,
信仰 ,

“一个孩子和一只鸡总是很诱人的”——并宣称她相信，

[ðæt] [ðə; ði] - [bræt] - [gɒt] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] " [kiːp] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] " — [ðə; ði]
that the ' brat ' got scarcely enough to " keep life and soul together " — the
那 这 - 小子 - 得到 几乎 足够的 到 " 保持 生活 和 灵魂 一起 " — 这
['riːəl] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['kreɪvɪŋ] ['stʌmək] ['ɪnwədli] ['testifai] .
real truth of which my craving stomach inwardly testified .
真实的 真相 的 哪个 我的 渴望 胃 内心 作证 .

这个“小鬼”得到的“食物”少得可怜，几乎“连活命都成问题”——我饥肠辘辘的肚子也印证了这一点。

[tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['welθi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] - ['eəri] ['nʌθiŋ] - [ɪn] [ðə; ði]
Talk of the charities of the wealthy , they are as ' airy nothings ' in the
讲话 的 这 慈善机构 的 这 富裕 , 他们 是 作为 - 轻盈的 什么也没有 - 在 这
[skeɪl] ,
scale ,
规模 ,

谈到富人的慈善事业，它们在规模上简直微不足道。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] !
compared with the unostentatious sympathy of the poor !
比较的 和 这 朴素的 同情 的 这 贫穷的 !

与穷人的朴素同情心相比！

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['əʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'ses] ,
The former only give a portion of their excess ,
这 以前的 仅有的 给 一个 部分 的 他们的 过量的 ,

前者只捐出部分盈余，

[waɪl] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['wɪlɪŋli] [dɪ'vaɪd] [ðeə(r)] ['hʌmb(ə)l] [krʌst] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['sʌfərə(r)] .
while the latter willingly divide their humble crust with a fellow sufferer .
尽管 这 后者 心甘情愿 划分 他们的 谦逊的 地壳 和 一个 同伴 患者 .

而后者则甘愿与同样遭受苦难的人分享自己微薄的面包屑。

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['brekfəst] , ['dɪnə(r)] , [tiː] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]
The agreeable routine of breakfast , dinner , tea , and supper , was unknown in
这 同意 常规 的 早餐 , 晚餐 , 茶 , 和 晚餐 , 曾是 未知 在
['aʊə(r)] ['fruːg(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
our frugal establishment ;
我们的 节俭 建立 ;

在我们这个节俭的机构里，早餐、午餐、下午茶和晚餐这种令人愉悦的日常作息是闻所未闻的；

[ɪf] [wiː; wi] [əb'teɪnd] [wʌn] [gʊd] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] , ['ʌndə(r)] ['eni] [neɪm] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['truːli]
if we obtained one good meal a day , under any name , we were truly
如果 我们 获得 一 好的 一顿饭 一个 天 , 在下面 任何 姓名 , 我们 是 真的
['θæŋkfl] .
thankful .
感恩 .

如果一天能吃上一顿像样的饭，无论叫什么，我们都会心存感激。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
To give some idea of our straitened circumstances ,
到 给 一些 主意 的 我们的 拮据 情况 ,

为了让大家对我们目前的困境有所了解，

[ai][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [wʌn] ['sɒlətri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪ] [ɒn][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l][saɪd] .

I must relate one solitary instance of display on the maternal side .

我 必须 涉及 一 孤 实例 的 展示 在 这 母体 边 .

我必须讲述一个发生在母亲那边的孤例。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['æpitait] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [kiːn] ,

It was on a Saturday night , the air and our appetites were equally keen ,

它 曾是 在 一个 周六 夜晚 , 这 空气 和 我们的 食欲 是 同样地 敏锐的 ,

那是一个星期六的晚上，空气中弥漫着热气，我们的胃口也同样旺盛。

[wen] [maɪ]['saɪə(r)] , ['hævɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] ,

when my sire , having unexpectedly touched a small sum ,

什么时候 我的 父系 , 拥有 不料 感动 一个 小的 和 ,

当我的父亲无意中动用了一小笔钱时，

[brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [paʊnd] [ɒv; əv] ['riːəl] ['ɛpɪŋ] .

brought home a couple of pound of real Epping .

带来 家 一个 夫妻 的 磅 的 真实的 埃平 .

带回家几磅正宗的埃平奶酪。

[ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['welkəm] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['mɔːs(ə)l] .

A scream of delight welcomed the savory morsel .

一个 尖叫 的 喜 欢迎 这 美味的 小块 .

一声欣喜的尖叫迎接了这美味佳肴。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] ['hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒrəʊd] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lændleɪdi] .

A fire was kindled , and the meat was presently hissing in the borrowed frying - pan of our landlady .

一个 火 曾是 点燃 , 和 这 肉 曾是 目前 嘶嘶声 在 这 借来的 煎炸 - 平底锅 的 我们的 房东 .

火生了起来，肉在从房东太太那里借来的煎锅里滋滋作响。

[ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][bed] , [wen] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ænd; ənd]['seɪvə(r)] [ə'wəʊk] [ˌem 'iː] .

I was already in bed , when the unusual sound and savor awoke me .

我 曾是 已经 在 床 , 什么时候 这 异常 声音 和 品尝 醒来 我 .

我当时已经躺在床上，这时不寻常的声音和味道把我惊醒了。

[ai] [rəʊld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

I rolled out in a twinkling , and squatting on the floor ,

我 滚动 出去 在 一个 闪烁 , 和 蹲姿 在 这 地面 ,

我瞬间滚了出去，蹲在地板上，

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪð] ['griːdi] [aɪz] .

watched the culinary operations with greedy eyes .

观看 这 烹饪 运营 和 贪婪的 眼睛 .

贪婪地看着烹饪过程。

" [tɒm] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] , " [set]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [vaɪndɚ] ,

" Tom , " said my mother , addressing her spouse , " set open the door and vinder ,

" 汤姆 , " 说 我的 母亲 , 解决 她 配偶 , " 放 打开 这 门 和 温德 ,

"汤姆，"我母亲对她的丈夫说，"打开门，然后……"

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['neɪbəz] [smel] [viː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektəbl] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

and let the neighbors smell ve has something respectable for once .

和 让 这 邻居 闻 ve 有 某物 可敬 为了 一次 .

让邻居们闻闻吧，我们终于有件体面的事了。

" ['tʃæptə(r)] .
" **CHAPTER .**
" 章 .

"章。

[θriː] . — [ɒn] ['tempərəns] .
III . — On Temperance .
三、 . — 在 节制 .

三、论节制。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [maɪnd] [tuː; tə]
" I wou'dn't like to shoot her exactly ; but I've a blessed mind to
" 我 不会 喜欢 到 射击 她 确切地 ; 但 我已经 一个 蒙福 头脑 到
[tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !
turn her out !
转动 她 出去 !

"我并不想真的杀了她；但我有办法把她彻底消灭！"

" [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] ,
" ARMED with the authority and example of loyalty ,
" 武装 和 这 权威 和 例子 的 忠诚 ,

"凭借权威和忠诚的榜样，

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪ'naʊnd] ['mɒnək] — [əʊld] [kɪŋ] [kəʊl] — [wɒz; wəz] [daɪ'ɜːrnəli] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl]
for even that renowned monarch — Old King Cole — was diurnally want to call
为了 甚至 那 著名 君主 — 老的 国王 油菜 — 曾是 日间 想 到 称呼
[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

即使是那位声名显赫的君主——老国王科尔——也每天都想呼吁……

" [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glɑːs]
" His pipe and his glass
" 他的 管道 和 他的 玻璃

他的烟斗和他的玻璃杯

" [ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [streɪnz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [bɑːd] ,
" and induced by the poetical strains of many a bard ,
" 和 诱导 经过 这 诗意的 菌株 的 许多 一个 诗人 ,

"并受到众多吟游诗人的诗歌韵律的启发，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ə'nækriən] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [huː] [hæv; həv]
from the classic Anacreon to those of more modern times , who have
从 这 经典的 阿那克里翁 到 那些 的 更多的 现代的 时代 , WHO 有
['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv]
celebrated the virtue of
著名 这 美德 的

从古典的阿那克里翁到近代那些颂扬美德的人，

" [waɪn] , ['maɪti] [waɪn] !
" Wine , mighty wine !
" 葡萄酒 , 强大的 葡萄酒 !

"美酒，醇香的美酒！"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːvəld] [æt; ət] ,
" it is not to be marvelled at ,
" 它 是 不是 到 是 惊叹不已 在 ,

"这没什么好惊奇的，

[ðæt] [menz] [maɪndz][hæv; həv] ['fɔːlən] ['vɪktɪms] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði]
that men's minds have fallen victims to the fascinations of the juice of the
那 男士 思想 有 倒下 受害者 到 这 魅力 的 这 汁 的 这
['pɜːp(ə)l] [greɪp] ,
purple grape ,
紫色的 葡萄 ,

男人的心灵已经沦为紫葡萄汁的俘虏。

[ɔː(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['iːv(ə)l]['spɪrɪt] . -
or yielded to the alluring temptations of the ' evil spirit . '
或者 产生 到 这 诱人 诱惑 的 这 - 邪恶的 精神 . -

或者屈服于“邪灵”的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [truːθ] ,
It is a lamentable truth ,
它 是 一个 令人惋惜的 真相 ,

这是一个令人遗憾的事实。

[ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l][ænd; ənd] ['həʊlsəm] [ig'zəːʃən] [ænd; ənd][ˌædməu'niʃən]
that notwithstanding the laudable and wholesome exertions and admonitions
那 虽然 这 值得称赞 和 健康 努力 和 告诫
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] [ænd; ənd] [tiː] - ['təʊt(ə)l] [sə'saɪətiz] ,
of the Temperance and Tee - total Societies ,
的 这 节制 和 球座 - 全部的 社会 ,
尽管禁酒协会和完全禁酒协会做出了值得称赞和有益的努力和劝诫，

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɑː(r); ə(r)] ['griːvəsli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][æn; ən]
that the people of the United Kingdom are grievously addicted to an
那 这 人们 的 这 团结的 王国 是 严重地 上瘾 到 一个
[ɪk'sesɪv] - [ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ,
excessive imbibation of spirituous liquors ,
过多的 - 的 精神 酒 ,
英国人民严重沉迷于过量饮用烈酒。

['kɔːdjəlz] , [ænd; ənd]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] .
cordials , and compounds .
甜酒 , 和 化合物 .

甜酒和复方制剂。

[ɔːl'ðəʊ] [sɪks] - ['bɒt(ə)l][men][ɑː(r); ə(r)][naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [mɔn'strɔsəti] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
Although six - bottle men are now regarded as monstrosities , and drinking
虽然 六 - 瓶子 男人 是 现在 认为 作为 怪物 , 和 喝
['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɪk'spləʊdɪd] ,
parties are nearly exploded ,
各方 是 几乎 爆炸了 ,

虽然现在“六瓶男”被视为怪物，饮酒聚会也几乎被彻底取缔，

['tipl] [ænd; ənd][dræm] - ['drɪŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒd]
tippling and dram - drinking among the lower orders are perhaps more indulged
小酌 和 德拉姆 - 喝 之中 这 降低 订单 是 也许 更多的 沉溺其中
[ɪn][ðæn; ðən]['evə(r)] .
in than ever .
在 比 曾经 .

下层民众饮酒作乐的风气或许比以往任何时候都更加盛行。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['templz] — [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːlɪŋ] -
The gilded and gorgeous temples — devoted to the worship of the reeling -
这 镀金 和 华丽的 寺庙 — 奉献 到 这 崇拜 的 这 卷轴 -
['gɒdes; 'gɒdəs] [dʒɪ'niːvə] — [bleɪz] [fɔːθ] [ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [mə'trɒpəlɪs] .
goddess GENEVA — blaze forth in every quarter of the vast metropolis .
女神 日内瓦 — 火焰 前进 在 每一个 四分之一 的 这 广阔的 都会 .
在这座庞大都市的各个角落，金碧辉煌的华丽神庙——供奉着摇曳女神日内瓦——熠熠生辉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [ðen] ,
Is it matter of wonder , then ,
是 它 事情 的 想知道 , 然后 ,

那么，这难道不是一件令人惊叹的事情吗？

[ðæt] [waɪl] [men] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
that while men of superior intellect and education are still weak enough to
那 尽管 男人 的 优越的 智力 和 教育 是 仍然 虚弱的 足够的 到
[siːk] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['vaɪnəs] [pəʊ'teɪʃən] ,
seek excitement in vinous potations ,
寻找 激动 在 葡萄酒 饮料 ,

也就是说，即使拥有卓越智慧和教育的人，仍然会沉溺于饮酒作乐，寻求刺激。

[ðæt] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] ,
that the vulgar , poor , and destitute ,
那 这 庸俗 , 贫穷的 , 和 贫困 ,

那些庸俗的、贫穷的、赤贫的人，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [draʊn] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [baɪ] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['faɪərz] [dɪ'spleɪd]
should endeavour to drown their sorrows by swallowing the liquid fires displayed
应该 努力 到 溺水 他们的 悲伤 经过 吞咽 这 液体 火灾 显示
['ʌndə(r)] ['veəriəs] [nems] ,
under various names ,
在下面 各种各样的 姓名 ,

他们应该试图通过吞食以各种名称示人的液态火焰来麻痹自己的悲伤。

[baɪ][ðə; ði]['waɪli] [priːsts] [ɒv; əv][sai'liːnəs] !
by the wily priests of Silenus !
经过 这 狡猾的 神父 的 西勒努斯 !

都是西勒诺斯狡猾的祭司干的！

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃn] [ɪz] [ɪ'lɒdʒɪkl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] ,
That such a deduction is illogical we are well aware ,
那 这样的 一个 扣除 是 不合逻辑 我们 是 出色地 意识到的 ,

我们很清楚，这样的推断是不合逻辑的。

[bʌt; bət] [greɪt] [ɪg'zæmpl] [ɑː(r); ə(r)]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə]['lɪt(ə)l][maɪndz] .
but great examples are plausible excuses to little minds .
但 伟大的 示例 是 合情合理 借口 到 小的 思想 .

但伟大的例子对于心胸狭隘的人来说，不过是合理的借口。

[bəuθ][maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][sə'braɪəti] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
Both my parents were naturally inclined to sobriety ; but , unfortunately ,
两个都 我的 父母 是 自然 倾斜 到 清醒 ; 但 , 很遗憾 ,
[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['friːkwəntli] ['hæpənz] ,
and as it too frequently happens ,
和 作为 它 也 频繁地 发生 ,

我的父母天生都比较节制；但是，不幸的是，这种情况也经常发生，

[ɪn] [ləʊ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['neibəhudz] , ['drʌŋkənnəs] [ɪz][æz; əz] [kən'teɪdʒəs] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl]
in low and crowded neighbourhoods , drunkenness is as contagious as the small
在 低的 和 挤 社区 , 酒醉 是 作为 传染性 作为 这 小的
- [pɒks] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'strʌktɪv] ['mælədi] .
- pox , or any other destructive malady .
- 天花 , 或者 任何 其他 破坏性的 弊病 .

在人口稀少拥挤的街区，酗酒的传染性与天花或其他任何破坏性疾病一样强。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] - [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwelt] ,
Now , it chanced that in the first - floor of the house in which we dwelt ,
现在 , 它 偶然 那 在 这 第一的 - 地面 的 这 房子 在 哪个 我们 居住 ,

碰巧的是，在我们居住的房子的一楼，

[ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][rɪ'zaɪdɪd][wʌn] [stʌbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
there also resided one Stubbs and his wife .
那里 还 居住地 一 斯塔布斯 和 他的 妻子 .

那里还住着斯塔布斯和他的妻子。

[ðeɪ] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [tʃɪk] [nɔː(r)][tʃaɪld] .
They had neither chick nor child .
他们 有 两者都不 小鸡 也不 孩子 .

他们既没有小鸡也没有孩子。

[stʌbz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪlə(r)][baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['wɜːkmən] , [ɜːnd]
Stubbs was a tailor by trade , and being a first - rate workman , earned
斯塔布斯 曾是 一个 裁缝 经过 贸易 , 和 存在 一个 第一的 - 速度 工人 , 获得
['wiːkli] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] ;
weekly a considerable sum ;
每周 一个 大量 和 ;

斯塔布斯以裁缝为生，他手艺精湛，每周收入颇丰；

[bʌt; bət] , [laɪk] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frə'tɜːnəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['seldəm]['səʊbə(r)][frɒm; frəm]
but , like too many of his fraternity , he was seldom sober from
但 , 喜欢 也 许多 的 他的 兄弟会 , 他 曾是 很少 清醒 从
['sætədeɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Saturday night until Wednesday morning .
周六 夜晚 直到 周三 早晨 .

但是，和他的许多兄弟会成员一样，他从周六晚上到周三早上很少保持清醒。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] - [rəud] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] - — [ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [griːn] - ['bɒt(ə)l] -
His loving spouse ' rowed in the same boat ' — and the ' little green - bottle '
他的 爱 配偶 - 划船 在 这 相同的 船 - — 和 这 - 小的 绿色的 - 瓶子 -
[wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsætə'neɪliə] ,
was dispatched several times during the days of their Saturnalia ,
曾是 已派出 一些 时代 期间 这 天 的 他们的 农神节 ,

他深爱的妻子与他“同舟共济”——在他们的农神节期间，那只“小绿瓶”被多次派往各地。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'plenɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ʃepəd]
to be replenished at the never - failing fountain of the ' Shepherd
到 是 补充 在 这 绝不 - 失败 喷泉 的 这 - 牧羊人
[ænd; ənd] [flɒk] . -
and Flock . '
和 群 . -

可以从永不枯竭的“牧羊人和羊群”之泉中得到补充。

[ʌn'hæpɪli] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːdlɪn] [fɪts] , ['mɪsɪz] . [stʌbz] [tʊk] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['fænsi]
Unhappily , in one of her maudlin fits , Mrs . Stubbs took a particular fancy
不幸地 , 在 一 的 她 感伤 适合 , 太太 . 斯塔布斯 采取 一个 特别的 想要
[tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] ;
to my mother ;
到 我的 母亲 ;

不幸的是，斯塔布斯太太在一次多愁善感的发作中，对我母亲产生了特别的感情；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [naɪnθ] , - ['bekən] [maɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['peərənt]
and one day , in the absence of the ' ninth , ' beckoned my unsuspecting parent
和 一 天 , 在 这 缺席 的 这 - 第九 , - 招手 我的 毫无戒心的 父母
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sɪtɪŋ'ruːm] ,
into her sittingroom ,
进入 她 客厅 ,

有一天，在“第九位”不在家的时候，她招呼毫无戒心的父母进了她的客厅。

— [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [grə'tjuːɪtəsli] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [hʌm] - [drʌm] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
— and after gratuitously imparting to her the hum - drum history of
— 和 后 免费 传授 到 她 这 哼 - 鼓 历史 的
[hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['skwɔbl] ,
her domestic squabbles ,
她 国内的 争吵 ,

——并且在毫无必要地向她讲述了她家那些琐碎的家庭争吵史之后，

[ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - [drɒp] [əʊ] - ['sʌmət] - — [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ai]
invited her to take a ' drop o ' summat ' — to keep up her I sperrits
受邀 她 到 拿 一个 - 降低 o - 总结 - — 到 保持 向上 她 我 斯佩里特
. -
: '
. -

邀请她喝点东西——以保持她的精神状态。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [step] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] ,
this was the first step — and she went on , and on , and on ,
这 曾是 这 第一的 步 — 和 她 去 在 , 和 在 , 和 在 ,

这是第一步——然后她继续，继续，再继续。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [ləuð] [bɪ'keɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
until that which at first she loathed became no longer disagreeable ,
直到 那 哪个 在 第一的 她 令人厌恶 成为 不 更长 令人不快的 ,

直到她起初厌恶的事物变得不再令人反感为止。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; — [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst]
and by degrees grew into a craving that was irresistible ; — and , at last
和 经过 学位 生长 进入 一个 渴望 那 曾是 无法抗拒 ; — 和 , 在 最后的
,
,
,

并逐渐发展成一种无法抗拒的渴望；——最终，

[ʃiː; ʃi] ['regjələli] [hɒb] - [ænd; ənd] - - - [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] [rɪb][ɒv; əv] [stʌbz] ,
she regularly hob - and - nobb'd ' with the disconsolate rib of Stubbs ,
她 经常 炉灶 - 和 - - - 和 这 沮丧的 肋骨 的 斯塔布斯 ,

她经常和垂头丧气的斯塔布斯闲聊。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ə'laɪk] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɪkə(r)] .
and shared alike in all her troubles and her liquor .
和 共享 同样 在 全部 她 麻烦 和 她 酒 .

她的所有烦恼和酒水都与她共同承担。

[feɪn] [wʊd] [ai] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['freɪlti] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['peərənt] ;
Fain would I draw a veil over this frailty of my unfortunate parent ;
欣然 会 我 画 一个 面纱 超过 这 虚弱 的 我的 不幸 父母 ;

我多么希望能够掩盖我那不幸父母的这种脆弱。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [və'ræsəti][ɪz][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
but , being conscious that veracity is the very soul and essence of history ,
但 , 存在 有意识的 那 真实性 是 这 非常 灵魂 和 本质 的 历史 ,

但是，要意识到真实性才是历史的灵魂和本质，

[ai] [fiːl] [maɪ'self] [ɪm'perətɪvli] [kɔːld] [ə'pɒn]['naɪðə(r)][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [nɔː(r)][tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] [truːθ]
I feel myself imperatively called upon neither to disguise nor to cancel the truth
我 感觉 我 必须 称为 之上 两者都不 到 伪装 也不 到 取消 这 真相
.
:
.

我感到自己有义务既不掩盖真相，也不否认真相。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['remənstreit, ri'mɔn-][ɪn][veɪn] - [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [həʊld] ;
My father remonstrated in vain - the passion had already taken too deep a hold ;
我的 父亲 抗议 在 徒劳 - 这 热情 有 已经 已采取 也 深的 一个 抓住 ;

父亲的劝阻徒劳无功——激情已然占据了他的全部心神；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
and one day he was suddenly summoned from his work with the startling information ,
和 一 天 他 曾是 突然 被召唤 从 他的 工作 和 这 令人震惊 信息 ,

有一天，他突然被从工作中叫走，带来了一个惊人的消息。

[ðæt] - ['mʌðə(r)] ['mʌlɪnz] - — ([səʊ][ðə; ði][kaɪnd] ['neɪbə(r)] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː]) [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] ,
that ' Mother Mullins ' — (so the kind neighbour phrased it) was sitting on the step of a public house ,
那 - 母亲 穆林斯 - — (所以 这 种类 邻居 措辞 它) 曾是 坐着 在 这 步 的 一个 民众 房子 ,

那位"穆林斯太太"(好心的邻居是这么称呼她的）当时正坐在一家酒馆的台阶上。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [kəm'pliːtli] - ['tɒstɪkeɪtɪd] . -
in the suburbs , completely ' tosticated . '
在 这 郊区 , 完全地 - 扭曲的 . -

在郊区，完全"被包围了"。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː] [truː] .
He rushed out , and found the tale too true .
他 匆忙 出去 , 和 成立 这 故事 也 真的 .

他冲了出去，发现这个故事竟然是真的。

[ə; eɪ] ['brɪkleɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bærəʊ] ,
A bricklayer in the neighbourhood proposed the loan of his barrow ,
一个 瓦工 在 这 邻里 建议的 这 贷款 的 他的 巴罗 ,

附近一位泥瓦匠主动提出借出他的手推车。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sensləs] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] .
for the poor senseless creature could not walk a step .
为了 这 贫穷的 无意义的 生物 可以 不是 走 一个 步 .

因为这个可怜的、没有知觉的生物一步也走不动。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn] - [wiːl] - ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] ,
Placing her in the one - wheel - carriage , he made the best of his way home ,
放置 她 在 这 一 - 车轮 - 运输 , 他 制成 这 最好的 的 他的 方式 家 ,

他把她放在独轮车里，然后尽力赶回家。

[ə'mɪd][ðə; ði][dʒɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
amid the jeers of the multitude .
之中 这 嘲笑 的 这 民众 .

在众人的嘲笑声中。

['mɔːfiːldz] [wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst]
Moorfields was then only partially covered with houses ; and as he passed
摩尔菲尔德 曾是 然后 仅有的 部分 涵盖 和 房屋 ; 和 作为 他 通过了
[ə; eɪ] [diːp] ['hɒləʊ] ,
a deep hollow ,
一个 深的 空洞的 ,

当时，穆尔菲尔德只有部分地区建有房屋；当他经过一个深谷时，

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['nəʊtɪs] , [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt]
on the side of which was placed a notice , intimating that
在 这 边 的 哪个 曾是 放置 一个 注意 , 暗示 那

旁边贴着一张告示，暗示着：

" ['rʌbɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒt] [hɪə(r)] !
" RUBBISH MAY BE SHOT HERE !
" 垃圾 可能 是 射击 这里 !

“垃圾可能会在这里被射杀！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi]
" his eyes caught the words , and in the bitterness of his heart he
" 他的 眼睛 捕捉 这 字 , 和 在 这 苦味 的 他的 心 他
[ɪk'skleɪmd] —
exclaimed —
惊呼 —

“他的目光捕捉到了这些字眼，心中充满苦涩，他喊道——”

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][maɪnd][tuː; tə]
" I wou'dn't like to shoot her exactly ; but I've a blessed mind to
" 我 不会 喜欢 到 射击 她 确切地 ; 但 我已经 一个 蒙福 头脑 到
[tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !
turn her out !
转动 她 出去 !

“我并不想真的杀了她；但我有办法把她彻底消灭！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]
" CHAPTER IV . — A
" 章 第四 . — 一个

第四章——A

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Situation .
情况 .

情况。

" [ai] [seɪ] , [dʒɪm] , [wɒt] [bɜdz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][məʊst][laɪk] [naʊ] ? "
" I say , Jim , what birds are we most like now ? "
" 我 说 , 吉姆 , 什么 鸟类 是 我们 最多 喜欢 现在 ? "

“我说，吉姆，我们现在最像哪种鸟呢？”

" [waɪ] ['swɔləuz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
" Why swallows , to be sure ,
" 为什么 燕子 , 到 是 当然 ,

“为什么是燕子呢？”

" [ɪn] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['æli] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [hɔːs] - [raɪdz] ,
" IN the vicinity of our alley were numerous horse - rides ,
" 在 这 附近 的 我们的 胡同 是 很多的 马 - 骑行 ,

“在我们这条小巷附近有很多骑马的地方，

[ænd; ənd][maɪ] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] ,
and my chief delight was being entrusted with a horse ,
和 我的 首席 喜 曾是 存在 受托 和 一个 马 ,

而我最大的快乐就是被托付照顾一匹马。

[ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [strɔː] - ['litə] ['ævənjuː] . — [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
and galloping up and down the straw - littered avenue . — I was about
和 疾驰 向上 和 向下 这 稻草 - 垃圾 大街 . — 我 曾是 关于
[twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
twelve years of age ,
十二 年 的 年龄 ,

在铺满稻草的林荫大道上来回奔跑。——我当时大约十二岁。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [læd] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]
and what was termed a sharp lad , and I soon became a great favourite
和 什么 曾是 称为 一个 锋利的 小伙子 , 和 我 很快 成为 一个 伟大的 最喜欢的
[wɪð] [ðə; ði] ['ɒslə(r)] ,
with the ostlers ,
和 这 马夫 ,

我被称作一个机灵的小伙子，很快就成了马夫们的宠儿。

[huː] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['æptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] .
who admired the aptness with which I acquired the language of the stables .
WHO 钦佩 这 恰当性 和 哪个 我 获得 这 语言 的 这 马厩 .

他很欣赏我迅速掌握马厩语言的能力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [stɒk] - ['brəʊkəz] [huː] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪd] ;
There were many stock - brokers who put up at the ride ;
那里 是 许多 库存 - 经纪人 WHO 放 向上 在 这 骑 ;

许多股票经纪人都忍受了这种波动；

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] — [fə'mɪliəli] [kɔːld] [lɒŋ] [dʒɪm] ['tɪmɪs] .
among others was Mr . Timmis — familiarly called long Jim Timmis .
之中 其他的 曾是 先生 . 蒂米斯 — 熟悉地 称为 长的 吉姆 蒂米斯 .

其中就包括蒂米斯先生——大家都亲切地称他为"长腿吉姆·蒂米斯"。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊld] , ['dæʃɪŋ] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['vʌlgə(r)] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt]
He was a bold , dashing , good - humoured , vulgar man , who was quite
他 曾是 一个 大胆的 , 帅气 , 好的 - 幽默 , 庸俗 男人 , WHO 曾是 相当
[æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒslə(r)] ,
at home with the ostlers ,
在 家 和 这 马夫 ,

他是一个大胆、潇洒、幽默、粗俗的男人，和马夫们相处得非常融洽。

['dʒen(ə)rəli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['lɪŋgəʊ] .
generally conversing with them in their favourite lingo .
一般来说 对话 和 他们 在 他们的 最喜欢的 行话 .

通常用他们喜欢的语言与他们交谈。

[ai] [hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ʃəu] [hɪm] [si'viləti] , ['hændɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
I had frequent opportunities of shewing him civilities , handing him his whip ,
我 有 频繁 机会 的 显示 他 礼貌 , 处理 他 他的 鞭 ,
[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and holding his stirrup , etc .
和 保持 他的 镫 , ETC .

我有很多机会向他表示礼貌，比如递给他鞭子，帮他扶着马镫等等。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][raɪd][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['hjuːmə(r)]
One day he came to the ride in a most amiable and condescending humour ,
一 天 他 来了 到 这 骑 在 一个 最多 可亲 和 居高临下的 幽默 ,

有一天，他以一种既和蔼又居高临下的语气来到游乐区。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [dein] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] — " [huːz] [kɪd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi] .
and for the first time deigned to address me — " Whose kid are you ? " demanded he .
和 为了 这 第一的 时间 设计 到 地址 我 — " 谁 孩子 是 你 ? " 要求 他 .

他第一次纡尊降贵地跟我说话——“你是谁的孩子？”他质问道。

" ['fɑː.ðərz] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Father's , sir , " I replied .
" 父亲的 , 先生 , " 我 回复 .

“是我父亲的，先生。”我回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðen] ? "
" Do you know your father , then ? "
" 做 你 知道 你的 父亲 , 然后 ? "

那么，你认识你的父亲吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] [ðɪs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][ðə; ði]['ɒslə(r)] , [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lɑːft] [ɪn'kɑːntɪnəntli] .
" A wise child this ; " and he winked at the ostler , who , of course , laughed incontinently .
" 一个 明智的 孩子 这 ; " 和 他 眨眼 在 这 马夫 , WHO , 的 课程 , 笑了 失禁 .

“这孩子真聪明;”他朝马夫眨了眨眼，马夫当然哈哈大笑起来。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] - [læd] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] ? "
" I want a - lad , " continued he ; " what do you say — would you like to serve me ? "
" 我 想 一个 - 小伙子 , " 持续 他 ; " 什么 做 你 说 — 会 你 喜欢 到 服务 我 ? "

“我想要个小伙子,”他继续说道，“你觉得怎么样——你愿意服侍我吗？ ”

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] ['eni] [θɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" If I could get any thing by it . "
" 如果 我 可以 得到 任何 事物 经过 它 . "

“如果我能从中得到任何好处的话。”

" [diː] - [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæt] - [blʌnt] . "
" D - me , if that a'int blunt . "
" D - 我 , 如果 那 - 钝 . "

“去你的，这难道还不够直白吗？ ”

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] . "
" Yes , sir ; that's what I mean . "
" 是的 , 先生 ; 那就是 什么 我 意思是 . "

“是的，先生；我的意思就是这个。”

" [miːn] ! [miːn] [wɒt] ? "
" Mean ! mean what ? "
" 意思是 ! 意思是 什么 ? "

“什么意思？什么意思？”

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] ['eni] [blʌnt] , [sɜː(r)] .
" If I could get any blunt , sir .
" 如果 我 可以 得到 任何 钝 , 先生 .

“如果我能更直白一些，先生。”

" [ˌhɪərə'pɒn] [hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [maɪ] ['redinəs] ,
" Hereupon he laughed outright , at what he considered my readiness ,
" 于是 他 笑了 直接 , 在 什么 他 经过考虑的 我的 准备就绪 ,

“他听后哈哈大笑，认为我准备得太充分了。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai] ['mɪəli] [juːst] [ðə; ði][kænt] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] " ['mʌni] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][məʊst] ['ə'kʌstəmd] ,
although I merely used the cant term for " money , " to which I was most accustomed ,
虽然 我 仅仅 用过的 这 不能 学期 为了 " 钱 , " 到 哪个 我 曾是 最多 习惯 ,

虽然我只是用了我最习惯的“钱”的委婉说法，

[frɒm; frəm][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə][ɒv; əv][ðə; ði][raɪd] .
from my education among the schoolmasters of the ride .
从 我的 教育 之中 这 教师 的 这 骑 .

我在旅途中跟随老师们学习。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ][kɑːd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][əʊld]['kɒdʒə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" Here , take my card , " said he ; " and tell the old codger , your father ,
" 这里 , 拿 我的 卡片 , " 说 他 ; " 和 告诉 这 老的 怪人 , 你的 父亲 ,

“拿着我的名片，”他说，“告诉那个老家伙，你父亲。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] . "
to bring you to my office to - morrow morning , at eleven . "
到 带来 你 到 我的 办公室 到 - 明天 早晨 , 在 十一 . "

明天上午十一点，带你到我办公室来。

" [wel] , [bləʊ] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['ɒslə(r)] , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːrtɪn] - [ɑːrnt] [meɪd] ;
" Well , blow me , " exclaimed my friend the ostler , " if your fortin ' arn't made ;
" 出色地 , 吹 我 , " 惊呼 我的 朋友 这 马夫 , " 如果 你的 福廷 - 不是 制成 ;

“哎呀，我的天哪，”我的马夫朋友惊呼道，“如果你的堡垒不是做的；

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɪp] - [tɒp] ['sɔːjə(r)] — [meɪ] [ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə'nʌðə(r)]['tænə(r)] !
I shall see you a tip - top sawyer — may I never touch another tanner !
我 将 看 你 一个 提示 - 顶部 索耶 — 可能 我 绝不 触碰 其他 皮匠 !

我将视你为一名顶尖的锯木工——愿我再也不用接触其他制革工人！

[vaɪ] , [ai] [ri'membə] [dʒɪm] ['tɪmɪs] ['hɪzself][vɑːs] ['nʌθɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['grʌbi] [bɔɪ] — ['mʌðə(r)] ['tɪmɪs] [ðə; ði] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmənz] [sʌn] ,
Vy , I remembers Jim Timmis hisself vos nothin but a grubby boy — Mother Timmis the washer - woman's son ,
维 , 我 记得 吉姆 蒂米斯 他自己 vos 什么也没有 但 一个 肮脏的 男生 — 母亲 蒂米斯 这 垫圈 - 女性的 儿子 ,

我记得吉姆·蒂米斯本人就是一个脏兮兮的男孩——蒂米斯太太是洗衣妇的儿子，

[hɪə(r)][ɪn] [wɒt] - - - [kɔːl] - - [ɪm] - [kɔːt] — [ven][hiː; hi][vent][tuː; tə][əʊld]['dʒɑːvis]['fʌst] .
here in what - d've - call - ' em - court — ven he vent to old Jarvis fust .
这里 在 什么 - - - 称呼 - - 呃 - 法庭 — ven 他 发泄 到 老的 贾维斯 fust .

这里，在那个该死的法庭上——甚至连他都向老贾维斯发泄不满。

[hiːz] [ə; eɪ] [praɪm] ['felə(r)] [ðəʊ] - , [ænd; ənd] [nəʊ] [mis'teik] — [ænd; ənd] [θɒf] [hiːz] [nəʊ] ['dʒentlmən] [bɔːn] ,
He's a prime feller tho ' , and no mistake — and thof he's no gentleman born ,
他是 一个 主要的 伙计 虽然 - , 和 不 错误 — 和 thof 他是 不 绅士 出生 ,

他确实是个很棒的人，这一点毋庸置疑——尽管他并非生来就是绅士。

[hiː; hi] [peɪz] [laɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
he pays like one , and vot's the difference ?
他 支付 喜欢 一 , 和 - 这 不同之处 ?

他付的钱跟普通人一样，区别在哪儿呢?

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ai] ['weɪtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
" The next morning , punctual to the hour , I waited at his office ,
" 这 下一个 早晨 , 准时 到 这 小时 , 我 等待 在 他的 办公室 ,

第二天早上，我准时到达他的办公室等候。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] - [kɒt] ,
which was in a large building adjoining the Stock Exchange , as full as a dove - cot ,
哪个 曾是 在 一个 大的 建筑 相邻的 这 库存 交换 , 作为 满的 作为 一个 鸽子 - 婴儿床 ,

那是在证券交易所旁边的一栋大楼里，里面挤满了人，就像鸽舍一样。

[wɪð] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['feðə(r)] .
with gentlemen of the same feather .
和 先生们 的 这 相同的 羽毛 .

与志同道合的绅士们。

" [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['aɪɪŋ] [maɪ] ['peərənt] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðɪs] [tʃæps] ['fɑːðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" O ! " said he , eyeing my parent , " and you're this chap's father , are you ?
" 哦 ! " 说 他 , 觊觎 我的 父母 , " 和 你是 这 小伙子的 父亲 , 是 你 ?

“哦！”他打量着我的父母说，“你是这小子的父亲，是吗？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
What are you ? "
什么 是 你 ? "

你是做什么的？”

" [ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd] [ʃuː] - ['meɪkə(r)] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['ændruː] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [læd] . "
" A boot and shoe - maker , sir ; and my Andrew is an honest lad . "
" 一个 启动 和 鞋 - 制造商 , 先生 ; 和 我的 安德鲁 是 一个 诚实的 小伙子 . "

“先生，我儿子是做鞋靴的；我儿子安德鲁是个诚实的小伙子。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [əʊ] - [ðæt] , [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [kæn; kən] [prɪg] [hɪə(r)] ;
" For the matter o ' that , there's little he can prig here ;
" 为了 这 事情 o - 那 , 有 小的 他 能 伪君子 这里 ;

“就这件事而言，他在这里几乎没什么可挑剔的；

" [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['mɑːstə(r)] .
" replied my elegant and intended master .
" 回复 我的 优雅的 和 故意的 掌握 .

“我优雅而又心仪的主人回答道。”

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tɒŋz] — [eɪ] — [əʊld] ['feləʊ] — [kænt] [juː; jʊ] [rɪg] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?
" But his tongs — eh — old fellow — can't you rig him out a little ?
" 但 他的 钳 — 嗯 — 老的 同伴 — 不能 你 钻井平台 他 出去 一个 小的 ?

“但是他的钳子——哎——老伙计——你能不能稍微改造一下他？”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ['pliːdɪd] ['pɒvəti] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['bɑːgind] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] ['gɪni]
" My father pleaded poverty ; and at last he bargained to advance a guinea
" 我的 父亲 恳求 贫困 ; 和 在 最后的 他 讨价还价 到 进步 一个 几内亚
,
,
,

“我父亲装穷；最后他同意先借给我一个金币，

[ænd; ənd] [dɪ'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['wiːkli] - ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd]
and deduct it out of my weekly - wages of two and sixpence , and
和 扣除 它 出去 的 我的 每周 - 工资 的 二 和 六便士 , 和
[nəʊ] [bɔːd] .
no board .
不 木板 .

从我每周两便士六便士的工资中扣除，而且不包吃包住。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tɜːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli]
My father was glad to make any terms , and the affair was consequently
我的 父亲 曾是 高兴的 到 制作 任何 条款 , 和 这 事务 曾是 最后
[suːn] [ə'reɪndʒd] .
soon arranged .
很快 安排 .

我父亲乐于接受任何条件，因此这件事很快就安排妥当了。

[ai][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['fɪtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .
I was quickly fitted out , and the next morning attended his orders .
我 曾是 迅速地 适配 出去 , 和 这 下一个 早晨 参加 他的 订单 .

我很快穿戴好装备，第二天早上就去执行他的命令。

[ai][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
I had , however , little else to do than wait in his office ,
我 有 , 然而 , 小的 别的 到 做 比 等待 在 他的 办公室 ,

然而，我除了在他的办公室里等待之外，也无事可做。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm] [wen] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [drɒpt]
and run to the Stock Exchange , to summon him when a customer dropped
和 跑步 到 这 库存 交换 , 到 召唤 他 什么时候 一个 顾客 掉落
[ɪn] .
in .
在 .

然后跑到证券交易所去叫他，以便在有客户来访时通知他。

[ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [trʌst] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,
I had much leisure , which I trust was not wholly thrown away ,
我 有 很多 闲暇 , 哪个 我 相信 曾是 不是 完全 抛掷 离开 ,

我有很多空闲时间，我相信这些时间并没有完全浪费掉。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['præktɪst] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] - [rɪ'siːts] ,
for I practised writing on the back of the stock - receipts ,
为了 我 已实践 写作 在 这 后退 的 这 库存 - 收据 ,

因为我曾在股票收据背面练习写字，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kwɒntəti] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
of which a quantity hung up in the office ,
的 哪个 一个 数量 悬挂 向上 在 这 办公室 ,

其中一部分挂在办公室里，

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ai][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɒn] ; [ɔːl'ðəʊ] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,
and read all the books I could lay my hands on ; although , I must confess ,
和 读 全部 这 图书 我 可以 躺 我的 双手 在 ; 虽然 , 我 必须 承认 ,

我阅读了所有能找到的书；虽然，我必须承认，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]
the chief portion of my knowledge of the world has been derived from
这 首席 部分 的 我的 知识 的 这 世界 有 到过 衍生的 从
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

我对世界的了解主要来源于观察。

" [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] .
" The proper study of mankind is man .
" 这 恰当的 学习 的 人类 是 男人 .

"人类的真正研究对象是人。"

" [ɔːl'ðəʊ] [kwɪk] [ɪn]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ruːd] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænəz] , ['tɪmɪs] [wɒz; wəz]
" Although quick in temper , and rude in speech and manners , Timmis was
" 虽然 快的 在 脾气 , 和 粗鲁的 在 演讲 和 礼仪 , 蒂米斯 曾是
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

"蒂米斯虽然脾气急躁，言谈举止粗鲁，但他心地善良；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪtrən]
and , if he had a failing , it was the ambition of being a patron
和 ,如果 他 有 一个 失败 , 它 曾是 这 志向 的 存在 一个 赞助人
;
;
;

如果说他有什么缺点的话，那就是他渴望成为赞助人的野心；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] , [ænd; ənd]
and he was certainly not one of those who do a good deed , and
和 他 曾是 当然 不是 一 的 那些 WHO 做 一个 好的 契据 , 和

他绝对不是那种会做好事的人，而且

" [blʌʃ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [feɪm] .
" Blush to find it fame .
" 脸红 到 寻找 它 名声 .

"脸红是为了成名。"

" [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [ɪm'plɔɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
" He not only employed my father to make his boots ,
" 他 不是 仅有的 受雇 我的 父亲 到 制作 他的 靴子 ,

"他不仅雇佣我父亲为他制作靴子，

[bʌt; bət] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] " [gʊd] - [fɪt] ,
but recommended him to all his friends as a " good - fit ,
但 受到推崇的 他 到 全部 他的 朋友们 作为 一个 " 好的 - 合身 ,

但他向所有朋友推荐他，认为他"非常合适"。

" [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði][əʊld][mæn][sʌm; səm] ['eksələnt] ['kʌstəməz] .
" and procured the old man some excellent customers .
" 和 采购 这 老的 男人 一些 出色的 顾客 .

并为这位老人招揽了一些优质客户。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [frendz] , [wɒz; wəz] [tɒm] ['vɑːlis] , [ə; eɪ]
Among his acquaintance , for he had few friends , was Tom Wallis , a
之中 他的 熟人 , 为了 他 有 很少 朋友们 , 曾是 汤姆 沃利斯 , 一个
[fæt] ,
fat ,
胖的 ,

在他的熟人中（因为他朋友不多），有一个名叫汤姆·沃利斯的胖子，

[fə'siːʃəs] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɔːti] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ]
facetious man , about forty , with whom he was always lunching and cracking
滑稽的 男人 , 关于 四十 , 和 谁 他 曾是 总是 午餐 和 裂纹
[hɪz; ɪz][dʒəʊks] .
his jokes .
他的 笑话 .

一个爱开玩笑的男人，大约四十岁，他总是和那个人一起吃午饭，并和他讲笑话。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)] " [ʃʌt] " [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [slæk] ,
One day , when the stocks were " shut " and business was slack ,
一 天 , 什么时候 这 股票 是 " 关闭 " 和 商业 曾是 松弛 ,

有一天，当股票"关闭"且生意清淡时，

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['riːdʒən] [ɒv; əv]
they started together on a sporting excursion towards the romantic region of
他们 开始 一起 在 一个 体育 短途旅行 向 这 浪漫的 地区 的
['hɔːnzi] - [wʊd] ,
Hornsey - wood ,
霍恩西 - 木头 ,

他们结伴前往浪漫的霍恩西伍德地区进行体育探险之旅。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv]
on which occasion I had the honour of carrying a well - filled basket of
在 哪个 场合 我 有 这 荣誉 的 携带 一个 出色地 - 已填 篮子 的
[prə'vɪʒ(ə)nz] ,
provisions ,
条款 ,

那次我有幸负责提着一篮满满的补给品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['remnənts] .
and the inward satisfaction of making a good dinner from the remnants .
和 这 向内 满意 的 制作 一个 好的 晚餐 从 这 残余物 .

以及用剩下的食材做出一顿美味晚餐所带来的内心满足感。

[ðeɪ] [kɪld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [taɪm] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['meri] , [ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ]
They killed nothing but time , yet they were exceedingly merry , especially during
他们 被杀 没有什么 但 时间 , 然而 他们 是 非常 欢乐 , 尤其 期间
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
the discussion of the provisions .
这 讨论 的 这 条款 .

他们除了浪费时间什么也没做，但他们却非常开心，尤其是在讨论物资供应的时候。

[ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
Their laughter , indeed , was enough to scare all the birds in the neighbourhood .
他们的 笑声 , 的确 , 曾是 足够的 到 吓 全部 这 鸟类 在 这 邻里 .

他们的笑声确实吓跑了附近所有的鸟儿。

" [dʒɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðəʊz] [ʃiːp] ['jɒndə(r)] , " [sed] [tɒm] ,
" Jim , if you wanted to correct those sheep yonder , " said Tom ,
" 吉姆 , 如果 你 通缉 到 正确的 那些 羊 远处 , " 说 汤姆 ,

"吉姆，如果你想纠正那边那些羊，"汤姆说，

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tuːl] [wʊd] [juː; jʊ][juːz] ? "
" what sort of tool would you use ? "
" 什么 种类 的 工具 会 你 使用 ? "

你会使用哪种工具?

" [æn; ən] [juː] - [twɪg] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['mɑːstə(r)] .
" An ewe - twig , of course , " replied my master .
" 一个 母羊 - 枝条 , 的 课程 , " 回复 我的 掌握 .

"当然是一根母羊树枝，"我的主人回答道。

" [nəʊ] ; [ðæts] ['devəlɪʃ] [gʊd] , " [sed] ['vɑːlis] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [jet] . "
" No ; that's devilish good , " said Wallis ; " but you ain't hit it yet . "
" 不 ; 那就是 恶魔般的 好的 , " 说 沃利斯 ; " 但 你 不是 打 它 然而 . "

“不，那真是妙不可言，”沃利斯说，“但你还没达到巅峰呢。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [juː; jʊ][dəʊnt][duː; də][ə; eɪ]['betə(r)] ? "
" For a crown you don't do a better ? "
" 为了 一个 王冠 你 不 做 一个 更好的 ? "

“就为了这顶王冠，你难道做不出更好的吗？”

" [dʌn] ! "
" Done ! "
" 完毕 ! "

“完毕！”

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , what is it ? "
" 出色地 , 什么 是 它 ? "

“那到底是什么？”

" [waɪ] , [ə; eɪ][ræm] - [rɒd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [æz; əz] [wɪr] ['spɔːtsmən] .
" Why , a Ram - rod to be sure — as we're sportsmen .
" 为什么 , 一个 内存 - 杆 到 是 当然 — 作为 是 运动员 .

“当然要用冲锋枪——因为我们是运动员。”

" [maɪ]['mɑːstə(r)] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ,
" My master agreed that it was more appropriate ,
" 我的 掌握 同意 那 它 曾是 更多的 合适的 ,

我的主人也认为这样更合适，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [tɒm] ['vɑːlis] [flʌŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the good - natured Tom Wallis flung the crown he had won to me .
和 这 好的 - 自然 汤姆 沃利斯 扔 这 王冠 他 有 韩元 到 我 .

性情温和的汤姆·沃利斯将他赢得的桂冠扔给了我。

" [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
" Here's another , " continued he ,
" 这里是 其他 , " 持续 他 ,

“这里还有另一个，”他继续说道。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [peɪl] ['ʃeri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — "
as Mr . Timmis was just raising a bottle of pale sherry to his lips — "
作为 先生 . 蒂米斯 曾是 只是 提高 一个 瓶子 的 苍白 雪利酒 到 他的 嘴唇 — "
[ai] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

就在蒂米斯先生举起一瓶淡雪利酒送到嘴边时——“我说，

[dʒɪm] , [wɒt] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][məʊst] [laɪk] [naʊ] ? "
Jim , what birds are we most like now ? "
吉姆 , 什么 鸟类 是 我们 最多 喜欢 现在 ? "

吉姆，我们现在最像哪种鸟？

" [waɪ] ['swɒləʊz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] [maɪ]['peɪtrən] ; [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ,
" Why swallows , to be sure , " quickly replied my patron ; who was really ,
" 为什么 燕子 , 到 是 当然 , " 迅速地 回复 我的 赞助人 ; WHO 曾是 真的 ,

“为什么是燕子呢？”我的赞助人迅速回答道；他其实是……

[ɒn][məʊst] [ə'keɪʒnz] , [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [-] [ɪn][ðə; ði][sə'blaɪm] [ɑːt][ɒv; əv] ['pʌnɪŋ] ,
on most occasions , a match for his croney in the sublime art of punning ,
在 最多 场合 , 一个 匹配 为了 他的 老顽固 在 这 升华 艺术 的 双关语 ,

大多数情况下，他在双关语这门高深的艺术上都能与他的同伙匹敌。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kə'nʌndrəmz] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk]
and making conundrums , a favourite pastime with the wits of the Stock
和 制作 难题 , 一个 最喜欢的 消遣 和 这 智慧 的 这 库存
[ɪks'tʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

出谜题是证券交易所精英们最喜欢的消遣方式。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [hɔːs] .
CHAPTER V . — The Stalking Horse .
章 V . — 这 跟踪 马 .

第五章——诱饵马。

" [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs]
" Retributive Justice
" 报复性的 正义

“报应式正义”

" [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['lændɪŋ] [weə(r)] ['tɪmɪs] ([æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː]) - [held] [aʊt] ,
" ON the same landing where Timmis (as he termed it) ' held out ,
" 在 这 相同的 降落 在哪里 蒂米斯 (作为 他 称为 它) - 握住 出去 ,

“在蒂米斯（正如他所称的）‘坚守’的同一平台上，

- [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['klɔzits] [nɪk] - [nemd] ['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .
' were five or six closets nick - named offices , and three other boys .
- 是 五 或者 六 壁橱 缺口 - 命名 办公室 , 和 三 其他 男孩们 .

有五六个壁橱，被戏称为办公室，还有三个男孩。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ['vɑːlis] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪmp]
One was the nephew of the before - mentioned Wallis , and a very imp
一 曾是 这 侄子 的 这 前 - 提及 沃利斯 , 和 一个 非常 重要
[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ;
of mischief ;
的 恶作剧 ;

其中一人是前面提到的沃利斯的侄子，是个非常调皮捣蛋的小家伙；

[ə'nʌðə(r)] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [stjuː'pɪdəti] ; [waɪl] [ðə; ði] [fɔːθ]
another , only a boy , with nothing remarkable but his stupidity ; while the fourth
其他 , 仅有的 一个 男生 , 和 没有什么 卓越 但 他的 愚蠢 ; 尽管 这 第四
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skrʌbi] ,
was a scrubby ,
曾是 一个 灌木丛 ,

另一个只是个男孩，除了愚蠢之外一无是处；而第四个则是个瘦弱的家伙，

['stʌntɪd] , ['feləʊ] , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [peɪl] [feɪs] ,
stunted , fellow , about sixteen or seventeen years of age , with a long pale face ,
发育不良 , 同伴 , 关于 十六 或者 十七 年 的 年龄 , 和 一个 长的 苍白 脸 ,

身材矮小的男孩，大约十六七岁，脸型苍白而长，

['diːpli] ['pɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [krɒp] [ɒv; əv] [lait] [heə(r)] , [məʊst]
deeply pitted with the small - pox , and an irregular crop of light hair , most
深 凹坑 和 这 小的 - 天花 , 和 一个 不规律的 庄稼 的 光 头发 , 最多
[ˌʌn.saɪ.ən'tɪf.ɪ.kəl.i] [kʌt] ['ɪntuː] [tʌfts] .
unscientifically cut into tufts .
非科学地 切 进入 簇绒 .

身上布满天花留下的深深凹坑，稀疏地长着浅色的毛发，大部分毛发都被随意地剪成了一簇簇。

[hiː; hi] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiːni'ɒrəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grævəti] , [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɒrəkl]
He , by reason of his seniority and his gravity , soon became the oracle
他 , 经过 原因 的 他的 资历 和 他的 重力 , 很快 成为 这 神谕
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
of the party .
的 这 派对 .

由于资历深厚，为人威严，他很快就成了党的先知。

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [hɪm] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ,
We usually found him seated on the stairs of the first floor ,
我们 通常 成立 他 坐着 在 这 楼梯 的 这 第一的 地面 ,

我们经常看到他坐在二楼的楼梯上。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['rægɪd] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] [skuːl] — [skræps]
lost in the perusal of some ragged book of the marvellous school — scraps
丢失的 在 这 仔细阅读 的 一些 破烂不堪 书 的 这 奇妙 学校 — 碎屑
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
of which he used to read aloud to us ,
的 哪个 他 用过的 到 读 大声 到 我们 ,

他沉浸在阅读那所奇妙学校的一本破旧书籍中——他过去常常把书中的一些片段朗读给我们听。

[wɪð] [mɔː(r)] ['ʌŋkʃn] [ðæn; ðən][prə'praɪəti] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv]
with more unction than propriety , indulging rather too much in the note of
和 更多的 功能 比 礼 , 沉溺于 相当 也 很多 在 这 笔记 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [staɪl] ;
admiration style ;
钦佩 风格 ;

语气过于热情而缺乏得体，过分沉溺于赞美之词的风格；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][əʊld] [ɪm'fætɪk] !
for which he soon obtained the name of Old Emphatic !
为了 哪个 他 很快 获得 这 姓名 的 老的 强调 !

因此他很快就获得了“老强调者”的称号！

— [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [wiː; wi][dɪd][əb'teɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
— But I must confess we did obtain a great deal of information from
— 但 我 必须 承认 我们 做过 获得 一个 伟大的 交易 的 信息 从
[hɪz; ɪz] [sɪ'lekt] ['riːdɪŋ] ,
his select reading ,
他的 选择 阅读 ,

但我必须承认，我们确实从他精选的阅读材料中获得了大量信息。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['tɒlərəbli] [gʊd] ['lɪsnər] [tuː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'lɪvəri] ,
and were tolerably good listeners too , notwithstanding his peculiar delivery ,
和 是 勉强可以接受 好的 听众 也 , 虽然 他的 奇特 送货 ,

尽管他的表达方式很独特，但他们也都是相当不错的听众。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
for somehow he appeared to have a permanent cold in his head ,
为了 不知何故 他 出现 到 有 一个 永恒的 寒冷的 在 他的 头 ,

不知为何，他似乎一直感冒缠身。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [θruː] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['rɪdɪkjuːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][məʊst] [pə'θetɪk] ['bɪts] .
which sometimes threw a tone of irresistible ridicule into his most pathetic bits .
哪个 有时 扔 一个 语气 的 无法抗拒 嘲笑 进入 他的 最多 可怜的 比特 .

有时，他会在自己最可怜的部分中加入一种无法抗拒的嘲讽语气。

[hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði]['skrɪptʃərəl] [neɪm] [ɒv; əv] ['mæθjuː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] ,
He bore the scriptural name of Matthew and was , as he informed us ,
他 钻孔 这 圣经 姓名 的 马修 和 曾是 , 作为 他 知情的 我们 ,

他取了圣经中的名字马太，正如他告诉我们的那样，

[ə; eɪ] - - - — ['ædɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['peɪθɒs] , - [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)] ! -
a ' horphan ' — adding , with a particular pathos , ' without father or mother ! '
一个 - - - — 添加 , 和 一个 特别的 感伤 , - 没有 父亲 或者 母亲 ! -

“孤儿”——带着一种特别的悲悯之情补充道：“没有父亲也没有母亲！”

[hɪz; ɪz] ['melənkəli] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , ['rɑːðə(r)] [ə'trɪbjʊtəb(ə)l] [tuː; tə] [baɪl] [ðæn; ðən] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
His melancholy was , I think , rather attributable to bile than destitution ,
他的 忧郁 曾是 , 我 思考 , 相当 可归因的 到 胆汁 比 赤贫 ,

我认为，他的忧郁与其说是贫困所致，不如说是怨恨所致。

[wɪtʃ] [hiː; hi][suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-][baɪ] ['fiːdɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn] - ['sekənd] - [hænd] ['peɪstri] , - ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuː] - [bɔɪz] ,
which he superinduced by feeding almost entirely on ' second - hand pastry , ' purchased from the little Jew - boys ,
哪个 他 超诱导 经过 喂养 几乎 完全 在 - 第二 - 手 糕点 , - 购买 从 这 小的 犹 - 男孩们 ,

他几乎完全靠从犹太小男孩那里买来的“二手糕点”充饥，从而加剧了这种情况。

[huː] [hɔːk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] - ['temptɪŋ] - [træʃ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
who hawk about their ' tempting ' trash in the vicinity of the Bank .
WHO 鹰 关于 他们的 - 诱人的 - 垃圾 在 这 附近 的 这 银行 .

在银行附近兜售“诱人”垃圾的人。

['mæθjuː] , [laɪk]['ʌðə(r)] [juːðz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] ['temprəmənt] , [frɒm; frəm] ['pet,raːk] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːd] ['baɪrən] , [hæd; həd][ə; eɪ] - ['pæʃ(ə)n] . -
Matthew , like other youths of a poetical temperament , from Petrarch down to Lord Byron , had a ' passion . '
马修 , 喜欢 其他 青年 的 一个 诗意的 气质 , 从 彼特拉克 向下 到 主 拜伦 , 有 一个 - 热情 . -

马修和其他具有诗人气质的年轻人一样，从彼特拉克到拜伦勋爵，都有一种“激情”。

[ai] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plə'tɒnɪk] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grʌbi] - [gɜːl] — [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ,
I accidentally discovered the object of his platonic flame in the person of the little grubby - girl — the servant of the house - keeper — for ,
我 偶然 发现 这 目的 的 他的 柏拉图式的 火焰 在 这 人 的 这 小的 肮脏的 - 女孩 — 这 仆人 的 这 房子 - 守门员 — 为了 ,

我无意中发现，他柏拉图式爱情的对象竟然是那个脏兮兮的小女孩——管家的女佣——因为，

[æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜːb] ['truːli] [sez] ,
as the proverb truly says ,
作为 这 谚语 真的 说道 ,

正如谚语所说，

" [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒf] ['kænɒt] [biː; bi][hɪd] .
" Love and a cough cannot be hid .
" 爱 和 一个 咳嗽 不能 是 隐藏 .

“爱情和咳嗽是藏不住的。”

" [ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɜːst] [i'vins] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ə'tenʃən] ;
" The tender passion first evinced itself in his delicate attentions ;
" 这 投标 热情 第一的 表现出 本身 在 他的 精美的 注意 ;

“他温柔的热情首先体现在他细致入微的关怀上；

— [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] - [aɪd] [meɪd] [sləʊ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋkwest] .
— nor was the quick - eyed maid slow to discover her conquest .
— 也不 曾是 这 快的 - 眼睛 女佣 慢的 到 发现 她 征服 .

——眼尖的女仆也很快发现了她的猎物。

[hɜː(r); hə(r)][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .
Her penetration , however , was greater than her sympathy .
她 渗透 , 然而 , 曾是 更大的 比 她 同情 .

然而，她的洞察力远胜于她的同情心。

[wɪð] [ə; eɪ][tækt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] ,
With a tact that would not have disgraced a politician — in a better cause ,
和 一个 策略 那 会 不是 有 蒙羞的 一个 政治家 — 在 一个 更好的 原因 ,

如果用一种连政客都不会丢脸的方式——如果用在更有意义的事情上——

[ʃiː; ʃi] [ə'drɔɪtli] [tɜːnd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .
she adroitly turned the swelling current of his love to her own purposes .
她 巧妙地 转向 这 肿胀 当前的 的 他的 爱 到 她 自己的 目的 .

她巧妙地将他日益高涨的爱意转化为自己的目的。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒnwəd] ['fləʊɪŋ] [striːm] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [wiːl] ,
As the onward flowing stream is made to turn the wheel ,
作为 这 向前 流动 溪流 是 制成 到 转动 这 车轮 ,

当向前流动的水流被用来转动车轮时，

[waɪl] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [sɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
while the miller sings at the window ,
尽管 这 磨坊主 唱歌 在 这 窗户 ,

当磨坊主在窗边唱歌时，

[səʊ][dɪd][ʃiː; ʃi][ə'veɪl] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
so did she avail herself of his strength to do her work ,
所以 做过 她 可用 她自己 的 他的 力量 到 做 她 工作 ,

所以她利用他的力量来完成她的工作。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['geɪli] [hʌmd] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sædli] - [hʌmd] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] .
while she gaily hummed a time , and sadly ' hummed ' poor Matthew .
尽管 她 兴高采烈地 哼唱 一个 时间 , 和 令人遗憾的是 - 哼唱 - 贫穷的 马修 .

她一边欢快地哼着歌，一边悲伤地哼着歌，唱 ...

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nɪəli] ['θɜːti] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn]['wɪntə(r)]
There being nearly thirty offices in the building , there were of course in winter
那里 存在 几乎 三十 办公室 在 这 建筑 , 那里 是 的 课程 在 冬天
[æz; əz] ['meni] ['faɪərz] ,
as many fires ,
作为 许多 火灾 ,

由于大楼里有近三十间办公室，冬天发生火灾自然也很多。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [kəʊl] - ['skʌtl] [rɪ'kwaɪəd] .
and as many coal - scuttles required .
和 作为 许多 煤炭 - 冲刷 必需的 .

以及所需数量的煤斗。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] ['mæθjuː] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
When the eyes of the devoted Matthew gazed on the object of his
什么时候 这 眼睛 的 这 奉献 马修 凝视 在 这 目的 的 他的
[hɑːts] [dɪ'zaɪə(r)] [tɔɪl] [ʌp][ðə; ði] [wel] - [steə(r)] ,
heart's desire toiling up the well - stair ,
心脏的 欲望 辛勤劳作 向上 这 出色地 - 楼梯 ,

当虔诚的马太注视着他心仪的对象奋力爬上井阶时，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ; [ænd; ənd] ,
he felt he knew not what ; and ,
他 毛毡 他 知道 不是 什么 ; 和 ,

他觉得自己一无所知；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɔfə] ['sɜːvɪs] [mait] [biː; bi]
with a heart palpitating with the apprehension that his proffered service might be
和 一个 心 心悸 和 这 忧虑 那 他的 提供的 服务 可能 是
[rɪ'dʒektɪd] ([pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['mɔːt(ə)l] !
rejected (poor deluded mortal !
拒绝 (贫穷的 妄想 凡人 !

他心跳加速，担心自己提供的服务会被拒绝（可怜的、受蒙蔽的凡人！）

) , [hiː; hi] [begd] [hiː; hi] [mait] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
) , he begged he might assist her .
) , 他 乞求 他 可能 协助 她 .

他恳求她让他帮忙。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪg'naɪt] [ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] ['kɑːbən] , [ʃiː; ʃi]
With a glance that he thought sufficient to ignite the insensible carbon , she
和 一个 瞥一眼 那 他 想法 充足的 到 点燃 这 麻木不仁 碳 , 她
[ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] .
accepted his offer .
公认 他的 提供 .

她用一个眼神——他觉得足以点燃她那颗麻木的心脏——接受了他的提议。

['hæpi] ['mæθjuː] ! — [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['hænd(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [red] - [hændz] [hæd; həd]
Happy Matthew ! — he grasped the handles her warm red - hands had
快乐的 马修 ! — 他 抓住 这 把手 她 温暖的 红色的 - 双手 有
[tʌtʃt] ! — [kəʊld] - ['blʌdɪd] ,
touched ! — Cold - blooded ,
感动 ! — 寒冷的 - 血腥 ,

高兴的马修！——他紧紧抓住了她温暖泛红的手曾经触碰过的把手！——冷血的，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['biːɪŋs] [meɪ] [dɪ'raɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [hiː; hi]
unimaginative beings may deride his enthusiasm ; but after all , the sentiment he
缺乏想象力 生物 可能 嘲笑 他的 热情 ; 但 后 全部 , 这 情绪 他
[ɪk'spɪəriənst] [wɒz; wəz] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] ,
experienced was similar to ,
经验丰富的 曾是 相似的 到 ,

缺乏想象力的人或许会嘲笑他的热情；但归根结底，他所体验到的情感与以下情况类似：

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [pjʊə(r)] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz] , [wen] [hiː; hi] ['fɔndld] [sə'fiːə; sə'faɪə]
and quite as pure , as that of Tom Jones , when he fondled Sophia
和 相当 作为 纯的 , 作为 那 的 汤姆 琼斯 , 什么时候 他 抚摸 索菲亚
['wɛstərnz] ['lɪt(ə)l] [mʌf] .
Western's little muff .
西部的 小的 耳罩 .

就像汤姆·琼斯抚摸索菲娅·韦斯特恩的小阴唇时那样纯洁无瑕。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! —
But , alas ! —
但 , 唉 ! —

但是，唉！——

" [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['nevə(r)] [dɪd] [rʌn] [smuːð] .
" The course of true love never did run smooth .
" 这 课程 的 真的 爱 绝不 做过 跑步 光滑的 .

真爱之路从来都不是一帆风顺的。

" [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , - [hɪz; ɪz]['meəri] - ['mærid] [ðə; ði] ['beikəz] [mæn] ! —
" Two months after this event , ' his Mary ' married the baker's man ! —
" 二 几个月 后 这 事件 , - 他的 玛丽 - 已婚 这 面包师的 男人 ! —

"这件事发生两个月后，'他的玛丽'嫁给了面包师傅！"

[wɔːlɪsɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,
Wallis's nephew had several times invited me to pay him a visit at his uncle's house ,
沃利斯的 侄子 有 一些 时代 受邀 我 到 支付 他 一个 访问 在 他的 叔叔的 房子 ,

沃利斯的侄子曾多次邀请我去他叔叔家拜访。

[æt; ət] - ; [ænd; ənd][səʊ][wʌns] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz]['ruərəlaizɪŋ][æt; ət] ['tʌnbrɪdʒ] ,
at Crouchend ; and so once , during the absence of that gentleman who was ruralizing at Tonbridge ,
在 - ; 和 所以 一次 , 期间 这 缺席 的 那 绅士 WHO 曾是 农村化 在 汤布里奇 ,

在克劳琴德；还有一次，在那位在汤布里奇进行乡村改造的先生不在的时候，

[ai] [trʌdʒ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlə] .
I trudged down to his villa .
我 艰难跋涉 向下 到 他的 别墅 .

我拖着疲惫的步伐走到他的别墅。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt]['mɑːstə(r)][dʒɒn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] - [hæv; həv] [aʊt] - [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [gʌn] ;
Nothing would suit Master John , but that he must ' have out ' his uncle's gun ;
没有什么 会 套装 掌握 约翰 , 但 那 他 必须 - 有 出去 - 他的 叔叔的 枪 ;

约翰少爷最希望的就是能"拿出"他叔叔的枪；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [ʃɒt] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['meni] ['spærəʊz] .
and we certainly shot at , and frightened , many sparrows .
和 我们 当然 射击 在 , 和 害怕 , 许多 麻雀 .

我们确实向许多麻雀开枪，吓跑了它们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] ['kwɒri] ,
He was just pointing at a fresh quarry ,
他 曾是 只是 指向 在 一个 新鲜的 采石场 ,

他当时正指着一个新猎物呢。

[wen] [ðə; ði] [laʊd] [krəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒk] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
when the loud crow of a cock arrested his arm .
什么时候 这 大声 乌鸦 的 一个 公鸡 被捕 他的 手臂 .

一声响亮的公鸡啼鸣，让他的手臂动弹不得。

" [ðæts] - [geɪm] - [ən] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['mɑːstə(r)][dʒɒn] .
" That's Doddington's game ' un , I know , " said Master John .
" 那就是 - 游戏 - 联合国 , 我 知道 , " 说 掌握 约翰 .

"我知道，那是多丁顿的招数，"约翰少爷说。

" [wɒt] [-] [θɪŋk] — [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdn̩t] - [pɪtʃ] ['ɪntuː] - ['aʊə(r)] - ['dʌŋˌhɪl] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
" What d'ye think — if he did'nt ' pitch into ' our ' dunghill ' the other day ,
" 什么 染料 思考 — 如果 他 没有 - 沥青 进入 - 我们的 - 粪堆 - 这 其他 天 ,

"你觉得呢——如果他前几天没往我们的'粪堆'里'添砖加瓦'的话，

[ænd; ənd][leɪd][hɪm] [ded] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] .
and laid him dead at a blow .
和 铺设 他 死的 在 一个 吹 .

然后一击将他击毙。

[ai] [əʊ] [hɪm][wʌn] ! — [kʌm] [ə'lɒŋ] .
I owe him one ! — Come along .
我 欠 他 一 ! — 来 沿着 .

我欠他一个人情！——跟我来。

" [ai] ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,
" I followed in his footsteps ,
" 我 随后 在 他的 脚步声 ,

我追随了他的脚步，

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'held] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] ['krəʊɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪktə(r)][æt; ət]
and soon beheld Chanticleer crowing with all the ostentation of a victor at
和 很快 观看 公鸡 鸣叫 和 全部 这 炫耀 的 一个 胜利者 在
[ðə; ði] [henz] [hi:; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['ru:θləsli] ['wɪdəʊd] .
the hens he had so ruthlessly widowed .
这 母鸡 他 有 所以 无情地 寡 .

很快，人们便看到公鸡尚蒂克利尔像胜利者一样，对着它无情地夺走寡妇之身的母鸡们，得意洋洋地啼叫。

[ə; eɪ] [kləʊðz] - [hɔ:s] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['blæŋkit] , [skri:nd] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] ;
A clothes - horse , with a ragged blanket , screened us from his view ;
一个 衣服 - 马 , 和 一个 破烂不堪 毯子 , 筛选 我们 从 他的 看法 ;
[ænd; ənd] - ,
and Master'John ,
和 - ,

一个晾衣架，上面挂着一条破旧的毯子，挡住了我们的视线；还有约翰少爷，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [θru:] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [ˌæmbə'skeɪd] ,
putting the muzzle of his gun through a hole in this novel ambuscade ,
推杆 这 枪口 的 他的 枪 通过 一个 洞 在 这 小说 伏击 ,

他将枪口伸进这个新奇伏击圈里的一个洞里，

[dɪs'tʃɑ:dʒd] [ɪts] ['kɒntents] [pɔɪnt] [blæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [prə'kleɪmər] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔ:n] — [ænd; ənd][leɪd]
discharged its contents point blank into the proclaimer of the morn — and laid
出院 它是 内容 观点 空白的 进入 这 宣告者 的 这 早晨 — 和 铺设
[hɪm] [ləʊ] .
him low .
他 低的 .

子弹径直射向清晨的宣告者——将他击倒在地。

[ai] ['trembld] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] - [faʊl] ['mɜ:də(r)] . -
I trembled ; for I felt that we had committed a ' foul murder . '
我 颤抖 ; 为了 我 毛毡 那 我们 有 坚定的 一个 - 犯规 谋杀 . -

我浑身颤抖；因为我觉得我们犯下了一起“卑鄙的谋杀案”。

['mɑ:stə(r)] ['dʒɒni] , [haʊ'evə(r)] ,
Master Johnny , however ,
掌握 约翰尼 , 然而 ,

然而，约翰尼大师

[di'raid] [maɪ] [fɪəz] — [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] — [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [kən'saɪnd] [ðə; ði]
derided my fears — called it retributive justice — and ignominiously consigned the
嘲笑 我的 恐惧 — 称为 它 报复性的 正义 — 和 耻辱地 寄售 这
[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] - [kɒk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] !
remains of a game - cock to a dunghill !
遗迹 的 一个 游戏 - 公鸡 到 一个 粪堆 !

嘲笑我的恐惧——称之为报复性的正义——并将一只斗鸡的残骸耻辱地丢弃在粪堆里！

[ðə; ði][ə'feə(r)] [ə'pɪəd] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The affair appeared so like a cowardly assassination ,
这 事务 出现 所以 喜欢 一个 胆小 暗杀 ,

这起事件看起来很像一起卑鄙的暗杀。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ([ðəʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] —) - ['pɑːrtə,sɛps]['krɪmɪnɪs] - — [ðæt] [ai] [wɔːkt] [ə'weɪ]
in which I was (though unwillingly —) ' particeps criminis ' — that I walked away
在 哪个 我 曾是 (尽管 不情愿地 —) - 分词 犯罪 - — 那 我 步行 离开
[wɪ'ðaʊt] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊzbəri] - [paɪ] ,
without partaking of the gooseberry - pie ,
没有 参与 的 这 醋栗 - 馅饼 ,

其中我（虽然不情愿——）是"犯罪参与者"——因为我没有吃醋栗派就离开了，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] .
which he had provided for our supper .
哪个 他 有 假如 为了 我们的 晚餐 .

他为我们准备了晚餐。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER VI . — A
章 六年级 . — 一个

第六章——A

[kə'mɪʃ(ə)n] .
Commission .
委员会 .

委员会。

" [ɒk; ɒx] ! [θɪn] , ['pædi] , [wʌts] [ðə; ði] - ; [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] , [doʊnt][ai] ['kæri] [ðə; ði]
" Och ! thin , Paddy , what's the bothuration ; if you carry me , don't I carry the
" 奥赫 ! 薄的 , 稻田 , 是什么 这 - ; 如果 你 携带 我 , 不 我 携带 这
['wɪski] ,
whiskey ,
威士忌酒 ,

"哎哟！瘦子，帕迪，怎么了？如果你背我，我不就背威士忌吗？"

[ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [feə(r)][ænd; ənd][ækwəl] !
sure , and that's fair and aqual !
当然 , 和 那就是 公平的 和 水 !

当然，这很公平也很合理！

" [ai][wɒz; wəz] ['ɜːli] [æt; ət][maɪ][pəʊst][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
" I was early at my post on the following morning ,
" 我 曾是 早期的 在 我的 邮政 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上我早早就到了岗位。

['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [wɔːlɪsɪz] ['skeɪp,greɪs] ['nefjuː] ,
being particularly anxious to meet with Mr . Wallis's scapegrace nephew ,
存在 特别 焦虑的 到 见面 和 先生 . 沃利斯的 逃犯 侄子 ,

尤其渴望见到沃利斯先生那个不务正业的侄子，

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] ['enibɒdi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [kɒk]
and ascertain whether anybody had found the dead body of the game - cock
和 探明 无论 任何人 有 成立 这 死的 身体 的 这 游戏 - 公鸡
,
,
,

并查明是否有人发现了斗鸡的尸体。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [æn; ən]['ɪŋkwest][hæd; həd] [biːn] [held] ;
and whether an inquest had been held ;
和 无论 一个 死因调查 有 到过 握住 ;

以及是否已进行过死因调查；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [əʊn] [kən'kluʒənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
for I knew enough of the world to draw my own conclusions as to the result .
为了 我 知道 足够的 的 这 世界 到 画 我的 自己的 结论 作为 到 这 结果 .

因为我对这个世界有足够的了解，可以自己得出关于结果的结论。

[hiː; hi] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['relətɪv] , [wʊd] [get] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] ,
He , although the principal , being a relative , would get off with a lecture ,
他 , 虽然 这 主要的 , 存在 一个 相对的 , 会 得到 离开 和 一个 演讲 ,

虽然校长是他的亲戚，只会对他进行一番训斥，但他

[waɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [pleɪs] .
while I should probably be kicked out of my place .
尽管 我 应该 大概 是 踢 出去 的 我的 地方 .

虽然我可能应该被赶出家门。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ai] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪə'metrɪkl] ['steəkeɪs] ,
In a fever of expectation , I hung over the banisters of the geometrical staircase ,
在 一个 发烧 的 期待 , 我 悬挂 超过 这 栏杆 的 这 几何 楼梯 ,

我满怀期待地倚在几何形楼梯的栏杆上，

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .
watching for his arrival .
观看 为了 他的 到达 .

等待他的到来。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] , [maɪ] [nɜːvz] " [skruːd] [ʌp] , " — ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['krækɪŋ] ,
While I was thus occupied , my nerves " screwed up , " — almost to cracking ,
尽管 我 曾是 因此 占领 , 我的 神经 " 螺丝 向上 , " — 几乎 到 裂纹 ,

正当我忙于此事时，我的神经"崩溃了"，几乎到了崩溃的边缘。

['mɪstə(r)] . [wɔːlɪsɪz] ['ɒfɪs] - [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'held] [ðæt] ['veri] ['dʒentəlmənz] [raʊnd] ,
Mr . Wallis's office - door was thrown open , and I beheld that very gentleman's round ,
先生 . 沃利斯的 办公室 - 门 曾是 抛掷 打开 , 和 我 观看 那 非常 绅士的 圆形的 ,

沃利斯先生的办公室门被猛地推开，我看到了那位先生的圆脸。

['plez(ə)nt] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , [im'braun] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , ['steərɪŋ] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
pleasant physiognomy , embrowned by his travels , staring me full in the face .
令人愉快的 面相学 , 棕色 经过 他的 旅行 , 凝视 我 满的 在 这 脸 .

他面容和善，但因旅行而略显黝黑，目光炯炯地注视着我。

[ai] ['riːəli] [lɒst] [maɪ] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
I really lost my equilibrium at the apparition .
我 真的 丢失的 我的 平衡 在 这 幻影 .

看到幻影，我真的失去了理智。

" [əʊ] ! — [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [hiː; hi] .
" Oh ! — it's you , is it , " cried he .
" 哦 ! — 它是 你 , 是 它 , " 哭 他 .

"哦！是你啊！"他喊道。

" [wɛrz] [maɪ] ['rɑːskl] ? "
" Where's my rascal ? "
" 在哪里? 我的 恶棍 ? "

我的淘气包在哪儿?

" [hiːz] [nɒt] [kʌm] [jet] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

" He's not come yet , sir , " I replied .

" 他是 不是 来 然而 , 先生 , " 我 回复 .

"他还没来，先生。"我回答道。

" [ðæt] ['fɛloʊz] ['nevə(r)][æt; ət][hænd] [wen] [ai][wɒnt][hɪm] — [aɪl] [kæ'ʃɪə(r)][hɪm][baɪ] _ _ _ .

" That fellow's never at hand when I want him — I'll cashier him by _ _ _ .

" 那 同伴们 绝不 在 手 什么时候 我 想 他 — 患病的 出纳员 他 经过 _ _ _ .

"我需要他的时候，他总是不在——我得通过__把他解雇。"

" [hiː; hi] [slæmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] — ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

" He slammed to his own door , and — opened it again immediately .

" 他 猛烈抨击 到 他的 自己的 门 , 和 — 打开 它 再次 立即地 .

他砰地一声关上门，然后——又立刻打开了门。

" ['tɪmɪs] [kʌm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi] .

" Timmis come ? " demanded he .

" 蒂米斯 来 ? " 要求 他 .

"蒂米斯过来吗？"他问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] . "

" No , sir ; I don't think he'll be here for an hour . "

" 不 , 先生 ; 我 不 思考 地狱 是 这里 为了 一个 小时 . "

"不，先生；我想他一个小时之内不会在这里。"

" [truː] — [aɪm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ; [bʌt; bət] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)][səʊ] [suːn] ? — [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ai] [sə'pəʊz] . "

" True — I'm early in the field ; but what brings you here so soon ? — some mischief , I suppose . "

" 真的 — 我是 早期的 在 这 场地 ; 但 什么 带来 你 这里 所以 很快 ? — 一些 恶作剧 , 我 认为 . "

"没错——我来得早；但你这么快就来这里做什么呢？——我猜是有什么不可告人的秘密吧。"

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['ɜːli] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][lɪv; laɪv][hɑːd] [baɪ] . "

" I'm always early , sir , for I live hard by . "

" 我是 总是 早期的 , 先生 , 为了 我 居住 难的 经过 . "

"先生，我总是提前到，因为我就住在附近。"

" [hɑː] ! — [wel] — [ai] [wɪʃ] — . "

" Ha ! — well — I wish — . "

" 哈 ! — 出色地 — 我 希望 — . "

"哈！——唉——我希望——。"

" [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

" Can I do anything for you , sir ?

" 能 我 做 任何事物 为了 你 , 先生 ?

先生，我能为您做些什么吗？

" [ai] [ɪn'kwaɪəd] .

" I enquired .

" 我 询问 .

我询问了一下。

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'sjuːmd] [ɪts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][blænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

" Why , that's a good thought , " said he , and his countenance assumed its usually bland expression .

" 为什么 , 那就是 一个 好的 想法 , " 说 他 , 和 他的 面容 假定 它是 通常 平淡 表达 .

"嗯，这倒是个好主意，"他说，脸上露出了他惯常的平静表情。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['kɑːpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [tuː; tə] [maɪ] ['haʊskiːpə(r)] . "

" Let me see — I want to send my carpet - bag , and a message , to my housekeeper . "

" 让 我 看 — 我 想 到 发送 我的 地毯 - 包 , 和 一个 信息 , 到 我的 管家 . "

"让我想想——我想把我的旅行包和一条留言寄给我的管家。"

" [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] , " [kraɪd] [ai] ,

" I can do it , sir , and be back again in no time , " cried I ,

" 我 能 做 它 , 先生 , 和 是 后退 再次 在 不 时间 , " 哭 我 ,

"我可以做到，先生，我很快就能回来，"我喊道。

[ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ai] [hæd; həd] ['riːəli] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪə(r)] ,

elated at having an opportunity of obliging the man whom I had really some cause to fear ,

欣喜若狂 在 拥有 一个 机会 的 乐于助人 这 男人 谁 我 有 真的 一些 原因 到 害怕 ,

能有机会让那个我其实有些害怕的人高兴，

[ɪn] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['θɔːtləsnəs] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'iː] .

in the critical situation in which his nephew's thoughtlessness had placed me .

在 这 批判的 情况 在 哪个 他的 侄子的 考虑不周 有 放置 我 .

在他侄子粗心大意让我陷入危急境地的时候。

[ɪn] [maɪ] ['iːgənəs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [mə'nuːvə(r)] ,

In my eagerness , however , and notwithstanding the political acuteness of my manoeuvre ,

在 我的 渴望 , 然而 , 和 虽然 这 政治的 急性 的 我的 演习 ,

然而，由于我的急切，尽管我的策略具有敏锐的政治洞察力，

[ai] [gɒt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'lemə] .

I got myself into an awful dilemma .

我 得到 我 进入 一个 可怕 困境 .

我让自己陷入了进退两难的境地。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ai] [wɔːkt] [ɒf] ,

Having received the bag , and his message , I walked off ,

拥有 已收到 这 包 , 和 他的 信息 , 我 步行 离开 ,

收到包和他的留言后，我便离开了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['skeəsli] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steəz] [wen] [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ˌem 'iː] .

but had scarcely descended a dozen stairs when he recalled me .

但 有 几乎 下降 一个 打 楼梯 什么时候 他 召回 我 .

但他刚下了十几级台阶就想起了我。

" [weə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

" Where the devil are you going ? " cried he .

" 在哪里 这 魔鬼 是 你 去 ? " 哭 他 .

"你到底要去哪儿？"他喊道。

" [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [sɜː(r)] , " [ai] ['ɪnəsntli] [rɪ'plaɪd] .

" To your house , sir , " I innocently replied .

" 到 你的 房子 , 先生 , " 我 天真地 回复 .

"去您家，先生，"我天真地回答道。

" [wɒt] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [hiː; hi] [ɪn] [sə'praɪz] .

" What , do you know it , then ? " demanded he in surprise .

" 什么 , 做 你 知道 它 , 然后 ? " 要求 他 在 惊喜 .

"什么？你知道？"他惊讶地问道。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
Here was a position .
这里 曾是 一个 位置 .

这是一个职位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][rəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] - [bæg][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] ,
It was a miracle that I did not roll over the carpet - bag and break my neck ,
它 曾是 一个 奇迹 那 我 做过 不是 卷 超过 这 地毯 - 包 和 休息 我的 脖子 ,

我竟然没有被地毯袋压住摔断脖子，这简直是个奇迹。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [in'dʒendə] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['kwɪəri] .
in the confusion of ideas engendered by this simple query .
在 这 困惑 的 想法 产生的 经过 这 简单的 询问 .

在这简单的疑问引发的各种想法的混乱之中。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][laɪ] , [ænd; ənd][ɪ'veɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['fɔːteɪ] .
I could not lie , and evasion was not my forte .
我 可以 不是 说谎 , 和 逃避 曾是 不是 我的 长处 .

我不会撒谎，逃避也不是我的强项。

[ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [kæn; kən]['nevə(r)] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð] [prə'praɪəti] ;
A man or boy in the wrong can never express himself with propriety ;
一个 男人 或者 男生 在 这 错误的 能 绝不 表达 他自己 和 礼 ;

犯错的男人或男孩永远无法以得体的方式表达自己；

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn] [wɪtʃ] - ['ɔːlsəʊ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd] , [wen] [hiː; hi] [ə'sɜːts] —
an opinion in which Quinctilian also appears to coincide , when he asserts —
一个 观点 在 哪个 - 还 出现 到 重合 , 什么时候 他 断言 —

昆提良似乎也赞同这种观点，他断言——

" ['ɒrətə(r)] [pər'fɛktəs] ['naɪsaɪ][vəː]['bəʊnəs] ['esɪ] [nɒn]['pəʊtest] .
" Orator perfectus nisi vir bonus esse non potest .
" 演说者 完美 尼西 病毒 奖金 esse 非 最强 .

“完美演说家的奖金 esse non potest。

" [ai] ['ðeəfɔː(r)] ['sʌmənd] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] [breθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .
" I therefore summoned up sufficient breath and courage to answer him in the affirmative .
" 我 所以 被召唤 向上 充足的 气息 和 勇气 到 回答 他 在 这 肯定 .

因此，我鼓起勇气，向他肯定地回答了这个问题。

" [ænd; ənd] [wen] , [preɪ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .
" And when , pray , were you there ? " said he .
" 和 什么时候 , 祈祷 , 是 你 那里 ? " 说 他 .

“那么，请问，你当时在场是什么时候？”他问道。

" ['jestədeɪ] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] . "
" Yesterday , sir , your nephew asked me to come and see him . "
" 昨天 , 先生 , 你的 侄子 问 我 到 来 和 看 他 . "

“先生，昨天您的侄子让我去看他。”

" [ðə; ði]['ɪmpjədənt]['lɪt(ə)l] ['blægɑːd] ? " [kraɪd][hiː; hi] .
" The impudent little blackguard ? " cried he .
" 这 厚颜无耻 小的 浑蛋 ? " 哭 他 .

“这个厚颜无耻的小恶棍？”他喊道。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [eɪnt] ['æŋgri] , [sɜː(r)] ? "
" I hope you ain't angry , sir ? "
" 我 希望 你 不是 生气的 , 先生 ? "

"先生，您没生气吧？"

" ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] ? — [nəʊ] , [maɪ] [læd] ; [jʊr; jər] [æn; ən] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
" Angry with you ? — no , my lad ; you're an active little chap ,
" 生气的 和 你 ? — 不 , 我的 小伙子 ; 你是 一个 积极的 小的 小伙子 ,

"生你的气了吗？——不，孩子；你是个活泼的小家伙。"

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ɪmp] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [baɪ] [juː; jʊ] .
and I wish that imp of mine would take a pattern by you .
和 我 希望 那 重要 的 矿 会 拿 一个 图案 经过 你 .

我希望我的小恶魔能以你为榜样。

[trɒt] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] - [ə; eɪ] [lɪft] - [bəuθ] [weɪz] .
Trot along , and mind you have ' a lift ' both ways .
小跑 沿着 , 和 头脑 你 有 - 一个 举起 - 两个都 方式 .

小跑前进，记住两边都要搭便车。

" [ɒf] [ai] [went] , [æz; əz] [lait] [æz; əz] [ə; eɪ] [bə'luːn] [wen] [ðə; ði] [rəʊps] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] .
" Off I went , as light as a balloon when the ropes are cut .
" 离开 我 去 , 作为 光 作为 一个 气球 什么时候 这 绳索 是 切 .

"我飞走了，像绳子割断后气球一样轻盈。"

[ai] ['eksɪkjuːtɪd] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] ,
I executed my commission with dispatch , and completely won the favour of Mr . Wallis ,
我 执行 我的 委员会 和 派遣 , 和 完全地 韩元 这 偏爱 的 先生 . 沃利斯 ,

我迅速完成了任务，完全赢得了沃利斯先生的信任。

[baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊtʃ] - ['haɪə(r)] .
by returning the money which he had given me for coach - hire .
经过 返回 这 钱 哪个 他 有 给定 我 为了 教练 - 聘请 .

他把之前给我的租车费还给了我。

" [haʊz] [ðɪs] ? — [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [træmp] , [dɪd] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" How's this ? — you didn't tramp , did you ? " said he .
" 怎么样 这 ? — 你 没有 流浪汉 , 做过 你 ? " 说 他 .

"这样如何？——你没流浪吧？"他问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [rəʊd] [bəuθ] [weɪz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
" No , sir , I rode both ways , " I replied ; " but I knew the coachmen ,
" 不 , 先生 , 我 骑 两个都 方式 , " 我 回复 ; " 但 我 知道 这 马车夫 ,

"不，先生，我往返都坐马车，"我回答说；"但我认识那些马车夫，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
and they gave me a cast for nothing . "
和 他们 给予 我 一个 投掷 为了 没有什么 . "

他们免费给我打了石膏。

" [ʌmf] ! — [wel] , [ðæts] [kwaɪt] ['prɒpə(r)] — [kwaɪt] ['prɒpə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Umph ! — well , that's quite proper — quite proper , " said he , considering a moment .
" 嗯 ! — 出色地 , 那就是 相当 恰当的 — 相当 恰当的 , " 说 他 , 考虑 一个 片刻 .

"嗯！——嗯，这很合适——很合适，"他沉思片刻后说道。

" [ɑːnəstɪz] [ðə; ði] [best] ['pɒləsi] . "
" Honesty's the best policy . "
" 诚实 这 最好的 政策 . "

"诚实是最好的策略。"

" ['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] , [sɜː(r)] . "
" Father always told me so , sir . "
" 父亲 总是 讲述 我 所以 , 先生 . "

"父亲总是这么跟我说，先生。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [raɪt] ; — [ðeəz; ðəz] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" Your father's right ; — there's half - a - crown for you .
" 你的 父亲的 正确的 ; — 有 一半 - 一个 - 王冠 为了 你 .

"你父亲说得对；——这是给你的半克朗。"

" [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] —
" I was delighted —
" 我 曾是 高兴极了 —

我欣喜若狂——

" ['kwɒntəm] - - ['ɔːrəm] ;
" Quantum cedat virtutibus aurum ;
" 量子 - - 金 ;

"量子真理金；

" [ænd; ənd] [ai] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] ,
" and I felt the truth of this line of Dr . Johnson's ,
" 和 我 毛毡 这 真相 的 这 线 的 博士 . 强生 ,

"我感受到了约翰逊博士这句话的真谛。"

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ðen] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
although I was then ignorant of it .
虽然 我 曾是 然后 无知 的 它 .

虽然当时我对此事一无所知。

[ai] [met] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪ] [fɪəz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
I met his nephew on the landing , but my fears had vanished .
我 遇见 他的 侄子 在 这 降落 , 但 我的 恐惧 有 消失了 .

我在楼梯平台上遇到了他的侄子，但我的恐惧已经消失了。

[wiː; wi] [tɔːkt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [bɜːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðə; ði]
We talked , however , of the departed bird , and he wished me , in the
我们 谈话 , 然而 , 的 这 已离开 鸟 , 和 他 希望 我 , 在 这
[ɪ'vent] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
event of discovery ,
事件 的 发现 ,

然而，我们谈到了那只离去的鸟，他嘱咐我，如果鸟的遗骸被发现，

[tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [gʌn] ,
to declare that I had loaded and carried the gun ,
到 宣布 那 我 有 已加载 和 携带 这 枪 ,

声明我已装弹并携带该枪，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [beə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪm] .
and that he would bear the rest of the blame .
和 那 他 会 熊 这 休息 的 这 责备 .

他将承担其余的责任。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['strɒŋli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['aɪrɪʃ] ['smʌg(ə)lərs] : — [wʌn][hæd; həd]
This , however , strongly reminded me of the two Irish smugglers : — one had
这 , 然而 , 强烈 提醒 我 的 这 二 爱尔兰 走私者 : — 一 有
[ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] ,
a wooden leg ,
一个 木制的 腿 ,

然而，这让我强烈地想起了那两个爱尔兰走私犯：——其中一个有一条木腿，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][kɑːsk] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz]
and carried the cask ; while his comrade , who had the use of both his
和 携带 这 酒桶 ; 尽管 他的 同志 , WHO 有 这 使用 的 两个都 他的
[pɪnz] ,
pins ,
别针 ,

他抬着木桶；而他的同伴，因为可以使用他的两枚别针，

[bɔː(r)][hɪm][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]
bore him upon his shoulders , and , complaining of the weight , the other
钻孔 他 之上 他的 肩膀 , 和 , 抱怨 的 这 重量 , 这 其他
[rɪ'plaɪd] : — " [ɒk; ɒx] !
replied : — " Och !
回复 : — " 奥赫 !

他把他扛在肩上，另一个人抱怨说太重了，回答说：“哎哟！

[θɪn] , ['pædi] , [wʌts] [ðə; ði] - ; [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] , [doʊnt][ai] ['kæri] [ðə; ði] ['wɪski] ,
thin , Paddy , what's the bothuration ; if you carry me , don't I carry the whiskey ,
薄的 , 稻田 , 是什么 这 - ; 如果 你 携带 我 , 不 我 携带 这 威士忌酒 ,

瘦子，帕迪，怎么了？如果你背我，我不就背威士忌吗？

[ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [feə(r)][ænd; ənd][ækwəl] !
sure , and that's fair and aqual !
当然 , 和 那就是 公平的 和 水 !

当然，这很公平也很合理！

" [ænd; ənd][ai][æt; ət][wʌns] [dɪ'klaɪnd] ['eni] [sʌtʃ] [hai'bə:niən] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
" and I at once declined any such Hibernian partnership in the affair ,
" 和 我 在 一次 拒绝 任何 这样的 希伯尼安 合伙 在 这 事务 ,

“我立即拒绝了爱尔兰人参与此事的任何此类合作。”

[kwaɪt] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['əʊnəs][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəuldəz] .
quite resolved that he should bear the whole onus upon his own shoulders .
相当 已解决 那 他 应该 熊 这 所有的 责任 之上 他的 自己的 肩膀 .

他下定决心要独自承担所有责任。

['tʃæptə(r)] , [sevn] . — [ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ]
CHAPTER , VII . — The Cricket Match
章 , 七 . — 这 蟋蟀 匹配

第七章——板球比赛

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

“出去！

[səʊ][doʊnt] [fə'tiːg] [jɔː'self] , [ai][beg] , [sɜː(r)] .
so don't fatigue yourself , I beg , sir .
所以 不 疲劳 你自己 , 我 求 , 先生 .

所以，先生，请不要让自己太过劳累。

" [ai] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l]
" I soon discovered that my conduct had been reported in the most favourable
" 我 很快 发现 那 我的 执行 有 到过 据报道 在 这 最多 有利
['kʌləs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ,
colours to Mr . Timmis ,
颜色 到 先生 . 蒂米斯 ,

"我很快发现，蒂米斯先生已经对我的行为做了非常有利的描述。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and the consequence was that he began to take more notice of me .
和 这 结果 曾是 那 他 开始 到 拿 更多的 注意 的 我 .

结果就是他开始更加关注我了。

" ['ændruː] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪst] [kæn; kən] [juː; jʊ] [raɪt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi] .
" Andrew , what sort of a fist can you write ? " demanded he .
" 安德鲁 , 什么 种类 的 一个 拳头 能 你 写 ? " 要求 他 .

"安德鲁，你能写出什么样的拳头？"他质问道。

[ai] [ʃəʊ] [hɪm] [sʌm; səm] ['spesəmən] .
I shewed him some caligraphic specimens .
我 展示 他 一些 书法 标本 .

我给他看了一些书法作品。

" [diː] _ _ _
" D = = =
" D _ _ _

"D__

[ˌem 'iː] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][waɪ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dʒiː] - [teɪlz] [laɪk] - .
me , if your y's and your g's hav'nt tails like skippingropes .
我 , 如果 你的 的 和 你的 的 - 尾巴 喜欢 - .

对我来说，如果你的字母 y 和 g 没有像跳绳一样的尾巴的话。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪlɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jʊl]
We must have a little topping and tailing here , and I think you'll
我们 必须 有 一个 小的 配料 和 尾部 这里 , 和 我 思考 你会
[duː; də] .
do .
做 .

我们需要稍微修剪一下顶部和尾部，我想你会做得很好。

[hɪə(r)] , [meɪk] [aʊt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
Here , make out this account , and enter it in the book .
这里 , 制作 出去 这 帐户 , 和 进入 它 在 这 书 .

请在这里填写这份账目，并将其记入账簿。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" He left me to do his bidding ; and when he returned from the
" 他 左边 我 到 做 他的 投标 ; 和 什么时候 他 返回 从 这
[stɒk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Stock - Exchange ,
库存 - 交换 ,

"他让我替他办事；当他从证券交易所回来时，

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd] [wɪð] [pə'spaɪərɪŋ] ['ɑːdə(r)] .
inspected the performance , which I had executed with perspiring ardour .
检查 这 表现 , 哪个 我 有 执行 和 出汗 热情 .

检查了我的表演，那是我满怀热情、汗流浃背地完成的。

[ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
I watched his countenance .
我 观看 他的 面容 .

我观察了他的表情。

" ['ðætḷ] [duː; də] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] !
" That'll do — you're a brick !
" 那将 做 — 你是 一个 砖 !

“这就够了——你真是个笨蛋！”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [diː] _ _ _ [ˌem 'iː] .
I'll make a man of you — d _ _ _ me .
患病的 制作 一个 男人 的 你 — d _ _ _ 我 .

我会让你成为真正的男子汉——去你的。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːwəd] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd]
" From this day forward I had the honour of keeping his books , and
" 从 这 天 向前 我 有 这 荣誉 的 保持 他的 图书 , 和
['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] .
making out the accounts .
制作 出去 这 账户 .

“从那天起，我有幸负责保管他的账簿，并编制账目。”

[ai] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [steps] [ə'bʌv]
I was already a person of importance , and certainly some steps above
我 曾是 已经 一个 人 的 重要性 , 和 当然 一些 步骤 多于
[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
the boys on the landing .
这 男孩们 在 这 降落 .

我当时已经是个重要人物了，当然比楼梯平台上那些男孩们高出几个档次。

[ai] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [əb'teɪn] ['eni] [əd'vɑːns] [ɪn] [maɪ] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] [ɒn] " [gʊd] - [deɪz] "
I did not , however , obtain any advance in my weekly wages ; but on " good - days "
我 做过 不是 , 然而 , 获得 任何 进步 在 我的 每周 工资 ; 但 在 " 好的 - 天 "
[gɒt] [ə; eɪ] [duː'sɜː(r)] ,
got a douceur ,
得到 一个 温柔 ,

然而，我并没有提前支取每周的工资；但在“好日子”里，我能拿到一笔额外的收入。

['veəriɪŋ] [frɒm; frəm] [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ! [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [maɪ'self]
varying from half a crown to half a sovereign ! and looked upon myself
变化 从 一半 一个 王冠 到 一半 一个 主权 ! 和 看起来 之上 我
[æz; əz] [ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .
as a made man .
作为 一个 制成 男人 .

金额从半克朗到半金币不等！我把自己看作是一个成功人士。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːts] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ;
Most of the receipts went to my father ;
最多 的 这 收据 去 到 我的 父亲 ;

大部分收据都给了我父亲；

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [spent] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bʊk] - [stɔːl] ,
whatever he returned to me I spent at a neighbouring book - stall ,
任何 他 返回 到 我 我 花费 在 一个 邻接 书 - 摊位 ,

他还给我的东西，我都花在了隔壁的书摊上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [twelv] [mʌnθs] [ai] [pə'zest] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [məʊst] [ə'mjuːzɪŋ]
and in the course of twelve months I possessed a library of most amusing
和 在 这 课程 的 十二 几个月 我 拥有 一个 图书馆 的 最多 有趣
[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
and instructive literature ,
和 有指导意义的 文学 ,

在短短十二个月内，我就拥有了一个藏书丰富、趣味盎然且富有教育意义的图书馆。

— ['hev(ə)n] [nəʊz] !
— Heaven knows !
— 天堂 知道 !

-天晓得!

[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kærəktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn]
of a most miscellaneous character , for I had no one to guide me in
的 一个 最多 各种各样的 特点 , 为了 我 有 不 一 到 指导 我 在
[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
the selection .
这 选择 .

种类繁多，因为我在选择时没有人指导我。

[ə'mʌŋ] ['mɪstə(r)] . - ['njuːmərəs] ['klaɪənts] , [wɒz; wəz][wʌn]['mɪstə(r)] . [kɔː'niːljəs] - , [ə; eɪ]
Among Mr . Timmis's numerous clients , was one Mr . Cornelius Crobble , a
之中 先生 . - 很多的 客户 , 曾是 一 先生 . 科尼利厄斯 - , 一个
[mæn][ɒv; əv][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][daɪ'menʃ(ə)nz] ;
man of most extraordinary dimensions ;
男人 的 最多 非凡的 方面 ;

蒂米斯先生的众多客户中，有一位名叫科尼利厄斯·克罗布尔的先生，他身材非常魁梧；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] " [tʃʌm] " [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [wɪð]
he was also a " chum " of , and frequently made one of a party with
他 曾是 还 一个 " 密友 " 的 , 和 频繁地 制成 一 的 一个 派对 和
,
,
,

他也是某人的“好友”，并且经常与该人一起参加聚会，

[hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kroʊniːz] , [tuː; tə] [waɪt] - [beɪt] ['dinəz] [æt; ət]
his friend Mr . Wallis , and other croneys , to white - bait dinners at
他的 朋友 先生 . 沃利斯 , 和 其他 老友们 , 到 白色的 - 饵 晚餐 在
['blækwɔːl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bæŋkwɪt] .
Blackwall , and other intellectual banquets .
布莱克沃尔 , 和 其他 知识分子 宴会 .

他的朋友沃利斯先生和其他密友在布莱克沃尔享用白鱼晚餐，以及其他知识分子的盛宴。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['seldəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
In fact , he seldom made his appearance at the office ,
在 事实 , 他 很少 制成 他的 外貌 在 这 办公室 ,

事实上，他很少来办公室。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪzɪt] [endid] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][sʌm; səm] " [kræk] - [haʊs] "
but the visit ended in an engagement to dine at some " crack - house "
但 这 访问 结束 在 一个 订婚 到 用餐 在 一些 " 裂缝 - 房子 "
[ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
or other .
或者 其他 .

但这次拜访最终以在某个“吸毒窝点”吃饭而告终。

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] " [fiːd] , " [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The cost of the " feed , " as Mr . Timmis termed it ,
这 成本 的 这 " 喂养 , " 作为 先生 . 蒂米斯 称为 它 ,

正如蒂米斯先生所说的，这种“饲料”的成本是：

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] " [best] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ;
was generally decided by a toss of " best two and three ;
曾是 一般来说 决定 经过 一个 折腾 的 " 最好的 二 和 三 ;

通常通过掷硬币决定“两局两胜制”和“三局两胜制”的胜负；

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [lɒst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]
" and somehow it invariably happened that Mr . Crobble lost ; but he
" 和 不知何故 它 总是 发生 那 先生 . - 丢失的 ; 但 他
[wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,
was so good - humoured ,
曾是 所以 好的 - 幽默 ,

"不知何故，克罗布尔先生总是输；但他性情开朗，

[ðæt] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] [sed] , [tuː; tə] " [grʌb] " [æt; ət]
that really it was a pleasure , as Mr . Wallis said , to " grub " at
那 真的 它 曾是 一个 乐趣 , 作为 先生 . 沃利斯 说 , 到 " 幼虫 " 在
[hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
his expense .
他的 费用 .

正如沃利斯先生所说，能"享用"他的钱财真是一种乐趣。

[ðeɪ] [nɪk] - [nemd] [hɪm] ['mæksɪmoʊ] [roʊ'tʌndoʊ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .
They nick - named him Maximo Rotundo — and he well deserved the title .
他们 缺口 - 命名 他 马克西莫 圆形 — 和 他 出色地 应得的 这 标题 .

他们给他起了个绰号叫"胖子马克西莫"，他完全配得上这个称号。

" [wɛrz] ['tɪmɪs] ? " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [siːt] ,
" Where's Timmis ? " said he , one day after he had taken a seat ,
" 在哪里? 蒂米斯 ? " 说 他 , 一 天 后 他 有 已采取 一个 座位 ,

"蒂米斯在哪儿？"一天，他坐下后问道。

[ænd; ənd] [pʌft] [ænd; ənd] [bləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] — " [kʌs] [ðem; ðəm]
and puffed and blowed for the space of five minutes — " Cuss them
和 膨胀的 和 吹 为了 这 空间 的 五 分钟 — " 坏话 他们
[steəz] ;
stairs ;
楼梯 ;

然后吹了五分钟的气——"咒骂楼梯；

[ðel] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [əʊ] - [ˌem 'iː] .
they'll be the death o ' me .
他们会 是 这 死亡 o - 我 .

他们会要了我的命。

" [ai] [ræn] [tuː; tə] ['sʌmən] [maɪ] ['mɑːstə(r)] .
" I ran to summon my master .
" 我 跑 到 召唤 我的 掌握 .

我跑去召唤我的主人。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ; " [tɪp] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)]
" How are you , old fellow ? " demanded Mr . Timmis ; " tip us your
" 如何 是 你 , 老的 同伴 ? " 要求 先生 . 蒂米斯 ; " 提示 我们 你的
[fɪn] . "
fin . "
鳍 . "

"老伙计，你好吗？"蒂米斯先生问道，"给我们点儿小费吧。"

" [kwɪə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . - , — ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fæt] [fɪst] ,
" Queer ! " replied Mr . Crobble , — tapping his breast gently with his fat fist ,
" 酷儿 ! " 回复 先生 . - , — 窃听 他的 胸部 轻轻地 和 他的 胖的 拳头 ,

"真奇怪！"克罗布尔先生回答道，同时用他肥胖的拳头轻轻拍了拍自己的胸膛。

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] — [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɔːdəd] .
and puffing out his cheeks — to indicate that his lungs were disordered .
和 抽气 出去 他的 脸颊 — 到 表明 那 他的 肺 是 混乱 .

他还鼓起腮帮子——表示他的肺部出了问题。

" [wɒt] , ['beləʊz] [tuː; tə] [mend] ? " [kraɪd] [maɪ] [ə'kʌmplɪʃt] ['peɪtrən] — [diː] _ _ _
" What , bellows to mend ? " cried my accomplished patron — D _ _ _
" 什么 , 风箱 到 修补 ? " 哭 我的 完成 赞助人 — D _ _ _

"什么，要修风箱吗？"我那位技艺精湛的赞助人喊道——D__

[ˌem 'iː] , ['nevə(r)] [seɪ] [daɪ] ! "
me , never say die ! "
我 , 绝不 说 死 ! "

我，永不言败！

" [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['dɒktə(r)] - : [sez] [ai] [mʌst; məst] [teɪk] ['eksəsaɪz] ; [nəʊ] [mɔːlt; mɒlt]
" Just come from Doctor Sprawles : says I must take exercise ; no malt
" 只是 来 从 医生 - : 说道 我 必须 拿 锻炼 ; 不 麦芽

['lɪkə(r)] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] — [nəʊ] [lʌntʃ] — [nəʊ] ['sʌpə(r)] . "
liquor — nothing at breakfast — no lunch — no supper . "
酒 — 没有什么 在 早餐 — 不 午餐 — 不 晚餐 . "

"刚从斯普拉沃斯医生那里回来：他说我必须锻炼；不能喝麦芽酒——早餐什么都不吃——午餐什么都不吃——晚餐什么都不吃。"

" [waɪ] , [jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] — [ə; eɪ] [træns'fɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Why , you'll be a skeleton — a transfer from the consolidated to the
" 为什么 , 你会 是 一个 骨骼 — 一个 转移 从 这 合并 到 这

[rɪ'djuːst] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] ,
reduced in no time ,
减少 在 不 时间 ,

"你很快就会变成一具骷髅——从合并后的单位转到缩减后的单位。"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːf] .
" exclaimed Mr . Timmis ; and his friend joined in the laugh .
" 惊呼 先生 . 蒂米斯 ; 和 他的 朋友 加入 在 这 笑 .

"蒂米斯先生惊呼道；他的朋友也跟着笑了起来。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第五卷(Sketches by Seymour — Volume 05)

第2/3页

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , ['tɪmɪs] — [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] - ? "
" I was a - thinking , Timmis — don't you belong to a cricketclub ? "
" 我 曾是 一个 - 思维 , 蒂米斯 — 不 你 属于 到 一个 - ? "

“我在想，蒂米斯——你不是板球俱乐部的成员吗？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

" — " [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ] . "
" — " Of joining you . "
" — " 的 加入 你 . "

“——“加入你们。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , " [kraɪd] ['tɪmɪs] — " [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [ɪ'lektɪd] ; [ai][kæn; kən] ['kæri] ['eni] [θɪŋ] [ðeə(r)] .
" That's the ticket , " cried Timmis — " consider yourself elected ; I can carry any thing there .
" 那就是 这 票 , " 哭 蒂米斯 — " 考虑 你自己 当选 ; 我 能 携带 任何 事物 那里 .

“就是这个办法,”蒂米斯喊道，“你当选了；我可以把任何东西带到那里。”

[aɪm][kwaɪt][ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
I'm quite the cock of the walk , and no mistake .
我是 相当 这 公鸡 的 这 走 , 和 不 错误 .

我真是个十足的自大狂，这一点毋庸置疑。

[nekst] ['θɜrzˌdeɪz] [ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] — [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] .
Next Thursday's a field - day — I'll introduce you .
下一个 星期四的 一个 场地 - 天 — 患病的 介绍 你 .

下周四是运动会日——我会向你介绍。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[jʊl] [suːn] [biː; bi] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] .
you'll soon be right as a trivet .
你会 很快 是 正确的 作为 一个 三脚架 .

你很快就会像个隔热垫一样稳妥了。

" ['mɪstə(r)] ['vɑːlis] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [ə'reɪndʒd] ;
" Mr Wallis was summoned , and the affair was soon arranged ;
" 先生 沃利斯 曾是 被召唤 , 和 这 事务 曾是 很快 安排 ;

“沃利斯先生被召来，事情很快就安排好了；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət]['mɪstə(r)] . - [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] .
and I had the gratification of being present at Mr . Crobble's inauguration .
和 我 有 这 满足感 的 存在 展示 在 先生 . - 就职典礼 .

我有幸出席了克罗布尔先生的就职典礼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [fiːld] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
It was a broiling day , and there was a full field ; but he
它 曾是 一个 烤制 天 , 和 那里 曾是 一个 满的 场地 ; 但 他
['kɒndʌktid] [hɪm'self] ['mænfəli] ,
conducted himself manfully ,
实施 他自己 勇敢地 ,

那天天气酷热，田野里挤满了人；但他表现得十分勇敢。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊks][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
notwithstanding the jokes of the club .
虽然 这 笑话 的 这 俱乐部 .

尽管俱乐部里有人开玩笑。

[hiː; hi] ['bætɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , " [kən'sɪdərɪŋ] , " [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] [ri'mɑːk] ; [bʌt; bət]
He batted exceedingly well , " considering , " as Mr . Wallis remarked ; but
他 击球 非常 出色地 , " 考虑 , " 作为 先生 . 沃利斯 评论 ; 但
[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [rʌnz] ,
as for the " runs ,
作为 为了 这 " 跑步 ,

正如沃利斯先生所说，考虑到他的情况，他的击球表现非常出色；但就得分而言，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [fɔːlt] .
" he was completely at fault .
" 他 曾是 完全地 在 过错 .

“完全是他的错。”

[hiː; hi]['əʊnli] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] ,
He only attempted it once ; but before he had advanced a yard or two ,
他 仅有的 尝试过 它 一次 ; 但 前 他 有 先进的 一个 院子 或者 二 ,

他只尝试了一次；但还没走出一两码，

[ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz] [kɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒaɪl]['pleɪə(r)] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪð] [iːz] ,
the ball was caught ; and the agile player , striking the wicket with ease ,
这 球 曾是 捕捉 ; 和 这 敏捷 玩家 , 引人注目 这 便门 和 舒适 ,

球被接住了；身手敏捷的球员轻松地击中了球门柱，

[ɪk'skleɪmd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] — " [aʊt] !
exclaimed , amid the laughter of the spectators — " Out !
惊呼 , 之中 这 笑声 的 这 观众 — " 出去 !

在观众的哄笑声中，他喊道：“出局！”

[səʊ][doʊnt] [fə'tiːg] [jɔː'self] , [ai][beg] , [sɜː(r)] .
so don't fatigue yourself , I beg , sir .
所以 不 疲劳 你自己 , 我 求 , 先生 .

所以，先生，请不要让自己太过劳累。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ə'mɪd] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ]
" And so the match was concluded , amid cheers and shouting , in which
" 和 所以 这 匹配 曾是 结束 , 之中 干杯 和 喊叫 , 在 哪个
[ðə; ði][rəʊ'tʌnd] ,
the rotund ,
这 圆润 ,

于是，比赛在欢呼声和呐喊声中结束了，其中，那位体态圆润的球员……

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['nɒvɪs] [dʒɔɪnd][məʊst] ['hɑːtɪli] .
good - natured novice joined most heartily .
好的 - 自然 新手 加入 最多 衷心地 .

一位性情温和的新手热情地加入了进来。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ðə; ði]['hʌntə(r)] .
CHAPTER VIII . — The Hunter .
章 八 . — 这 猎人 .

第八章——猎人。

" ['hʌntɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [spɔːt] , [sez] [ai] , [bʌt; bət] [aɪm] [blest] [ɪf] [ɪts] ['pleʒə(r)] .
" Hunting may be sport , says I , but I'm blest if its pleasure .
" 打猎 可能 是 运动 , 说道 我 , 但 我是 祝福 如果它是 乐趣 .

“狩猎或许是一种运动，”我说，“但如果它能给我带来快乐，那我就很幸福了。”

" [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [mætʃ] , ['mɪstə(r)] . - [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['mɑːstə(r)] .
" Two days after the cricket - match , Mr . Crobble paid a visit to my master .
" 二 天 后 这 蟋蟀 - 匹配 , 先生 . - 有薪酬的 一个 访问 到 我的 掌握 .

“板球比赛两天后，克罗布尔先生拜访了我的主人。”

" [wel] , [əʊld] ['feləʊ] , [diː] _ _ _
" Well , old fellow , d = = =
" 出色地 , 老的 同伴 , d _ _ _

“好吧，老伙计，该死的……”

[ˌem 'iː] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [trʌmp] — [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪnd] ? " — ['kaɪndli] [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] .
me me , if you ain't a trump — how's your wind ? " — kindly enquired Mr . Timmis .
我 我 , 如果 你 不是 一个 王牌 — 怎么样 你的 风 ? " — 亲切地 询问 先生 . 蒂米斯 .

“我我，如果你不是特朗普——你的风怎么样？”蒂米斯先生友好地问道。

" ['vɑːstli] ['betə(r)] , - ; [haʊz] ['vɑːlis] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] ? — [praɪm] [spɔːt] [ðæt] ['krɪkɪtɪŋ] . "
" Vastly better , thank'ye ; how's Wallis and the other fellows ? — prime sport that cricketing . "
" 非常 更好的 , - ; 怎么样 沃利斯 和 这 其他 伙伴们 ? — 主要的 运动 那 板球 . "

“好多了，谢谢；沃利斯和其他伙计们怎么样了？——板球可是顶级运动。”

" [jes] ; [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [jʊl] ['nevə(r)] [hæv; həv] - [ə; eɪ] [rʌn] - [ɒv; əv] [lʌk] ,
" Yes ; but , I say , you'll never have ' a run ' of luck ,
" 是的 ; 但 , 我 说 , 你会 绝不 有 - 一个 跑步 - 的 运气 ,

“是的；但是，我说，你永远不会有好运连连的时候。”

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [səʊ] . "
if you stick to the wicket so . "
如果 你 戳 到 这 便门 所以 . "

如果你一直待在球门柱上就好了。

" [truː] ; [bʌt; bət] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [hɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . -
" True ; but I made a hit or two , you must allow , " replied Mr . Crobble ;
" 真的 ; 但 我 制成 一个 打 或者 二 , 你 必须 允许 , " 回复 先生 . - ;

“没错；但你必须承认，我也取得了一两次成功，”克罗布尔先生回答说；

" [ðəʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [ə; eɪ] ['sɒri] ['membə(r)] . "
" though I'm afraid I'm a sorry member . "
" 尽管 我是 害怕的 我是 一个 对不起 成员 . "

“虽然我很遗憾自己是个不称职的成员。”

" [ə; eɪ]['membə(r)] , [ɪn'diːd] ! — [nəʊ] , [nəʊ] ; [jʊr; jər][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [wɪr] [ðə; ði] — ['membəz]
" A member , indeed ! — no , no ; you're the body , and we're the — members
" 一个 成员 , 的确 ! — 不 , 不 ; 你是 这 身体 , 和 是 这 — 成员
, " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ,
, " replied Mr . Timmis ,
, " 回复 先生 . 蒂米斯 ,

"成员？当然是成员！——不，不；你们是主体，我们是——成员，"蒂米斯先生回答道。

['lɑːfɪŋ] ; " [bʌt; bət] , [hæ'luː] !
laughing ; " but , halloo !
笑 ; " 但 , 你好 !

笑着说："但是，哈喽！"

[wʌts] [ðæt] [pætʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [bɪn] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ? "
what's that patch on your forehead — bin a fighting ? "
是什么 那 修补 在 你的 前额 — 垃圾桶 一个 斗争 ? "

你额头上那块是什么？打架留下的痕迹吗？

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
" No ; but I've been a hunting , " said Mr . Crobble ,
" 不 ; 但 我已经 到过 一个 打猎 , " 说 先生 . - ,

"不，但我一直在打猎，"克罗布尔先生说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪrz] [ðə; ði] [fruːts] — [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [greɪ] ? "
" and this here's the fruits — You know my gray ? "
" 和 这 这里是 这 水果 — 你 知道 我的 灰色的 ? "

"这就是成果——你知道我的灰色吗？"

" [ðə; ði][næg][juː; jʊ] - [ðə; ði] [beɪ] ['rəʊdstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [tɒm] [braʊn] ? "
" The nag you swopp'd the bay roadster for with Tom Brown ? "
" 这 唠叨 你 - 这 湾 敞篷跑车 为了 和 汤姆 棕色的 ? "

"你用那辆海湾跑车跟汤姆·布朗换的那匹老马？"

" [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" Him , " answered Crobble .
" 他 , " 回答 - .

"是他，"克罗布尔回答道。

" [wel] , [ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] ['hɑːtfədʃə] ['wenzdeɪ] [lɑːst] — "
" Well , I took him to Hertfordshire Wednesday last — "
" 出色地 , 我 采取 他 到 赫特福德郡 周三 最后的 — "

"嗯，上周三我带他去了赫特福德郡——"

" [hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" He took you , you mean . "
" 他 采取 你 , 你 意思是 . "

"你是说他把你带走了。"

" [wel] , [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ? "
" Well , what's the odds ? "
" 出色地 , 是什么 这 赔率 ? "

"嗯，这种可能性有多大？"

" [ðə; ði] [ɒdz] , [waɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [æz; əz][ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [hɔːs]
" The odds , why , in your favour , to be sure , as I dare say the horse
" 这 赔率 , 为什么 , 在 你的 偏爱 , 到 是 当然 , 作为 我 敢 说 这 马
[kæn; kən] ['wɪtnəs] . "
can witness . "
能 证人 . "

"胜算当然对你有利，这一点毋庸置疑，我想那匹马都能证明这一点。"

" [wel] , [ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fiːld] — [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [went] .
" Well , howsomever , there was a good field — and off we went .
" 出色地 , 然而 , 那里 曾是 一个 好的 场地 — 和 离开 我们 去 .

"好吧，不过，那里有一块不错的田地——于是我们就出发了。"

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɔːl] [praɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [hedʒ] ,
The level country was all prime ; but he took a hedge ,
这 等级 国家 曾是 全部 主要的 ; 但 他 采取 一个 对冲 ,

那片地势平坦的地区都是绝佳的去处；但他采取了守势。

[ænd; ənd] ['nɪəli] - [ɔːl][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [əʊ] - [ˌem 'iː] .
and nearly julked all the life out o ' me .
和 几乎 - 全部 这 生活 出去 o - 我 .

差点把我所有的生命都夺走了。

[ai] [lɒst] [maɪ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [siːt] , [ai] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [meɪn] —
I lost my stirrup , and should have lost my seat , had'nt I clutched his mane —
我 丢失的 我的 镫 , 和 应该 有 丢失的 我的 座位 , 之前没有 我 紧握 他的 鬃毛 —
"
"
"

我的马镫掉了，要不是我紧紧抓住他的鬃毛，我可能就摔下马了——"

" [ænd; ənd] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] ? "
" And kept your seat by main force ? "
" 和 保留 你的 座位 经过 主要的 力量 ? "

"你靠主力保住了你的位置？"

" ['veri] [gʊd] . "
" Very good . "
" 非常 好的 . "

"非常好。"

" [wel] , [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] , [laɪk] ['dʒɒni] ['gɪlpɪn] .
" Well , away we went , like Johnny Gilpin .
" 出色地 , 离开 我们 去 , 喜欢 约翰尼 吉尔平 .

"好吧，我们就出发了，就像约翰尼·吉尔平一样。"

['hʌntɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [spɔːt] , [sez] [ai] , [bʌt; bət][aɪm] [blest] [ɪf] [ɪts] ['pleʒə(r)] .
Hunting may be sport , says I , but I'm blest if its pleasure .
打猎 可能 是 运动 , 说道 我 , 但 我是 祝福 如果它是 乐趣 .

狩猎或许是一种运动，但我认为，如果它能带来快乐，我会感到无比幸福。

[ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪ]
This infernal horse was always fond of shying , and now he's going to shy
这 地狱 马 曾是 总是 喜爱 的 害羞 , 和 现在 他是 去 到 害羞的
[ˌem 'iː] [ɒf] ;
me off ;
我 离开 ;

这匹该死的马总是喜欢吓唬人，现在它又要吓跑我了；

[ænd; ənd] , ['ɛkoʊd] !
and , ecod !
和 , 电波 !

还有，ecod!

[nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
no sooner said than done .
不 很快 说 比 完毕 .

说到做到。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ai][gəʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['rɒkɪt] . "
Over his head I go , like a rocket . "
超过 他的 头 我 去 , 喜欢 一个 火箭 . "

我像火箭一样从他头顶飞过。

" [laɪk] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] .
" Like a foot - ball , you mean , " interrupted Mr . Timmis .
" 喜欢 一个 脚 - 球 , 你 意思是 , " 中断 先生 . 蒂米斯 .

“你是说像足球一样吗？”蒂米斯先生打断道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['tʌmblz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [plʌmp] [wɪð] [maɪ] [hed] [ə'gɪn][ðə; ði][bæŋk] . "
" And , as luck would have it , tumbles into a ditch , plump with my head agin the bank . "
" 和 , 作为 运气 会 有 它 , 翻滚 进入 一个 沟 , 丰满 和 我的 头 再次 这 银行 . "

“结果，运气不好，我一头栽进了沟里，脑袋撞到了沟岸上。”

" [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
" By jingo !
" 经过 沙文主义 !

“我的天哪！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - [rʌn] - [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [maɪ]['mɑːstə(r)] ,
such a ' run ' upon the bank was enough to break it , " cried my master ,
这样的 一个 - 跑步 - 之上 这 银行 曾是 足够的 到 休息 它 , " 哭 我的 掌握 ,

“这样的挤兑足以让银行破产，”我的主人喊道。

[huːz] [prə'pensəti] [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ][dʒəʊk] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .
whose propensity to crack a joke overcame all feeling of sympathy for his friend .
谁 倾向 到 裂缝 一个 开玩笑 克服 全部 感觉 的 同情 为了 他的 朋友 .

他爱开玩笑的性格压倒了对朋友的所有同情心。

" [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [maɪ] [hed] [ðəʊ] ; [ænd; ənd] [wɔrnt] [ai][ɪn][ə; eɪ] ['preʃəs] [mes] — [ðæts] [ɔːl] — [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [nek] ,
" It broke my head though ; and warn't I in a precious mess — that's all — up to my neck ,
" 它 打破 我的 头 尽管 ; 和 警告 我 在 一个 宝贵的 混乱 — 那就是 全部 — 向上 到 我的 脖子 ,

“不过，它把我的头都撞碎了；而且我现在浑身狼狈不堪——仅此而已——一直到脖子。”

[ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] — [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] — [sʌtʃ] [mʌd] ! "
and no mistake — and black as a chimney - sweep — such mud ! "
和 不 错误 — 和 黑色的 作为 一个 烟囱 - 扫 — 这样的 泥 ! "

毫无疑问——而且黑得像烟囱清洁工的屁股——全是泥巴！

" [ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [ɪn'vestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn] [mʌd] !
" And only think of a man of your property investing his substance in mud !
" 和 仅有的 思考 的 一个 男人 的 你的 财产 投资 他的 物质 在 泥 !

“想想看，一个像你这样有财产的人，竟然把自己的财产投资到泥巴上！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ! — ['ændruː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tel] ['wɒli] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
That is a good ' un ! — Andrew , " said he , " tell Wally to come here .
那 是 一个 好的 - 联合国 ! — 安德鲁 , " 说 他 , " 告诉 沃利 到 来 这里 .

“那真是个好家伙！”——安德鲁说，“告诉沃利过来。”

" [ai] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['krəʊni] , [ænd; ənd][sæt][maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] ,

" I summoned his crony , and sat myself down to the books ,

" 我 被召唤 他的 裙带关系 , 和 卫星 我 向下 到 这 图书 ,

我叫来了他的亲信，然后坐下来开始读书。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['spɔːtɪv] ['sæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] , [huː] ['rəʊstɪd] [ðə; ði] - [fæt] [bʌk] ,

to enjoy the sportive sallies of the two friends , who roasted the ' fat buck ,

到 享受 这 运动型 萨利斯 的 这 二 朋友们 , WHO 烤 这 - 胖的 巴克 ,

欣赏两位朋友在烤"肥鹿"时展现出的顽强斗志，

- [ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjən] , [məʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

' their loving companion , most unmercifully .

- 他们的 爱 伴侣 , 最多 无情地 .

'他们挚爱的伴侣，却被无情地对待。

" [juː; jʊ][slaɪ][əʊld]['bædʒə(r)] , " [kraɪd] ['vɑːlis] , " [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [dɪtʃ] . "

" You sly old badger , " cried Wallis , " why , you must have picked out the ditch . "

" 你 狡猾 老的 獾 , " 哭 沃利斯 , " 为什么 , 你 必须 有 挑选 出去 这 沟 . "

"你这狡猾的老獾，"沃利斯喊道，"肯定是你选好了那条沟。"

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pɪkt] [aʊt] [ˌem 'iː] ,

" No , but they picked out me ,

" 不 , 但 他们 挑选 出去 我 ,

"不，但他们选中了我。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] ['fɪgə(r)][ai] [kʌt] — [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ai][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [tɒp][tuː; tə][təʊ] . "

and a precious figure I cut — I can tell you — I was dripping from top to toe . "

和 一个 宝贵的 数字 我 切 — 我 能 告诉 你 — 我 曾是 滴落 从 顶部 到 脚趾 . "

我当时的身材真是糟糕透了——我可以告诉你——我从头到脚都湿透了。

" ['veri] [laɪk] ['drɪpɪŋ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] [frend] ,

" Very like dripping , indeed ! " exclaimed Mr . Timmis , eyeing his fat friend ,

" 非常 喜欢 滴落 , 的确 ! " 惊呼 先生 . 蒂米斯 , 觊觎 他的 胖的 朋友 ,

"确实很像滴下来的！"蒂米斯先生一边说着，一边打量着他那胖朋友。

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

and bursting into an immoderate fit of laughter .

和 爆发 进入 一个 过分 合身 的 笑声 .

然后突然爆发出一阵无法控制的狂笑。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [endid] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The meeting ended , as usual ,

这 会议 结束 , 作为 通常 ,

会议像往常一样结束了。

[wɪð] [ə; eɪ][bet][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] " [plaʊ] " [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] ,

with a bet for a dinner at the " Plough " for themselves and their friends ,

和 一个 赌注 为了 一个 晚餐 在 这 " 犁 " 为了 他们自己 和 他们的 朋友们 ,

他们打赌，奖品是请自己和朋友们在"犁"餐厅吃顿饭。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [lɒst] — [æz; əz]['juːʒuəl] .

which Mr . Crobble lost — as usual .

哪个 先生 . - 丢失的 — 作为 通常 .

克罗布尔先生又输了——像往常一样。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — [ə; eɪ]
CHAPTER IX . — A
章 第九章 . — 一个

第九章——A

[rəʊ] [tu:; tə] ['blækwɔ:l] .
Row to Blackwall .
排 到 布莱克沃尔 .

划船前往布莱克沃尔。

- [tu:; tə][bi:; bi][səʊld] , ['wɒrəntɪd] [saʊnd] , [ə; eɪ] [greɪ] - [meə(r)] , ['veri] [fɑ:st] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ;
' To be sold , warranted sound , a gray - mare , very fast , and carries a lady ;
- 到 是 卖 , 有保证 声音 , 一个 灰色的 - 母马 , 非常 快速地 , 和 携带 一个 女士 ;

待售，保证健康，灰色母马，速度很快，载着一位女士；

['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [beɪ] - [kɒb] , ['kwaɪət][tu:; tə] [raɪd] [ɔ:(r)] [draɪv] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['kærid] [ə; eɪ]['leɪdi] -
likewise a bay - cob , quiet to ride or drive , and has carried a lady '
同样地 一个 湾 - 玉米 , 安静的 到 骑 或者 驾驶 , 和 有 携带 一个 女士 -

同样是一匹栗色小马，骑乘或驾车都很温顺，而且曾驮过一位女士。

[sti:m] - [bəʊts] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [tu:; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ænd; ənd] ['blækwɔ:l] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ;
STEAM - BOATS did not run to Greenwich and Blackwall at this period ;
蒸汽 - 船 做过 不是 跑步 到 格林威治 和 布莱克沃尔 在 这 时期 ;

当时没有蒸汽船开往格林威治和布莱克沃尔；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [ri'zɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - [beɪt] [i'stæbliʃmənt] [æt; ət] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] ,
and those who resorted to the white - bait establishments at those places ,
和 那些 WHO 复原 到 这 白色的 - 饵 机构 在 那些 地方 ,

以及那些光顾当地白鱼店的人，

['aɪðə(r)] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [bəʊt] .
either availed themselves of a coach or a boat .
任何一个 已利用 他们自己 的 一个 教练 或者 一个 船 .

他们要么乘坐马车，要么乘船。

['bi:ɪŋ] [naʊ] [træns'fɔ:md] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜ:sən(ə)l]['merɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] ,
Being now transformed , by a little personal merit , and a great favour ,
存在 现在 转变 , 经过 一个 小的 个人的 优点 , 和 一个 伟大的 偏爱 ,

如今，因着一点个人功德和莫大的恩惠，他已脱胎换骨。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] ['erənd] - [bɔɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [klɑ:k] , ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ,
from a full - grown errand - boy to a small clerk , Mr . Timmis ,
从 一个 满的 - 生长 差事 - 男生 到 一个 小的 职员 , 先生 . 蒂米斯 ,

从一个成年跑腿的跑腿小弟，到一个小职员，蒂米斯先生

[æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪstə(r)] . ['vɑ:lis] , ['ɒfəd] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ] [tri:t] ,
at the suggestion of my good friend Mr . Wallis , offered me , as a treat ,
在 这 建议 的 我的 好的 朋友 先生 . 沃利斯 , 提供 我 , 作为 一个 对待 ,

在我的好友沃利斯先生的建议下，他请我吃了一顿，作为款待。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,
a row in the boat they had engaged for the occasion ; which , as a matter of course ,
一个 排 在 这 船 他们 有 已订婚的 为了 这 场合 ; 哪个 , 作为 一个 事情 的 课程 ,

他们租了一条船，然后划船；这自然而然地，

[ai][dɪd][nɒt] [rɪ'fjuːz] : ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [spruːs] [æz; əz][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['wɔːdrəʊb] [wʊd] [pə'mɪt] ,
I did not refuse : making myself as spruce as my limited wardrobe would permit ,
我 做过 不是 拒绝 : 制作 我 作为 云杉 作为 我的 有限的 衣柜 会 允许 ,

我没有拒绝：我尽力打扮自己，以我有限的衣橱所能容纳的一切。

[ai] [trɔt] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] - [brɪdʒ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌembɑː'keɪʃn] .
I trotted at their heels to the foot of London - bridge , the point of embarkation .
我 小跑 在 他们的 高跟鞋 到 这 脚 的 伦敦 - 桥 , 这 观点 的 登船 .

我小跑着跟在他们身后，来到伦敦桥脚下，也就是登船点。

[ðə; ði] ['pɑːti] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊtmən] , [kən'sistid] [ɒv; əv] [eɪt] [səʊlz] ; [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪvə(r)] ,
The party , including the boatman , consisted of eight souls ; the tide was in our favour ,
这 派对 , 包括 这 船工 , 由……组成 的 八 灵魂 ; 这 潮 曾是 在 我们的 偏爱 ,

包括船夫在内，一行共有八人；当时潮水对我们有利。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] , [æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz] ['evə(r)] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [temz] .
and away we went , as merry a company as ever floated on the bosom of Father Thames .
和 离开 我们 去 , 作为 欢乐 一个 公司 作为 曾经 漂浮 在 这 怀 的 父亲 泰晤士河 .

于是我们出发了，我们是泰晤士河上有史以来最快乐的一群人。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ['sæli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['riːəli] [ə'pɪəd] ,
Mr . Crobble was the chief mark for all their sallies , and indeed he really appeared ,
先生 . - 曾是 这 首席 标记 为了 全部 他们的 萨利斯 , 和 的确 他 真的 出现 ,

克罗布尔先生是他们所有袭击的主要目标，而且他确实出现了。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪz] , [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] " [bʌt] ,
from his size , to have been intended by Nature for a " butt ,
从 他的 尺寸 , 到 有 到过 故意的 经过 自然 为了 一个 " 屁股 ,

从他的体型来看，大自然原本是想把他设计成一个"屁股"。

" [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] ['wɪkɪdli] [ri'mɑːk] .
" as Mr . Wallis wickedly remarked .
" 作为 先生 . 沃利斯 邪恶地 评论 .

正如沃利斯先生恶毒地评论的那样。

" [juː; jʊ] [təʊld] , [ˌem 'iː] , - , [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌntɪŋ] [ɪk'splɔɪt] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] ;
" You told , me , Crobble , of your hunting exploit in Hertfordshire , " said Mr . Wallis ;
" 你 讲述 , 我 , - , 的 你的 打猎 开发 在 赫特福德郡 , " 说 先生 . 沃利斯 ;

"克罗布尔，你曾跟我讲过你在赫特福德郡的狩猎经历，"沃利斯先生说；

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [bæŋz] [ðæt] ['hɒləʊ] ;
" I'll tell you something as bangs that hollow ;
" 患病的 告诉 你 某物 作为 刘海 那 空洞的 ;

"我会告诉你一些关于空洞爆炸的事情；

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][splɪt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm sure I thought I should have split with laughter when I heard of it .

我是 当然 我 想法 我 应该 有 分裂 和 笑声 什么时候 我 听到 的 它 .

听到这件事的时候，我肯定觉得自己应该笑出声来。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [frʌmp] , [maɪ] [ɑːnt] ['betɪ] , ['tɪmɪs] ? "

You know the old frump , my Aunt Betty , Timmis ? "

你 知道 这 老的 邋遢 , 我的 阿姨 贝蒂 , 蒂米斯 ? "

你认识那个老古板吗，我的贝蒂阿姨，蒂米斯?

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [θriːz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs]

" To be sure — she with the ten thousand in the threes , " replied Mr . Timmis

" 到 是 当然 — 她 和 这 十 千 在 这 三 , " 回复 先生 . 蒂米斯

;

;

;

“当然——她和那一万三千人一起,”蒂米斯先生回答说；

" [ə; eɪ] ['wɜːði] ['kriːtʃə(r)] ; [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] . "

" a worthy creature ; and I'm sure you admire her principal . "

" 一个 值得 生物 ; 和 我是 当然 你 钦佩 她 主要的 . "

“她是一位值得尊敬的人；我相信你也很欣赏她的校长。”

" [doʊnt][ai] , " [kraɪd] ['vɑːlis] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

" Don't I , " cried Wallis ; and he winked significantly at his friend .

" 不 我 , " 哭 沃利斯 ; 和 他 眨眼 显著地 在 他的 朋友 .

“难道不是吗?”沃利斯喊道；他还意味深长地朝他的朋友眨了眨眼。

" [wel] , [wɒt] [-] [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [mɪs] [skræg] , [hɜː(r); hə(r)] ['təʊdi] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['tʌðər] [deɪ] ,

" Well , what d'ye think ; she , and Miss Scragg , her toady , were in the country t'other day ,

" 出色地 , 什么 染料 思考 ; 她 , 和 错过 碎屑 , 她 拍马屁 , 是 在 这 国家 另一个 天 ,

“你觉得呢？她和她的马屁精斯克拉格小姐前几天去了乡下。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['eərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] .

and must needs amuse themselves in an airing upon a couple of prads .

和 必须 需求 娱乐 他们自己 在 一个 播出 之上 一个 夫妻 的 普拉德 .

他们必须找些东西晾晒来消遣。

" [wel] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæntə] [ə'lɒŋ] — ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] — [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd] ,

" Well ; they were cantering along — doing the handsome — and had just come to the border of a pond ,

" 出色地 ; 他们 是 慢跑 沿着 — 正在做 这 英俊的 — 和 有 只是 来 到 这 边界 的 一个 池塘 ,

“嗯，它们正悠闲地小跑着——姿态优美——刚刚来到池塘边，

[wen] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [pɒps] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [nəʊz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] ,

when a donkey pops his innocent nose over a fence in their rear ,

什么时候 一个 驴 流行音乐 他的 清白的 鼻子 超过 一个 栅栏 在 他们的 后部 ,

当一头驴把它无辜的鼻子探过他们后面的栅栏时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌhiː'hɔː] - [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [mə'ləʊdiəs] [streɪn] .

and began to heehaw ' - in a most melodious strain .

和 开始 到 嘿嘿 - 在 一个 最多 悦耳动听 拉紧 .

然后开始发出非常悦耳的嘶鸣声。

[ðə; ði][nægz] ['prɪkt] [ʌp][ðeə(r)] [ɪəz] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ə'duː][bʌt; bət]
The nags pricked up their ears in a twinkling , and made no more ado but
这 唠叨 刺痛 向上 他们的 耳朵 在 一个 闪烁 , 和 制成 不 更多的 阿多 但
['bəʊltɪd] .
bolted .
螺栓连接 .

马儿们瞬间竖起了耳朵，不再挣扎，拔腿就跑。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnti] [tʌg] !
Poor aunty tugged !
贫穷的 阿姨 拉扯 !

可怜的阿姨被拽了！

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ; [hɜː(r); hə(r)] [beɪ] - [kɒb][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
but all in vain ; her bay - cob ran into the water ;
但 全部 在 徒劳 ; 她 湾 - 玉米 跑 进入 这 水 ;

但一切都是徒劳；她的马跑进了水里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
and she lost both her presence of mind and her seat ,
和 她 丢失的 两个都 她 在场 的 头脑 和 她 座位 ,

她顿时失去了冷静，也失去了座位。

[ænd; ənd] [plʌmp] [swɒʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒnd] — [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] ['spredɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]
and plumped swash into the pond — her riding habit spreading out into a
和 丰满的 挥舞 进入 这 池塘 — 她 骑术 习惯 传播 出去 进入 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːk(ə)l] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['skwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
beautiful circle — while she lay squalling and bawling out in the centre ,
美丽的 圆圈 — 尽管 她 躺 尖叫 和 嚎啕大哭 出去 在 这 中心 ,

她身披丰腴的战袍，纵身跃入池塘，裙摆舒展开来，形成一个美丽的圆圈，而她自己则躺在池塘中央，嚎啕大哭。

[laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [biːf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bætə(r)] - ['pʊdɪŋ] !
like a little piece of beef in the middle of a large batter - pudding !
喜欢 一个 小的 片 的 牛肉 在 这 中间 的 一个 大的 连击 - 布丁 !

就像一大块牛肉夹在一大份面糊布丁中间一样！

[mɪs] [skræg] , ['miːnwaɪl] , [stʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - , [ænd; ənd] [went] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ]
Miss Scragg , meanwhile , stuck to her graymare , and went bumping along
错过 碎屑 , 同时 , 卡住 到 她 - , 和 去 碰撞 沿着
[tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][bɪ'həʊldə(r)] ,
to the admiration of all beholders ,
到 这 钦佩 的 全部 旁观者 ,

与此同时，斯克拉格小姐骑着她的灰马，一路颠簸前行，赢得了所有旁观者的赞赏。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] : ['lʌkɪli] [ə; eɪ]['dʒɒskɪn] , [huː] ['witnis] [maɪ][dɪə(r)] [ænts]
and was soon out of sight : luckily a joskin , who witnessed my dear aunt's
和 曾是 很快 出去 的 视线 : 幸运的是 一个 约斯金 , WHO 目击者 我的 亲爱的 姑姑的
[ɪ'mɜːʃn] ,
immersion ,
浸没 ,

很快就消失在视线之外：幸好有一位侍者目睹了我亲爱的姑姑的浸礼仪式。

[ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] - [fɔːk] , ['seɪfli]
ran to her assistance , and , with the help of his pitch - fork , safely
跑 到 她 协助 , 和 , 和 这 帮助 的 他的 沥青 - 叉 , 安全
['lændɪd][hɜː(r); hə(r)] ;
landed her ;
登陆 她 ;

他跑过去帮助她，并用他的干草叉将她安全地救了下来；

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [fiːt] [diːp] !

for unfortunately the pond was not above three or four feet deep !

为了 很遗憾 这 池塘 曾是 不是 多于 三 或者 四 脚 深的 !

可惜的是，这个池塘的深度不超过三四英尺！

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eɪndʒl] ! "

and so she missed the chance of being an angel ! "

和 所以 她 错过 这 机会 的 存在 一个 天使 ! "

所以她错失了成为天使的机会！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [træns'fɜː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θriːz] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] .

" And you the transfer of her threes ! — what a pity ! " said the sympathizing Mr . Timmis .

" 和 你 这 转移 的 她 三 ! — 什么 一个 遗憾 ! " 说 这 同情的 先生 . 蒂米斯 .

“还有你，她三年级的转学！——真是太可惜了！”同情的蒂米斯先生说道。

" [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] ,

" When I heard of the accident , of course , as in duty bound ,

" 什么时候 我 听到 的 这 事故 , 的 课程 , 作为 在 责任 边界 ,

“当我听到这起事故的消息时，当然，这是我义不容辞的责任，”

[ai] [rəʊt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] [kən'dəʊləns] .

I wrote an anxious letter of affectionate enquiry and condolence .

我 写道 一个 焦虑的 信 的 亲热 询问 和 慰问 .

我写了一封充满关切和慰问的信。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] — - [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] , ['wɒrəntɪd] [saʊnd] ,

At the same period , seeing an advertisement in the Times — ' To be sold , warranted sound ,

在 这 相同的 时期 , 看到 一个 广告 在 这 《时代周刊》 — - 到 是 卖 , 有保证 声音 ,

与此同时，我在《泰晤士报》上看到一则广告——“待售，保证音响效果”，

[ə; eɪ] [greɪ] - [meə(r)] , ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ; ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [beɪ] - [kɒb] , ['kwaɪət] [tuː; tə] [raɪd] [ɔː(r)] [draɪv] ,

a gray - mare , very fast , and carries a lady ; likewise a bay - cob , quiet to ride or drive ,

一个 灰色的 - 母马 , 非常 快速地 , 和 携带 一个 女士 ; 同样地 一个 湾 - 玉米 , 安静的 到 骑 或者 驾驶 ,

一匹灰色的母马，速度很快，可以驮一位女士；还有一匹栗色的矮种马，骑乘或驾车都很温顺。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['kærid] [ə; eɪ] ['leɪdi] - — [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['tɪk(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɪnsɪdəns] , [ðæt] [ai] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and has carried a lady ' — I was so tickled with the co - incidence , that I cut it out ,

和 有 携带 一个 女士 - — 我 曾是 所以 挠痒 和 这 合作 - 发生率 , 那 我 切 它 出去 ,

并且怀过一位女士——我被这个巧合逗乐了，就把它删掉了。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] . "

and sent it to her in an envelope . "

和 发送 它 到 她 在 一个 信封 . "

然后把它装进信封寄给了她。

" [praɪm] ! [baɪ][dʒəʊv] ! " — [ʃaʊtɪd] [ˈmɪstə(r)] . - — " [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [ˈvɑːlis] — [juː; jʊ]
" Prime ! by Jove ! " — shouted Mr . Crobble — " But , I say , Wallis — you
" 主要的 ! 经过 朱庇特 ! " — 喊叫 先生 . - — " 但 , 我 说 , 沃利斯 — 你

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] - [dʌk] - [tuː] ,
should have sent her a ' duck ' too ,
应该 有 发送 她 一个 - 鸭子 - 也 ,

“天哪！我的天哪！”克罗布尔先生喊道，“不过，沃利斯，我说，你也应该送她一只‘鸭子’才对。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪmˈbɑːlɪkəl] [məˈmɔːriəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæksɪdənt] !
as a symbolical memorial of her accident !
作为 一个 象征性的 纪念馆 的 她 事故 !

作为对她遭遇意外的象征性纪念！

" [ˈtʃæptə(r)] [eks] . — [ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ si] .
" CHAPTER X . — The Pic - Nic .
" 章 X . — 这 图片 - 尼克 .

“第十章——野餐。”

— - [hæd; həd] [dʒʌst] [spred] [aʊt] [ðeə(r)] [prɒg] [ɒn] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈteɪb(ə)l] - [klɒθ] ,
— - had just spread out their prog on a clean table - cloth ,
— - 有 只是 传播 出去 他们的 进展 在 一个 干净的 桌子 - 布 ,

——他们刚刚把节目单铺在干净的桌布上，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] .
when they were alarmed by the approach of a cow .
什么时候 他们 是 惊慌 经过 这 方法 的 一个 奶牛 .

当他们被一头母牛的靠近吓到时。

" [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [doʊnt] [ˈpɜːfɪktli] [ˌʌndəˈstænd] , "
" PEOPLE should never undertake to do a thing they don't perfectly understand , "
" 人们 应该 绝不 承担 到 做 一个 事物 他们 不 完美 理解 , "

[riˈmɑːk] [ˈmɪstə(r)] . - ,
remarked Mr . Crobble ,
评论 先生 . - ,

克罗布尔先生评论道：“人们永远不应该去做自己不完全了解的事情。”

" [ˈðer] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [əʊ] - [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
" they're sure to make fools o ' themselves in the end .
" 它们是 当然 到 制作 傻瓜 o - 他们自己 在 这 结尾 .

“他们最终肯定会出丑。”

[ðeəz; ðəz] [tɒm] [ˈdeɪvɪs] , ([juː; jʊ] [nəʊ] [tɒm] [ˈdeɪvɪs] ?)
There's Tom Davis , (you know Tom Davis ?)
有 汤姆 戴维斯 , (你 知道 汤姆 戴维斯 ?)

那是汤姆·戴维斯（你认识汤姆·戴维斯吗？）。

[hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [ˈɪntuː] [ˈpiːpəlz] [hedz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːf] [əˈgenst]
he's always putting his notions into people's heads , and turning the laugh against
他是 总是 推杆 他的 概念 进入 人们的 头部 , 和 转弯 这 笑 反对

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

他总是把自己的想法强加给别人，然后反过来嘲笑他们。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,
If there's a ditch in the way ,
如果 有 一个 沟 在 这 方式 ,

如果前面有条沟渠，

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][deə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [liːp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['əʊvəz]
he's sure to dare some of his companions to leap it , before he overs
他是 当然 到 敢 一些 的 他的 同伴 到 飞跃 它 , 前 他 局
[ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ;
it himself ;
它 他自己 ;

他肯定会怂恿他的一些同伴跳过去，然后他自己再跳过去；

[ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [ə'weɪ] [hiː; hi] [sprɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] . "
if he finds it safe , away he springs like a greyhound . "
如果 他 发现 它 安全的 , 离开 他 弹簧 喜欢 一个 灵缇犬 . "

如果他觉得安全，就会像猎犬一样飞奔而去。

" [ɪg'zæktli][hɪm] , [ai] [nəʊ] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ;
" Exactly him , I know him , " replied Mr . Timmis ;
" 确切地 他 , 我 知道 他 , " 回复 先生 . 蒂米斯 ;

“正是他，我认识他，”蒂米斯先生回答道；

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [tʃɪnz] ! "
" that's what he calls learning to shave upon other people's chins ! "
" 那就是 什么 他 呼叫 学习 到 刮胡子 之上 其他 人们的 下巴 ! "

“他管这叫在别人下巴上学刮胡子！”

" ['eksələnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] .
" Excellent ! " exclaimed Mr . Wallis .
" 出色的 ! " 惊呼 先生 . 沃利斯 .

“太棒了！”沃利斯先生惊叹道。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . - ; " ['ɔːlweɪz] [prə'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm] [fʌn] [ɔː(r)]
" He's a very devil , " continued Mr . Crobble ; " always proposing some fun or
" 他是 一个 非常 魔鬼 , " 持续 先生 . - ; " 总是 提议 一些 乐趣 或者
['ʌðə(r)] :
other :
其他 :

“他真是个十足的魔鬼，”克罗布尔先生继续说道，“总是提出这样那样的娱乐活动：

[pɪk] - [nɪks][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [liːvz] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [grʌb] ,
Pic - nics are his delight ; but he always leaves others to bring the grub ,
图片 - nics 是 他的 喜 ; 但 他 总是 树叶 其他的 到 带来 这 幼虫 ,

他喜欢野餐，但他总是让别人带食物。

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
and brings nothing but himself .
和 带来 没有什么 但 他自己 .

他除了自己之外什么也没带来。

[ai] [heɪt] [pɪk] - [nɪks] , ['skwɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [doʊnt][suːt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ; [wen] [wʌns] [daʊn] ,
I hate Pic - nics , squatting in the grass don't suit me at all ; when once down ,
我 恨 图片 - nics , 蹲姿 在 这 草 不 套装 我 在 全部 ; 什么时候 一次 向下 ,

我讨厌野餐，蹲在草地上一点也不适合我；一旦躺下，

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I find it no easy matter to get up again , I can tell you .
我 寻找 它 不 简单的 事情 到 得到 向上 再次 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，对我来说，重新振作起来绝非易事。

" [ˌhɪərə'pɒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] .
" Hereupon there was a general laugh .
" 于是 那里 曾是 一个 一般的 笑 .

于是，众人哄堂大笑。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][pɪk] - [nɪks] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] .
" Talking of Pic - nics , " said Mr . Timmis .
" 说 的 图片 - nics , " 说 先生 . 蒂米斯 .

"说到野餐,"蒂米斯先生说道。

" [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [held] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] ,
" reminds me of one that was held the other day in a meadow ,
" 提醒 我 的 一 那 曾是 握住 这 其他 天 在 一个 草地 ,

"这让我想起前几天在草地上举行的一次活动,

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [liː] .
on the banks of the Lea .
在 这 银行 的 这 莉亚 .

在利河岸边。

[ðə; ði] ['pɑːti] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ['əʊnli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɒɪ] ,
The party , consisting of ladies only , and a little boy ,
这 派对 , 由 的 女士们 仅有的 , 和 一个 小的 男生 ,

聚会成员全部是女士，还有一个小男孩。

[hæd; həd][dʒʌst] [spred] [aʊt] [ðeə(r)][prɒg] [ɒn][ə; eɪ] [kliːn] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,
had just spread out their prog on a clean table - cloth ,
有 只是 传播 出去 他们的 进展 在 一个 干净的 桌子 - 布 ,

他们刚刚把节目单摊开在干净的桌布上，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] .
when they were alarmed by the approach of a cow .
什么时候 他们 是 惊慌 经过 这 方法 的 一个 奶牛 .

当他们被一头母牛的靠近吓到时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)ntli][ɒn][ðeə(r)][pɪnz] , (- , [ɒv; əv] [kɔːs] ,) [ænd; ənd] [ʃiəd] [ɒf] [tuː; tə]
They were presently on their pins , (cow'd , of course ,) and sheered off to
他们 是 目前 在 他们的 别针 , (- , 的 课程 ,) 和 剪切 离开 到
[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,
a respectful distance ,
一个 尊重 距离 ,

它们此刻都站稳了脚跟（当然，是被驯服的），并迅速撤退到一段合适的距离。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊ] [wɔːkt] ['leʒəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , ['smelɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz][ɒv; əv]
while the cow walked leisurely over the table - cloth , smelling the materials of
尽管 这 奶牛 步行 悠闲 超过 这 桌子 - 布 , 闻起来 这 材料 的
[ðə; ði] [fiːst] ,
the feast ,
这 盛宴 ,

母牛悠闲地走过桌布，嗅着盛宴的食材。

[ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)]['kləʊv(ə)n] [fʊt] [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ænd; ənd] ['rɑːzbəri] [paɪ] !
and popp'd her cloven foot plump into a currant and raspberry pie !
和 - 她 裂瓣 脚 丰满 进入 一个 黑醋栗 和 覆盆子 馅饼 !

然后她那对分趾的脚胖乎乎地掉进了醋栗和覆盆子馅饼里！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['preʃəs] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
and they had a precious deal of trouble to draw her off ; for ,
和 他们 有 一个 宝贵的 交易 的 麻烦 到 画 她 离开 ; 为了 ,

他们费了九牛二虎之力才把她引开；因为，

[æz; əz] [tɒm] ['deɪvɪs] [sed] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [viːl] - ['pætiz] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ]
as Tom Davis said , there were some veal - patties there , which were , no
作为 汤姆 戴维斯 说 , 那里 是 一些 小牛肉 - 肉饼 那里 , 哪个 是 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

正如汤姆·戴维斯所说，那里有一些小牛肉饼，毫无疑问，

[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːvz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] ,
made out of one of her calves ; and in her maternal solicitude ,
制成 出去 的 一 的 她 小牛 ; 和 在 她 母体 关怀 ,

用她的一头小牛犊的肉制成；并且出于她母性的关怀，

[ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'frait] ['pɑːti]
she completely demolished the plates and dishes , leaving the affrighted party
她 完全地 已拆除 这 盘子 和 菜肴 , 离开 这 惊恐 派对
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['vɪtlz] . "
nothing more than the broken victuals . "
没有什么 更多的 比 这 破碎的 食物 . "

她把盘子和碗碟全部砸碎，吓坏了的那群人只剩下破碎的食物。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . - ;
" What a lark ! " exclaimed Mr . Crobble ;
" 什么 一个 云雀 ! " 惊呼 先生 . - ;

"真是太有趣了！"克罗布尔先生惊呼道；

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] [fʌn] .
" I would have given a guinea to have witnessed the fun .
" 我 会 有 给定 一个 几内亚 到 有 目击者 这 乐趣 .

"我愿意花一基尼来亲眼目睹那场欢乐。"

[ðæt] [kaʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trəʊdʒən] ! "
That cow was a trojan ! "
那 奶牛 曾是 一个 特洛伊木马 ! "

那头牛是个特洛伊木马！

" [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] .
" A star in the milky way , " cried Mr . Wallis .
" 一个 星星 在 这 乳白色 方式 , " 哭 先生 . 沃利斯 .

"银河系中的一颗星星！"沃利斯先生喊道。

[wiː; wi] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] - [plaʊ] ; - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - ['hævɪŋ] - ['sætɪsfaɪd] - [ðə; ði]
We now approached the ' Plough ; ' and Mr . Crobble having ' satisfied ' the
我们 现在 接近 这 - 犁 ; - 和 先生 . - 拥有 - 使满意 - 这
['bəʊtmən] ,
boatman ,
船工 ,

我们走到"犁"号附近；克罗布尔先生已经"满足"了船夫的要求，

['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
Mr . Wallis gave me half - a - crown , and bade me make the best of
先生 . 沃利斯 给予 我 一半 - 一个 - 王冠 , 和 巴德 我 制作 这 最好的 的
[maɪ] [wei] [həʊm] .
my way home .
我的 方式 家 .

沃利斯先生给了我半克朗，并嘱咐我一路平安回家。

[ai] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] - [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , - [ænd; ənd] [trʌdʒ]
I pocketed the money , and resolved to ' go on the highway , ' and trudge
我 口袋 这 钱 , 和 已解决 到 - 去 在 这 公路 , - 和 跋涉
[ɒn] [fʊt] .
on foot .
在 脚 .

我把钱揣进口袋，决定"走公路"，徒步跋涉。

" ['ændruː] , " [sed] [maɪ] ['wɜːði] ['peɪtrən] , " [naʊ] [doʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,

" Andrew , " said my worthy patron , " now don't go and make a beast of yourself ,

" 安德鲁 , " 说 我的 值得 赞助人 , " 现在 不 去 和 制作 一个 兽 的 你自己 ,

“安德鲁,”我尊敬的赞助人说，“别再出丑了。”

[bʌt; bət] [wɔːk] [streɪt] [həʊm] . "

but walk straight home . "

但 走 直的 家 . "

但直接回家。

" ['ændruː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;

" Andrew , " said Mr . Wallis , imitating his friend's tone of admonition ;

" 安德鲁 , " 说 先生 . 沃利斯 , 模仿 他的 朋友们 语气 的 警告 ;

“安德鲁,”沃利斯先生模仿着他朋友的训诫语气说道；

" [ɪf] ['eni] ['bɒdi] [ɑːsks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [triːt] - [ɪm] , [bəʊlt] ; [ɪf] ['eni] ['bɒdi] ['ɒfəz] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] , [rɪ'triːt] ! "

" if any body asks you to treat 'em , bolt ; if any body offers to treat you , retreat ! "

" 如果 任何 身体 问 你 到 对待 - 呃 , 螺栓 ; 如果 任何 身体 优惠 到 对待 你 , 撤退 ! "

“如果有人请你治疗他们，赶紧跑；如果有人主动提出要治疗你，撤退！

" ['ændruː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] ,

" Andrew , " said Mr . Crobble , who was determined to put in his oar ,

" 安德鲁 , " 说 先生 . - , WHO 曾是 决定 到 放 在 他的 桨 ,

“安德鲁,”克罗布尔先生说道，他决心要出一份力。

[ænd; ənd] [rəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] ; " ['ændruː] , " — " [jes] , [sɜː(r)] ;

and row in the same boat as his friends ; " Andrew , " — " Yes , Sir ;

和 排 在 这 相同的 船 作为 他的 朋友们 ; " 安德鲁 , " — " 是的 , 先生 ;

和他的朋友们一起划同一条船；“安德鲁,”——“是的，先生；

" [ænd; ənd] [ai] [tʌtʃt] [maɪ] [hæt] [wɪð] [djuː] [rɪ'spekt] ,

" and I touched my hat with due respect ,

" 和 我 感动 我的 帽子 和 到期的 尊重 ,

我恭敬地摸了摸帽子，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

while his two friends bent forward to catch his words .

尽管 他的 二 朋友们 弯曲 向前 到 抓住 他的 字 .

他的两个朋友俯身向前，想听清他的话。

" ['ændruː] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , " [ə'vɔɪd] ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [get] [ðiː] [gɒn] [frɒm; frəm] ['blækwɔːl] ,

" Andrew , " repeated he , for the third time , " avoid evil communication , and get thee gone from Blackwall ,

" 安德鲁 , " 重复 他 , 为了 这 第三 时间 , " 避免 邪恶的 沟通 , 和 得到 你 已消失 从 布莱克沃尔 ,

“安德鲁,”他第三次重复道，“远离邪恶的交往，离开布莱克沃尔。”

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ,

as fast as your legs can carry you — for ,

作为 快速地 作为 你的 腿 能 携带 你 — 为了 ,

用你双腿能跑的最快速度——因为，

[ðeəz; ðəz] ['vɪlənəs] [bæd] ['kʌmpəni] [dʒʌst]['lændɪd][hɪə(r)] — ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
there's villainous bad company just landed here — wicked enough to spoil even the
有 邪恶的 坏的 公司 只是 登陆 这里 — 邪恶 足够的 到 剧透 甚至 这
[ɪ'mækjələt] ['mɪstə(r)] . [kɔː'niːljəs] - !
immaculate Mr . Cornelius Crobble !
完美无瑕 先生 . 科尼利厄斯 - !

这里刚刚来了一群邪恶的坏家伙——他们邪恶到足以败坏完美无瑕的科尼利厄斯·克罗布尔先生！

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði] ['dʒɜːni] [həʊm] .
" CHAPTER XI . — The Journey Home .
" 章 十一 . — 这 旅行 家 .

“第十一章——回家的旅程。”

" ['stɑːbəd] , [tɒm] , ['stɑːbəd] ! " — " [aɪ] , [aɪ] - ['stɑːbəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Starboard , Tom , starboard ! " — " Aye , aye - starboard it is !
" 右舷 , 汤姆 , 右舷 ! " — " 是的 , 是的 - 右舷 它 是 !

“右舷，汤姆，右舷！”——“是，是——就是右舷！”

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [ə'pɒn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
" I FOUND myself quite in a strange land upon parting with my master and his
" 我 成立 我 相当 在 一个 奇怪的 土地 之上 离别 和 我的 掌握 和 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“与我的主人和他的朋友们告别后，我发现自己身处一个完全陌生的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɔː(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [dʒæk] - [tɑːrz] .
It was war - time , and the place was literally swarming with jack - tars .
它 曾是 战争 - 时间 , 和 这 地方 曾是 字面上地 蜂拥而至 和 杰克 - 焦油 .

当时正值战时，那里到处都是水手长。

['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fʊtweɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kraʊdɪd] , [ai] [suːn] [riːtʃt]
Taking to the road , for the footway was quite crowded , I soon reached
采取 到 这 路 , 为了 这 人行道 曾是 相当 挤 , 我 很快 达到
['pɒplə(r)] .
Poplar .
白杨 .

由于人行道很拥挤，我便走上公路，很快就到达了波普勒。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mɒb] [ɪm'piːdɪd] [maɪ] ['prəʊgres] .
Here a large mob impeded my progress .
这里 一个 大的 暴民 受阻 我的 进步 .

一大群暴徒阻碍了我的前进。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɔːl] [muːvd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['merimənt] .
They appeared all moved with extraordinary merriment .
他们 出现 全部 已搬 和 非凡的 欢乐 .

他们看起来都异常高兴。

[ai] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðeə(r)] [mɜːθ] .
I soon distinguished the objects of their mirth .
我 很快 杰出的 这 对象 的 他们的 欢笑 .

我很快就分辨出了他们取笑的对象。

[tuː] ['seɪləz] , ['maʊntɪd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːt] - [hɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] ['stɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Two sailors , mounted back to back on a cart - horse , were steering for
二 水手们 , 安装 后退 到 后退 在 一个 大车 - 马 , 是 转向 为了
['blækwɔːl] .
Blackwall .
布莱克沃尔 .

两名水手背靠背骑在一匹马背上，正朝着布莱克沃尔方向驶去。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːs] - [klɒθ] [sɜːvd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,
A large horse - cloth served them as a substitute for a saddle ,
一个 大的 马 - 布 服务 他们 作为 一个 代替 为了 一个 鞍 ,

他们用一块大的马布代替马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['feləʊ] [bɪ'haɪnd] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp] ,
and the merry fellow behind held the reins ; he was smoking a short pipe ,
和 这 欢乐 同伴 在后面 握住 这 缰绳 ; 他 曾是 吸烟 一个 短的 管道 ,

身后那个快乐的家伙握着缰绳，嘴里叼着一根短烟斗。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [meit] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑːs] .
while his mate was making an observation with his spy - glass .
尽管 他的 伴侣 曾是 制作 一个 观察 和 他的 间谍 - 玻璃 .

当时他的同伴正在用望远镜观察。

" ['stɑːbəd] , [tɒm] , ['stɑːbəd] ! " [kraɪd] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] .
" Starboard , Tom , starboard ! " cried the one in front .
" 右舷 , 汤姆 , 右舷 ! " 哭 这 一 在 正面 .

“右舷，汤姆，右舷！”前面的人喊道。

" [aɪ] , [aɪ] - ['stɑːbəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] .
" Aye , aye - starboard it is ! " replied his companion , tugging at the rein .
" 是的 , 是的 - 右舷 它 是 ! " 回复 他的 伴侣 , 拉扯 在 这 缰绳 .

“是，就是右舷！”他的同伴一边拉着缰绳一边回答道。

" ['hɒluː] , ['mesmeɪt] !
" Holloo , messmate !
" 霍洛 , 同居伴侣 !

“喂，伙计！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] ? " [bɔːl] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
where are you bound ? " bawled a sailor in the crowd .
在哪里 是 你 边界 ? " 嚎啕大哭 一个 水手 在 这 人群 .

“你们要去哪里？”人群中一个水手大声喊道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [əʊ] - ['blækwɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stɪəzmən] .
" To the port o ' Blackwall , " replied the steersman .
" 到 这 港口 o - 布莱克沃尔 , " 回复 这 舵手 .

“前往布莱克沃尔港,”舵手回答道。

" [bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'fɪəd] [wiː; wi] [ʃænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" But we're going quite in the wind's eye , and I'm afeared we shan't make it
" 但 是 去 相当 在 这 风的 眼睛 , 和 我是 恐惧 我们 不会 制作 它
[tuː; tə] - [naɪt] . "
to - night . "
到 - 夜晚 . "

“但是我们这是在逆风而行，恐怕我们今晚到不了目的地。”

" [ə; eɪ][kwɪə(r)][krɑːft] . "
" A queer craft . "
" 一个 酷儿 工艺 . "

“一种奇特的工艺。”

" ['wɛri] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .
" Werry , " replied Tom .
" 韦里 , " 回复 汤姆 .

“韦里,”汤姆回答道。

" [doʊnt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [helm] [æt; ət] [ɔːl] . "
" Don't answer the helm at all . "
" 不 回答 这 舵 在 全部 . "

“完全不要回应舵手的指令。”

" ['eni] [grɒg] [ɒn] [bɔːd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['seɪlə(r)] .
" Any grog on board ? " demanded the sailor .
" 任何 格罗格酒 在 木板 ? " 要求 这 水手 .

"船上有朗姆酒吗?"水手问道。

" [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , - [siː] , [meit] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ]
" Not enough to wet the boatswain's whistle ; for , da'e see , mate , there's no
" 不是 足够的 到 湿的 这 水手长的 哨 ; 为了 , - 看 , 伴侣 , 有 不
[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['stəʊɪdʒ] . "
room for stowage . "
房间 为了 储物 . "

"这点钱连水手长的哨子都沾不上;因为,伙计,你看,这里根本没有地方存放东西。"

" ['ʃɪvə(r)] [maɪ] [t'ɪmbəz] ! — [nəʊ] [grɒg] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [waɪ] — [jʊl] ['faʊndə(r)] .
" Shiver my timbers ! — no grog ! " exclaimed the other ; " why — you'll founder .
" 颤抖 我的 木材 ! — 不 格罗格酒 ! " 惊呼 这 其他 ; " 为什么 — 你会 创始人 .

"我的天哪!——没有朗姆酒!"另一个人惊呼道;"为什么——你会失败的。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [splaɪs] [ðə; ði] [meɪn] - [breɪs] , [jʊl] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] .
If you don't splice the main - brace , you'll not make a knot an hour .
如果 你 不 拼接 这 主要的 - 支撑 , 你会 不是 制作 一个 结 一个 小时 .

如果你不拼接主支撑,你一个小时都打不出一个结。

[hiːv] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [lets] [drɪŋk] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . "
Heave to — and let's drink success to the voyage . "
举 到 — 和 我们来吧 喝 成功 到 这 航程 . "

扬帆起航——让我们为航行成功干杯!

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [meit] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['preʃəs] [kræŋk] [wɪð] ['tækɪŋ] .
" With all my heart , mate , for I'm precious krank with tacking .
" 和 全部 我的 心 , 伴侣 , 为了 我是 宝贵的 克兰克 和 追踪 .

"我发自内心地想说,伙计,因为我非常讨厌骑马。

['lɑːbəd] , [tɒm] — ['lɑːbəd] . "
Larboard , Tom — larboard . "
左舷 , 汤姆 — 左舷 . "

左舷,汤姆——左舷。

" [aɪ] , [aɪ] — ['lɑːbəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Aye , aye — larboard it is . "
" 是的 , 是的 — 左舷 它 是 . "

"是,是——就在左边。"

" [naʊ] , [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] - [eə(r)]['spɪrɪt] - [ʃɒp] [tuː; tə] ['liːwəd] , [ænd; ənd] [lets]
" Now , run her right into that ' ere spirit - shop to leeward , and let's
" 现在 , 跑步 她 正确的 进入 那 - 埃雷 精神 - 店铺 到 背风面 , 和 我们来吧
[hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊl] .
have a bowl .
有 一个 碗 .

"现在,带她到下风处的那家酒铺去,我们喝上一碗。"

" [tɒm] [tʌg] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] " [brɔːt] [ʌp] " [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - [vɔːlts] .
" Tom tugged away , and soon " brought up " at the door of a wine - vaults .
" 汤姆 拉扯 离开 , 和 很快 " 带来 向上 " 在 这 门 的 一个 葡萄酒 - 金库 .

"汤姆挣脱开来,很快就被带到了酒窖门口。"

" [let] [gəʊ][ðə; ði]['æŋkə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mesmeɪt] — " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [kɔɪl] [ʌp] . "
" Let go the anchor , " exclaimed his messmate — " that's it — coil up . "
" 让 去 这 锚 , " 惊呼 他的 同居伴侣 — " 那就是 它 — 线圈 向上 . "

"松开锚,"他的同伴喊道,"就是这样——收线。"

" [hɪə(r)] ,
" Here ,
" 这里 ,

"这里,

[meit] — [hɪrz] [ə; eɪ] [pikt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] " — ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ]
mate — here's a picter of his royal majesty " — giving the sailor alongside a
伴侣 — 这里是 一个 picter 的 他的 皇家 威严 " — 给予 这 水手 旁边 一个
[njuː] ['gɪni] — " [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə][mɪks][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒɔːrəm][æz; əz] [stɪf]
new guinea — " and now tell the steward to mix us a jorum as stiff
新的 几内亚 — " 和 现在 告诉 这 管家 到 混合 我们 一个 约鲁姆 作为 僵硬的
[æz; əz][ə; eɪ] [nɔː'westə(r)] ,
as a nor'wester ,
作为 一个 西北风 ,

"伙计——这是他陛下的照片"——说着,递给旁边的水手一枚新几内亚金币——"现在告诉管家,给我们调一杯像西北风一样强劲的啤酒。"

[ænd; ənd] , [lets] [ɔːl] [drɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋz] [helθ] — [gɒd] [bles] [hɪm] . "
and , let's all drink the King's health — God bless him . "
和 , 我们来吧 全部 喝 这 国王学院 健康 — 上帝 保佑 他 . "

让我们一起为国王的健康干杯——愿上帝保佑他。

" [hu'reɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [mɒb] .
" Hooray ! " shouted the delighted mob .
" 万岁 ! " 喊叫 这 高兴极了 暴民 .

"好耶!"欣喜若狂的人群高喊道。

[ðeə(r)]['kwɒndæm] [frend] [suːn] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['tʃaɪnə] - [bəʊl] [fɪld]
Their quondam friend soon did his bidding , bringing out a huge china - bowl filled
他们的 quondam 朋友 很快 做过 他的 投标 , 带来 出去 一个 巨大的 中国 - 碗 已填
[wɪð] [grɒg] ,
with grog ,
和 格罗格酒 ,

他们以前的朋友很快就照办了,拿出一个装满朗姆酒的大瓷碗。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [dɪ'spætʃt] ;
which was handed round to every soul within reach , and presently dispatched ;
哪个 曾是 递交 圆形的 到 每一个 灵魂 之内 抵达 , 和 目前 已派出 ;
— [tuː] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] ,
— two others followed ,
— 二 其他的 随后 ,

它被分发给所有能够拿到的人,并很快被分发出去;——随后又分发了两份。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] " [wei] ['æŋkə(r)][ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɒn][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , " [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði]
before they " weighed anchor and proceeded on their voyage , " cheered by the
前 他们 " 称重 锚 和 继续 在 他们的 航程 , " 欢呼 经过 这
['rægɪd] ['mʌltɪtjuːd] ,
ragged multitude ,
破烂不堪 民众 ,

在他们"起锚启航"之前,在衣衫褴褛的群众的欢呼声中,

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ] ['lævɪʃli] ['skætəd] [ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['raɪətəs] [ænd; ənd]
among whom they lavishly scattered their change ; and a most riotous and
之中 谁 他们 慷慨地 疏散 他们的 改变 ; 和 一个 最多 暴乱的 和
[rɪ'dɪkjələs] ['skræmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] .
ridiculous scramble it produced .
荒谬的 争夺 它 生产 .

他们慷慨地将找零散散落在人群中,结果引发了一场极其混乱可笑的争抢。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
I was much pleased with the novelty of the scene ,
我 曾是 很多 高兴 和 这 新奇 的 这 场景 ，

我对这新颖的场景感到非常满意。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai] [kən'viːniəntli] [kʊd; kəd] ,
and escaped from the crowd as quickly as I conveniently could ,
和 逃脱 从 这 人群 作为 迅速地 作为 我 方便 可以 ，

我以最快的速度从人群中逃脱出来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [ə'pɒn][maɪ] [p'ɒkɪts] .
for I was rather apprehensive of an attempt upon my pockets .
为了 我 曾是 相当 忧虑 的 一个 试图 之上 我的 口袋 .

因为我相当担心有人会试图偷我的口袋。

[wɒt] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['seɪləz] !
What strange beings are these sailors !
什么 奇怪的 生物 是 这些 水手们 ！

这些水手真是些奇怪的人！

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət][spend] ['lævɪʃli] [ðə; ði][hɑːd] - [ɜːnd]
They have no care for the morrow , but spend lavishly the hard - earned
他们 有 不 关心 为了 这 明天 ， 但 花费 慷慨地 这 难的 - 获得
['weɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃərəs] [laɪf] .
wages of their adventurous life .
工资 的 他们的 冒险的 生活 .

他们不关心明天，而是挥霍无度地花掉他们冒险生活中辛苦挣来的钱。

[tuː; tə][wʌn][laɪk][maɪ'self] , [huː] ['ɜːli] [njuː] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] , [ðɪs] ['θɔːtləs]
To one like myself , who early knew the value of money , this thoughtless
到 一 喜欢 我 ， WHO 早期的 知道 这 价值 的 钱 ， 这 轻率
[ɪk'strævəgəns] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪəd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
extravagance certainly appeared unaccountable ,
奢侈 当然 出现 无法解释 ，

对于像我这样从小就懂得金钱价值的人来说，这种肆意挥霍的行为简直令人无法理解。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['ælaɪd][tuː; tə] ['mædnəs] ; [bʌt; bət] ,
and nearly allied to madness ; but ,
和 几乎 盟军 到 疯狂 ； 但 ，

几乎与疯狂划上等号；但是，

[wen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
when I reflected that they are sometimes imprisoned in a ship for years ,
什么时候 我 反映 那 他们 是 有时 被监禁 在 一个 船 为了 年 ，
[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [lænd] ,
without touching land ,
没有 接触 土地 ，

当我想到他们有时会被囚禁在船上数年，无法踏上陆地时，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn]['perəl][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skeəsli] [taɪm]
and frequently in peril of losing their lives — that they have scarcely time
和 频繁地 在 危险 的 输 他们的 生活 — 那 他们 有 几乎 时间
[tuː; tə]['skætə(r)][ðeə(r)]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][praɪz] - ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [wɪtʃ] [tʃɑːns]
to scatter their wages and prize - money in the short intervals which chance
到 分散 他们的 工资 和 奖 - 钱 在 这 短的 间隔 哪个 机会
['ɒfəz] [ðem; ðəm][ɒv; əv]['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] ,
offers them of mixing with their fellow - men ,
优惠 他们 的 混合 和 他们的 同伴 - 男人 ，

而且他们经常面临生命危险——他们几乎没有时间在与同伴们短暂接触的间隙里分发工资和奖金，

[maɪ]['wʌndə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɪti] .
my wonder changed to pity .
我的 想知道 已更改 到 遗憾 .

我的惊奇变成了怜悯。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [sez] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , " [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dʒeɪl] ;
" A man in a ship , " says Dr . Johnson , " is worse than a man in a jail ;
" 一个 男人 在 一个 船 , " 说道 博士 . 约翰逊 , " 是 更糟 比 一个 男人 在 一个 监狱 ;

约翰逊博士说："船上的人比监狱里的人更糟糕；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz][mɔː(r)] [ruːm] , ['betə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] ['kɒmənli] ['betə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['seɪfti] .
for the latter has more room , better food , and commonly better company , and is in safety .
为了 这 后者 有 更多的 房间 , 更好的 食物 , 和 通常 更好的 公司 , 和 是 在 安全 .

因为后者空间更大，食物更好，通常还有更好的陪伴，而且更安全。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] .
" CHAPTER XII . — Monsieur Dubois .
" 章 十二 . — 先生 杜波依斯 .

"第十二章——杜布瓦先生。

" [ai] - [faɪt] [wɪð] - , [ɪts] - ! — [bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒemən] ,
" I sha'nt fight with fistesses , it's wulgar ! — but if he's a mind to anything like a gemman ,
" 我 - 斗争 和 - , 它是 - ! — 但 如果 他是 一个 头脑 到 任何事物 喜欢 一个 杰曼 ,

"我不会用拳头打架，那太粗俗了！——但如果他想做点什么，比如像宝石匠那样的事，

[hɪrz] [maɪ][kɑːd] !
here's my card !
这里是 我的 卡片 !

这是我的名片！

" [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːn] ['mæθjuː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
" THE love - lorn Matthew had departed ,
" 这 爱 - 孤独 马修 有 已离开 ,

"失恋的马修离开了，

[nəʊ] [daʊt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['steəkeɪs] [huːz] [bɔːdz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði][slɪp] - [slæp][ɒv; əv][ðə; ði]['slɪpə(r)z] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['bjuːti] ,
no doubt unable to bear the sight of that staircase whose boards no longer resounded with the slip - slap of the slippers of that hypocritical beauty ,
不 怀疑 无法 到 熊 这 视线 的 那 楼梯 谁 板 不 更长 回荡着 和 这 滑 - 拍击 的 这 拖鞋 的 那 虚伪 美丽 ,

毫无疑问，她无法忍受看到那条楼梯，楼梯的木板不再回荡着那个虚伪美人拖鞋的啪嗒啪嗒声。

" [hɪz; ɪz]['meəri] .
" his Mary .
" 他的 玛丽 .

"他的玛丽。

" [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][skwɒd] , [hæd; həd]
" With him , the romance of the landing - place , and the squad , had
" 和 他 , 这 浪漫 的 这 降落 - 地方 , 和 这 队 , 有
[ɪ'væpəreɪtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθiz] ,
evaporated ; and I had no sympathies ,
蒸发 ; 和 我 有 不 同情 ,

“和他在一起时，登陆点和小队的浪漫情怀都消失了；我对他也没有任何同情心。”

[nəʊ] [pə'sjuːts] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] " [bɔɪz] " — [maɪ] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] [pəʊst] , [tuː] ,
no pursuits , in common with the remaining " boys " — my newly - acquired post , too ,
不 追求 , 在 常见的 和 这 其余的 " 男孩们 " — 我的 新 - 获得 邮政 , 也 ,

和其他“男孩们”一样，我没有任何共同的追求——我新获得的职位也是如此。

['nɪəli] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][taɪm] ,
nearly occupied the whole of my time ,
几乎 占领 这 所有的 的 我的 时间 ,

几乎占据了我全部的时间，

[waɪl] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['stʌdi] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] ,
while my desire of study increased with the acquisition of books ,
尽管 我的 欲望 的 学习 增加 和 这 获得 的 图书 ,

随着书籍数量的增加，我的求知欲也日益增强。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] .
in which all my pocket - money was expended .
在 哪个 全部 我的 口袋 - 钱 曾是 已支出 .

我所有的零花钱都花光了。

[wʌn] [deɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] , ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
One day , my good friend , Mr . Wallis , entered the office , followed by a short ,
一 天 , 我的 好的 朋友 , 先生 . 沃利斯 , 进入 这 办公室 , 随后 经过 一个 短的 ,

一天，我的好朋友沃利斯先生走进办公室，后面跟着一小段......

[ʃɑːp] - ['vɪzɪdʒd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sæləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi]
sharp - visaged man , with a sallow complexion ; he was dressed in a shabby
锋利的 - 面容 男人 , 和 一个 黄褐色 肤色 ; 他 曾是 穿着 在 一个 破旧
[frɒk] ,
frock ,
连衣裙 ,

他面相棱角分明，肤色蜡黄，身穿一件破旧的连衣裙。

['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] — [ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] [sɪlk] ['nekətʃiːf] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
buttoned up to the throat — a rusty black silk neckerchief supplying the place
纽扣 向上 到 这 喉 — 一个 生锈的 黑色的 丝绸 围巾 供应 这 地方
[ɒv; əv] [ʃɜːt] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] .
of shirt and collar .
的 衬衫 和 衣领 .

扣子一直扣到喉咙——一条锈迹斑斑的黑色丝绸领巾代替了衬衫和领子。

[hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpləs] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz]
He stood just within the threshold of the door , holding his napless hat in his
他 站立 只是 之内 这 临界点 的 这 门 , 保持 他的 无午睡 帽子 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他站在门槛边，手里拿着他那顶没有绒毛的帽子。

" [wel] , ['wɒli] , [maɪ] [bʌk] , " [kraɪd][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Well , Wally , my buck , " cried my master , extending his hand .
" 出色地 , 沃利 , 我的 巴克 , " 哭 我的 掌握 , 扩展 他的 手 .

“好了，沃利，我的小伙子，”我的主人喊道，并伸出了手。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈvɑːlis] [ədˈvɑːnst] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ; [bʌt; bət] [ai]
Mr . Wallis advanced close to his elbow , and spoke in a whisper ; but I
先生 . 沃利斯 先进的 关闭 到 他的 弯头 , 和 辐 在 一个 耳语 ; 但 我
[əbˈzɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

沃利斯先生凑近他的胳膊肘，低声说道；但我注意到，

[baɪ] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
by the direction of his eyes , that the subject of his communication was
经过 这 方向 的 他的 眼睛 , 那 这 主题 的 他的 沟通 曾是
[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] .
the stranger .
这 陌生人 .

从他的眼神可以看出，他正在和陌生人交谈。

" [hɑː] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɪmɪs] , " [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [wɑːliː] — [bʌt; bət] [ai] [heɪt] [ɔːl] - ;
" Ha ! " said Mr . Timmis , " it's all very well , Walley — but I hate all forriners ;
" 哈 ! " 说 先生 . 蒂米斯 , " 它是 全部 非常 出色地 , 沃利 — 但 我 恨 全部 - ;

“哈！”蒂米斯先生说，“沃利，这都很好——但我讨厌所有外国人；

— [waɪ] [doʊnt] [hiː; hi] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈfrɑːgˌlænd] , [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] , [ˈpɑːmɪŋ] [hɪmˈself]
— why don't he go back to Frogland , and not come here , palming himself
— 为什么 不 他 去 后退 到 蛙岛 , 和 不是 来 这里 , 掌心 他自己
[əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] .
upon us .
之上 我们 .

—他为什么不回蛙国去，非要来这里，在我们面前装腔作势呢?

[ɪts] [nəʊ] [gəʊ] — [nɒt] [ə; eɪ] [ˈskʌdɪk] .
It's no go — not a scuddick .
它是 不 去 — 不是 一个 斯卡迪克 .

不行——一点儿也不行。

[ˈðer] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈpɑːs(ə)l] [əʊ] - [ˈhʌmbʌg] — [ænd; ənd] [nəʊ] [misˈteik] !
They're all a parcel o ' humbugs — and no mistake !
它们是 全部 一个 包裹 o - 骗子 — 和 不 错误 !

他们都是一群骗子——这一点毋庸置疑！

" [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ðɪs] [ˈɡreɪʃəs] [əˈpɪnjən] [səˈfɪʃntli] [laʊd] [tuː; tə] [straɪk] [əˈpɒn] [ðə; ði]
" As he uttered this gracious opinion sufficiently loud to strike upon the
" 作为 他 说出 这 亲切 观点 足够 大声 到 罢工 之上 这
[ˈtɪmpənəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
tympanum of the poor fellow at the door ,
鼓室 的 这 贫穷的 同伴 在 这 门 ,

“当他大声说出这番慷慨激昂的意见时，声音大到足以震得门口那位可怜家伙的耳膜都疼了。”

[ai] [kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ˈglɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [tɪndʒ] [hɪz; ɪz] [wəʊ] - [bɪˈgɒn]
I could perceive his dark eyes glisten , and the blood tinge his woe - begone
我 可以 感知 他的 黑暗的 眼睛 闪亮 , 和 这 血 色调 他的 悲哀 - 走开
[tʃiːks] ;
cheeks ;
脸颊 ;

我能看到他深邃的眼睛闪闪发光，鲜血染红了他悲伤的脸颊；

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈtrembld] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈevɪdənt] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [əˈfendɪd]
his lips trembled with emotion : there was an evident struggle between offended
他的 嘴唇 颤抖 和 情感 : 那里 曾是 一个 明显 斗争 之间 被冒犯了
[dʒenˈtɪləti] , [ænd; ənd] [ˈɜːdʒənt] [nəˈsesəti] .
gentility , and urgent necessity .
绅士风度 , 和 紧迫的 必要性 .

他的嘴唇因激动而颤抖：他内心明显地在受冒犯的绅士风度和迫切的需要之间挣扎。

[praɪd] , [haʊ'evə(r)] , [geɪnd] [ðə; ði] ['mɑːstəri] ; [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [fʊt] , [hiː; hi] [reɪzd]
Pride , however , gained the mastery ; and advancing the right foot , he raised
自豪 , 然而 , 获得 这 精通 ; 和 前进 这 正确的 脚 , 他 提高
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

然而，骄傲最终占据了上风；他迈出右脚，举起帽子，

[ænd; ənd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [greɪs] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [frendz] — " ['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] ['vælis] ,
and with peculiar grace bowing to the two friends — " Pardon , Monsieur Vallis ,
和 和 奇特 优雅 鞠躬 到 这 二 朋友们 — " 赦免 , 先生 瓦利斯 ,
" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

他以一种奇特的优雅姿态向两位朋友鞠躬——“对不起，瓦利斯先生，”他说。

[ɪn] ['tremjələs] ['æksents; æk'sents] , " [ai][ˌeɪ 'em] - [diː] [trəʊ] ; - [pə'mɪt] , [ˌem 'iː][tuː; tə] - " —
in tremulous accents , " I am ' de trop ; ' permit , me to visdraw " —
在 颤抖的 口音 , " 我 是 - 德 热带 ; - 允许 , 我 到 - " —
[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
and instantly left the office .
和 即刻 左边 这 办公室 .

用颤抖的口音说：“我太过分了；请允许我画个图”——然后立即离开了办公室。

['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] , ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['eksɪt] , [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] [fɔː(r); fə(r)]
Mr . Timmis , startled by his sudden exit , looked at Mr . Wallis for
先生 . 蒂米斯 , 惊慌 经过 他的 突然 出口 , 看起来 在 先生 . 沃利斯 为了
[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
an explanation .
一个 解释 .

蒂米斯先生被他突然离开吓了一跳，看向沃利斯先生，想寻求解释。

" [baɪ] _ _ _ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] ['sɪəriəsli] — " [juːv] [hɜːt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz]
" By _ _ _ " exclaimed Mr . Wallis seriously — " you've hurt that poor fellow's
" 经过 _ _ _ " 惊呼 先生 . 沃利斯 严重地 — " 你已经 伤害 那 贫穷的 同伴们
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

“我的天哪，”沃利斯先生严肃地喊道，“你伤了那个可怜家伙的心。”

[ai] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gɪni] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] .
I would sooner have given a guinea than he should have heard you .
我 会 很快 有 给定 一个 几内亚 比 他 应该 有 听到 你 .

我宁愿给他一枚金币，也不愿他听到你的话。

[djuː'bwɑː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd][ɔːl'ðəʊ] - [hiːz] [kəm'pliːtli] - [stʌmpt] ,
Dubois is a gentleman ; and altho ' he's completely ' stumped ,
杜波依斯 是 一个 绅士 ; 和 虽然 - 他是 完全地 - 难住了 ,

杜波依斯是一位绅士；尽管他完全被难住了，

- [ænd; ənd] [hæznt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ,
' and has'nt a place to put his head in ,
- 和 还没有 一个 地方 到 放 他的 头 在 ,

“而且没有地方可以让他把头放进去。”

[hiːz] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ,
he's tenacious of that respect which is due to every man ,
他是 顽强 的 那 尊重 哪个 是 到期的 到 每一个 男人 ,

他非常珍视每个人都应享有的那种尊重。

['weðə(r)] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] . "
whether he happens to be at a premium , or a discount . "
无论 他 发生 到 是 在 一个 优质的 ，或者 一个 折扣 . "

无论他是以溢价出售还是以折扣价出售。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] !
" Go it !
" 去 它 !

加油！

" [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] [æt; ət] [ðɪs] ['merɪtɪd] [rɪ'pruːf] — " [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ]
" cried Mr . Timmis , colouring deeply at this merited reproof — " If this ain't a
" 哭 先生 . 蒂米斯 ，染色 深 在 这 值得 责备 — " 如果 这 不是 一个
[rɛglɚ] ['sɜːmən] !
reg'lar sermon !
reg'lar 讲道 !

"蒂米斯先生喊道，脸涨得通红，因为他受到了应有的责备——'如果这不是一篇正经的布道！'"

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [diː] _ _ _
I didn't mean to hurt his feelings , d = = =
我 没有 意思是 到 伤害 他的 情怀 ，d _ _ _

我不是故意要伤害他的感情，该死的

[ˌem 'iː] ; [aɪm][ə; eɪ] [rɛglɚ] [dʒɒn] [bʊl] ,
me ; I'm a reg'lar John Bull ,
我 ; 我是 一个 reg'lar 约翰 公牛 ，

我；我就是个普通人，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pɒpt] [æt; ət][maɪ] ['blʌntnəs] .
and he should know better than to be popped at my bluntness .
和 他 应该 知道 更好的 比 到 是 爆裂 在 我的 钝 .

他应该明白，我的直言不讳不值得让他生气。

[diː] _ _ _
D = = =
D _ _ _

D__

[ˌem 'iː] , [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ə; eɪ] [wɜːm] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] , ['vɑːlis] .
me , I wouldn't hurt a worm — you know I wouldn't , Wallis .
我 ，我 不会 伤害 一个 蠕虫 — 你 知道 我 不会 ，沃利斯 .

我连条虫子都不会伤害——你知道我不会的，沃利斯。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] [ə'pɒlədʒi] [ðæt] ['sætɪsfaɪd]['mɪstə(r)] .
" There was a tone of contrition in this rambling apology that satisfied Mr .
" 那里 曾是 一个 语气 的 忏悔 在 这 漫无边际 道歉 那 使满意 先生 .
['vɑːlis] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] ;
Wallis of its truth ;
沃利斯 的 它是 真相 ;

"沃利斯先生在这篇冗长的道歉中感受到了一种悔恨之情，这让他相信了道歉的真实性；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['entəd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['frentʃmənz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and he immediately entered into an explanation on the Frenchman's situation .
和 他 立即地 进入 进入 一个 解释 在 这 法国人的 情况 .

他立即对这位法国人的处境进行了解释。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] ,
He had known him , he said ,
他 有 已知 他 ，他 说 ，

他说他认识他。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts] ,
for several years as a tutor in the family of one of his clients ,
为了 一些 年 作为 一个 导师 在 这 家庭 的 一 的 他的 客户 ,

他曾在其中一位客户的家庭担任家庭教师数年，

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] : [ə; eɪ] ['hevi] [lɒs] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðem; ðəm]
by whom he was much respected : a heavy loss had compelled them
经过 谁 他 曾是 很多 受人尊敬 : 一个 重的 损失 有 被迫 他们

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðeə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
suddenly to reduce their establishment ;
突然 到 减少 他们的 建立 ;

他深受人们尊敬：一场重大损失迫使他们突然缩减了规模；

[djuː'bwɑː][hæd; həd] [in'triːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] — [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni]
Dubois had entreated to remain with his pupil — refused to receive any
杜波依斯 有 恳求 到 保持 和 他的 瞳孔 — 拒绝 到 收到 任何

['sæləri] — [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sɜːvd] [hɪz; ɪz][əʊld]['peɪtrən][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['miːniəl]
salary — and had even served his old patron in the capacity of a menial
薪水 — 和 有 甚至 服务 他的 老的 赞助人 在 这 容量 的 一个 卑微的

,
,
,

杜波依斯恳求留在他的学生身边——拒绝接受任何薪水——甚至以仆役的身份服侍他的老恩人。

[əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] , [rɪ'lʌktəntli] ,
adhering to him in all his misfortunes , and only parted with him , reluctantly ,
粘附 到 他 在 全部 他的 不幸 , 和 仅有的 分手了 和 他 , 勉强 ,

她始终陪伴他度过所有不幸，只是依依不舍地才与他分离。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛtərz] ['prɪz(ə)n] !
at the door of the debtor's prison !
在 这 门 的 这 债务人的 监狱 !

已抵达债务监狱门口！

" [dɪd][hiː; hi][duː; də] [ðæt] ? " [sed] [maɪ]['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɔɪsn] [æt; ət][ðə; ði]
" Did he do that ? " said my master ; and I saw his eyes moisten at the
" 做过 他 做 那 ? " 说 我的 掌握 ; 和 我 锯 他的 眼睛 濡 在 这

[rɪ'leɪʃ(ə)n] .
relation .
关系 .

“是他干的吗？”我的主人问道；我看到他听到这话时眼眶湿润了。

" [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌmaʊn'sɪər] [duː; də] [ðæt] !
" A French mounseer do that !
" 一个 法语 登山者 做 那 !

“法国登山者会这么做！”

[geɪm] — [diː] _ _ _
Game — d = = =
游戏 — d _ _ _

游戏—d___

[ˌem 'iː] ! " — [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][faɪv] [paʊnd] [nəʊt] !
me ! " — and lifting the lid of his desk , he drew out a five pound note !
我 ! " — 和 举重 这 盖 的 他的 桌子 , 他 画 出去 一个 五 磅 笔记 !

“我！”——说着，他掀开桌子的盖子，掏出一张五英镑的钞票！

" [hɪə(r)] , ['vɑːlis] , [tɪp] [hɪm] [ðɪs] - !
" Here , Wallis , tip him this flimsey !
" 这里 , 沃利斯 , 提示 他 这 - !

“沃利斯，给你，这个薄薄的！”

[tel] [hɪm] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪm] [nəʊ] ['spiːtʃɪfaɪə] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
Tell him — you know what to say — I'm no speechifier — but you know what I mean .
告诉 他 — 你 知道 什么 到 说 — 我是 不 语音合成器 — 但 你 知道 什么 我 意思是 .

告诉他——你知道该说什么——我不是演说家——但你知道我的意思。

" [ai]['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [hʌgd] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ai][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] .
" I almost jumped up and hugged my master , I was so excited .
" 我 几乎 跳了起来 向上 和 拥抱 我的 掌握 , 我 曾是 所以 兴奋的 .

“我激动得几乎跳起来抱住我的师傅。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] [ə'gen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;
The next day Monsieur Dubois again made his appearance ;
这 下一个 天 先生 杜波依斯 再次 制成 他的 外貌 ;

第二天，杜布瓦先生再次出现；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['gælɪk] [frend] [ɒn][ðə; ði] [best] [tɜːmz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
and Mr . Wallis had the pleasure of beholding Mr . Timmis and his gallic friend on the best terms imaginable .
和 先生 . 沃利斯 有 这 乐趣 的 凝视 先生 . 蒂米斯 和 他的 高卢语 朋友 在 这 最好的 条款 可以想象的 .

沃利斯先生有幸目睹了蒂米斯先生和他的法国朋友之间友好融洽的相处时光。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ;
As for me , I had good cause to rejoice ;
作为 为了 我 , 我 有 好的 原因 到 麾 ;

至于我，我有充分的理由感到高兴；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] " ['fɒrən] ['lɪŋgəʊ] ,
for it was agreed that I should take lessons in the " foreign lingo ,
为了 它 曾是 同意 那 我 应该 拿 课程 在 这 " 外国的 行话 ,

因为我们已经达成一致，我应该学习“外语”，

" [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] " [ə; eɪ] [lɪft] , " [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
" by way of giving him " a lift , " as Mr . Timmis expressed it .
" 经过 方式 的 给予 他 " 一个 举起 , " 作为 先生 . 蒂米斯 表达 它 .

正如蒂米斯先生所说，通过“搭便车”的方式。

[ai][rɪ'membə(r)][hɪm] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ;
I remember him with feelings of gratitude ;
我 记住 他 和 情怀 的 感激 ;

我怀着感激之情缅怀他；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [əʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
for I owe much more than the knowledge of the language to his kindness and instruction .
为了 我 欠 很多 更多的 比 这 知识 的 这 语言 到 他的 仁慈 和 操作说明 .

因为他的仁慈和教导，我得到的远不止是语言知识。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] ,
As for Mr . Timmis , he could never sufficiently appreciate his worth ,
作为 为了 先生 . 蒂米斯 , 他 可以 绝不 足够 欣赏 他的 值得 ,

至于蒂米斯先生，他始终无法充分认识到自己的价值。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['juːnɪfɔːmli] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['kaɪndnəs] .
although he uniformly treated him with kindness .
虽然 他 均匀地 治疗 他 和 仁慈 .

尽管他始终对他很友善。

" [tɔːk] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [dɪ'skʌsɪŋ] [djuː'bwɑː] - ['merɪts] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] ;

" Talk of refinement , " said he , one day , when discussing Dubois ' merits with Mr . Wallis ;

" 讲话 的 精炼 , " 说 他 , 一 天 , 什么时候 讨论 杜波依斯 - 优点 和 先生 . 沃利斯 ;

有一天，他在与沃利斯先生讨论杜波依斯的优点时说：“真是精益求精啊。”

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [bæŋz] ['evriθɪŋ] .

" I saw a bit to - day as bangs everything .

" 我 锯 一个 少量 到 - 天 作为 刘海 一切 .

“我今天看到一些爆炸声，一切都乱成一团。”

[ə; eɪ] ['kædʒə(r)] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [fel] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌstmən] .

A cadger sweeping a crossing fell out with a dustman .

一个 乞讨者 扫荡 一个 过境 跌倒 出去 和 一个 清洁工 .

一个扫街的乞丐和一个清洁工发生了争执。

['wʌznt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['spaɪsi] [dʒɔː] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] .

Wasn't there some spicy jaw betwixt ' em .

不是 那里 一些 辛辣的 颚 中间 - 呃 .

他们之间难道没有一些激烈的争论吗？

[wel] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌstmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kædʒə(r)] .

Well , nothing would suit , but the dustman must have a go , and pitch into the cadger .

出色地 , 没有什么 会 套装 , 但 这 清洁工 必须 有 一个 去 , 和 沥青 进入 这 乞讨者 .

虽然没有什么合适的，但清洁工必须试一试，把钱捐给乞丐。

" [diː] _ _ _

" D = = =

" D _ _ _

“D__

[ˌem 'iː] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [kəʊv] [duː; də] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [aʊts] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['peɪstbɔːd] ,

me , what does the cove do , but he outs with a bit of dirty pasteboard ,

我 , 什么 做 这 海湾 做 , 但 他 出局 和 一个 少量 的 肮脏的 纸板 ,

我，海湾是做什么的？但他却拿着一块脏兮兮的纸板出来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , " [ai] - [faɪt] [wɪð] - , [ɪts]

and he says , says he , " I sha'nt fight with fistesses , it's

和 他 说道 , 说道 他 , " 我 - 斗争 和 - , 它是

他说，他说，“我不会用拳头打架，那是……”

- ! — [bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒemən] , [hɪrz] [maɪ] [kɑːd] !

wulgar ! — but if he's a mind to anything like a gemman , here's my card !

- ! — 但 如果 他是 一个 头脑 到 任何事物 喜欢 一个 杰曼 , 这里是 我的 卡片 !

粗俗！——但如果他想做点像宝石匠那样的事，这是我的名片！

" ['wʌznt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [rɔː(r)] !

" Wasn't there a roar !

" 不是 那里 一个 吼 !

“当时不是响起了一声咆哮吗！”

[ai] - [aʊt] [ə; eɪ] [bɒb] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪt] .

I lugg'd out a bob , and flung it at the vagabond for his wit .

我 - 出去 一个 鲍勃 , 和 扔 它 在 这 流浪汉 为了 他的 有 .

我掏出一个便士，扔给那个流浪汉，以表彰他的机智。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [maɪ]['tælənt] [kɔːld] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] .
" CHAPTER XIII . — My Talent Called into Active Service .
" 章 十三 . — 我的 天赋 称为 进入 积极的 服务 .

"第十三章——我的才能被召唤到一线服务。"

" ['ɑːrənt][juː; jʊ][glæd][juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [blæk] - [ə; eɪ] - [mɔː(r)] ? "
" Ar'n't you glad you ain't a black - a - moor ? "
" 不是 你 高兴的 你 不是 一个 黑色的 - 一个 - 泊 ? "

"你是不是很庆幸自己不是个黑人？"

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sʊti] ['brʌðə(r)] , " ['ðer] [zɪç] ['ʌgli] - .
" I should think so , " replied his sooty brother , " they're sich ugly warmints .
" 我 应该 思考 所以 , " 回复 他的 煤烟 兄弟 , " 它们是 sich 丑陋的 - .

"我也这么认为,"他那满脸煤灰的兄弟回答说，"他们真是丑陋的战争机器。"

" ['hævɪŋ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɒk] [rɪ'siːt] ,
" HAVING to deliver a letter , containing an account and a stock receipt ,
" 拥有 到 递送 一个 信 , 包含 一个 帐户 和 一个 库存 收据 ,

"不得不递送一封信，信中包含一份账目和一份股票收据，

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['klaɪənts] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
to one of Mr . Timmis's clients , residing at the west end of the town ;
到 一 的 先生 . - 客户 , 居住 在 这 西方 结尾 的 这 镇 ;

致蒂米斯先生的一位客户，居住在镇西端；

[ɪn] ['krɒsɪŋ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sk'weəz] , [ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [flæt] - [feɪst] ['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['lɪvəri] ,
in crossing through one of the fashionable squares , I observed a flat - faced negro servant in livery ,
在 过境 通过 一 的 这 时髦 正方形 , 我 观察到 一个 平坦的 - 面对 黑人 仆人 在 涂装 ,

穿过其中一个时髦的广场时，我看到一个穿着制服、脸型扁平的黑人仆人。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
standing at the door of one of the houses .
常设 在 这 门 的 一 的 这 房屋 .

站在其中一户人家门口。

[tuː] ['tʃɪmni] ['swiːpəz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ,
Two chimney sweepers who happened to be passing ,
二 烟囱 清扫工 WHO 发生 到 是 通过 ,

两个碰巧路过的烟囱清洁工，

[ʃəʊd] [ðeə(r)] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [grɪn][æt; ət][ðə; ði]['æfrɪkən] .
showed their white teeth in a contemptuous grin at the African .
显示 他们的 白色的 牙齿 在 一个 轻蔑的 咧嘴笑 在 这 非洲 .

他们露出洁白的牙齿，对着非洲人露出轻蔑的笑容。

" [bɒb] , " [ai][ˌəʊvər'hɜːrd][wʌn] [rɪ'mɑːk] , " ['ɑːrənt][juː; jʊ][glæd][juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [blæk] - [ə; eɪ] - [mɔː(r)] ? "
" Bob , " I overheard one remark , " ar'n't you glad you ain't a black - a - moor ? "
" 鲍勃 , " 我 无意中听到 一 评论 , " 不是 你 高兴的 你 不是 一个 黑色的 - 一个 - 泊 ? "

"鲍勃,"我无意中听到有人说，"你是不是很庆幸自己不是个黑人？"

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sʊti] ['brʌðə(r)] , " ['ðer] [zɪç] ['ʌgli] - .
" I should think so , " replied his sooty brother , " they're sich ugly warmints .
" 我 应该 思考 所以 , " 回复 他的 煤烟 兄弟 , " 它们是 sich 丑陋的 - .

"我也这么认为,"他那满脸煤灰的兄弟回答说，"他们真是丑陋的战争机器。"

['mɑːstəz] ['dɔːtə(r)] , [wɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] !

Master's daughter , wots come from boarding school !

硕士学位 女儿 , 什么 来 从 登机 学校 !

师傅的女儿，寄宿学校出来的！

[sez] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [ˌiː em 'es] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] ['ɪntuː] - !

says the sight of ' ems ' enough to frighten one into conwulsions !

说道 这 视线 的 - 紧急医疗服务 - 足够的 到 吓唬 一 进入 - !

光是看到"ems"就足以让人吓得魂飞魄散！

" [ə'læs] !

" Alas !

" 唉 !

"唉！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !

for the prejudice of the world !

为了 这 偏见 的 这 世界 !

为了世人的偏见！

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['ɪgnərənt] [rɪ'mɑːk] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['peɪtrənz] [ʌn'faʊndɪd] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] " - .

How much this ignorant remark reminded me of my patron's unfounded hatred of all " forriners .

如何 很多 这 无知 评论 提醒 我 的 我的 赞助人的 毫无根据 仇恨 的 全部 " - .

这句无知的言论让我多么想起我的赞助人对所有"外国人"毫无根据的仇恨。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] , ['dɪfrəntli] [ɪk'sprest] , [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [bəʊθ] .

" It was precisely the same sentiment , differently expressed , that actuated the thoughts and opinions of both .

" 它 曾是 恰恰 这 相同的 情绪 , 不同 表达 , 那 驱动 这 想法 和 意见 的 两个都 .

"正是同一种情感，只是表达方式不同，激发了他们两人的想法和意见。"

[ai] [mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [duː; də] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

I must , however , do Mr . Timmis the justice to say ,

我 必须 , 然而 , 做 先生 . 蒂米斯 这 正义 到 说 ,

但是，我必须公正地评价蒂米斯先生，他说：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['æmpl] [ə'mendz] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['θɔːtləsli] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɜːði] ['frentʃmən] ;

that he made ample amends to Monsieur Dubois for the affront he had so thoughtlessly put upon the worthy Frenchman ;

那 他 制成 充足 修改 到 先生 杜波依斯 为了 这 冒犯 他 有 所以 不经思考地 放 之上 这 值得 法国人 ;

他向杜布瓦先生作出了充分的补偿，以弥补他之前轻率地冒犯了这位值得尊敬的法国人；

[ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪm] ['pjuːp(ə)lz] .

and did all in his power to obtain him pupils .

和 做过 全部 在 他的 力量 到 获得 他 学生 .

他竭尽所能为他招收学生。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [dɪ'pɔːtmənt] ,

The consequent change in his dress and manner , his amiable conduct , and gentlemanly deportment ,

这 后果 改变 在 他的 裙子 和 方式 , 他的 可亲 执行 , 和 绅士风度 仪态 ,

随之而来的是他衣着举止、态度和蔼以及绅士风度的改变。

[æt; ət][lɑːst] [kəm'pliːtli] [wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['brəʊkə(r)] , [huː] [swɔː(r)] ,
at last completely won upon the esteem of the boisterous broker , who swore ,
在 最后的 完全地 韩元 之上 这 尊重 的 这 喧闹的 经纪人 , WHO 发誓 ,

最终，他彻底赢得了那位喧闹经纪人的尊重，那经纪人发誓说：

([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti])
(for that was generally his elegant manner of expressing his sincerity)
(为了 那 曾是 一般来说 他的 优雅的 方式 的 表达 他的 诚意)
[ðæt] [djuː'bwɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['daʊnraɪt] ['gʊdən] ;
that Dubois was a ' downright good'un ;
那 杜波依斯 曾是 一个 - 彻头彻尾 好家伙 ;

（因为那通常是他表达真诚的优雅方式）杜波依斯是个“彻头彻尾的好人”；

- [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['æksent] ,
' and were it not for his foreign accent ,
- 和 是 它 不是 为了 他的 外国的 口音 ,

如果不是因为他的外国口音，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [bɔːn] — ['riːəli] [bɪ'liːvɪŋ] ,
he should have taken him for an Englishman born — really believing ,
他 应该 有 已采取 他 为了 一个 英国人 出生 — 真的 相信 ,

他本该把他当成一个土生土长的英国人——真的相信，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vɜːtʃuː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [grəʊθ] .
that there was no virtue in the world but of English growth .
那 那里 曾是 不 美德 在 这 世界 但 的 英语 生长 .

世界上除了英国的崛起之外，没有任何其他美德。

[ai][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ə'bʌv] [twelv] - [mʌnθs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
I had now been above twelve - months in his office ,
我 有 现在 到过 多于 十二 - 几个月 在 他的 办公室 ,

我当时在他办公室已经待了超过十二个月了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
and although I had received but a moderate compensation for my
和 虽然 我 有 已收到 但 一个 缓和 赔偿 为了 我的
['sɜːvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

尽管我提供的服务只获得了适度的报酬，

[jet] [ðə; ði][vɑːst] [ɪm'pruːvmənt] [ai][hæd; həd] [meɪd] ([θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'sjɜː]
yet the vast improvement I had made (thanks to the instruction of Monsieur
然而 这 广阔的 改进 我 有 制成 (谢谢 到 这 操作说明 的 先生
[djuː'bwɑː] ,
Dubois ,
杜波依斯 ,

然而，我在杜布瓦先生的指导下取得了巨大的进步，

) [wɒz; wəz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][gəʊld] .
) was more valuable than gold .
) 曾是 更多的 有价值的 比 金子 .

比黄金更有价值。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [bʌt; bət]['skæntəli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [bʊk] - ['nɒlɪdʒ] , [hæd; həd] ,
My father also , though but scantily furnished with book - knowledge , had ,
我的 父亲 还 , 尽管 但 稀疏地 提供 和 书 - 知识 , 有 ,
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

我的父亲虽然书本知识匮乏，但仍然拥有……

[ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪ] ['prəʊgres] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] ,
the good sense to appreciate and encourage my progress ; he was well aware ,
这 好的 感觉 到 欣赏 和 鼓励 我的 进步 ; 他 曾是 出色地 意识到的 ,

他很有见识，懂得欣赏和鼓励我的进步；他很清楚这一点。

[frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] - ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['paʊə(r)] , - [ænd; ənd] [wʊd] ['friːkwəntli] [kwəʊt] [ðə; ði] [əʊld] [sɔː] ,
from observation , that ' knowledge is power , ' and would frequently quote the old saw ,
从 观察 , 那 - 知识 是 力量 , - 和 会 频繁地 引用 这 老的 锯 ,

从观察中，他发现"知识就是力量"，并且经常引用这句古老的谚语。

" [wen] [haʊs] , [ænd; ənd] [lænd] , [ænd; ənd] ['mʌniz] [spent] ;
" When house , and land , and money's spent ;
" 什么时候 房子 , 和 土地 , 和 钱的 花费 ;

"当房屋、土地和金钱都花光了；

[ðen] [lɑːn] [ɪz] [məʊst] ['eksələnt] " —
Then larning is most excellent " —
然后 学习 是 最多 出色的 " —

那么学习就是最好的学习方式。

[ænd; ənd] [speəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
and spared all the money he could scrape together to purchase books for me .
和 幸存 全部 这 钱 他 可以 刮 一起 到 购买 图书 为了 我 .

他省吃俭用，竭尽所能地攒钱给我买书。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstə(r)] . - [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
One day Mr . Crobble came into the office with an open letter in his hand .
一 天 先生 . - 来了 进入 这 办公室 和 一个 打开 信 在 他的 手 .

一天，克罗布尔先生手里拿着一封公开信走进办公室。

" [hɪə(r)] , " — [kraɪd] [hiː; hi] , " [aɪv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [æt; ət] [lɑːst] [frɒm; frəm] [ðæt] ,
" Here , " — cried he , " I've received a remittance at last from that ,
" 这里 , " — 哭 他 , " 我已经 已收到 一个 汇款 在 最后的 从 那 ,

"喏，"他喊道，"我终于收到那笔汇款了！"

['dʒɜːmən] ['feləʊ] — [tuː] [gʊd] [bɪls] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] — [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [meɪk] [tɒp] [nɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪgmərəʊl] .
German fellow — two good bills on the first house in the city — but I can't make top nor tail of his rigmarole .
德语 同伴 — 二 好的 账单 在 这 第一的 房子 在 这 城市 — 但 我 不能 制作 顶部 也不 尾巴 的 他的 繁文缛节 .

一个德国人——在城里买了第一套房子，还给了我两张好钞票——但我完全搞不懂他那套说辞。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [tʃæp] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [huː] [kæn; kən] [riːd] ['dʒɜːmən] ? "
Do you know any chap among your acquaintance who can read German ? "
做 你 知道 任何 小伙子 之中 你的 熟人 WHO 能 读 德语 ? "

你认识的人当中有谁会读德语吗?

" [nɒt] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] .
" Not I , " replied Mr . Timmis .
" 不是 我 , " 回复 先生 . 蒂米斯 .

"不是我，"蒂米斯先生回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - ? " [sed] [ai] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] .
" Will you allow me , Mr . Crobble ? " said I , stepping forward .
" 将要 你 允许 我 , 先生 . - ? " 说 我 , 步进 向前 .

"克罗布尔先生，您能允许我这样做吗？"我边说边向前走了一步。

" [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , [nɒt]['dʒɜːmən] , [sɜː(r)] , " [ai] [əb'zɜːvd] .
" This letter is written in French , not German , Sir , " I observed .
" 这 信 是 书面 在 法语 , 不是 德语 , 先生 , " 我 观察到 .

"先生，这封信是用法语写的，不是德语。"我说道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ['ændruː] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn][waɪld] ['aɪrɪʃ] ,
" What's the difference to me , Master Andrew ; it might as well be in wild Irish ,
" 是什么 这 不同之处 到 我 , 掌握 安德鲁 ; 它 可能 作为 出色地 是 在 荒野 爱尔兰 ,

"对我来说有什么区别呢，安德鲁少爷？这跟用爱尔兰语没什么区别。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][əʊ] - [ðæt] . "
for the matter o ' that . "
为了 这 事情 o - 那 . "

至于那件事。"

" ['ændruː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['lɪŋgəʊ] , " [sed] [maɪ]['mɑːstə(r)] .
" Andrew can read the lingo , " said my master .
" 安德鲁 能 读 这 行话 , " 说 我的 掌握 .

"安德鲁能听懂行话，"我的主人说。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][kæn; kən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . - ;
" The devil he can ! " exclaimed Mr . Crobble ;
" 这 魔鬼 他 能 ! " 惊呼 先生 . - ;

"他休想！"克罗布尔先生喊道；

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [sed] [ai] ;
" I dare say I shall be able to make it out , " said I ;
" 我 敢 说 我 将 是 有能力的 到 制作 它 出去 , " 说 我 ;

"我想我应该能看清真相，"我说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
" and if not , Monsieur Dubois will be here ; to - morrow morning ,
" 和 如果 不是 , 先生 杜波依斯 将要 是 这里 ; 到 - 明天 早晨 ,

"如果不是这样，杜布瓦先生明天早上就会来。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] , [sɜː(r)] . "
and you can have it by twelve o'clock , sir . "
和 你 能 有 它 经过 十二 点钟 , 先生 . "

先生，您可以在十二点之前拿到。

" [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ;
" Ain't that the ticket ? " exclaimed Mr . Timmis , delighted at the surprise of his friend ;
" 不是 那 这 票 ? " 惊呼 先生 . 蒂米斯 , 高兴极了 在 这 惊喜 的 他的 朋友 ;

"那不就是那张票吗？"蒂米斯先生惊呼道，看到朋友的惊讶，他很高兴；

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['vɑːstli]['klevə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] .
" you don't know how vastly clever we are , old fellow .
" 你 不 知道 如何 非常 聪明的 我们 是 , 老的 同伴 .

"老兄，你不知道我们有多聪明。"

" ['mɪstə(r)] . - , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [pleɪst] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][maɪ][hændz] ;
" Mr . Crobble , much gratified at this information , placed the letter in my hands ;
" 先生 . - , 很多 满意 在 这 信息 , 放置 这 信 在 我的 双手 ;

克罗布尔先生得知这一消息后非常高兴，把信放在了我手中；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [æt; ət] [gærəweɪz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ,
and , leaving me to take a lunch at Garraway's with Mr . Timmis ,
和 , 离开 我 到 拿 一个 午餐 在 加拉韦 和 先生 . 蒂米斯 ,

然后，他留下我和蒂米斯先生在加拉韦餐厅共进午餐。

[ai] ['iːgəli] [sæt] [ə'baʊt] [maɪ] [tɑːsk] — [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] ,
I eagerly sat about my task — and luckily it was not only plainly written ,
我 急切地 卫星 关于 我的 任务 — 和 幸运的是 它 曾是 不是 仅有的 显然 书面 ,

我兴致勃勃地开始着手我的任务——幸运的是，它不仅写得很清楚，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] , ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ðæn; ðən]
but the subject - matter by no means difficult , being rather complimentary than
但 这 主题 - 事情 经过 不 方法 难的 , 存在 相当 免费 比
['teknɪk(ə)l] .
technical .
技术的 .

但主题一点也不难，更多的是赞美而非技术性的。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [trænz'leɪtɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [feə(r)] ['kɒpi]
By the time they returned , I had not only translated , but made a fair copy
经过 这 时间 他们 返回 , 我 有 不是 仅有的 翻译 , 但 制成 一个 公平的 复制
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

等他们回来的时候，我不但翻译完成了，而且还誊写了一份清晰的副本。

[ɪn] [maɪ] [best] [hænd] .
in my best hand .
在 我的 最好的 手 .

以我最好的状态。

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz] ['klevə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ; " [let] [ˌem 'iː] [siː] , [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gɪv]
" Come , that is clever , " said Mr . Crobble ; " let me see , now , what shall I give
" 来 , 那 是 聪明的 , " 说 先生 . - ; " 让 我 看 , 现在 , 什么 将 我 给
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“好，这主意不错，”克罗布尔先生说，“让我想想，我该给你什么呢？”

" ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ai] ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] ;
" Nothing , Sir , " I promptly replied ;
" 没有什么 , 先生 , " 我 及时 回复 ;

“没什么，先生，”我立即回答道；

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['mɪstə(r)] . - [klɑːk] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ai] [əʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
" I am Mr . Timmis's clerk — and all that I know I owe to his kindness .
" 我 是 先生 . - 职员 — 和 全部 那 我 知道 我 欠 到 他的 仁慈 .

“我是蒂米斯先生的职员——我所知道的一切都归功于他的恩惠。”

" [ai] [sɔː] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] [maɪ] ['mɑːstə(r)] .
" I saw , with pleasure , that this compliment was not lost upon my master .
" 我 锯 , 和 乐趣 , 那 这 赞扬 曾是 不是 丢失的 之上 我的 掌握 .

“我很高兴地看到，我的主人并没有忽略这句赞美之词。”

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['fiːlɪŋ] ,
Mr . Crobble was really a gentleman in feeling ,
先生 . - 曾是 真的 一个 绅士 在 感觉 ,

克罗布尔先生确实是一位很有情义的绅士。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [pə'sɪst] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi]
and therefore did not persist in offering me any remuneration ; but as he
和 所以 做过 不是 坚持 在 提供 我 任何 报酬 ; 但 作为 他
[left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
left the office ,
左边 这 办公室 ,

因此他没有坚持要给我任何报酬；但他离开办公室时，

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændruː] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ;
he said , " I thank you , Mr . Andrew — I shall not forget your services ;
他 说 , " 我 感谢 你 , 先生 . 安德鲁 — 我 将 不是 忘记 你的 服务 ;

他说："安德鲁先生，我感谢您——我不会忘记您的付出；

" [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [pə'fɔːməns] .
" and departed evidently much pleased with my performance .
" 和 已离开 显然 很多 高兴 和 我的 表现 .

"然后他显然对我的表现非常满意地离开了。"

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
CHAPTER XIV . — A Dilemma .
章 十四 . — 一个 困境 .

第十四章——一个两难困境。

" [iː] - [gaʊ] [bæk] , - [kɔːz] [ðeɪ] [lɒks] [ðə; ði] ['geɪts] , "
" EE cawnt gow back , ' cause they locks the gates , "
" EE - 戈 后退 , - 原因 他们 锁 这 大门 , "

"我们回不去了，因为他们把大门锁上了。"

" [wel] , [kæn; kən] [wiː; wi] [gəʊ] ['fɔːwəd] , [ðen] ? " — " ['noʊə] , [iː] - , - [kɔːz] [ðə; ði] [rəʊdz]
" Well , can we go forward , then ? " — " Noa , ee cawnt , ' cause the roads
" 出色地 , 能 我们 去 向前 , 然后 ? " — " 诺亚 , ee - , - 原因 这 道路
[ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] ; "
are under water ; "
是 在下面 水 ; "

"那么，我们能继续前进吗？"——"诺亚，不行，因为路都被淹了；"

" [iː] - [gaʊ] [bæk] , - [kɔːz] [ðeɪ] [lɒks] [ðə; ði] ['geɪts] ,
" EE cawnt gow back , ' cause they locks the gates ,
" EE - 戈 后退 , - 原因 他们 锁 这 大门 ,

"我们回不去了，因为他们把大门锁上了。"

" [sed] [ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒkni] - ['pɑːti] [ɪn] [ə; eɪ] [wʌn] - [hɔːs]
" said a bumpkin on the road - side to a Cockney - party in a one - horse
" 说 一个 乡巴佬 在 这 路 - 边 到 一个 伦敦东区口音 - 派对 在 一个 一 - 马
[ʃeɪz] .
chaise .
躺椅 .

"一个乡巴佬在路边对一群乘坐单马拉着四轮马车的伦敦东区人说道。"

" [wel] , [kæn; kən] [wiː; wi] [gəʊ] ['fɔːwəd] , [ðen] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['wɪərid]
" Well , can we go forward , then ? " demanded the anxious and wearied
" 出色地 , 能 我们 去 向前 , 然后 ? " 要求 这 焦虑的 和 疲惫
['trævələ(r)] .
traveller .
游客 .

"那么，我们可以继续前进了吗？"这位焦虑而疲惫的旅客问道。

" ['noʊə] , [iː] - , - [kɔːz] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] ; " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒɒskɪn] , [wɪð]
" Noa , ee cawnt , ' cause the roads are under water ; " replied the joskin , with
" 诺亚 , ee - , - 原因 这 道路 是 在下面 水 ; " 回复 这 约斯金 , 和
[ə; eɪ] [grɪn] .
a grin .
一个 咧嘴笑 .

"诺亚，哎呀，因为道路都被淹了;"小丑咧嘴一笑，回答道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪŋ] ;
This was certainly a situation more ridiculous than interesting ;
这 曾是 当然 一个 情况 更多的 荒谬的 比 有趣的 ;

这种情况与其说是有趣，不如说是荒谬;

[ænd; ənd] [ai] [smaɪld] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [təʊld] ,
and I smiled when I heard the story told ,
和 我 微笑 什么时候 我 听到 这 故事 讲述 ,

听到这个故事，我笑了。

['lɪt(ə)l] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [θrəʊ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] - —
little suspecting that Fortune would one day throw me into a similar dilemina —
小的 怀疑 那 财富 会 一 天 扔 我 进入 一个 相似的 - —
[səʊ] ['blaɪndli] [duː; də] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [hʌg] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
so blindly do we mortals hug ourselves in the supposed security of our
所以 盲目地 做 我们 凡人 拥抱 我们自己 在 这 据称 安全 的 我们的
[tækt] [ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] .
tact and foresight .
策略 和 远见 .

我万万没想到，命运有一天会让我陷入类似的困境——我们凡人如此盲目地依附于自己的机智和远见，自以为安全无虞。

" [haʊ] [-] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['ændruː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːtɪd]
" How d'ye do , Mr . Andrew , " said Mr . Crobble , when he had seated
" 如何 染料 做 , 先生 . 安德鲁 , " 说 先生 . - , 什么时候 他 有 坐着
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

"你好，安德鲁先生，"克罗布尔先生坐下后说道。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fə'tiːgɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['maʊntɪŋ]
and sufficiently inflated his lungs , after the fatiguing operation of mounting
和 足够 膨胀 他的 肺 , 后 这 令人疲惫的 手术 的 安装
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

经过费力地爬楼梯后，他的肺部得到了充分的扩张。

" [wɛrz] ['tɪmɪs] ? — [tel] [hɪm]
" Where's Timmis ? — tell him
" 在哪里? 蒂米斯 ? — 告诉 他

蒂米斯在哪儿？——告诉他

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] .
I want a word with him .
我 想 一个 单词 和 他 .

我想和他单独谈谈。

" [ai] ['kwɪkli] ['sʌmənd] [maɪ] ['peɪtrən] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" I quickly summoned my patron , and followed him into the office .
" 我 迅速地 被召唤 我的 赞助人 , 和 随后 他 进入 这 办公室 .

我迅速召来我的赞助人，跟着他进了办公室。

" [wel] , [əʊld] [pʌf] [ænd; ənd] [bləʊ] !
" Well , old puff and blow !
" 出色地 , 老的 噗 和 吹 !

“哎呀，老家伙，吹吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [fəˌmɪli'ærəti] .
" exclaimed Mr . Timmis , with his usual familiarity .
" 惊呼 先生 . 蒂米斯 , 和 他的 通常 熟悉 .

“蒂米斯先生用他惯常的亲切语气说道。”

" [wʌts] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ?
" What's in the wind ?
" 是什么 在 这 风 ?

风中有什么?

[wɒnt] [tuː; tə] [sel] [aʊt] ?
Want to sell out ?
想 到 卖 出去 ?

想卖光吗?

[ðə; ði] [faɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlən] [θriː] [pə(r)] [sent] .
The fives are fallen three per cent .
这 五 是 倒下 三 每 中心 .

5点牌下跌了3%。

[sɪns] ['fraɪdeɪ] .
since Friday .
自从 星期五 .

自周五以来。

[ɔːl] [ðə; ði] - [tʃeɪndʒ] [ɪz] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] . "
All the ' Change is as busy as the devil in a high wind . "
全部 这 - 改变 是 作为 忙碌的 作为 这 魔鬼 在 一个 高的 风 . "

“变化就像狂风中的魔鬼一样忙碌。”

" [nəʊ] — [nəʊ] [mɔː(r)] ['dæb(ə)lɪŋ] , ['tɪmɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . - ; " [ai] [lɒst] [ə; eɪ] [kuːl]
" No — no more dabbling , Timmis , " replied Mr . Crobble ; " I lost a cool
" 不 — 不 更多的 浅尝辄止 , 蒂米斯 , " 回复 先生 . - ; " 我 丢失的 一个 凉爽的
['hʌndrəd] [lɑːst] [ə'kaʊnt] ;
hundred last account ;
百 最后的 帐户 ;

“不——不能再试了，蒂米斯，”克罗布尔先生回答说；“我上一次账上亏了整整一百块；

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð] [juː; jʊ] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;
I want a word in private with you " — and he glanced towards me ;
我 想 一个 单词 在 私人的 和 你 " — 和 他 瞥了一眼 向 我 ;

“我想和你单独谈谈。”他看了我一眼；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [siːzd] [maɪ] [hæt] ,
upon which I seized my hat ,
之上 哪个 我 查获 我的 帽子 ,

于是我抓起帽子，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [əʊld] [pəʊst] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
and took up my position at my old post on the landing .
和 采取 向上 我的 位置 在 我的 老的 邮政 在 这 降落 .

然后我回到了我在码头上的老岗位。

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] ['ɔːltəd] [sɪns] [ai][fɜːst] ['lɔitə] [ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
How were my feelings altered since I first loitered there , listening to the
如何 是 我的 情怀 已修改 自从 我 第一的 徘徊 那里 , 聆听 到 这
['mɑrvlz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] !
marvels of poor Matthew !
奇迹 的 贫穷的 马修 !

自从我第一次在那里徘徊，聆听可怜的马修讲述他的奇闻轶事以来，我的感受发生了怎样的变化！

[ai][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['revəri] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs]
I was lost in a pleasant reverie , when the sharp voice of Mr . Timmis
我 曾是 丢失的 在 一个 令人愉快的 遐想 , 什么时候 这 锋利的 嗓音 的 先生 . 蒂米斯
[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː] .
recalled me .
召回 我 .

我正沉浸在美好的遐想中，这时蒂米斯先生尖锐的声音把我拉了回来。

" ['ændruː] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [frend] - ['wɒnts] [ə; eɪ] [klɑːk] , [ænd; ənd][hæz; həz][kɑːst][hɪz; ɪz]
" Andrew , " said he , " my friend Crobble wants a clerk , and has cast his
" 安德鲁 , " 说 他 , " 我的 朋友 - 想要 一个 职员 , 和 有 投掷 他的
[aɪ] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
eye upon you .
眼睛 之上 你 .

“安德鲁，”他说，“我的朋友克罗布尔需要一名职员，他已经看中了你。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" I scarcely knew what to say .
" 我 几乎 知道 什么 到 说 .

我几乎不知道该说什么。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ai] ['riːəli] [əud] [səʊ] [mʌtʃ] — [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
On one side stood my master , to whom I really owed so much — on the other
在 一 边 站立 我的 掌握 , 到 谁 我 真的 欠款 所以 很多 — 在 这 其他
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

一边站着我的主人，我真的非常感激他；另一边站着他的朋友，

[huː] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][prə'məʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai] [felt] , [ɒn] ['meni] [ə'kaʊnts] , [wɒz; wəz][məʊst]
who offered me a promotion , which I felt , on many accounts , was most
WHO 提供 我 一个 晋升 , 哪个 我 毛毡 , 在 许多 账户 , 曾是 最多
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

他给了我一个升职机会，我觉得这个机会在很多方面都非常吸引人。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['sɜːvɪŋ] ['mɪstə(r)] .
" I should have no objection , " I replied , " but great pleasure in serving Mr .
" 我 应该 有 不 异议 , " 我 回复 , " 但 伟大的 乐趣 在 服务 先生 .
- ,
Crobble ,
- ,

“我没有任何异议，”我回答说，“我非常乐意为克罗布尔先生服务。”

[sɜː(r)] — [bʌt; bət] — [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['meni] ['feɪvəz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ai]
sir — but — I have received so many favours from you , that I'm afraid I
先生 — 但 — 我 有 已收到 所以 许多 恩惠 从 你 , 那 我是 害怕的 我
[mait] [siːm] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
might seem ungrateful .
可能 似乎 忘恩负义 .

先生——但是——我得到了您如此多的恩惠，恐怕我会显得忘恩负义。

" [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] ['hæpɪli] [stept] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf]
" The good - natured Mr . Wallis happily stepped in at this moment to my relief
" 这 好的 - 自然 先生 . 沃利斯 快乐地 步 在 在 这 片刻 到 我的 宽慰
.
.
.

"这时，性情温和的沃利斯先生欣然出手相助，让我松了一口气。"

" ['nɒns(ə)ns] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ; " [ðə; ði] [stɒk] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)]
" Nonsense , " replied Mr . Timmis ; " the stock is delivered to the highest bidder
" 废话 , " 回复 先生 . 蒂米斯 ; " 这 库存 是 发表 到 这 最高 竞标者
;
;
;

"胡说，"蒂米斯先生回答说；"股票会交付给出价最高的人；

[hɪə(r)] - [bæks] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'genst] [maɪ][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] - [teɪk] [hɪm] .
here Crobble backs eighteen shillings a week against my half - a - crown - take him .
这里 - 背部 十八 先令 一个 星期 反对 我的 一半 - 一个 - 王冠 - 拿 他 .

克罗布尔每周押注十八先令，而我只押注半克朗——你赌他赢吧。

" [ai] [stɪl] [felt] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" I still felt some hesitation , although it was evident , from his expression
" 我 仍然 毛毡 一些 犹豫 , 虽然 它 曾是 明显 , 从 他的 表达
,
,
,

"虽然从他的表情上可以明显看出，但我仍然感到有些犹豫。"

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ['væljuːd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['væljuːd][ðə; ði]
that Mr . Timmis valued the servant much less than the servant valued the
那 先生 . 蒂米斯 有价值的 这 仆人 很多 较少的 比 这 仆人 有价值的 这
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

蒂米斯先生对仆人的重视程度远不及仆人对主人的重视程度。

" ['əʊnli] [lʊk] [hɪə(r)] , ['wɒli] , " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [hɪə(r)][stændz] ['ændruː] ,
" Only look here , Wally , " cried he ; " here stands Andrew ,
" 仅有的 看 这里 , 沃利 , " 哭 他 ; " 这里 站立 安德鲁 ,

"沃利，你看这里，"他喊道，"安德鲁就站在这里。"

[laɪk] [æn; ən] [æs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [heɪ] . "
like an ass between two bundles of hay . "
喜欢 一个 屁股 之间 二 捆绑 的 干草 . "

就像驴子夹在两捆干草中间一样。

" ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['æsɪz] , [ai] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis]
" Rather like a bundle of hay between two asses , I think , " replied Mr . Wallis
" 相当 喜欢 一个 捆 的 干草 之间 二 亚斯 , 我 思考 , " 回复 先生 . 沃利斯
;
;
;

"我觉得就像两头驴中间夹着一捆干草一样，"沃利斯先生回答说；

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ək'sept]
and good - naturedly tapping me on the shoulder , he continued — " accept
和 好的 - 自然地 窃听 我 在 这 肩膀 , 他 持续 — " 接受
['mɪstə(r)] . - ['ɒfə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['ændruː] :
Mr . Crobble's offer , Master Andrew :
先生 . - 提供 , 掌握 安德鲁 :

他一边和蔼地拍着我的肩膀，一边继续说道："接受克罗布尔先生的提议吧，安德鲁少爷："

[jʊr; jər] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪmɪs] — [hiː; hi][kæn; kən] [suːn] [get] [ə; eɪ] ['grʌbi] [hɑːf] - [kraʊn]
you're much too good for Timmis — he can soon get a grubby half - crown
你是 很多 也 好的 为了 蒂米斯 — 他 能 很快 得到 一个 肮脏的 一半 - 王冠
[bɔɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l]['ɒfə(r)] . "
boy — but you may wait a long time for such an eligible offer . "
男生 — 但 你 可能 等待 一个 长的 时间 为了 这样的 一个 有资格的 提供 . "

你配不上蒂米斯——他很快就能找到个脏兮兮的半克朗男孩——但你可能要等很久才能等到这么合适的机会。

" [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ; [huː] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,
" Eighteen shillings a week , " said Mr . Crobble ; who , I must confess ,
" 十八 先令 一个 星期 , " 说 先生 . - ; WHO , 我 必须 承认 ,

"每周十八先令，"克罗布尔先生说；我必须承认，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [stretʃ] [ɒv; əv] [self] - [ɪ'stiːm] , [ə'pɪəd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] — ,
without any particular stretch of self - esteem , appeared anxious to engage me — ,
没有 任何 特别的 拉紧 的 自己 - 尊重 , 出现 焦虑的 到 从事 我 — ,
" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [sɪ'kjʊərəti] .
" but I shall want security .
" 但 我 将 想 安全 .

他似乎没有任何自尊心，急于和我交往——"但我需要安全感。"

" [ðæt] [wɜːd] " [sɪ'kjʊərəti] " [fel] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒn] [maɪ] ['maʊntɪŋ] ['spɪrɪt] ,
" That word " security " fell like an avalanche on my mounting spirit ,
" 那 单词 " 安全 " 跌倒 喜欢 一个 雪崩 在 我的 安装 精神 ,

"'安全感'这个词就像雪崩一样压垮了我不断高涨的情绪。"

[ænd; ənd] [kɑːst] [ˌem 'iː] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] [ə'sent] [maɪ] ['bɪzi] [θɔːts] [hæd; həd]
and cast me headlong down the imaginary ascent my busy thoughts had
和 投掷 我 一头扎 向下 这 假想 上升 我的 忙碌的 想法 有
[klaɪmd] [tuː; tə] !
climbed to !
攀登 到 !

然后把我从我纷乱思绪攀升到的想象中的山峰上猛地推了下去！

" [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . - ; " [-] [θɪŋk] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni]
" Five hundred pounds , " continued Mr . Crobble ; " d'ye think — have you any
" 五 百 磅 , " 持续 先生 . - ; " 染料 思考 — 有 你 任何
[frendz] ? "
friends ? "
朋友们 ? "

"五百英镑，"克罗布尔先生继续说道，"你觉得——你有朋友吗？"

" [nʌn] , [sɜː(r)] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] .
" None , sir ; my father is a poor man , and quite unable .
" 没有任何 , 先生 ; 我的 父亲 是 一个 贫穷的 男人 , 和 相当 无法 .

"先生，没有；我父亲是个穷人，完全无能为力。"

" [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] — [laɪk] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [hɔːs] [ʃeɪz] , [ai][kʊd; kəd]
" I could scarcely speak — like the driver of the one - horse chaise , I could
" 我 可以 几乎 说话 — 喜欢 这 司机 的 这 一 - 马 躺椅 , 我 可以
['naɪðə(r)] [əd'vɑːns] [nɔː(r)] [rɪ'siːd] .
neither advance nor recede .
两者都不 进步 也不 消退 .

"我几乎说不出话来——就像那辆独马车的车夫一样，我既不能前进也不能后退。"

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] , " [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃuː] - ['meɪkə(r)] — [ə; eɪ]
" The father , " said Mr . Timmis , " is only a poor shoe - maker — a
" 这 父亲 , " 说 先生 . 蒂米斯 , " 是 仅有的 一个 贫穷的 鞋 - 制造商 — 一个
[gʊd] ['feləʊ] [ðəʊ] - — [æn; ən] ['eksələnt] [fɪt] ! "
good fellow tho ' — an excellent fit ! "
好的 同伴 虽然 - — 一个 出色的 合身 ! "

蒂米斯先生说："父亲只是个穷鞋匠——不过人很好——非常合适！"

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] , " [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['buːtlɪs] [tuː; tə] [siːk]
" You mean to say , " cried Mr . Wallis , " it were bootless to seek
" 你 意思是 到 说 , " 哭 先生 . 沃利斯 , " 它 是 无靴 到 寻找
[sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] - ['meɪkə(r)] .
security of the shoe - maker .
安全 的 这 鞋 - 制造商 .

"你的意思是,"沃利斯先生喊道，"向鞋匠寻求保障是徒劳的。"

" [ə; eɪ] [lɑːf] [in'sjuː] ; [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] ,
" A laugh ensued ; and , notwithstanding my agitated feelings ,
" 一个 笑 随后 ; 和 , 虽然 我的 激动 情怀 ,

"一阵笑声响起；尽管我内心激动不已，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld][baɪ]['mɪstə(r)] . [wɔːlɪsɪz] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]
I could not forbear being tickled by Mr . Wallis's humour , and joining in the
我 可以 不是 忍耐 存在 挠痒 经过 先生 . 沃利斯的 幽默 , 和 加入 在 这
['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

沃利斯先生的幽默逗得我哈哈大笑，我也加入了他们的欢乐之中。

[ðɪs] ['sæli] [geɪv] [ə; eɪ][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
This sally gave a most favourable turn to the discussion .
这 莎莉 给予 一个 最多 有利 转动 到 这 讨论 .

这一举动使讨论朝着非常有利的方向发展。

" [kʌm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] , " [aɪl] [stænd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" Come , " said Mr . Wallis , " I'll stand two hundred and fifty — and you ,
" 来 , " 说 先生 . 沃利斯 , " 患病的 站立 二 百 和 五十 — 和 你 ,
['tɪmɪs] , [mʌst; məst][gəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
Timmis , must go the other . "
蒂米斯 , 必须 去 这 其他 . "

"来吧,"沃利斯先生说，"我站250号——蒂米斯，你得站另一边。"

" [nəʊ] ; [diː] _ _ _
" No ; d _ _ _
" 不 ; d _ _ _

"不；d__

[ˌem 'iː] , [hiː; hi] [meɪ] [bəʊlt] [wɪð] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː][ɪn] , [pə'hæps] , " [ɪk'skleɪmd]
me , he may bolt with the cash - box , and let me in , perhaps , " exclaimed
我 , 他 可能 螺栓 和 这 现金 - 盒子 , 和 让 我 在 , 也许 , " 惊呼
['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] .
Mr . Timmis .
先生 . 蒂米斯 .

"他可能会带着钱箱逃跑，也许会让我进去,"蒂米斯先生惊呼道。

[ai] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ; [ai] [felt] , [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ,
I burst into tears ; I felt , that from my long and faithful services ,
我 爆裂 进入 眼泪 ; 我 毛毡 , 那 从 我的 长的 和 忠实 服务 ,

我泪如雨下；我觉得，我长久以来忠诚的服务，

[ai] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'pɪnjən] — [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

I deserved a better opinion — although I had no right to expect so great a favour .

我 应得的 一个 更好的 观点 — 虽然 我 有 不 正确的 到 预计 所以 伟大的 一个 偏爱 .

我理应得到更好的评价——尽管我没有权利期待得到如此大的恩惠。

[ruːd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['wuːndɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ;

Rude as he was , he felt some compunction at having wounded my feelings ;

粗鲁的 作为 他 曾是 , 他 毛毡 一些 愧疚 在 拥有 受伤 我的 情怀 ;

虽然他态度粗鲁，但他还是对伤害了我的感情感到有些愧疚；

[ænd; ənd][swɔː(r)][ə; eɪ] [raʊnd] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

and swore a round oath that he was only joking , and I was a fool .

和 发誓 一个 圆形的 誓言 那 他 曾是 仅有的 开玩笑 , 和 我 曾是 一个 傻子 .

他信誓旦旦地说自己只是开玩笑，而我是个傻瓜。

" [dɪd][ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] ['wɒli] [ʃʊd; ʃəd] [get][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][hɪm] ;

" Did I think , for a moment , that Wally should get the start of him ;

" 做过 我 思考 , 为了 一个 片刻 , 那 沃利 应该 得到 这 开始 的 他 ;

"我曾有一瞬间认为，沃利应该让他先发；

[nəʊ] — [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [tʃæp] , [ænd; ənd] [id] [pʊt][hɪz; ɪz][fɪst][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ðə; ði][ə'maʊnt] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] ;

no — I was an honest chap , and he'd put his fist to double the amount to serve me ;

不 — 我 曾是 一个 诚实的 小伙子 , 和 他会 放 他的 拳头 到 双倍的 这 数量 到 服务 我 ;

不——我是一个诚实的人，他会用拳头把钱翻倍给我；

" [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [ˌem 'iː] " [sɪt][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] ,

" and then bade me " sit to the books ,

" 和 然后 巴德 我 " 坐 到 这 图书 ,

然后他吩咐我"坐下来看书"，

" [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][skweə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai][kʌt][maɪ] [stɪk] :

" and make all square before I cut my stick :

" 和 制作 全部 正方形 前 我 切 我的 戳 :

"在砍木棍之前，先把所有东西都弄成正方形："

[ænd; ənd] [ðʌs] ['hæpɪli] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] [məʊst] [mə'mentəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and thus happily concluded this most momentous change in my circumstances .

和 因此 快乐地 结束 这 最多 意义重大 改变 在 我的 情况 .

就这样，我人生中这一意义重大的转变圆满结束了。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] . — [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

CHAPTER XV . — An Old Acquaintance .

章 十五 . — 一个 老的 熟人 .

第十五章——一位老相识。

" ['əʊnli] [θriː] ['hɒlədeɪz] [left] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] ['pleɪgi] [glɑːs] [sez] - ['veri] [wet] ;

" Only three holidays left , and still this plaguey glass says ' very wet ;

" 仅有的 三 假期 左边 , 和 仍然 这 瘟疫 玻璃 说道 - 非常 湿的 ;

"只剩下三个假期了，但这该死的玻璃杯仍然显示'非常潮湿'；

- — [ai][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ai][kænt] — [ænd; ənd][ai][woʊnt] .
' — I can't bear it — I can't — and I won't .
- — 我 不能 熊 它 — 我 不能 — 和 我 惯于 .

“——我无法忍受——我真的无法忍受——而且我绝不会忍受。”

" [haʊ] [ɪm'peɪʃntli] [dɪd][ai] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] - [tɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
" How impatiently did I count the minutes ' till the office was closed ,
" 如何 不耐烦地 做过 我 数数 这 分钟 - 直到 这 办公室 曾是 关闭 ,

我多么焦急地数着时间，盼着办公室关门！

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][maɪ]
for I longed to communicate the glad tidings of my good fortune to my
为了 我 渴望 到 交流 这 高兴的 消息 的 我的 好的 财富 到 我的
['wɜːði] ['fɑːðə(r)] .
worthy father .
值得 父亲 .

因为我渴望将我好运的喜讯告诉尊敬的父亲。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wept] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt] ,
The old man wept with joy at the prospect ,
这 老的 男人 哭泣 和 喜悦 在 这 前景 ，

老人想到这，喜极而泣。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['rɪərɪŋ] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪks] [tɜːrmd] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and assisted me in rearing those beautiful fabrics termed castles in the air .
和 协助 我 在 饲养 那些 美丽的 布料 称为 城堡 在 这 空气 .

并帮助我培育了那些被称为空中楼阁的美丽织物。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] , [ɪl] - ['mænəd] , [bʌt; bət]
His own trade , by the recommendation of the rough , ill - mannered , but
他的 自己的 贸易 ，经过 这 推荐 的 这 粗糙的 ，患病的 - 有礼貌的 ， 但
[gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ,
good - natured Mr . Timmis ,
好的 - 自然 先生 . 蒂米斯 ，

在粗鲁无礼但心地善良的蒂米斯先生的推荐下，他开始从事自己的行业。

[hæd; həd] ['wʌndəfəli] [ɪn'kriːst] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['temprəri] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
had wonderfully increased ; and , by making some temporary sacrifices ,
有 太棒了 增加 ; 和 ，经过 制作 一些 暂时的 牺牲 ，

数量已经大幅增长；而且，通过做出一些暂时的牺牲，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɪərəns] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [njuː]
he was enabled to give me an appearance more suitable to the new
他 曾是 已启用 到 给 我 一个 外貌 更多的 合适的 到 这 新的
[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pleɪst] .
position in which I was so unexpectedly placed .
位置 在 哪个 我 曾是 所以 不料 放置 .

他让我拥有了一个更适合我这个意想不到的新职位的形象。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] , [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] -
In a narrow alley , on the south side of the Royal Exchange , on the ground -
在 一个 狭窄的 胡同 ，在 这 南 边 的 这 皇家 交换 ，在 这 地面 -
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ，

在皇家交易所南侧一条狭窄的小巷里，在一楼，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .
I found the counting - house of Mr . Crobble .
我 成立 这 计数 - 房子 的 先生 . - .

我找到了克罗布尔先生的账房。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [ai] ['kwɪkli] [meɪd] [maɪ'self]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]
Under his directions , I quickly made myself master of the details of the
在下面 他的 方向 ， 我 迅速地 制成 我 掌握 的 这 细节 的 这
['bɪznəs] .
business .
商业 .

在他的指导下，我很快就掌握了业务的各项细节。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['slendə(r)]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] ['flʌrɪʃɪŋ] ['mɜːkəntaɪl] [haʊs] ,
it was but the slender fragment of a once flourishing mercantile house ,
它 曾是 但 这 苗条 分段 的 一个 一次 芊芊 商业 房子 ，

它只不过是曾经繁荣的商业集团仅存的一小部分而已。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][hæd; həd]['grædʒuəli] [lɒp] [ɒf] [ðə; ði] [ˌkɔris'pɒndənts] ,
of which time had gradually lopped off the correspondents ,
的 哪个 时间 有 逐步地 砍伐 离开 这 通讯员 ，

随着时间的推移，通讯员的数量逐渐减少了。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [i'nəːtnis] [hæd; həd][nɒt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [kə'nekʃ(ə)n] ;
whilst his own inertness had not supplied the deficiency by a new connexion ;
而 他的 自己的 惰性 有 不是 供应 这 不足 经过 一个 新的 连接 ；

而他自身的惰性并没有通过建立新的联系来弥补这一不足；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][left] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æmpl] ['fɔːtʃuːn] ,
for his father had left him such an ample fortune ,
为了 他的 父亲 有 左边 他 这样的 一个 充足 财富 ，

因为他父亲给他留下了一笔非常丰厚的遗产。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp]
that he was almost careless of the pursuit , although he could not make up
那 他 曾是 几乎 粗心 的 这 追逐 ， 虽然 他 可以 不是 制作 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ，

尽管他拿不定主意，但他几乎对追逐这件事毫不在意。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] " [əʊld] [ʃɒp] , " [weə(r)] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendəns]
as he said , to abandon the " old shop , " where his present independence
作为 他 说 ， 到 放弃 这 " 老的 店铺 ， " 在哪里 他的 展示 独立
[hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .
had been accumulated .
有 到过 积累 .

正如他所说，他要放弃"旧店"，他现在的独立地位正是在那里积累起来的。

[ai] ['kɒnsɪkwəntli] [faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['hʌri] [ænd; ənd]
I consequently found plenty of leisure , uninterrupted by the continual hurry and
我 最后 成立 很多 的 闲暇 ， 不间断 经过 这 持续的 匆忙 和
['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['broʊkərz] ['ɒfɪs] ,
bustle of a broker's office ,
忙碌 的 一个 经纪人 办公室 ，

因此，我拥有了大量的闲暇时间，不受经纪公司办公室里持续不断的匆忙和喧嚣的打扰。

[tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]
to pursue my favourite studies , and went on , not only to the entire
到 追求 我的 最喜欢的 研究 , 和 去 在 , 不是 仅有的 到 这 全部的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ,
satisfaction of Mr . Crobble ,
满意 的 先生 . - ,

为了继续学习我最喜欢的科目，我继续努力，不仅让克罗布尔先生完全满意，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
but to my own , and really began to find myself a man of some
但 到 我的 自己的 , 和 真的 开始 到 寻找 我 一个 男人 的 一些
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

但对我而言，我开始真正意识到自己是一个举足轻重的人。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ai] [wʌn] [deɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] .
In the course of business , I one day fell in with an old acquaintance .
在 这 课程 的 商业 , 我 一 天 跌倒 在 和 一个 老的 熟人 .

在一次出差过程中，我偶然遇到了一位老相识。

" [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [kɔː'niːljəs] - , [ˌiː es 'kjuː] . , " [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːtə(r)] ,
" A parcel for Cornelius Crobble , Esq . , " said a little porter ,
" 一个 包裹 为了 科尼利厄斯 - , 先生 . , " 说 一个 小的 搬运工 ,

"给科尼利厄斯·克罗布尔先生的包裹，"一个矮个子搬运工说道。

[ɒv; əv] [ðæt] [prɪ'kjuːliə(r)] [stæmp] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [kəʊtʃ] - ['ɑː.fɪsɪz] — " [tuː] [ænd; ənd] -
of that peculiar stamp which is seen hanging about coach - offices — " Two and -
的 那 奇特 邮票 哪个 是 已见 绞刑 关于 教练 - 办公室 — " 二 和 -
['sɪkspəns] .
sixpence .
六便士 .

在驿站附近可以看到挂着的那种奇特的邮票——"两便士六便士"。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] " ['peti] [kæʃ] " [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði]
" I looked at the direction , and drew out the " petty cash " to defray the
" 我 看起来 在 这 方向 , 和 画 出去 这 " 小气 现金 " 到 支付 这
[dɪ'mɑːnd] ;
demand ;
要求 ;

我看了看方向，然后掏出"零用现金"来支付需求；

[wen] , [ðen] , [fɜːst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] , [ai] [θɔːt] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
when , then , first looking at the man , I thought I recognised his features .
什么时候 , 然后 , 第一的 寻找 在 这 男人 , 我 想法 我 已确认 他的 特征 .

所以，当我第一次看到那个人时，我觉得我认出了他的五官。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ai] , " ['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — "
" What ! " cried I , " Isn't your name — "
" 什么 ! " 哭 我 , " 不是 你的 姓名 — "

"什么！"我喊道，"你的名字不是——"

" ['mæθjuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] ['kwɪkli] .
" Matthew , " answered he quickly .
" 马修 , " 回答 他 迅速地 .

"马修，"他迅速回答道。

" ['mæθjuː] ! — [waɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? "
" Matthew ! — why , don't you know me ? "
" 马修 ! — 为什么 , 不 你 知道 我 ? "

"马修！——怎么，你不认识我了吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" No , sir , " replied he , staring vacantly at me .
" 不 , 先生 , " 回复 他 , 凝视 空洞地 在 我 .

“不，先生，”他回答道，目光空洞地盯着我。

" [ɪn'diːd] ! — [hæv; həv][ai][səʊ] [ˌaʊt'grəʊn] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] ?
" Indeed ! — Have I so outgrown all knowledge ?
" 的确 ! — 有 我 所以 长大了就不合适了 全部 知识 ?

“真的吗！——难道我已经完全丧失了所有知识？”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['ændruː] ['mʌlɪnz] ? "
Don't you recollect Andrew Mullins ? "
不 你 追忆 安德鲁 穆林斯 ? "

你不记得安德鲁·穆林斯了吗？

" [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wel] - [rɪ'membəd] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] ; " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] — "
" Good heavins ! " exclaimed he , with his well - remembered nasal twang ; " are you — "
" 好的 天堂 ! " 惊呼 他 , 和 他的 出色地 - 记得 鼻腔 颤音 ; " 是 你 — "

“我的天哪！”他用他那标志性的鼻音惊呼道，“你是——”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] [naʊ] [juːv] [grəʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" Well , I declare now you've growed into a gentleman .
" 出色地 , 我 宣布 现在 你已经 生长 进入 一个 绅士 .

“嗯，我宣布你现在已经成长为一位绅士了。”

[ai] ['ʃʊdənt] — [ai] ['riːəli] ['ʃʊdənt] — " [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] " [ʃʊd; ʃəd][nɒt] " — [bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] . — " [həʊp] [juː; jʊ] [eɪnt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [frend] ?
I should'nt — I really should'nt — " He did not say what he really " should not " — but extended his hand . — " Hope you ain't too proud to shake hands with an old friend ?
我 不应该 — 我 真的 不应该 — " 他 做过 不是 说 什么 他 真的 " 应该 不是 " — 但 扩展 他的 手 . — " 希望 你 不是 也 自豪的 到 摇 双手 和 一个 老的 朋友 ?

“我不应该——我真的不应该——”他没有说出他真正“不应该”做什么，而是伸出了手。“希望你不会太骄傲而不愿意和老朋友握手吧？”

" [ai] [ʃʊk] [hɪm] ['hɑːtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
" I shook him heartily by the hand , and made some enquiries touching his history .
" 我 摇晃 他 衷心地 经过 这 手 , 和 制成 一些 查询 接触 他的 历史 .

我热情地和他握手，并询问了一些关于他过往经历的问题。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [nɒt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Poor Matthew seated himself with all the ease imaginable , and laid his knot beside him ,
贫穷的 马修 坐着 他自己 和 全部 这 舒适 可以想象的 , 和 铺设 他的 结 旁 他 ,

可怜的马修轻松地坐了下来，把绳结放在身旁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɪərəʊz] , [tuː; tə] " [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self]
and began , after the manner of his favourite heroes , to " unbosom himself
和 开始 , 后 这 方式 的 他的 最喜欢的 英雄 , 到 " 不丰满 他自己
. "
. "
. "

然后，他开始效仿他最喜欢的英雄，开始"敞开心扉"。

" [juːv] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] - , [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)][nɔː(r)]['mʌðə(r)]
" You've a father , " said he ; " but I'm a horphan , without father nor mother
" 你已经 一个 父亲 , " 说 他 ; " 但 我是 一个 - , 没有 父亲 也不 母亲
— [ə; eɪ] - !
— a houtcast !
— 一个 - !

"你有父亲，"他说；"但我是一个孤儿，没有父亲也没有母亲——一个被遗弃的人！"

" — [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;
" — and he sunk his head upon his bosom ;
" — 和 他 沉没 他的 头 之上 他的 怀 ;

"——然后他把头埋进了胸膛；

[ænd; ənd][ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skrʌbi] [krɒp][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd][bɔːld] .
and I observed that his scrubby crop was already becoming thin and bald .
和 我 观察到 那 他的 灌木丛 庄稼 曾是 已经 成为 薄的 和 秃 .

我注意到他那茂密的庄稼已经开始变得稀疏秃秃了。

" [sɪns] [ai] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - [leɪn] ,
" Since I left the place in the ' lane ,
" 自从 我 左边 这 地方 在 这 - 车道 ,

"自从我离开那条小巷后，

- [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] — [daʊn] — [daʊn] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪəli] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð]
' I've bin a - going — down — down " — and he nearly touched the floor with
- 我已经垃圾桶 一个 - 去 — 向下 — 向下 " — 和 他 几乎 感动 这 地面 和
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

"我一直在往下走——往下走——"——说着，他的手几乎碰到了地板。

" [ðæt] [gæl] , ['meəri] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] . —
" That gal , Mary , was the ruin of me — I shall never forget her . —
" 那 女孩 , 玛丽 , 曾是 这 废墟 的 我 — 我 将 绝不 忘记 她 . —
[maɪ] [həʊps] [ɪz] [sʌŋk] ,
My hopes is sunk ,
我的 希望 是 沉没 ,

"那个叫玛丽的女人毁了我——我永远不会忘记她。——我的希望破灭了。"

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['nevə(r)][tuː; tə] [raɪz] [ə'gɪn] !
like the sun in the ocean , never to rise agin !
喜欢 这 太阳 在 这 海洋 , 绝不 到 上升 再次 !

就像大海中的太阳，再也不会升起！

" [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] , [ðəʊ] [ˌɪnkə'rekt] , ['fɪgə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [let] [hɪm]
" I was rather amused by this romantic , though incorrect , figure ; but I let him
" 我 曾是 相当 觉得好笑 经过 这 浪漫的 , 尽管 错误 , 数字 ; 但 我 让 他
[prə'siːd] :
proceed :
继续 :

"我被这个浪漫但又不正确的数字逗乐了；但我还是让他继续说下去了："

" [aɪv] [gɒt] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [lɒst] - [ɪm] [ɔːl] .
" I've got several places , but lost ' em all .
" 我已经 得到 一些 地方 , 但 丢失的 - 呃 全部 .

"我曾经有好几个地方，但都失去了。"

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?
I think there's a spell upon me ; and who can struggle against his fate ?
我 思考 有 一个 拼写 之上 我 ; 和 WHO 能 斗争 反对 他的 命运 ?

我觉得自己中了邪；谁又能与命运抗争呢？

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,
" I tried to console him , and found , upon a further confession ,
" 我 尝试 到 安慰 他 , 和 成立 , 之上 一个 更远 忏悔 ,

"我试图安慰他，并在他进一步坦白后发现，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə] ['spɪrɪt] " [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
that he had flown to spirits " now and then ,
那 他 有 飞行 到 烈酒 " 现在 和 然后 ,

他曾"偶尔"飞向灵魂，

" [tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuːθ] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['mɪzəri] .
" to blunt the sharp tooth of mental misery .
" 到 钝 这 锋利的 齿 的 精神的 苦难 .

"以减轻精神痛苦的尖锐影响。"

[hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
Here , then , was the chief cause of his want of success ,
这里 , 然后 , 曾是 这 首席 原因 的 他的 想 的 成功 ,

这就是他未能成功的主要原因。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['blaɪndli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [feɪt] — [ðə; ði] ['kɒmən] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [wiːk] [maɪndz] .
which he blindly attributed to fate — the common failing of all weak minds .
哪个 他 盲目地 归因于 到 命运 — 这 常见的 失败 的 全部 虚弱的 思想 .

他盲目地将这一切归咎于命运——这是所有意志薄弱者的通病。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən]
For my part , notwithstanding the imperial authority of the great Napoleon
为了 我的 部分 , 虽然 这 帝国 权威 的 这 伟大的 拿破仑
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

就我而言，尽管伟大的拿破仑本人拥有至高无上的帝国权威，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [feɪt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['weðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,
I have no faith in Fate , believing that the effect , whether good or bad ,
我 有 不 信仰 在 命运 , 相信 那 这 影响 , 无论 好的 或者 坏的 ,

我不相信命运，认为结果无论好坏，

[meɪ] [ɪn'veəriəbli][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
may invariably be traced to some cause in the conduct of the individual ,
可能 总是 是 追踪 到 一些 原因 在 这 执行 的 这 个人 ,

通常都能追溯到个人行为中的某些原因，

[æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [drɑːfts] ,
as certainly as the loss of a man , in a game of draughts ,
作为 当然 作为 这 损失 的 一个 男人 , 在 一个 游戏 的 起草 ,

就像在跳棋比赛中失去一名队员一样确定无疑。

[ɪz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [rɒŋ] [muːv] " [baɪ][ðə; ði]['pleɪə(r)] !
is the consequence of a " wrong move " by the player !
是 这 结果 的 一个 " 错误的 移动 " 经过 这 玩家 !

这是玩家"走错一步"的后果！

— [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmæθjuːz] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪt] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl]
— And poor Matthew's accusation of Fate put me in mind of the school
— 和 贫穷的 马修的 指控 的 命运 放 我 在 头脑 的 这 学校

- [bɔɪ] ,
- boy ,
- 男生 ,

——可怜的马修对命运的控诉让我想起了那个小学生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第五卷(Sketches by Seymour — Volume 05)
第3/3页

[huː] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [wet] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [rʌʃt] [vɪn'dɪktɪvli] [æt; ət][ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk]
who , during a wet vacation , rushed vindictively at the barometer , and struck
WHO , 期间 一个 湿的 假期 , 匆忙 怀有报复心理 在 这 晴雨表 , 和 击
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
it in the face ,
它 在 这 脸 ,

在一次阴雨绵绵的假期里，他怀着报复心理冲向气压计，狠狠地打在了它的脸上。

[ik'skleim] — " ['əʊnli] [θriː] ['hɒlədeɪz] [left] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] ['pleɪgi] [glɑːs] [sez] - ['veri] [wet] ;
exclaiming — " Only three holidays left , and still this plaguey glass says ' very wet ;
惊呼 — " 仅有的 三 假期 左边 , 和 仍然 这 瘟疫 玻璃 说道 - 非常 湿的 ;

惊呼——“只剩下三个假期了，可这该死的玻璃杯仍然显示‘非常潮湿’;

- — [ai][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ai][kænt] — [ænd; ənd][ai][woʊnt] .
' — I can't bear it — I can't — and I won't .
- — 我 不能 熊 它 — 我 不能 — 和 我 惯于 .

“——我无法忍受——我真的无法忍受——而且我绝不会忍受。”

" [ai][dɪd][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɔːtə(r)] , [ig'zɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['dɪlɪdʒəns]
" I did all in my power to comfort the little porter , exhorting him to diligence
" 我 做过 全部 在 我的 力量 到 舒适 这 小的 搬运工 , 劝勉 他 到 勤勉
[ænd; ənd][sə'braɪəti] .
and sobriety .
和 清醒 .

“我尽我所能安慰那个小搬运工，劝他勤奋自律。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [pə'θetɪkli] ;
" You were always a kind friend , " said he , pathetically ;
" 你 是 总是 一个 种类 朋友 , " 说 他 , 可悲地 ;

“你一直都是个好朋友,”他可怜兮兮地说;

" [ænd; ənd] [pə'hæps] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,
" and perhaps — perhaps you will give me something to drink your health ,
" 和 也许 — 也许 你 将要 给 我 某物 到 喝 你的 健康 ,
[fɔː(r); fə(r)][əʊld] - [ə'kweɪntəns] [seɪk] .
for old - acquaintance sake .
为了 老的 - 熟人 清酒 .

“或许——或许你会出于老朋友的情谊，给我点东西祝你健康。”

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lɑːftə(r)] .
" This unexpected turn compelled me to laughter .
" 这 意外 转动 被迫 我 到 笑声 .

“这一意想不到的转折让我忍不住笑了。”

[ai] [geɪv] [hɪm] ['sɪkspəns] .
I gave him sixpence .
我 给予 他 六便士 .

我给了他六便士。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['mæθjuː] , [ai] [faʊnd] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kɔːs] ['dʒɪndʒəbred] ,
Matthew , I found , was but a piece of coarse gingerbread ,
马修 , 我 成立 , 曾是 但 一个 片 的 粗 姜饼 ,

我发现，马修不过是一块粗糙的姜饼。

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['met(ə)l][ɒv; əv] [fɔːls] ['sentɪmənt] .
tricked out with the Dutch metal of false sentiment .
被骗了 出去 和 这 荷兰语 金属 的 错误的 情绪 .

披上了荷兰虚假情感的金属外衣。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
CHAPTER XVI . — The Loss of a Friend .
章 十六 . — 这 损失 的 一个 朋友 .

第十六章——失去一位朋友。

" [ai] [seɪ] , [mæm] ,
" I say , ma'am ,
" 我 说 , 女士 ,

我说，女士，

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] - [ɔːl] [raʊnd] [maɪ][hæt][ai] [vɪrz] [ə; eɪ] [griːn]
do you happen to have the hair of ' All round my hat I vears a green
做 你 发生 到 有 这 头发 的 - 全部 圆形的 我的 帽子 我 年份 一个 绿色的
- ? -
villow ? '
- ? -

你是不是也像“我的帽子周围长着一团绿色的绒球”那样，拥有那样的发型?

" [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['bæθoʊ] - [rəʊ'mæntɪk] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['mæθjuː] ,
" I WAS startled by the batho - romantic sentiment of Matthew ,
" 我 曾是 惊慌 经过 这 巴托 - 浪漫的 情绪 的 马修 ,

“马修的这种矫揉造作的浪漫情怀让我感到震惊。”

['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ,
somewhat in the same manner as the young lady at the bookseller's ,
有些 在 这 相同的 方式 作为 这 年轻的 女士 在 这 书店 ,

有点像书店里的那位年轻女士，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['dʌstmən] , [wɪð] — " [ai] [seɪ] , [mæm] ,
when she was accosted by a musical dustman , with — " I say , ma'am ,
什么时候 她 曾是 被骚扰 经过 一个 音乐 清洁工 , 和 — " 我 说 , 女士 ,

当她被一个演奏乐器的清洁工拦住时，他说——“我说，女士，

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] - [ɔːl] [raʊnd] [maɪ][hæt][ai] [vɪrz] [ə; eɪ] [griːn]
do you happen to have the hair of ' All round my hat I vears a green
做 你 发生 到 有 这 头发 的 - 全部 圆形的 我的 帽子 我 年份 一个 绿色的
- ? -
villow ? '
- ? -

你是不是也像“我的帽子周围长着一团绿色的绒球”那样，拥有那样的发型?

" [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [sʌtʃ] [ɪn'kɒŋgruəs] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ]
" But , however ridiculous they may appear , such incongruous characters are by no
" 但 , 然而 荒谬的 他们 可能 出现 , 这样的 不协调 人物 是 经过 不
[miːnz] ['kærikətjuə, -tʃə] — [neɪ] ,
means caricatures — nay ,
方法 漫画 — 不 ,

“但是，无论这些不协调的人物看起来多么荒谬，他们绝不是漫画式的人物——不，

[ɑː(r); ə(r)] " [æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] ['blækbəriz] , " [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [g'reɪdz] [ɒv; əv][sə'saɪəti]
are " as plentiful as blackberries , " especially in the lower grades of society
是 " 作为 丰富 作为 黑莓 , " 尤其 在 这 降低 成绩 的 社会
.
.
.

就像黑莓一样多，尤其是在社会底层。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [wen] [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] , [maɪ][kaɪnd]
I was indulging in a reverie of this sort , when Monsieur Dubois , my kind
我 曾是 沉溺于 在 一个 遐想 的 这 种类 , 什么时候 先生 杜波依斯 , 我的 种类
[ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['tjuːtə(r)] ,
and gentlemanly tutor ,
和 绅士风度 导师 ,

我正沉浸在这样的遐想中，这时，我那和蔼可亲、彬彬有礼的家庭教师杜布瓦先生出现了。

[ə'brʌptli] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
abruptly entered the office .
突然 进入 这 办公室 .

突然闯入办公室。

[ai] [felt] [praʊd] [ɪn] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]
I felt proud in having obtained his friendship — for he was to me a
我 毛毡 自豪的 在 拥有 获得 他的 友谊 — 为了 他 曾是 到 我 一个
[maɪn][ɒv; əv] [welθ] ,
mine of wealth ,
矿 的 财富 ,

能获得他的友谊，我感到非常自豪——因为他对我来说就像一座宝库。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː]
and appeared master of every subject upon which my curiosity prompted me
和 出现 掌握 的 每一个 主题 之上 哪个 我的 好奇心 提示 我
[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,
to inquire ,
到 查询 ,

他似乎精通我好奇心驱使我去探究的每一个主题。

[waɪlst] [ðə; ði] ['wɜːði] ['frentʃmən] [wɒz; wəz][səʊ] ['flætəd] [baɪ][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'spekt] ,
whilst the worthy Frenchman was so flattered by my sincere respect ,
而 这 值得 法国人 曾是 所以 受宠若惊 经过 我的 真诚 尊重 ,

这位可敬的法国人对我的真诚敬意感到受宠若惊。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][səʊ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt]
that he took a delight in imparting his knowledge to so willing and diligent
那 他 采取 一个 喜 在 传授 他的 知识 到 所以 愿意的 和 勤奋
[ə; eɪ]['skɒlə(r)] .
a scholar .
一个 学者 .

他乐于将自己的知识传授给这样一位勤奋好学的学生。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['stʌdiz] ,
Mr . Crobble had promised that I should continue my studies ,
先生 . - 有 承诺 那 我 应该 继续 我的 研究 ,

克罗布尔先生曾答应过我应该继续学业，

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [pruːf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ɒv; əv]
being much pleased with the proof I had been fortunate enough to give him of
存在 很多 高兴 和 这 证明 我 有 到过 幸运 足够的 到 给 他 的
[maɪ]['prəʊgres] ,
my progress ,
我的 进步 ,

我对自己能够向他证明我的进展感到非常满意，

['dʒenərəsli] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv][tju'ɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [njuː]
generously offering to defray the charges of tuition ; and I found in my new
慷慨地 提供 到 支付 这 收费 的 学费 ； 和 我 成立 在 我的 新的

[pleɪs] ,
place ,
地方 ，

慷慨地提出要帮我支付学费；我在新地方发现，

['iːv(ə)n][mɔː(r)][taɪm][ðæn; ðən] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] : [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,
even more time than when in the employ of Mr . Timmis : for , indeed ,
甚至 更多的 时间 比 什么时候 在 这 采用 的 先生 . 蒂米斯 : 为了 ， 的确 ，

甚至比在蒂米斯先生手下工作时花费的时间还要多：因为，的确，

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [klɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [həʊl]
half - a - clerk would have been sufficient to have conducted the whole
一半 - 一个 - 职员 会 有 到过 充足的 到 有 实施 这 所有的

['bɪznəs] .
business .
商业 .

半个职员就足以完成全部业务了。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] ,
I was no less surprised at the unusual abruptness of approach ,
我 曾是 不 较少的 惊讶 在 这 异常 突兀 的 方法 ，

我对这种出乎意料的突然做法同样感到惊讶。

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [mə'sjɜː]
than at the extraordinary excitement apparent in the manner of Monsieur
比 在 这 非凡的 激动 明显 在 这 方式 的 先生

[djuː'bwɑː] ;
Dubois ;
杜波依斯 ；

比起杜布瓦先生表现出的那种非凡的兴奋，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ['ʌndə(r)][ɔːl]
for he always boasted of his coolness and philosophy under all
为了 他 总是 吹嘘 的 他的 凉爽 和 哲学 在下面 全部

['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

因为他总是吹嘘自己在任何情况下都能保持冷静和处事圆滑。

" [piːs] , [piːs] ! — - [məʊn][ʃeə(r)][ɑː'miː] - — [piːs] [ɪz] [prə'kleɪm] " — [kraɪd] [hiː; hi] ,
" Peace , peace ! — ' mon cher ami ' — peace is proclaim " — cried he ,
" 和平 ， 和平 ！ — - 星期一 亲爱的 ami - — 和平 是 宣布 " — 哭 他 ，

"和平，和平！——'mon cher ami'——宣告和平"——他喊道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪndʒi] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] — " [greɪs]
raising his hat and his eyes to the dingy ceiling of our office — " Grace
提高 他的 帽子 和 他的 眼睛 到 这 昏暗的 天花板 的 我们的 办公室 — " 优雅

[ə; eɪ] [djuː] !
a Dieu !
一个 上帝 ！

他举起帽子，目光投向我们办公室昏暗的天花板——"感谢上帝！"

— [ˌel'iː]['taɪrən][nə'pəʊlɪən] — [ˌel'iː] ['ʃɑːlətən] [ˌiː es 'tiː] [rɛn'vɜːrs] [diː][sʌn] [piːdɪstəl] — [wiː] , [məʊn]['ɛləˌveɪ]
— le tyran Napoleon — le charlatan est renverse de son piedestal — oui , mon eleve
— 勒 暴君 拿破仑 — 勒 庸医 est 逆转 德 儿子 基座 — 是的 ， 星期一 十一

— [ai] [vɪl] [siː] ,
— I vill see ,
— 我 村庄 看 ，

——暴君拿破仑——江湖骗子，儿子皮德斯塔尔的逆转——oui，mon eleve——我会明白的，

[ə'gen] [wʌns][mɔː(r)][maɪ][dɪə(r)] [frɑːns] !
again once more my dear France !
再次 一次 更多的 我的 亲爱的 法国 !

亲爱的法国，我再一次！

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [tɪəz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]
" He grasped my hand in his ecstasy , and tears filled his eyes to
" 他 抓住 我的 手 在 他的 狂喜 , 和 眼泪 已填 他的 眼睛 到
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
overflowing .
溢出 .

“他欣喜若狂地抓住我的手，泪水盈满了眼眶。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːbən] ,
I had heard rumours of the restoration of the Bourbons ,
我 有 听到 谣言 的 这 恢复 的 这 波旁威士忌 ,

我曾听闻波旁王朝复辟的传闻。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'estɪməbl] ['tjuːtə(r)] .
but I had not anticipated the loss of my inestimable tutor .
但 我 有 不是 预期 这 损失 的 我的 不可估量 导师 .

但我万万没想到会失去我这位无比珍贵的导师。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['selfɪʃnəs] ;
I was almost ashamed of my selfishness ;
我 曾是 几乎 羞愧 的 我的 自私 ;

我几乎为自己的自私感到羞耻；

[bʌt; bət] ['væŋkwɪʃt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ,
but vanquished my feelings so far as to congratulate him on his prospects ,
但 战败者 我的 情怀 所以 远的 作为 到 祝贺 他 在 他的 前景 ,

但我还是克制住了自己的感情，祝贺他前途光明。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɔːdi'æləti] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [truːθ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] .
with as much cordiality and appearance of truth as I could assume .
和 作为 很多 亲切 和 外貌 的 真相 作为 我 可以 认为 .

我尽可能地表现得热情友好，并且真诚待人。

" [ai] [trʌst] , [haʊ'evə(r)] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
" I trust , however , " said I , " that restored to your country , and your
" 我 相信 , 然而 , " 说 我 , " 那 恢复 到 你的 国家 , 和 你的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“但我相信，”我说，“那些重返祖国和朋友的人们，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['hæpinəs] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zɜːv] .
you will find that happiness you so much deserve .
你 将要 寻找 那 幸福 你 所以 很多 应得 .

你会找到你应得的幸福。

[gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'grets] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ]
Go where you will , you will be followed by the regrets of your English
去 在哪里 你 将要 , 你 将要 是 随后 经过 这 遗憾 的 你的 英语
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

无论你走到哪里，你的英国朋友们的遗憾都会如影随形。

" [ɑː] ! [lez] [ɑːŋ'glei] ! — - [kɔ̃'bjɛ̃] - — [haʊ] [mɒtʃ] - [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] ? - " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [vɪl]
" Ah ! les Anglais ! — ' combien ' — how motch ' reconnaissance ? ' " said he , " I vill
" 啊 ! 莱斯 英语 ! — - 康比恩 - — 如何 摩奇 - 侦察 ? - " 说 他 , " 我 村庄
[hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] !
have for them !
有 为了 他们 !

"啊！英国佬！——'combien'——'侦察'怎么样？"他说，"我要给他们侦察！"

[ai] [sɔːl] [ðem; ðəm] [fə'get] - !
I sall them forget nevare !
我 萨尔 他们 忘记 - !

我保证他们永远不会忘记！

" ['mɪstə(r)] . - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)] ['kɒləkwi] .
" Mr . Crobble interrupted our colloquy .
" 先生 . - 中断 我们的 对话 .

克罗布尔先生打断了我们的谈话。

" [ɔːl] [raɪt] ['tʌðər] [saɪd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ˌmaʊn'sɪər] , " [kraɪd] [biː; bi] , [ɪ'leɪtɪd] ; " [wɪv] [lik]
" All right t'other side the channel , Mounseer , " cried be , elated ; " we've licked
" 全部 正确的 另一个 边 这 渠道 , 登山者 , " 哭 是 , 欣喜若狂 ; " 我们已经 舔过
['bəʊnɪ] :
Boney :
博尼 :

"好了，在海峡对岸，蒙西尔，"他兴奋地喊道；"我们打败了博尼：

[hiːz] [dʌn] [ʌp] ; [stɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['tɪmɪs] , ([jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['mɑːstə(r)] ,
he's done up ; stocks are up ; and Timmis , (your old master ,
他是 完毕 向上 ; 股票 是 向上 ; 和 蒂米斯 , (你的 老的 掌握 ,

他已经搞定了；股票上涨了；还有蒂米斯（你的老主人），

['ændruː]) [ɪz] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [biː] — ['əʊnli] [hiːz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌni] !
Andrew) is as busy as a bee — only he's making money instead of honey !
安德鲁) 是 作为 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 — 仅有的 他是 制作 钱 反而 的 蜂蜜 !

安德鲁）像蜜蜂一样忙碌——只不过他是在赚钱而不是酿蜜！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] ; [ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" He shook hands with Monsieur Dubois ; and congratulated him upon the
" 他 摇晃 双手 和 先生 杜波依斯 ; 和 恭喜 他 之上 这
[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .
restoration of Louis the Eighteenth .
恢复 的 路易斯 这 第十八 .

"他与杜布瓦先生握手，并祝贺他恢复了路易十八的统治。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
I mentioned to him Monsieur Dubois ' intention of proceeding immediately to
我 提及 到 他 先生 杜波依斯 - 意图 的 进行中 立即地 到
[frɑːns] .
France .
法国 .

我向他提到了杜布瓦先生打算立即前往法国的计划。

" [hiːz] [raɪt] , " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [let] ['evri] [mæn] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
" He's right , " cried he ; " let every man stick to his King and his country ;
" 他是 正确的 , " 哭 他 ; " 让 每一个 男人 戳 到 他的 国王 和 他的 国家 ;

"他说得对，"他喊道；"让每个人都忠于自己的国王和国家；

[ænd; ənd][ai] [seɪ] " — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,
and I say " — he suddenly checked himself , and beckoning me aside ,
和 我 说 " — 他 突然 已检查 他自己 , 和 招手 我 旁边 ,
[kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən]['ʌndə(r)] [təʊn] — " ['ændruː] ,
continued in an under tone — " Andrew ,
持续 在 一个 在下面 语气 — " 安德鲁 ,

"然后我说"——他突然止住了话头，招手把我拉到一边，压低声音继续说道——"安德鲁，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ˌmaʊn'sɪər] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ; [hiː; hi] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪn]
you understand this Mounseer better than I do ; he appears a good fellow in
你 理解 这 登山者 更好的 比 我 做 ; 他 出现 一个 好的 同伴 在
[ðə; ði] [meɪn] :
the main :
这 主要的 :

你比我更了解这位僧侣；他看起来总体上是个好人。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɪft] , [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
if he should want a lift , to fit him out for the voyage ,
如果 他 应该 想 一个 举起 , 到 合身 他 出去 为了 这 航程 ,

如果他想搭车，帮他做好航行准备的话，

[ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [tel] [hɪm] ['kɔːni] - [wɪl] [lend] [hɪm] [ə; eɪ] [hænd] ,
or any thing of that sort , tell him Corny Crobble will lend him a hand ,
或者 任何 事物 的 那 种类 , 告诉 他 科尔尼 - 将要 借 他 一个 手 ,

或者诸如此类的事情，告诉他科尼·克罗布尔会帮他一把。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] [seɪk] ;
for old acquaintance sake ;
为了 老的 熟人 清酒 ;

出于老相识的缘故；

[ai] [ʃænt] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [paʊnd] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː]
I shan't stick at a matter of forty or fifty pound — you understand — put it
我 不会 戳 在 一个 事情 的 四十 或者 五十 磅 — 你 理解 — 放 它
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

我不会纠结于四五十英镑的问题——你明白吗——直接问他。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ðætḷ] [suːt] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['stʌmək] [best] , [pə'hæps] "
as a matter of business ; for that'll suit his proud stomach best , perhaps "
作为 一个 事情 的 商业 ; 为了 那将 套装 他的 自豪的 胃 最好的 , 也许 "
— [ðen] ,
— then ,
— 然后 ,

出于生意上的原因；因为那样或许最能满足他那傲慢的胃口——然后，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'skjuːs] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] , [ˌmaʊn'sɪər]
turning to Monsieur , he said , " Excuse whispering before company , Mounseer
转弯 到 先生 , 他 说 , " 原谅 耳语 前 公司 , 登山者
[djuː'bwɑː] .
Dubois .
杜波依斯 .

他转向杜波依斯先生说："请原谅我在客人面前低声说话，杜波依斯先生。"

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] . "
Good morning . "
好的 早晨 . "

早上好。"

" [bɒn][dʒɜː(r)] , [mə'sjɜː] , " [rɪ'plaɪd] [djuː'bwɑː] , ['meɪkɪŋ] [maɪ][əʊ'biːs] ['ɡʌvənə(r)] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Bon jour , Monsieur , " replied Dubois , making my obese governor one of his
" 邦 一天 , 先生 , " 回复 杜波依斯 , 制作 我的 肥胖 州长 一 的 他的
[məʊst]['ɡreɪsf(ə)l] [baʊz] .
most graceful bows .
最多 优美 弓 .

"早上好，先生，"杜布瓦回答道，同时向我那肥胖的总督行了一个极其优雅的鞠躬。

[ai][wɒz; wəz] ['haɪli] ['ɡrætɪfaɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] ;
I was highly gratified at being selected as the medium of this generous offer ;
我 曾是 高度 满意 在 存在 已选 作为 这 中等的 的 这 慷慨的 提供 ;

我很荣幸被选中作为传递这一慷慨提议的媒介；

[wɪtʃ] [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
which Monsieur Dubois received without hesitation , as one who intended to repay it ;
哪个 先生 杜波依斯 已收到 没有 犹豫 , 作为 一 WHO 故意的 到 偿还 它 ;

杜布瓦先生毫不犹豫地收下了这笔钱，因为他打算偿还。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['ɡreɪtf(ə)l] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [kən'sɪdərət] ['kaɪndnəs] .
but , at the same time , with the most grateful acknowledgments of Mr . Crobble's considerate kindness .
但 , 在 这 相同的 时间 , 和 这 最多 感激的 致谢 的 先生 . - 周到 仁慈 .

但与此同时，我也要对克罗布尔先生的体贴和善意表示最诚挚的感谢。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [prə'məʊʃ(ə)n] .
CHAPTER XVII . — Promotion .
章 十七 . — 晋升 .

第十七章——晋升。

" [ai] , [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊɪŋ] , "
" I , think there must be something wrong about your rowing , "
" 我 , 思考 那里 必须 是 某物 错误的 关于 你的 划船 , "

"我觉得你的划船技术肯定有问题。"

" [maɪ] ['rəʊɪŋ] ! " [kraɪd] [ai] ; " ['nɒns(ə)ns] ! — [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt][stɪə(r)] [raɪt] .
" My rowing ! " cried I ; " nonsense ! — it's because you don't steer right .
" 我的 划船 ! " 哭 我 ; " 废话 ! — 它是 因为 你 不 转向 正确的 .

"我的划船！"我喊道；"胡说！——那是因为你没有正确地掌舵。"

" [ai] [rɪ'membə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ai][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['rəʊɪŋ] ,
" I REMEMBER , when I was a young man , I once took a fancy to rowing ,
" 我 记住 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 我 一次 采取 一个 想要 到 划船 ,

"我记得，年轻的时候，我曾经很喜欢划船。"

" [sed] ['mɪstə(r)] . - [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" said Mr . Crobble one day to me .
" 说 先生 . - 一 天 到 我 .

"克罗布尔先生有一天对我说。"

" [ai] ['wʌznt] [ðen] [kwaɪt] [səʊ] [raʊnd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" I wasn't then quite so round as I am at present .
" 我 不是 然后 相当 所以 圆形的 作为 我 是 在 展示 .

"那时候我的身材还没有现在这么圆润。"

['kʌz(ə)n] [tɒm] [ænd; ənd] [ai] ['haɪəd] [ə; eɪ] ['weri] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wi:; wi] [faʊnd] [wi:; wi] ['dɪd(ə)nt] [meɪk]
Cousin Tom and I hired a wherry , but somehow we found we didn't make
表哥 汤姆 和 我 雇用 一个 惠利 , 但 不知何故 我们 成立 我们 没有 制作
[mʌtʃ] [wei] .
much way .
很多 方式 .

我和表弟汤姆租了一艘小艇，但不知何故，我们发现我们并没有走多远。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [skʌlz] , ['sɪtɪŋ] [maɪ] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
Tom was steering , and I took the sculls , sitting my back to him like a
汤姆 曾是 转向 , 和 我 采取 这 单人双桨 , 坐着 我的 后退 到 他 喜欢 一个
['geɪbi] ! "
gaby ! "
加比 ! "

汤姆掌舵，我骑着双桨，背对着他，像个傻瓜一样坐着！

" - [ai] , [θɪŋk] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['rəʊɪŋ] , - [sed] [tɒm] .
" ' I , think there must be something wrong about your rowing , ' said Tom .
" - 我 , 思考 那里 必须 是 某物 错误的 关于 你的 划船 , - 说 汤姆 .

"我认为你的划船技术一定有问题,"汤姆说。

" - [maɪ] ['rəʊɪŋ] ! - [kraɪd] [ai] ; - ['nɒns(ə)ns] ! — [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [doʊnt] [stɪə(r)] [raɪt] . -
" ' My rowing ! ' cried I ; ' nonsense ! — it's because you don't steer right . '
" - 我的 划船 ! - 哭 我 ; - 废话 ! — 它是 因为 你 不 转向 正确的 . -

"'我的划船！'我喊道；'胡说！——那是因为你没有正确地掌舵。'"

[wel] , [æt; ət] [lɑ:st] [ə; eɪ] ['wɔ:təmən] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ([ðə; ði] ['feləʊ] ['kʊd(ə)nt]
Well , at last a waterman came alongside , and grinning (the fellow couldn't
出色地 , 在 最后的 一个 水手 来了 旁边 , 和 咧嘴笑 (这 同伴 不能
[help] [ˌaɪ 'ti:]) [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ,
help it) good - naturedly ,
帮助 它) 好的 - 自然地 ,

最后，一个水手划船过来，咧嘴一笑（他忍不住笑了），语气和蔼地说：

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'lemə] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bəuθ] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] .
pointed out the cause of our dilemma ; at which we both laughed heartily .
尖 出去 这 原因 的 我们的 困境 ; 在 哪个 我们 两个都 笑了 衷心地 .

他指出了我们陷入困境的原因；我们俩都开怀大笑。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪv] [bi:n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ən'les] ['pi:p(ə)l] , - [hu:] [rəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
Ever since that time I've been of opinion , that unless people , ' who row in the same
曾经 自从 那 时间 我已经 到过 的 观点 , 那 除非 人们 , - WHO 排 在 这 相同的
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

从那时起，我就一直认为，除非人们"同舟共济"，

- [ˌʌndə'stænd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ðel] ['nevə(r)] [get] [ə'lɒŋ] —
' understand each other , they'll never get along —
- 理解 每个 其他 , 他们会 绝不 得到 沿着 —

即使他们互相了解，也永远无法相处——

" [ai] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['leŋθi] ['prəʊlɒg] , [nɒt] [kən'si:vɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
" I smiled at this lengthy prologue , not conceiving to what it could possibly
" 我 微笑 在 这 冗长 序幕 , 不是 受孕 到 什么 它 可以 可能
[li:d] .
lead .
带领 .

"我看着这冗长的序言笑了笑，却丝毫没有想到它接下来会发生什么。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændruː] , " [ri'zjuːmd] [hiː; hi] , " [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] ,
" Now , Mr . Andrew , " resumed he , " I mean to be very industrious ,
" 现在 , 先生 . 安德鲁 , " 恢复 他 , " 我 意思是 到 是 非常 勤劳 ,

“安德鲁先生，”他继续说道，“我打算非常勤奋。”

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ;
and devote a whole day to giving you an insight into the business ;
和 奉献 一个 所有的 天 到 给予 你 一个 洞察力 进入 这 商业 ;

并花一整天的时间让你深入了解这个行业；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai][ɪk'spekt] [jʊl] [pʊl] [ə'weɪ] , [waɪl] [ai]['əʊnli][stɪə(r)] ,
after which I expect you'll pull away , while I only steer ,
后 哪个 我 预计 你会 拉 离开 , 尽管 我 仅有的 转向 ,

之后我估计你会开车离开，而我只需要负责掌舵。

[wɪtʃ] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] — , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . "
which will suit me to a T — , you understand . "
哪个 将要 套装 我 到 一个 T — , 你 理解 . "

这正合我意，你明白的。

" [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi] ['riːəli] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɑːsk] ;
" Exactly , sir , " I replied ; and , in consequence , he really set about the task ;
" 确切地 , 先生 , " 我 回复 ; 和 , 在 结果 , 他 真的 放 关于 这 任务 ;

“正是如此，先生，”我回答道；结果，他真的开始着手处理这件事了；

[ænd; ənd][ai] [suːn] [ə'kwaɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
and I soon acquired sufficient knowledge in the business ,
和 我 很快 获得 充足的 知识 在 这 商业 ,

我很快就掌握了足够的业务知识，

[æz; əz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] ,
as not only to row in the same boat with him , but ,
作为 不是 仅有的 到 排 在 这 相同的 船 和 他 , 但 ,

不仅要和他同舟共济，而且

[wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['peɪtrənz] ['ɪndələns] , [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] " [krɑːft]
what was still more agreeable to my patron's indolence , to manage the " craft
什么 曾是 仍然 更多的 同意 到 我的 赞助人的 懒惰 , 到 管理 这 " 工艺

" [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
" without his assistance .
" 没有 他的 协助 .

更令我的赞助人懒散的性格所乐见的是，在没有他的帮助下，我可以独自完成这门“手艺”。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [djuː'bwɑː] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] ,
Six months after the departure of Monsieur Dubois , he sent a remittance ,
六 几个月 后 这 离开 的 先生 杜波依斯 , 他 发送 一个 汇款 ,

[wɪð] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,
with interest on the amount ,
和 兴趣 在 这 数量 ,

杜布瓦先生离开六个月后，他寄来了一笔汇款，并附上了利息。

[əd'vɑːnst] [baɪ]['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['steɪtɪŋ] ,
advanced by Mr . Crobble , with a long epistle to me , stating ,
先进的 经过 先生 . - , 和 一个 长的 书信 到 我 , 声明 ,

克罗布尔先生事先向我递交了一份长信，信中写道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kə'menst]
that he had entered into partnership with his elder brother , and commenced
那 他 有 进入 进入 合伙 和 他的 长老 兄弟 , 和 开始

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ,
the business of a banker ,
这 商业 的 一个 银行家 ,

他与哥哥合伙，开始从事银行业务。

['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] " [djuː'bwɑː] [frɛrz] ,
under the firm of " Dubois Freres ,
在下面 这 公司 的 " 杜波依斯 兄弟 ,

在“杜布瓦兄弟”公司旗下

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [strəʊk]
" at the same time informing me that they were already doing a large stroke
" 在 这 相同的 时间 通知 我 那 他们 是 已经 正在做 一个 大的 中风
[ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,

与此同时，他们告诉我，他们已经在进行一笔大生意了。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn] ['lʌndən] ,
and wanted an agent in London ,
和 通缉 一个 代理人 在 伦敦 ,

并希望在伦敦找个经纪人。

[rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . -
requesting me to inform him if it would be agreeable to Mr . Crobble
请求 我 到 通知 他 如果 它 会 是 同意 到 先生 . -
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [haʊs] .
for them to draw upon his respectable house .
为了 他们 到 画 之上 他的 可敬 房子 .

请我转告克罗布尔先生，他们是否同意借用他那体面的房子。

[ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ænd; ənd][səʊ] ['wɔːmli] [ˌsə'lɪsɪtɪd]
I saw at once the advantages of this correspondence , and so warmly solicited
我 锯 在 一次 这 优势 的 这 一致 , 和 所以 热情地 征求意见
['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [ək'siːd] ,
Mr . Crobble to accede ,
先生 . - 到 同意 ,

我立刻意识到这种通信方式的好处，于是热情地请求克罗布尔先生同意。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [kən'sent] , [prə'vaɪdɪd][ai] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [həʊl] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
that he at last consented , provided I undertook the whole management of the
那 他 在 最后的 同意 , 假如 我 承担 这 所有的 管理 的 这
[ə'feə(r)] .
affair .
事务 .

他最终同意了，条件是我全权负责此事。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['deɪli] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] ,
The English were now daily flocking to Paris ,
这 英语 是 现在 日常的 集群 到 巴黎 ,

英国人现在每天都蜂拥至巴黎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]
and the money required for their lavish expenditure in the gay capital of
和 这 钱 必需的 为了 他们的 奢华的 支出 在 这 同性恋 首都 的
[frɑːns] [kəm'peld] [ðeə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkəz] .
France compelled their application to the bankers .
法国 被迫 他们的 应用 到 这 银行家 .

他们在法国同性恋之都的奢靡生活需要大量资金，这迫使他们向银行家们寻求帮助。

['mesəz] . [djuː'bwɑː] [frɛrz] [hæd; həd][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
Messrs . Dubois Freres had their share of this lucrative business , and , as
先生们 . 杜波依斯 兄弟 有 他们的 分享 的 这 利润丰厚 商业 , 和 , 作为
[ðeə(r)]['eɪdʒənts][ɪn] ['lʌndən] ,
their agents in London ,
他们的 代理人 在 伦敦 ,

杜布瓦兄弟公司也参与了这项利润丰厚的业务，而作为他们在伦敦的代理人，

[wiː; wi] [ˌnesəˈserəli] [bɪˈkeɪm] [pɑːrˈtɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ðeə(r)] [lɑːdʒ] [trænˈzækʃnz] .
we necessarily became participators in their large transactions .
我们 一定 成为 参与者 在 他们的 大的 交易 .

我们必然会参与到他们的大宗交易中。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ðiːz] [ɑːpəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [səʊ] [ɪˈnɔːməsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːfɪts]
In three months these operations had increased so enormously , and the profits
在 三 几个月 这些 运营 有 增加 所以 非常 , 和 这 利润
[wɜː(r); wə(r)][səʊ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ,
were so considerable ,
是 所以 大量 ,

短短三个月内，这些业务就大幅增长，利润也相当可观。

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [nɒt] [ˈəʊnli] [ədˈvɑːnst] [maɪ] [ˈsæləri] ,
that Mr . Crobble not only advanced my salary ,
那 先生 . - 不是 仅有的 先进的 我的 薪水 ,

克罗布尔先生不仅提前支付了我的工资，

[bʌt; bət] [kənˈsent] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [ˈdʒuːniə(r)] [klɑːks] .
but consented to engage the assistance of two junior clerks .
但 同意 到 从事 这 协助 的 二 初级 职员 .

但同意聘请两名初级职员协助。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
I was now a man of some consideration .
我 曾是 现在 一个 男人 的 一些 考虑 .

我如今已是一位颇具影响力的人了。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsiːniə(r)] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
I was the senior clerk of the establishment , although the youngest of the
我 曾是 这 高级的 职员 的 这 建立 , 虽然 这 最小的 的 这
[θriː] .
three .
三 .

虽然我是三人中最年轻的，但我却是这家机构的高级职员。

[ɪn] [tuː] [jˈiəz] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][sɪks] [klɑːks] ,
In two years I found myself at the head of six clerks ,
在 二 年 我 成立 我 在 这 头 的 六 职员 ,

两年后，我发现自己成了六名职员的领导。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ˈmænɪdʒ] .
and had as much business as I could possibly manage .
和 有 作为 很多 商业 作为 我 可以 可能 管理 .

我尽可能地承接了所有业务。

[maɪ][stɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] .
My star was in the ascendant .
我的 星星 曾是 在 这 上升 .

我的星盘正处于上升期。

[ai][hæd; həd][nɒt][ˈəʊnli][mɔː(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ai][rɪˈkwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪkˈspensɪz] ,
I had not only more money than I required for my expenses ,
我 有 不是 仅有的 更多的 钱 比 我 必需的 为了 我的 开支 ,

我不仅有多余的钱来支付我的开销，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈfɑːðə(r)] , [huː] [ˈdeɪli] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)]
but was enabled to maintain my poor old father , who daily became more
但 曾是 已启用 到 维持 我的 贫穷的 老的 父亲 , WHO 日常的 成为 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)][ɪnˈfɜːm] .
and more infirm .
和 更多的 虚弱 .

但这样一来，我便能够照顾我那日渐衰弱的年迈父亲。

[ai] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hækni] ,
I rented a small cottage at the rural village of Hackney ,
我 租来的 一个 小的 小屋 在 这 乡村的 村庄 的 哈克尼 ,

我在哈克尼这个乡村租了一间小木屋，

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪbə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ˌem 'iː] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] ,
but my labour occupied me early and late ,
但 我的 劳动 占领 我 早期的 和 晚的 ,

但是我的工作让我从早到晚都非常忙碌。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ai] [kʊd; kəd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [həʊm] .
and it was only on a Sunday I could really enjoy my home .
和 它 曾是 仅有的 在 一个 星期日 我 可以 真的 享受 我的 家 .

只有星期天我才能真正享受我的家。

[θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] ,
Three years after quitting the office of Mr . Timmis ,
三 年 后 辞职 这 办公室 的 先生 . 蒂米斯 ,

从蒂米斯先生的办公室离职三年后，

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['erənd] [bɔɪ] !
I had the inexpressible pleasure of employing him to purchase stock for his errand boy !
我 有 这 难以言喻的 乐趣 的 雇用 他 到 购买 库存 为了 他的 差事 男生 !

我非常荣幸地雇佣他为他的跑腿小弟购买股票！

[ai] [wɒz; wəz] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
I was proud as a king .
我 曾是 自豪的 作为 一个 国王 .

我像国王一样骄傲。

" [ai] [sed] [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mɪstə(r)] . ['vɑːlis] ;
" I said that boy would turn out well , " said the good - natured Mr . Wallis ;
" 我 说 那 男生 会 转动 出去 出色地 , " 说 这 好的 - 自然 先生 . 沃利斯 ;

"我说过，那孩子将来会很有出息，"性情温和的沃利斯先生说道；

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)l] . "
" he always had a good principle . "
" 他 总是 有 一个 好的 原则 . "

"他一直秉持着良好的原则。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪdz] [feə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪs] , " [tuː; tə] [hæv; həv] [bəuθ] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
" And now bids fair , " said Mr . Timmis , " to have both principal and interest .
" 和 现在 出价 公平的 , " 说 先生 . 蒂米斯 , " 到 有 两个都 主要的 和 兴趣 .

"现在出价公平，"蒂米斯先生说，"既要本金又要利息。"

" ['mɪstə(r)] . - ['hævɪŋ] ['leɪtli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['prɒpəti] [left] [hɪm] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] ,
" Mr . Crobble having lately had a large property left him in Hertfordshire ,
" 先生 . - 拥有 最近 有 一个 大的 财产 左边 他 在 赫特福德郡 ,

"克罗布尔先生最近在赫特福德郡继承了一大笔遗产，

['reəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'bʌv] [wʌns] [ə; eɪ] - ['kwɔːtə(r)] , [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'kaʊnts] .
rarely came to the office above once a - quarter , to settle accounts .
很少 来了 到 这 办公室 多于 一次 一个 - 四分之一 , 到 定居 账户 .

他很少每季度到楼上的办公室来一次，结算账目。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪvɪdend] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪvɪdend] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə'pɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]
" A good dividend — a very good dividend ! " said he , upon receipt of the last
" 一个 好的 股利 — 一个 非常 好的 股利 ! " 说 他 , 之上 收据 的 这 最后的
['kwɔːrtərz] ['prɑːfɪts] .
quarter's profits .
季度 利润 .

“股息很不错——股息非常好！”他在收到上一季度的利润后说道。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['mʌlɪnz] , [ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] . "
" But , Mr . Mullins , I cannot forget that this business is your child . "
" 但 , 先生 . 穆林斯 , 我 不能 忘记 那 这 商业 是 你的 孩子 . "

“但是，穆林斯先生，我不能忘记这家公司是您的心血之作。”

" [ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [wʌn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" And I'm happy to say a thriving one , " I replied .
" 和 我是 快乐的 到 说 一个 熙 一 , " 我 回复 .

“我很高兴地说，它发展得非常成功,”我回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] — ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi] .
" Are you satisfied — perfectly satisfied ? " demanded he .
" 是 你 使满意 — 完美 使满意 ? " 要求 他 .

他问道：“你满意吗？完全满意吗？”

" [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['wɪʃɪz] , [sɜː(r)] . "
" Beyond my wishes , sir . "
" 超过 我的 愿望 , 先生 . "

“这远远超出了我的意愿，先生。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [sed] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] .
" I am not , " said he shortly .
" 我 是 不是 , " 说 他 不久 .

“我不是,”他简短地说道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [ai] , [wɪð] [sə'praɪz] .
" No , sir ? " exclaimed I , with surprise .
" 不 , 先生 ? " 惊呼 我 , 和 惊喜 .

“不，先生？”我惊讶地喊道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .
" No , Sir ! " repeated he .
" 不 , 先生 ! " 重复 他 .

“不，先生！”他重复道。

" [ðəʊz] [huː] [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] .
" Those who sow should reap .
" 那些 WHO 母猪 应该 收割 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[aɪv] [nəʊ] ['tʃɪldrən] — [aɪm][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feləʊ] — [ə; eɪ] [drəʊn] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd][woʊnt] [kən'sent]
I've no children — I'm an idle fellow — a drone , sir — and won't consent
我已经 不 孩子们 — 我是 一个 闲置的 同伴 — 一个 无人机 , 先生 — 和 惯于 同意
[tuː; tə] [kən'sjuːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌni] .
to consume all the honey .
到 消耗 全部 这 蜂蜜 .

我没有孩子——我是一个游手好闲的人——一个懒汉，先生——我不会同意吃掉所有的蜂蜜。

[doʊnt] [spiːk] , [sɜː(r)] — [riːd] [ðæt] !
Don't speak , sir — read that !
不 说话 , 先生 — 读 那 !

先生，别说话——读这个！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" and he pulled a parchment from his pocket .
" 和 他 拉 一个 羊皮纸 从 他的 口袋 .

“然后他从口袋里掏出一张羊皮纸。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] [bɪ'twiːn] [kɔː'niːljəs] - , [ɒv; əv] [lɒdʒ] ,
It was a deed of partnership between Cornelius Crobble , of Lodge ,
它 曾是 一个 契据 的 合伙 之间 科尼利厄斯 - , 的 小屋 ,
['hɑːtfədʃə] , [ɪ'skwaɪə(r)] ,
Hertfordshire , Esquire ,
赫特福德郡 , 《时尚先生》 ,

这是赫特福德郡洛奇镇的科尼利厄斯·克罗布尔先生与……签订的合伙协议。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːblərz] [sʌn] ,
and the poor cobbler's son ,
和 这 贫穷的 鞋匠的 儿子 ,

还有那个可怜的鞋匠的儿子，

['ændruː] ['mʌlɪnz] .
ANDREW MULLINS .
安德鲁 穆林斯 .

安德鲁·穆林斯。

[ə; eɪ] ['rɪgmərəʊl] . — [pɑːt] [ai] .
A RIGMAROLE . — PART I .
一个 繁文缛节 . — 部分 我 .

繁文缛节——第一部分

" [diː] ['ɒmnɪbəs] ['riːbəs] .
" De omnibus rebus .
" 德 综合 谜语 .

“De omnibus rebus.

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][kɑːm] — [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][dʒʌst] [sʌŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" THE evening is calm — the sun has just sunk below the tiles of the house ,
" 这 晚上 是 冷静的 — 这 太阳 有 只是 沉没 以下 这 瓷砖 的 这 房子 ,

“夜色宁静——太阳刚刚落到房子瓦片下面，

[wɪtʃ] [sə'riːnli] [baʊndz] [ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]['ætɪk] [weə(r)] [ai] [wiːld] [ðə; ði]
which serenely bounds the view from the quiet attic where I wield the
哪个 平静地 界限 这 看法 从 这 安静的 阁楼 在哪里 我 挥 这
['ænsəˌraɪn; 'ænsəˌrɪn] [pluːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pensɪv] ['pʌblɪk] — [ɔːl]['neɪtʃə(r)] ,
anserine plume for the delectation of the pensive public — all nature ,
鹅肌 羽 为了 这 愉悦 的 这 沉思的 民众 — 全部 自然 ,

从我静谧的阁楼里挥舞着鹅毛笔，供沉思的公众欣赏的景色——整个自然界——宁静地环绕着这片景色。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [diːp] [bluː] , [tɪndʒd] [wɪð] ['mɛloʊɪst] [red] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɜːnɪd]
etc . — the sky is deep blue , tinged with mellowest red , like a learned
ETC . — 这 天空 是 深的 蓝色的 , 带点色调 和 最温和 红色的 , 喜欢 一个 学习
['leɪdi] ['delɪkətli] [ruːʒd] ,
lady delicately rouged ,
女士 轻柔地 胭脂 ,

等等——天空湛蓝，泛着柔和的红色，就像一位学识渊博的女士精心涂抹了胭脂。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['swɑːreɪ] — [ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] [pɒt] - [bɔɪ] [hæz; həz]
and ready for a literary soiree — the sweet - voiced pot - boy has
和 准备好 为了 一个 文学 晚会 — 这 甜的 - 配音 锅 - 男生 有
[kə'menst] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [wɪð] " ['ɜːli] [bɪə(r)] ,
commenced his rounds with " early beer ,
开始 他的 回合 和 " 早期的 啤酒 ,

准备参加文学晚会——嗓音甜美的送餐员已经开始送“早啤酒”了，

" [ænd; ənd] [wɪð] ['leðən] [lʌŋz] ,
" and with leathern lungs ,
" 和 和 皮革 肺 ,

“而且肺像皮革一样坚硬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [i'næktmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pə'liːs] - [ækt] —
and a sovereign contempt for the enactments of the new police - act —
和 一个 主权 鄙视 为了 这 法令 的 这 新的 警察 - 行为 —
['griːsi] ['vɑːlɪt] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['neɪbəhʊd] — " [beɪkt] ['ʃiːps] - [hedz] ,
greasy varlets proclaim to the hungry neighbourhood — " Baked sheeps ' heads ,
腻 侍童 宣布 到 这 饥饿的 邻里 — " 烘焙 绵羊 - 头部 ,

他们对新警察法案的颁布表现出极大的蔑视——油腻的流氓们向饥饿的街区宣称——“烤羊头，

[hɒt] ! " — [əʊ] !
hot ! " — O !
热的 ! " — 哦 !

好热！“——哦！

['seɪvəri] ['mɔːs(ə)l] ! — [meɪ] [nəʊ] ['ledʒɪslətɪv] ['meʒə(r)] ['evə(r)] ['saɪləns] [ðɪs] [ˌperipə'tetɪk] [pə'veɪə(r)] [tuː; tə]
savoury morsel ! — May no legislative measure ever silence this peripatetic purveyor to
咸味的 小块 ! — 可能 不 立法 措施 曾经 沉默 这 四处游荡的 供应商 到
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] !
the poor !
这 贫穷的 !

美味佳肴！——愿没有任何立法措施能让这位四处奔走、为穷人提供食物的小贩噤声！

[ɔː(r)] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] — [meɪ] [ðə; ði][tæg] - [ræg][ænd; ənd][bɒb] - [teɪl] ['nevə(r)][rɪ'dʒekt][ə; eɪ]
or prevent his calling — may the tag - rag and bob - tail never reject a
或者 防止 他的 呼叫 — 可能 这 标签 - 抹布 和 鲍勃 - 尾巴 绝不 拒绝 一个
['ʃiːps] [hed] !
sheep's head !
羊的 头 !

或阻止他的召唤——愿破布和断尾永远不会拒绝羊头！

" [ai]['nevə(r)] [siːz] [ə; eɪ] ['ʃiːps] [hed] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋks] [ɒn][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [sprɪgɪnz] ,
" I never sees a sheep's head , but I thinks on you , " said Mrs . Spriggins ,
" 我 绝不 看到 一个 羊的 头 , 但 我 思考 在 你 , " 说 太太 . 斯普里金斯 ,

“我从没见过羊头，但我总是想起你，”斯普里金斯太太说。

[huːz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [wɒz; wəz][æz; əz] ['jeləʊ] [ænd; ənd][æz; əz] ['rɪŋkld] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌks] [fʊt] .
whose physiognomy was as yellow and as wrinkled as a duck's foot .
谁 面相学 曾是 作为 黄色的 和 作为 皱 作为 一个 鸭子的 脚 .

他的面容像鸭脚一样黄白皱巴巴的。

[sprɪgɪnz] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] [ʃeɪz] ,
Spriggins whipped his horse , for they were driving in a one - horse chaise ,
斯普里金斯 鞭打 他的 马 , 为了 他们 是 驾驶 在 一个 一 - 马 躺椅 ,
[wɪð] [tuː] [bɔɪz] ,
with two boys ,
和 二 男孩们 ,

斯普里金斯鞭打着他的马，因为他们乘坐的是一辆单马拉的马车，车上还有两个男孩。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn] [ɑːmz] — [sprɪgɪnz] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['spaɪtfəli] ,
and an infant in arms — Spriggins whipped his horse spitefully ,
和 一个 婴儿 在 武器 — 斯普里金斯 鞭打 他的 马 恶意地 ,

怀里还抱着个婴儿——斯普里金斯恶狠狠地鞭打他的马，

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [es] . - [es]['sɑːkæzəm][ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [splə'netɪk] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz]
for Mrs . S . ' s sarcasm inspired him with a splenetic feeling ; and as
为了 太太 . S . - s 讽刺 灵感 他 和 一个 脾脏 感觉 ; 和 作为
[hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [tʃæ'staɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
he durst not chastise her ,
他 杜斯特 不是 惩罚 她 ,

S太太的讽刺激起了他一股怒火；但他又不敢责备她，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpɪtəs] .
the animal received the benefit of her impetus .
这 动物 已收到 这 益处 的 她 动力 .

动物受益于她的推动力。

[sprɪgɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
Spriggins was a fool by nature , and selfish by disposition .
斯普里金斯 曾是 一个 傻子 经过 自然 , 和 自私 经过 处置 .

斯普里金斯生性愚笨，性情自私。

['mɪsɪz] . [es] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [ʃruː] , [wɪð] [ə; eɪ] " [bɪt][əʊ] - ['mʌni] ;
Mrs . S . was a shrivelled shrew , with a " bit o ' money ;
太太 . S . 曾是 一个 干瘪 泼妇 , 和 一个 " 少量 o - 钱 ;

S 太太是个干瘪的泼妇，只有一点点钱；

" — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['gʌdʒən] , [hæd; həd] [siːzd] ,
" — that was the bait at which he , like a hungry gudgeon , had seized ,
" — 那 曾是 这 饵 在 哪个 他 , 喜欢 一个 饥饿的 鰕虎鱼 , 有 查获 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [hʊkt] !
and he was hooked !
和 他 曾是 钩子 !

“——这就是他像饥饿的鰕虎鱼一样咬住的诱饵，他上钩了！”

[ðə; ði] " ['spaʊzl; 'spaʊsl] " [hæd; həd] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɒv; əv]
The " spousals " had astonished the vulgar — the little nightingale of
这 " 配偶 " 有 惊讶 这 庸俗 — 这 小的 夜莺 的
['twɪkənəm] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli] [smaɪld] ;
Twickenham would have only smiled ;
特威克纳姆 会 有 仅有的 微笑 ;

这对“夫妻”让庸俗之人大吃一惊——就连特威克纳姆的小夜莺也只会微微一笑；

[fɔː(r); fə(r)][hæz; həz][hiː; hi][nɒt] ['swiːtli] [sʌŋ] —
for has he not sweetly sung —
为了 有 他 不是 甜蜜地 唱 —

他难道没有甜美地歌唱过吗？

" [ðeə(r)] [swɪmz] [nəʊ] [guːs] [səʊ] [greɪ] , [bʌt; bət] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt]
" There swims no goose so grey , but soon or late
" 那里 游泳 不 鹅 所以 灰色的 , 但 很快 或者 晚的

“没有一只灰鹅游过来，但迟早都会发生。”

[ʃiː; ʃi][faindz][sʌm; səm] ['ɒnɪst] ['gændə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meit] ;
She finds some honest gander for her mate ;
她 发现 一些 诚实的 鹅 为了 她 伴侣 ;

她为她的伴侣找到了一位诚实的雄鹅；

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['fləʊɪŋ] ['kʌplət] .
" and her union was a verification of this flowing couplet .
" 和 她 联盟 曾是 一个 确认 的 这 流动 对联 .

“而她的结合正是对这首优美对句的印证。”

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [wɒt] ['dɪfrənt] ['mɪnɪŋz] [ðə; ði][self] - [seɪm] [wɜːdz] [əb'teɪn] .
At different times , what different meanings the self - same words obtain .
在 不同的 时代 , 什么 不同的 含义 这 自己 - 相同的 字 获得 .

同一个词语在不同的时代会有不同的含义。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔː] ['gɑːrdiənz] , " ['juːniən] ,

According to the reading of the new poor - law guardians , " Union ,

根据 到 这 阅读 的 这 新的 贫穷的 - 法律 守护者 ， " 联盟 ，

根据新济贫法监护人的解读，"联盟，

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [mæn][ænd; ənd][waɪf] , [ɪz] [ɪk'spleɪnd] " [ˌsepə'reɪʃn] ; " [ɔː(r)] ,

" as far as regards man and wife , is explained " Separation ; " or ,

" 作为 远的 作为 问候 男人 和 妻子 ， 是 解释 " 分离 ； " 或者 ，

至于夫妻关系，则解释为"分居"；或者，

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [ɪn] [dɪ'stres] , [ðə; ði] " ['juːniən] " [ɪz] [rɪ'vɜːst] !

like a ship when in distress , the " Union " is reversed !

喜欢 一个 船 什么时候 在 痛苦 ， 这 " 联盟 " 是 反转 ！

就像遇险的船只一样，"联盟"也会颠倒！

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːniən] , [sprɪgɪnz] [wʊd] [hæv; həv][məʊst] ['reliʃ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] !

In respect of his union , Spriggins would have most relished the reading of the former !

在 尊重 的 他的 联盟 ， 斯普里金斯 会 有 最多 津津有味 这 阅读 的 这 以前的 ！

就他的婚姻而言，斯普里金斯一定会非常喜欢阅读前文！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['perəˌdɑːksɪz] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['vɜːb(ə)l]['pʌz(ə)l] — [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [raɪd] ,

But there are paradoxes — a species of verbal puzzle — which , in the course of this ride ,

但 那里 是 悖论 — 一个 物种 的 口头 谜 — 哪个 ， 在 这 课程 的 这 骑 ，

但其中也存在悖论——一种语言上的谜题——在这段旅程中，

['aʊə(r)]['eɪmiəb(ə)l]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪk'spɪəriənst] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [dɪs'kʌmfət] .

our amiable family of the Spriggins's experienced to their great discomfort .

我们的 可亲 家庭 的 这 - 经验丰富的 到 他们的 伟大的 不适 .

我们和蔼可亲的斯普里金斯一家经历了一件令他们非常不舒服的事情。

['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['tɜːnpaɪk] - [geɪt] , ['mɪsɪz] . [es] . ['hændɪd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] .

Drawing up a turnpike - gate , Mrs . S . handed a ticket to the white - aproned official of the trust .

绘画 向上 一个 收费公路 - 门 ， 太太 . S . 递交 一个 票 到 这 白色的 - 围裙 官方的 的 这 相信 .

S 夫人画了一张收费站的告示，然后把一张票递给了信托机构身穿白围裙的官员。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] — [ðæt] ['tɪkɪt] [woʊnt][duː; də][hɪə(r)] ,

" You should have gone home the way you came out — that ticket won't do here ,

" 你 应该 有 已消失 家 这 方式 你 来了 出去 — 那 票 惯于 做 这里 ，

"你应该原路返回——那张罚单在这里行不通。"

" [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [səʊ] [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔpəz] — [θriː] - [pens] . "

" said the man ; " so out with your coppers — three - pence . "

" 说 这 男人 ； " 所以 出去 和 你的 铜 — 三 - 便士 . "

"那人说：'拿出你的铜板来——三个便士。'"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] ['eni] [hɑːf] - [pens] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [es] . , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɛniːləs] ['pɒkɪt] .
" I don't think I've got any half - pence ! " said Mr . S . , fumbling in his pennyless pocket .
" 我 不 思考 我已经 得到 任何 一半 - 便士 ! " 说 先生 . S . , 笨拙 在 他的 身无分文 口袋 .

"我好像没有半便士了！"S先生一边说着，一边在他空空如也的口袋里摸索。

" [wel] , [ðen] , [ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] . "
" Well , then , I must give you change . "
" 出色地 , 然后 , 我 必须 给 你 改变 . "

"那么，我得找零了。"

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai] - [gɒt] ['eni] ['sɪlvə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [es] . , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] . — " [ai] [seɪ] ,
" But I'm afraid I hav'nt got any silver , " replied Mr . S . , with a long face . — " I say ,
" 但 我是 害怕的 我 - 得到 任何 银 , " 回复 先生 . S . , 和 一个 长的 脸 . — " 我 说 ,

"但我恐怕没有银子，"S先生愁眉苦脸地回答道。"我说，

['mɪstə(r)] , [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? — [aɪ'd][biː; bi]['wɪəri][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
mister , cou'dn't you trust me ? — I'd be wery sure to bring it to you .
先生 , 不能 你 相信 我 ? — ID 是 非常 当然 到 带来 它 到 你 .

先生，您就不能相信我吗？——我一定会把它带给您的。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['əʊnli] [wiŋk] , [ænd; ənd] ,
" But the man only winked , and ,
" 但 这 男人 仅有的 眨眼 , 和 ,

但那人只是眨了眨眼，然后，

[sɪg'nɪfɪkəntli] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sɪnɪstə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [bækt] [ðə; ði] [hɔːs] .
significantly pointing the thumb of his left hand over his sinister shoulder , backed the horse .
显著地 指向 这 拇指 的 他的 左边 手 超过 他的 险恶 肩膀 , 支持的 这 马 .

他意味深长地将左手拇指指向自己不祥的肩膀，然后勒住了马。

" [vel] , [aɪm]['blesɪd; blest] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [es] . — [ænd; ənd]
" Vell , I'm blessed , " exclaimed Mr . S . — and
" 维尔 , 我是 蒙福 , " 惊呼 先生 . S . — 和

"嗯，我真是太幸运了，"S先生惊叹道。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] — [wɪð] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪnfənt] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːlz] [ðɪs] [hɪə(r)][ə; eɪ] [trʌst] ,
so he was — with a scolding wife and a squalling infant ; " and they calls this here a trust ,
所以 他 曾是 — 和 一个 责骂 妻子 和 一个 尖叫 婴儿 ; " 和 他们 呼叫 这 这里 一个 相信 ,

所以他就是这样——身边有一个唠叨的妻子和一个哭闹的婴儿；"他们把这叫做信托，

[ðə; ði] [fuːlz] !
the fools !
这 傻瓜 !

傻瓜！

[ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [trʌst] [æt; ət][ɔːl] !
and there ain't no trust at all !
和 那里 不是 不 相信 在 全部 !

彼此之间完全没有信任！

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [vɪn'dɪktɪv] [kʌt] .
" And the poor animal got another vindictive cut .
" 和 这 贫穷的 动物 得到 其他 报复心强的 切 .

"可怜的动物又遭受了一次报复性的伤害。"

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] ! — [ðaʊ] [frend] [ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ! — [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [biːn] [ðeə(r)] .
Mr . Martin ! — thou friend of quadrupeds ! — would that thou had'st been there .
先生 . 马丁 ! — 你 朋友 的 四足动物 ! — 会 那 你 哈德斯特 到过 那里 .

马丁先生！——四足动物的朋友！——但愿您当时也在那里。

" [ɪts] [ɔːl][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['betɪ] ['mɑːtɪn] ! " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . [es] . ,
" It's all my eye and Betty Martin ! " muttered Mr . S . ,
" 它是 全部 我的 眼睛 和 贝蒂 马丁 ! " 低声说道 先生 . S . ,

"这都是我的眼睛和贝蒂·马丁的错！"S先生嘟囔道。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [biːst] [hiː; hi][drəʊv] , [ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðə; ði] [rəʊd] .
as he wheeled about the jaded beast he drove , and retraced the road .
作为 他 带轮子的 关于 这 厌倦 兽 他 驾驶 , 和 重走 这 路 .

他猛地转过身，驾驶着那辆疲惫不堪的野兽，沿着原路返回。

[ə; eɪ] - — [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
A RIMAROLE — PART II .
一个 - — 部分 二 .

重奏——第二部分。

" ['æktaɪ][lə'bɔːrɛs] [sʌnt] -
" Acti labores sunt jucundi
" 行动 劳动 太阳 -

"Acti labores sunt jucundi

" [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] — [ai] [heɪt] [ɔːl] [reɪl] - [rəʊdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] — ['pʌfɪŋ] ,
" THE horse is really a noble animal — I hate all rail - roads , for putting his nose out of joint — puffing ,
" 这 马 是 真的 一个 高贵 动物 — 我 恨 全部 轨 - 道路 , 为了 推杆 他的 鼻子 出去 的 联合的 — 抽气 ,

"马真是一种高贵的动物——我讨厌所有的铁路，因为它们让它的鼻子不听使唤——喘着粗气，

['bləʊɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , ['dʒɒtɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] : [ɪf] [ðɪs] ['meɪniə][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] ,
blowing , smoking , jotting — always going in a straight line : if this mania should continue ,
吹 , 吸烟 , 随笔 — 总是 去 在 一个 直的 线 : 如果 这 狂热 应该 继续 ,

吹气、抽烟、写字——总是沿着一条直线前进：如果这种狂热继续下去，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] [ruːld] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒpi] - [bʊk] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [streɪt] [laɪnz] — [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [laɪnz] [θruː] ['evri] ['kaʊnti] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] !
we shall soon have the whole island ruled over like a copy - book — nothing but straight lines — and sloping lines through every county in the kingdom !
我们 将 很快 有 这 所有的 岛 裁决 超过 喜欢 一个 复制 - 书 — 没有什么 但 直的 线条 — 和 倾斜的 线条 通过 每一个 县 在 这 王国 !

我们很快就会把整个岛屿像练习册一样统治起来——到处都是直线——王国的每个郡县都布满了斜线！

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [wen] [aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][daɪ'vɜːdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Give me the green lanes and hills , when I'm inclined to diverge ; and the
给 我 这 绿色的 车道 和 丘陵 , 什么时候 我是 倾斜 到 分歧 ; 和 这
[smuːð] ['tɜːnpaɪk] [rəʊdz] ,
smooth turnpike roads ,
光滑的 收费公路 道路 ,

当我想要偏离正轨时，请给我绿树成荫的小路和连绵起伏的山丘；还有平坦的高速公路，

[wen] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] " [gəʊ][ə; eɪ] - [hed] . " — " [ai] [kænt] [beə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] , " [kraɪz] ['nʌmps] :
when disposed to " go a - head . " — " I can't bear a horse , " cries Numps :
什么时候 处置 到 " 去 一个 - 头 . " — " 我 不能 熊 一个 马 , " 哭泣 数字 :

当准备"继续前进"时——"我受不了马了,"纳姆斯喊道:

[naʊ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'sɪprək(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [hɔːs] [kæn; kən] [beə(r)][ə; eɪ] [mæn] .
now this feeling is not at all reciprocal , for every horse can bear a man .
现在 这 感觉 是 不是 在 全部 互惠的 , 为了 每一个 马 能 熊 一个 男人 .

这种感觉完全是相互的，因为每匹马都能驮一个人。

" [aɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] , " [sez] ['nʌmps] : " [ðen] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪd] [æt; ət]
" I'm off to the Isle of Wight , " says Numps : " Then you're going to Ryde at
" 我是 离开 到 这 小岛 的 怀特岛 , " 说道 数字 : " 然后 你是 去 到 赖德 在
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

"我要去怀特岛了,"纳姆斯说，"那你最终也要去赖德了。"

" [kwəʊθ][ai] , " [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə] [hɔːs] - [fleʃ] . "
" quoth I , " notwithstanding your hostility to horse - flesh . "
" 引用 我 , " 虽然 你的 敌意 到 马 - 肉 . "

"我说道：'尽管你对马肉抱有敌意。'"

" [rɒŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

"错误的！

" [rɪ'plaɪz] [hiː; hi] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kaʊz] . "
" replies he , " I'm going to Cowes . "
" 回复 他 , " 我是 去 到 考斯 . "

他回答说："我要去考斯。"

" [ðen] [jʊr; jər] ['mɪəli] [ə; eɪ] [mɪlz] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)]['trævələ(r)] , ['nʌmps] !
" Then you're merely a mills - and - water traveller , Numps !
" 然后 你是 仅仅 一个 磨坊 - 和 - 水 游客 , 数字 !

"那么你只不过是个四处游荡的过客，笨蛋！"

" [ðə; ði] ['nɪni] !
" The ninny !
" 这 傻瓜 !

"那个笨蛋！"

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæntə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] — [ɪk'sept] ,
he does not know the delight of a canter in the green fields — except ,
他 做 不是 知道 这 喜 的 一个 慢跑 在 这 绿色的 字段 — 除了 ,

他并不懂得在绿茵场上驰骋的乐趣——除了,

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [sed] ['kæntə(r)][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] - ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld]
indeed , the said canter be of the genus - homo , and a field
的确 , 这 说 慢跑 是 的 这 属 - 同型人 , 和 一个 场地
['priːtʃə(r)] !
preacher !
牧师 !

确实，上述的慢步属于人属，而且是一位田野传道者！

[maɪ] [frend] ['rɔriz] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] ;
My friend Rory's the boy for a horse ;
我的 朋友 罗里的 这 男生 为了 一个 马 ;

我的朋友罗里是个适合骑马的男孩;

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪt][əʊ] - [blʌd] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['miːtiŋz] .
he and his bit o ' blood are notorious at all the meetings .
他 和 他的 少量 o - 血 是 臭名昭著 在 全部 这 会议 .

他和他的那点血统在所有会议上都臭名昭著。

[ɪn][fækt][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] :
In fact I never saw him out of the saddle :
在 事实 我 绝不 锯 他 出去 的 这 鞍 :

事实上，我从未见过他离开马鞍的样子:

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪvɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['sentɔː(r)] — [fʊl] [ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [fɒks] - ['tʃeɪsɪz] ,
he is a perfect living specimen of the fabled Centaur — full of anecdotes of fox - chases ,
他 是 一个 完美的 活的 标本 的 这 传说中的 半人马 — 满的 的 轶事 的 狐狸 - 追逐 ,

他简直就是传说中半人马的完美活生生的化身——浑身都是追逐狐狸的奇闻轶事，

[ænd; ənd] ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] ; [hiː; hi] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .
and steeple - chases ; he amuses me exceedingly .
和 尖顶 - 追逐 ; 他 娱乐 我 非常 .

他还喜欢障碍赛马；他给我带来了极大的乐趣。

[ai][lɑːst] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [nɪə(r)] ['hɔːnzi] ,
I last encountered him in a green lane near Hornsey ,
我 最后的 遭遇 他 在 一个 绿色的 车道 靠近 霍恩西 ,

我最后一次见到他是在霍恩西附近的一条绿荫小道上。

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['rəʊdstə(r)] — [hɪz; ɪz] " [bɪt][əʊ] - [blʌd] " [hæd; həd] [biːn] [sent] ['fɔːwəd] ,
mounted on a roadster — his " bit o ' blood " had been sent forward ,
安装 在 一个 敞篷跑车 — 他的 " 少量 o - 血 " 有 到过 发送 向前 ,

他骑着敞篷跑车——他的“那点血”已经被送了过去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['leʒəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] .
and he was leisurely making his way to the appointed spot .
和 他 曾是 悠闲 制作 他的 方式 到 这 任命 点 .

他悠闲地走向指定地点。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['bʌkiŋəmʃə] [lɑːst] [wiːk] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ə; eɪ] [faɪn] [tɜːn] [aʊt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] !
" I was in Buckinghamshire last week , " said he ; " a fine turn out — such a field !
" 我 曾是 在 白金汉郡 最后的 星期 , " 说 他 ; " 一个 美好的 转动 出去 — 这样的 一个 场地 !

“我上周去了白金汉郡，”他说；“场面真壮观——田野真美！”

[ai][gɒt][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l]['tɒpə(r)][ðəʊ] - — [smæʃt] [maɪ][best] [taɪl] ; [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I got an infernal topper tho ' — smashed my best tile ; tell you how it was .
我 得到 一个 地狱 顶 虽然 - — 粉碎 我的 最好的 瓦 ; 告诉 你 如何 它 曾是 .

不过我遇到了个大麻烦——我最好的瓷砖被砸碎了；跟你说说当时的感受吧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['peɪlɪŋ] — [pʊt] ['spɪtfaɪə] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [faɪn] [staɪl] ;
There was a high paling — put Spitfire to it , and she took it in fine style ;
那里 曾是 一个 高的 苍白 — 放 喷火式战斗机 到 它 , 和 她 采取 它 在 美好的 风格 ;

那里有一堵高高的栅栏——让喷火战斗机撞上去，它漂亮地撞了过去；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,
but , as luck would have it ,
但 , 作为 运气 会 有 它 ,

但幸运的是，

[ðə; ði] [nɑːld] [ɑːm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [triː] [keɪm] [wɒp] [əˈgenst] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈbɒnɪtɪd]
the gnarled arm of an old tree came whop against my head , and bonneted
这 盘根错节的 手臂 的 一个 老的 树 来了 哇哦 反对 我的 头 , 和 带帽的

[ˌem ˈiː] [kəmˈpliːtli] !
me completely !
我 完全地 !

一棵老树扭曲的树枝猛地打在我的头上，把我整个人都盖住了！

[θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [brein] — [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈklevəli] [haʊˈevə(r)] — [ɔːlˈðəʊ] ,
Thought I was brained — but we did it cleverly however — although ,
想法 我 曾是 脑子 — 但 我们 做过 它 巧妙地 然而 — 虽然 ,

我当时以为自己脑子进水了——不过我们最终还是巧妙地解决了这个问题——尽管如此，

[ɪf] [ˈevə(r)][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] .
if ever I made a leap in the dark , that was one .
如果 曾经 我 制成 一个 飞跃 在 这 黑暗的 , 那 曾是 一 .

如果说我曾经做过什么冒险之举，那就是其中之一。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [bʌt; bət] [ˈspɪtfaɪə] [wɒz; wəz][ɔːl][əˈlaɪv] ,
I was at fault for a minute — but Spitfire was all alive ,
我 曾是 在 过错 为了 一个 分钟 — 但 喷火式战斗机 曾是 全部 活 ,

我刚才确实犯了错——但喷火战斗机仍然完好无损。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] :
and had it all her own way :
和 有 它 全部 她 自己的 方式 :

一切都如她所愿：

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ai][gɒt][maɪ][nɒb] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbiːvə(r)] - [træp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]
with some difficulty I got my nob out of the beaver - trap , and was in
和 一些 困难 我 得到 我的 旋钮 出去 的 这 海狸 - 陷阱 , 和 曾是 在

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] !
at the death !
在 这 死亡 !

我费了好大劲才把我的屁股从海狸陷阱里弄出来，然后就死了！

" [ai] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɔːkwəd] [dɪˈlemə] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm] [ˈplenti] [ɒv; əv] [spɔːt]
" I laughed heartily at his awkward dilemma , and wishing him plenty of sport
" 我 笑了 衷心地 在 他的 尴尬的 困境 , 和 祝 他 很多 的 运动

, [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .
, we parted .
, 我们 分手了 .

“我被他尴尬的处境逗得哈哈大笑，并祝他运动愉快，然后我们就告别了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrɔːri] !
Poor Rory !
贫穷的 罗里 !

可怜的罗里！

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bləʊ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ;
he has suffered many a blow and many a fall in his time ;
他 有 遭受 许多 一个 吹 和 许多 一个 落下 在 他的 时间 ;

他一生中遭受过许多打击和跌倒；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] — [səʊ] [truː] [ɪz]
but he is still indefatigable in the pursuit of his favourite pastime — so true is
但 他 是 仍然 不懈 在 这 追逐 的 他的 最喜欢的 消遣 — 所以 真的 是
[ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]
it — that
它 — 那

但他仍然孜孜不倦地追求着他最爱的消遣——的确如此——

" [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [ɪn] [-] [peɪn] ;
" The pleasure we delight in physic's pain ;
" 这 乐趣 我们 喜 在 物理 疼痛 ;

"我们从医学的痛苦中获得快乐;

" [hɪz; ɪz] [deɪz] [pɑːs] ['laɪtli] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [liːp] [j'iəz] !
" his days pass lightly , and all his years are leap years !
" 他的 天 经过 轻轻 , 和 全部 他的 年 是 飞跃 年 !

"他的日子过得很快,他的所有年份都是闰年!"

[hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] , [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪzəli] ['ʌŋk(ə)l]
He has lately inherited a considerable property , accumulated by a miserly uncle
他 有 最近 遗传 一个 大量 财产 , 积累 经过 一个 吝啬鬼 叔叔
,
,
,

他最近继承了一笔可观的财产,这笔财产是他吝啬的叔叔积累的。

[ænd; ənd][hæz; həz][məʊst] [ə'prəʊpriətli] ['pɜːrtʃəst] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ɒv; əv]
and has most appropriately purchased an estate in one of the Ridings of
和 有 最多 适当 购买 一个 财产 在 一 的 这 骑行 的
['jɔːrkʃər] !
Yorkshire !
约克郡 !

而且他非常恰当地在约克郡的一个里丁斯购买了一处庄园!

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [fiːld] - [spɔːts] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][ɪz][nəʊ]['betə(r)] " [ðə; ði]['betə(r)] ,
With all his love for field - sports , however , he is no better " the better ,
和 全部 他的 爱 为了 场地 - 运动的 , 然而 , 他 是 不 更好的 " 这 更好的 ,

尽管他热爱田径运动,但他并非越优秀越好。

" [sez] [hiː; hi] , " [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [wɜːs] ; [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ]['eɪkəz][ɪn]
" says he , " is often the worse ; and I've no notion of losing my acres in
" 说道 他 , " 是 经常 这 更糟 ; 和 我已经 不 概念 的 输 我的 英亩 在
['gæmblɪŋ] ;
gambling ;
赌博 ;

"他说,'情况往往更糟;我绝不会因为赌博而输掉我的土地;'"

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [tʃiːf] [eɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːsmən] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
besides , my chief aim being to be considered a good horseman , I should be
除了 , 我的 首席 目的 存在 到 是 经过考虑的 一个 好的 骑手 , 我 应该 是
[ə; eɪ] [kən'sʌmət] [fuːl] ,
a consummate fool ,
一个 完善 傻子 ,

此外,我的主要目标是成为一名优秀的骑手,那我岂不成了个十足的傻瓜?

[ɪf] , [baɪ][maɪ] [əʊn] ['fɒli] , [ai] [lɒst] [maɪ] [siːt] !
if , by my own folly , I lost my seat !
如果 , 经过 我的 自己的 蠢事 , 我 丢失的 我的 座位 !

如果因为我自己的愚蠢而失去了席位!

" [ə; eɪ] ['rɪɡmərəʊl] — [pɑːt] [θriː] .
" A RIGMAROLE — PART III .
" 一个 繁文缛节 — 部分 三、 .

"繁文缛节——第三部分。"

" [oʊdɝənt] - ['triːstɛs] .
" Oderunt hilarem tristes .
" oderunt - 悲伤 .

"Oderunt hilarem tristes.

" [ðə; ði][sæd]['əʊnli] [heɪt] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
" THE sad only hate a joke .
" 这 伤心 仅有的 恨 一个 开玩笑 .

悲伤的人只会讨厌笑话。

[naʊ] , [maɪ] [frend] ['rɔːri] [ɪz][ɪn][nəʊ] [sens] [ə; eɪ][sæd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ][dʒəʊk] [ɪk'siːdɪŋli] .
Now , my friend Rory is in no sense a sad fellow , and he loves a joke exceedingly .
现在 , 我的 朋友 罗里 是 在 不 感觉 一个 伤心 同伴 , 和 他 爱 一个 开玩笑 非常 .

我的朋友罗里一点也不悲伤，他非常喜欢开玩笑。

[hɪz; ɪz] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]['reɪsi] ;
His anecdotes of the turf are all racy ;
他的 轶事 的 这 草皮 是 全部 色情 ;

他讲述的赛马轶事都非常精彩刺激；

[nɔː(r)][duː; də] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [les] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] !
nor do those of the field less deserve the meed of praise !
也不 做 那些 的 这 场地 较少的 应得 这 需求 的 称赞 !

那些地位较低的人也不配得到赞扬！

[lɔːd] [ef] _ _ _ _ [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dændi] ['spɔːtsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['regjuləz] .
Lord F = = = = was a dandy sportsman , and the butt of the regulars .
主 F _ _ _ _ 曾是 一个 花花公子 运动员 , 和 这 屁股 的 这 常客 .

F___勋爵是一位出色的运动员，也是常客们嘲笑的对象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['rɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˌwɔːkɪŋ'stɪk] " — ['slendə(r)] ,
He was described by Rory as a " walkingstick " — slender ,
他 曾是 描述 经过 罗里 作为 一个 " 拐杖 " — 苗条 ,

罗里形容他像根"拐杖"——瘦削、

[bʌt; bət] ['veri] " ['nɒbi] " — [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] - [glɑːs] .
but very " knobby " — with a pair of mustaches and an eye - glass .
但 非常 " 粗糙的 " — 和 一个 一对 的 胡子 和 一个 眼睛 - 玻璃 .

但他长相很"古怪"——留着两撇胡子，戴着眼镜。

['hævɪŋ] [lɒst] [ðə; ði] [sent] , [hiː; hi][rəʊd][wʌn] [deɪ] [slɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːrdənərz] [graʊnd] ,
Having lost the scent , he rode one day slick into a gardener's ground ,
拥有 丢失的 这 香味 , 他 骑 一 天 光滑 进入 一个 园丁的 地面 ,

他失去了踪迹，有一天骑马滑进了园丁的地里。

[wen] [hɪz; ɪz][præd] [ræmd] [hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz]['ɪntuː][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv][hænd] - ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [legz]['ɪntuː][ə; eɪ]['tjuːlɪp] - [bed] .
when his prad rammed his hind - legs into a brace of hand - glasses , and his fore - legs into a tulip - bed .
什么时候 他的 普拉德 撞倒 他的 后 - 腿 进入 一个 支撑 的 手 - 眼镜 , 和 他的 前 - 腿 进入 一个 郁金香 - 床 .

他的普拉德后腿撞到了一副手捧玻璃杯，前腿撞到了一丛郁金香花坛。

[ðə; ði] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] ['ærɪstəkræt] — [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]
The horticulturist and the haughty aristocrat — how different were their
这 园艺家 和 这 傲慢 贵族 — 如何 不同的 是 他们的
['fiːlɪŋz] — [ðə; ði]['kjuːkʌmbə(r)] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [nɪl] - - [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz]
feelings — the cucumber coolness of the ' nil admirari ' of the one was
情怀 — 这 黄瓜 凉爽 的 这 - 零 - - 的 这 一 曾是
['luːdɪkrəsli] ['kɒntræstid] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['kʌltɪveɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
ludicrously contrasted with the indignation of the astonished cultivator of the
荒谬地 对比 和 这 愤慨 的 这 惊讶 耕耘机 的 这
[sɔɪl] .
soil .
土壤 .

园艺家和傲慢的贵族——他们的感受多么不同啊——前者“不屑一顾”的黄瓜般的冷静与惊讶的耕耘者义愤填膺的情绪形成了滑稽的对比。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [haʊndz] [ðɪs] [wei] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [lɔːd] [ef] _ _ _ _ _ , [dɪ'lɪbərətli]
" Have you seen the hounds this way ? " demanded Lord F _ _ _ _ _ , deliberately
" 有 你 已见 这 猎犬 这 方式 ? " 要求 主 F _ _ _ _ _ , 故意地
['vjuːɪŋ] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
viewing him through his glass .
观看 他 通过 他的 玻璃 .

“你在这边看到猎犬了吗？”F___勋爵问道，故意透过镜子打量着他。

" [haʊndz] ! " ['bɪtəli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
" Hounds ! " bitterly repeated the gardener , clenching his fist .
" 猎犬 ! " 苦涩地 重复 这 园丁 , 紧握 他的 拳头 .

“恶犬！”园丁愤愤地重复道，紧紧攥着拳头。

" [dɒgz] , [ai] [miːn] , " [kənˈtɪnjuːd] [lɔːd] [ef] _ _ _ _ _ ; " [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz]
" Dogs , I mean , " continued Lord F _ _ _ _ _ ; " you know what a pack of hounds
" 狗 , 我 意思是 , " 持续 主 F _ _ _ _ _ ; " 你 知道 什么 一个 盒 的 猎犬
[ɑː(r); ə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] ? "
are — don't you ? "
是 — 不 你 ? "

“我是说狗，”F___勋爵继续说道，“你知道一群猎犬是什么吧？”

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪz] , " [rɪ'tɔːt] [ðə; ði][mæn] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][biː; bi][juː; jʊ][doʊnt]
" I know what a puppy is , " retorted the man ; " and if so be you don't
" 我 知道 什么 一个 小狗 是 , " 反驳 这 男人 ; " 和 如果 所以 是 你 不
[bʌdʒ] ,
budge ,
预算 ,

“我知道小狗是什么，”那人反驳道；“既然如此，你就别动。”

[aɪl] [spaɪl][jɔː(r); jə(r)] [spɔːt] .
I'll spile your sport .
患病的 桩子 你的 运动 .

我会让你的运动项目泡汤。

[bʌt; bət] , [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][lʌg] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dæmɪdʒ][juː; jʊ]
But , first and foremost , you must lug out for the damage you
但 , 第一的 和 首先 , 你 必须 凸耳 出去 为了 这 损害 你
[hæv; həv] [dʌn] — [jʊr; jər][ə; eɪ] ['trespəsə(r)] . "
have done — you're a trespasser . "
有 完毕 — 你是 一个 擅闯者 . "

但是，首先，你必须为你造成的损失承担责任——你是个擅闯者。

" [aɪm][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] , ['feləʊ] — [wɒt] [-] [miːn] ? "
" I'm a sportsman , fellow — what d'ye mean ? "
" 我是 一个 运动员 , 同伴 — 什么 染料 意思是 ? "

“我是个运动员，伙计——你什么意思？”

" [ðen] [spɔːt] [ðə; ði] [blʌnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ; [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['geɪts] , [tʊk] [lɔːd] [ef] _ _ _ _
" Then sport the blunt , " replied the gardener ; and , closing his gates , took Lord F = = = =
" 然后 运动 这 钝 , " 回复 这 园丁 ; 和 , 结束 他的 大门 , 采取 主 F _ _ _ _

“那就玩玩钝器吧，”园丁答道；然后关上大门，带着F___勋爵走了。

['prɪz(ə)nə(r)] :
prisoner :
囚犯 :

囚犯：

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [set] [hɪm] [friː] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriːɪm'bɜːst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
nor did he set him free till he had reimbursed him for the mischief he had done .
也不 做过 他 放 他 自由的 直到 他 有 已报销 他 为了 这 恶作剧 他 有 完毕 .

而且，他也没有释放他，直到他赔偿了自己造成的损失。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ; [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [ɪ'liːg(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [miːnz] , [ai] [ə'plɔːdɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] .
This was just ; and however illegal were the means , I applauded them for the end .
这 曾是 只是 ; 和 然而 非法的 是 这 方法 , 我 鼓掌 他们 为了 这 结尾 .

这是正义的；无论手段多么非法，我都赞赏他们最终取得的成果。

['aʊə(r)] [frend] [biː] _ _ _ [diː] , [ðæt] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['pʌnstə(r)] , [sed] ,
Our friend B = = = d , that incorrigible punster , said ,
我们的 朋友 B _ _ _ d , 那 不可救药 双关语者 , 说 ,

我们那位无可救药的文字游戏爱好者朋友B___d说道：

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
" that his horse had put his foot in — and he had paid his footing ,
" 那 他的 马 有 放 他的 脚 在 — 和 他 有 有薪酬的 他的 立足点 ,

“他的马蹄子踩空了——他为此付出了代价，

" [biː] _ _ _ [diː] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˌnɒnpə'reɪl] ; ['weðə(r)] ['hɔːsɪz] , [gʌnz] , [ɔː(r)] [dɒgz] , [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] " [æt; ət] [həʊm] :
" B = = = d , by the bye , is a nonpareil ; whether horses , guns , or dogs , he is always " at home :
" B _ _ _ d , 经过 这 再见 , 是 一个 无比 ; 无论 马匹 , 枪支 , 或者 狗 , 他 是 总是 " 在 家 :

顺便说一句，B___d 是无与伦比的；无论是马、枪还是狗，他总是“如鱼得水”：

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['jɒtɪŋ] , ([æz; əz] [hiː; hi] ['truːli] [bəʊsts]) [hiː; hi] [ɪz] ['nevə(r)] " [æt; ət] [siː] .
" and even in yachting , (as he truly boasts) he is never " at sea .
" 和 甚至 在 游艇 , (作为 他 真的 吹嘘) 他 是 绝不 " 在 海 .

即使在游艇运动中（正如他自夸的那样），他也从未“出海”。

" ['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] , [ai] [preɪzd] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl] ;
" Riding with him one day in an omnibus , I praised the convenience of the vehicle ;
" 骑术 和 他 一 天 在 一个 综合 , 我 赞扬 这 方便 的 这 车辆 ;

“有一天我和他一起乘坐公共汽车，我称赞了这种交通工具的便利性；

" [æn; ən] ['eksələnt] ['viːəkl] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪŋ] ; " — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli]
" An excellent vehicle , " said he , " for punning ; " — which he presently
" 一个 出色的 车辆 , " 说 他 , " 为了 双关语 ; " — 哪个 他 目前
[pruːvd] ,
proved ,
已证实 ,

“这是个绝佳的双关语工具,”他说；——他随即证明了这一点，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['daʊədʒə(r)] ['hævɪŋ] [flɔp] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːts] ,
for a dowager having flopped into one of the seats ,
为了 一个 老妇 拥有 失败 进入 一 的 这 座位 ,

一位老妇人瘫倒在其中一个座位上，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['nevə(r)] [rɪd] - [fɪə(r)] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɒmnɪbəs] [θɪŋz] . "
declared that she " never rid vithout fear in any of them omnibus things . "
声明 那 她 " 绝不 摆脱 - 害怕 在 任何 的 他们 综合 事物 . "

她宣称“在这些包罗万象的事情中，她从未摆脱过恐惧”。

" [wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [ai] .
" What is she talking about ? " said I .
" 什么 是 她 说 关于 ? " 说 我 .

“她在说什么？”我问道。

" [diː] ['ɒmnɪbəs] ['riːbəs] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , — " ['truːli] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" De omnibus rebus , " replied he , — " truly she talks like the first lady of the
" 德 综合 谜语 , " 回复 他 , — " 真的 她 会谈 喜欢 这 第一的 女士 的 这
[lænd] ;
land ;
土地 ;

“De omnibus rebus,”他回答说，“——她说话真像这个国家的第一夫人；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] , [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [nɔː(r)] [ðə; ði]
but , as far as I can see , she possesses neither the carriage nor the
但 , 作为 远的 作为 我 能 看 , 她 拥有 两者都不 这 运输 也不 这
['mænəz] ! "
manners ! "
礼仪 ! "

但是，依我看来，她既没有仪态，也没有礼貌！

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] ['bʌt(ə)n] ?
" Can you read the motto on the Conductor's button ?
" 能 你 读 这 座右铭 在 这 指挥家的 按钮 ?

“你能读懂指挥按钮上的格言吗？”

" [ai] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [nəʊ] ; " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" No ; " he replied ,
" 不 ; " 他 回复 ,

“不,”他回答道。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" but I think nothing would be more appropriate to his calling than the
" 但 我 思考 没有什么 会 是 更多的 合适的 到 他的 呼叫 比 这
['mʌŋkɪʃ] [freɪz] — - [prəʊ] ['ɒmnɪbəs] ['kʊroʊ] ! -
monkish phrase — ' pro omnibus curo ! '
僧侣般的 短语 — - 专业 综合 库罗 ! -

但我认为，没有什么比僧侣的短语“pro omnibus curo!”更适合他的职业了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ə; eɪ][dʒəʊlt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ə'naʊnst] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]
" At this juncture a jolt , followed by a crash , announced that we had
" 在 这 契机 一个 颠簸 , 随后 经过 一个 碰撞 , 宣布 那 我们 有
[lɒst] [ə; eɪ] [wi:l] .
lost a wheel .
丢失的 一个 车轮 .

"就在这时，一阵颠簸，接着是一声巨响，宣告我们失去了一个车轮。"

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [ʃri:k] .
The Dowager shrieked .
这 老妇 尖叫 .

老夫人尖叫起来。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [kɪld] , " [kraɪd][ʃi:; ʃi] ;
" We shall all be killed , " cried she ;
" 我们 将 全部 是 被杀 , " 哭 她 ;

"我们都会死的，"她喊道；

" [oʊni] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] - [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɒmnɪbəs] ! "
" On'y to think of meeting vun's death in a common omnibus ! "
" 仅限 到 思考 的 会议 - 死亡 在 一个 常见的 综合 ! "

"真没想到会在一辆普通的公共汽车上遇到vun的死！"

" [mɔ:z] [kə'mju:nɪs] ['ɒmnɪbəs] ! " ['wɪspəd] [bi:] _ _ _ [di:] , [ænd; ənd] — —
" Mors communis omnibus ! " whispered B _ _ _ d , and — —
" 莫尔斯 共产主义 综合 ! " 低声说道 B _ _ _ d , 和 — —

"Mors communis omnibus！"B___d低声说道，然后——

[ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [fɑ:(r)] , [wen] [spɪt] — [spɪt] — ['splʌtə(r)] — [plɒp] !
I had written thus far , when spit — spit — splutter — plop !
我 有 书面 因此 远的 , 什么时候 吐 — 吐 — 溅射 — 噗通 !

我写到这里，突然——啵——啵——噗——扑通！

— [maɪ] [end] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blækɪŋ] ['bɒt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] "
— my end of candle slipped into the blacking bottle in which it was "
— 我的 结尾 的 蜡烛 滑倒了 进入 这 黑化 瓶子 在 哪个 它 曾是 "
[sə'steɪnd] ,
sustained ,
持续 ,

——我的蜡烛头滑进了用来"保存"它的黑色颜料瓶里，

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [tu:; tə][əd'maɪə(r)] — [ðə; ði] [stɑ:z] [ɒv; əv] [naɪt] ,
" and I was left to admire — the stars of night ,
" 和 我 曾是 左边 到 钦佩 — 这 明星 的 夜晚 ,

于是我便独自欣赏——夜空中的繁星，

[ænd; ənd][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] " ['tʃɑ:rlzɪz] [weɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; " [səʊ][ai] [θru:]
and to observe that " Charles's wain was over the chimney ; " so I threw
和 到 观察 那 " 查尔斯的 韦恩 曾是 超过 这 烟囱 ; " 所以 我 扔
[daʊn] [maɪ][pen] — [ænd; ənd] ,
down my pen — and ,
向下 我的 笔 — 和 ,

于是我注意到"查尔斯的马车停在烟囱上"，于是我扔下笔——然后，

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [bed] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] " [rɪ'taɪərɪŋ] "
as the house was a - bed — and I am naturally of a " retiring "
作为 这 房子 曾是 一个 - 床 — 和 我 是 自然 的 一个 " 退休 "
[ˌdɪspə'zɪʃn] ,
disposition ,
处置 ,

因为房子里只有一张床——而我天生性格比较"内向"，

[ai] [sɔːt] [maɪ]['pælət] — ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [feɪm] ! — [ɔːl'ðəʊ] ,
I sought my pallet — dreaming of literary fame ! — although ,
我 寻求 我的 托盘 — 做梦 的 文学 名声 ! — 虽然 ,

我寻觅着我的调色板——梦想着文坛名声大噪！——尽管，

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn]
in the matter of what might be in store for me , I was completely in
在 这 事情 的 什么 可能 是 在 店铺 为了 我 , 我 曾是 完全地 在
[ðə; ði][dɑːk] !
the dark !
这 黑暗的 !

对于未来可能发生的事情，我一无所知！

[æn; ən] [ˌɪntə'septid] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [dɪk] ['slæmə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [sæm] - .
AN INTERCEPTED LETTER FROM DICK SLAMMER TO HIS FRIEND SAM FLYKE .
一个 截获 信 从 迪克 重击手 到 他的 朋友 萨姆 - .

迪克·斯莱默写给他朋友萨姆·弗莱克的一封被截获的信件。

- - -
eppin - toosday
- - -

eppin-toosday

[maɪ][dɪə(r)][sæm]
my dear sam
我的 亲爱的 山姆

我亲爱的萨姆

[aɪv] [rəʊt] [ðɪs] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ][nəʊ][aɪm][ɪn]['dʒɒli] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]['hɑːrti]
i've rote this ere for to let you no i'm in jolly good health and harty
我已经死记硬背 这 埃雷 为了 到 让 你 不 我是 在 快乐的 好的 健康 和 哈蒂
[æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] — [ænd; ənd] [həʊp] [maɪ]['tjuːlɪp][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][æz; əz] [vel] — — [riːd] [ðɪs] [tuː; tə]
as a brick — and hope my tulip as your as vell — — read this to
作为 一个 砖 — 和 希望 我的 郁金香 作为 你的 作为 维尔 — — 读 这 到
[sæl] [huː] [kænt] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [hɜː'self] ['siːɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɛdəkeɪʃən] - [bɪn] [ɪn] [ðæt]
sal who can't do the same herself seeing as her edication aintt bin in that
盐 WHO 不能 做 这 相同的 她自己 看到 作为 她 药物 - 垃圾桶 在 那
[laɪn] — — [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [kidz] . —
line — — give her my love and tell her to take care o ' the kids . —
线 — — 给 她 我的 爱 和 告诉 她 到 拿 关心 o - 这 孩子们 . —
— [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][sɪlk] [vaɪp][fɔː(r); fə(r)][sæl] ,
— i've got a silk vipe for sal ,
— 我已经 得到 一个 丝绸 毒蛇 为了 盐 ,

我写下这些，是想告诉你我身体非常健康，精神抖擞——希望我的郁金香也像你的一样美好——把这封信读给萨尔听，她自己没法读，因为她的药不在这条线上——替我问候她，并告诉她照顾好孩子们。——我给萨尔准备了一条丝质的蝰蛇。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɔːl] ,
tell her ; and suffing for ' em all ,
告诉 她 ; 和 - 为了 - 呃 全部 ,

告诉她；并替他们所有人受苦，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] - [spek][əʊ] - [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [sʌm; səm][tɪn] [tuː] [ai]
for i've made a xlent spec o ' the woy'ge and bagg'd some tin too i
为了 我已经 制成 一个 - 规格 o - 这 - 和 - 一些 锡 也 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
can tell you ;
能 告诉 你 ;

因为我做了一件很棒的工作，还装了一些锡，我可以告诉你；

[ænd; ənd][vɑ:nt][vi:][hæv; həv][ə; eɪ] [bləʊ] [aʊt] [ven] [ai] [kʌmz] [əmʌŋ] [ju:; jʊ] — — — — [ðæts]
and vont ve have a blow out ven i cums amung you — — napps — — that's
和 冯特 ve 有 一个 吹 出去 ven 我 精液 安蒙 你 — — 纳普斯 — — 那就是
[ðə; ði] [æs] — — [ɪz] [pɑ:rtɪklɝ] [vel] [ænd; ənd][æz; əz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [laɪk] [ə; eɪ] - [flɪnt] — —
the ass — — is particklar vell and as dun his dooty like a riq'lar flint — —
这 屁股 — — 是 帕蒂克拉 维尔 和 作为 逼债 他的 杜蒂 喜欢 一个 - 燧石 — —

而当我射在你中间时，我们就会爆发——napps——那是屁股——特别好，而且他的屁股像一块富饶的燧石一样——

[ai] [rəʊd] [tu:] ['reɪsɪz][ˌeɪ 'ɑ:(r)] - ['nidnt] [seɪ] [æz; əz][ai] [vʌn] [ɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪz][ə; eɪ] -
i rode too races ar ' needn't say as i vun em for napps is a houtanhouter
我 骑 也 种族 ar - 不必 说 作为 我 文 呃 为了 纳普斯 是 一个 -
[æn; ən][nəʊ] [mis'teik] !
an no mistake !
一个 不 错误 !

我骑过比赛，不用说，因为我参加过，所以 napps 是一个 houtanhouter，毫无疑问！

!
lork !
洛克 !

洛克！

['dɪd(ə)nt][ai] [meɪk] [ðə; ði] - [steə(r)] !
didn't i make the natifs stare !
没有 我 制作 这 - 盯 !

难道我没让土著们盯着我看吗！

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [æz; əz][vɑ:s][baɪ] ,
and a gintlum as vos by ,
和 一个 - 作为 vos 经过 ,

以及 gintlum 作为 vos by，

[væntɪd] [tu:; tə][oʊ'eɪ'ɛn] - [ɪm][æn; ən] - ['eni] [blʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪm][bʌt; bət]['wɔ:kə(r)] !
vanted to oan ' im an oferd any blunt for im but walker !
范特 到 oan - 我是 一个 - 任何 钝 为了 我是 但 沃克 !

想要 oan 'im an oferd any blunt for im but walker!

[sez] [ai][ðeə(r)][eɪnt] [sɪk] [ə; eɪ][æs] [æz; əz] [ðɪs] - [eə(r)] [ɪn][ðə; ði][həʊl] ['kʌntri] — — [bɪ'saɪdz]
says i there aint sick a ass as this ' ere hanimal in the hole country — — besides
说道 我 那里 不是 生病的 一个 屁股 作为 这 - 埃雷 哈尼玛尔 在 这 洞 国家 — — 除了
[hi:z] [laɪk][æz; əz][vʌn][əʊ] - [ˌem 'i:][oʊ'eɪ'ɛn]['fæmli] ,
he's like as vun o ' me oan famly ,
他是 喜欢 作为 文 o - 我 oan 家庭 ,

他说，全国没有比这畜生更恶心的家伙了——而且他就像我的家人一样。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [brɑ:t][ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][vɑ:s][ə; eɪ] ['bæbi] !
for i've brot im up in a manner from the time he vos a babby !
为了 我已经 兄弟 我是 向上 在 一个 方式 从 这 时间 他 vos 一个 婴儿 !

因为自从他还是个婴儿的时候起，我就一直以某种方式抚养他！

— — [hi:z] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [mu:v] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd] [nəʊz] [maɪ] [vɔɪs] [dʒɪst][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld]
— — he's up to a move or too and knows my voice jist for all the world
— — 他是 向上 到 一个 移动 或者 也 和 知道 我的 嗓音 要点 为了 全部 这 世界
[laɪk][ə; eɪ] - .
like a Chrissen .
喜欢 一个 - .

——他正准备搬家，而且对我的声音了如指掌，就像克里斯森家族的人一样。

[red] - [nəʊz] [bɪl] [vɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [nʊk] - [ɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [brɪŋz] [ðɪs] [ænd; ənd] [hiːl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
Red - nose Bill vot had a nook ' em down here brings this and he'll tell you all
红色的 - 鼻子 账单 投票 有 一个 角落 - 呃 向下 这里 带来 这 和 地狱 告诉 你 全部
[ə'baʊt][ðə; ði] [nuːs] — — [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒlər] [ɪn][ə'baʊt] ,
about the noose — — i shall foller in about ,
关于 这 套索 — — 我 将 福勒 在 关于 ,

红鼻子比尔在这里有个小角落，他把这个带来了，他会告诉你关于绞索的一切——我稍后会跟进。

[ə; eɪ] [viːk] [ɔː(r)][səʊ] — — [tel] [sæl][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [lʌʃ]
a veek or so — — tell sal to keep up her sperrits and not to lush
一个 维克 或者 所以 — — 告诉 盐 到 保持 向上 她 斯佩里特 和 不是 到 郁郁葱葱
[vɪθ] [bet] — — [ai][dəʊnt][laɪk] [ðæt] [eə(r)] [uːmən] [æt; ət][ɔːl] — — [ə; eɪ]['aɪd(ə)l] - [æz; əz][ɪz]
vith Bet — — i dont like that ere ooman at all — — a idle wagabone as is
维特 赌注 — — 我 不 喜欢 那 埃雷 奥曼 在 全部 — — 一个 闲置的 - 作为 是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][laɪk] - — — [aɪm][nəʊ] - [kəʊv] [miː'self][æz; əz][juː; jʊ][nəʊz] ,
going to the Union like vinkin — — i'm no temperens cove meself as you nose ,
去 到 这 联盟 喜欢 - — — 我是 不 - 海湾 我自己 作为 你 鼻子 ,

大约一周——告诉萨尔保持她的精神，不要沉迷于贝特——我一点也不喜欢那个女人——一个游手好闲的流浪汉，就像文金一样要去联邦——我没有脾气，就像你闻到的那样，掩饰自己。

[sæm] , [bʌt; bət] - [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .
sam , but enufs enuf and as good as a feast .
山姆 , 但 - 足够 和 作为 好的 作为 一个 盛宴 .

山姆，但足够了，简直就像一顿盛宴。

[ðə; ði] - [æz; əz]['teɪkən] - [ə; eɪ][liː'kiːn][tuː; tə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — — [ðeɪ] [lʊks] [ə'pɒn]
The gintry as taken hervite a likin to Napps and me — — they looks upon
这 - 作为 已采取 - 一个 点赞 到 纳普斯 和 我 — — 他们 看起来 之上
[ɪm][æz; əz] - [ə; eɪ] - — — [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [lik] [ɔːl][ðə; ði] [dɑːŋkiːz] [æz; əz] [rʌn] [ə'gɪn][ɪm] —
im as hervite a projidy — — for he's licked all the donkies as run agin im —
我是 作为 - 一个 - — — 为了 他是 舔过 全部 这 驴 作为 跑步 再次 我是 —
— [ðə; ði] [vɪmən] [tuː] — — ([juː; jʊ]
— the vimmen too — — (you
— 这 维门 也 — — (你

村里人很喜欢纳普斯和我——他们把他当成神童——因为他舔遍了所有跟他跑的驴——还有维门——（你）

[nəʊ][maɪ] - [veɪ] , [sæm] ,
no my insinnivating vay , sam ,
不 我的 - vay , 山姆 ,

不，我的灵感，萨姆，

) [ænd; ənd]['nəʊbədi][nəʊz]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði] [raɪt] [səʊ] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] —
) and nobody nose better than me how to git the right sow by the ear —
) 和 无人 鼻子 更好的 比 我 如何 到 git 这 正确的 母猪 经过 这 耳朵 —
— [nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][ai] [siː] - [ɪm] [ə; eɪ]['kʌmɪn] [vɪθ] [ðeə(r)][kidz] ,
— no sooner do i see ' em a comin vith their kids ,
— 不 很快 做 我 看 - 呃 一个 即将到来 维特 他们的 孩子们 ,

而且没有人比我更清楚如何抓住合适的母猪的耳朵——我一看到它们带着孩子过来，

[ðæn; ðən][ai][slɪps][ɒv; əv][ænd; ənd] [dɔf] [maɪ][taɪl] , [æn; ən][ai] [sez] ,
than i slips of and doffs my tile , an i says ,
比 我 滑倒 的 和 脱衣舞 我的 瓦 , 一个 我 说道 ,

然后我滑倒，脱下瓷砖，我说，

[sez] [ai] — — [duː; də][let][ðə; ði] [jʌŋ] - [hæv; həv][ə; eɪ][kɑːst] — — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
says i — — do let the yung jentlum have a cast — — and then the little
说道 我 — — 做 让 这 永 - 有 一个 投掷 — — 和 然后 这 小的
[ɪn] [kuːrs] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] - [ðə; ði][əʊld] - ['ʌnz] ,
in coorse begins a plegyin the old ' uns ,
在 课程 开始 一个 - 这 老的 - 联合国 ,

我说——让年轻的詹特伦打个石膏——然后小家伙就开始对老家伙们进行虐待，

[ænd; ənd] — — [səʊ][ðə; ði][dʒɒbz] [dʌn] !
and — — so the jobs done !
和 — — 所以 这 工作 完毕 !

任务完成！

— — - [tuː; tə] [peɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?
— — vot's to pay , my good man ?
— — - 到 支付 , 我的 好的 男人 ?

——要付钱吗，老兄？

[sez] [ʃiː; ʃi]
says she
说道 她

她说

— — [əʊ] — — [nɑːθɪŋk] , [mɑːm] , [sez] [ai] ,
— — oh — — nothink , marm , says i ,
— — 哦 — — 什么都没有 , 玛姆 , 说道 我 ,

——哦——别想了，夫人，我说，

[æz; əz] ['mɒdɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [njuː] - - — — [ɪz][ə; eɪ] - ['reɪsə(r)] — — [ai][dəʊnt] [let][ɪm]['haʊt]
as modest as a turnip new - peeld — — napps is a rig'lar racer — — i dont let im hout
作为 谦虚的 作为 一个 芜菁 新的 - - — — 纳普斯 是 一个 - 赛车手 — — 我 不 让 我是 豪特

谦虚得像个刚剥了皮的萝卜——纳普斯是个真正的赛车手——我不会让他失望

[bʌt; bət][aɪm][səʊ][fɒnd][əʊ] - ['tʃɪldrən] !
but i'm so fond o ' children !
但 我是 所以 喜爱 o - 孩子们 !

但我非常喜欢孩子！

— — [ðɪs] [hɪə(r)] - [duːz] [ðə; ði]['bɪznɪs] [praɪm] ,
— — this here Yummeree doos the bisnis prime ,
— — 这 这里 - 嘟 这 商务 主要的 ,

——这里 Yummeree 做生意很顺利，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɪmən] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ][pʌs][ɪz] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ənʌðɝ] [reɪs] — — [ænd; ənd][ɪn] [kuːrs] [ai] - [ðə; ði][bɪbz] — — [kəz; kɒz][vaɪ] ?
for the vimmen comes over the jentlum and a pus is made up for anuther race — — and in coorse i pockits the Bibs — — cos vy ?
为了 这 维门 来 超过 这 - 和 一个 脓 是 制成 向上 为了 另一个 种族 — — 和 在 课程 我 - 这 围兜 — — 化学 vy ?

活力从詹特卢姆涌来，脓液被创造出来，用于另一场比赛——当然，我把背心揣进了口袋——因为维？

— — [ɪz] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] .
— — napps is nothink but a good ' un .
— — 纳普斯 是 什么都没有 但 一个 好的 - 联合国 .

——napps 绝对是个好人。

- ['tʌðə(r)] [deɪ] ['hɪrɪn] [æz; əz][ðeə(r)][vɑːs][æn; ən] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] - : — — ,
' tother day hearin as there vos an hunt in the naborwood : — — napps ,
- 其他 天 听觉 作为 那里 vos 一个 打猎 在 这 - : — — 纳普斯 ,

前几天听说附近树林里有一场狩猎：——napps，

[sez] [ai] - [ə; eɪ] — — ['spiːkɪn] [tuː; tə][maɪ] [æs] — — [vɛl] [dʒɪst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] — —
says i - a — — speakin to my ass — — napps ve'll jist go and look at ' em — —
说道 我 - 一个 — — 说话 到 我的 屁股 — — 纳普斯 会 要点 去 和 看 在 - 呃 — —

ia说——跟我屁股说话——napps ve'll jist go and look at 'em——

— — [vel] [viː]['hædn̩t][gɒt][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)][ə; eɪ][maɪl] [wen][ai] ['kɒmz] [slæp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
— — vell ve hadnt got no more nor a mile wen i comes slap alongside of a
— — 维尔 ve 之前没有 得到 不 更多的 也不 一个 英里 温 我 来 拍击 旁边 的 一个
[stɑːtʃ] - [ʌp] [tʃæp] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪn] -
starch - up chap upatop of raythur a good lookin '
淀粉 - 向上 小伙子 - 的 - 一个 好的 在看 -

——vell ve had not got no more nor a mile when i comes slap along with a strawup chap upattop of raythur a good lookin'

[ɒs] . — — [bʌt; bət][maɪ][ai] ! - [ðeə(r)] ['beləʊz] [tuː; tə] [mend] ;
oss . — — but my i ! vornt there bellows to mend ;
oss . — — 但 我的 我 ! - 那里 风箱 到 修补 ;

哦——但是我的天哪！我得赶紧把风箱修好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [veɪ] [nɔː(r)][ə; eɪ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ]['gʌtə(r)] . — — [ai] [sez] ,
and he made no more vay nor a duck in a gutter . — — i says ,
和 他 制成 不 更多的 vay 也不 一个 鸭子 在 一个 排水沟 . — — 我 说道 ,

他不再像鸭子一样在水沟里游荡。——我说。

[sɜː(r)] , [sez] [ai] , [daɪ] [θɪŋk] [viː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] ?
sir , says i , dye think ve shall be in time for the hunt ?
先生 , 说道 我 , 染料 思考 ve 将 是 在 时间 为了 这 打猎 ?

先生，我说，您认为我们能及时赶上狩猎吗?

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnz] [ɪz][hɛd] [bʌt; bət][sets][bəʊlt] - [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [pɪtʃ] — — [dʒɪst]
but he never turns is hed but sets bolt uprite as stiff as pitch — — jist
但 他 绝不 转弯 是 头 但 套 螺栓 - 作为 僵硬的 作为 沥青 — — 要点
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] - [ɪm][ɪn] [stɑːtʃ] .
for all the world as if his mother had vashed im in starch .
为了 全部 这 世界 作为 如果 他的 母亲 有 - 我是 在 淀粉 .

但他始终没有转过头，而是笔直地竖起头，像沥青一样僵硬——仿佛他的母亲把他涂成了淀粉一样。

— — [ai] [twɪgz] [hɪz; ɪz] [liːn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] — —
— — i twigs his lean in a jiffy — —
— — 我 树枝 他的 倾斜 在 一个 瞬间 — —

——我很快就察觉到他倾斜的姿势——

[səʊ][ai] [sez] [sez] [ai] " [əʊ] - [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ] [ʃaɪ] [ai] [raɪdz] [maɪ] [əʊn] - , " — —
so i says says i " oh - you needn't be so shy i rides my own hannimal , " — —
所以 我 说道 说道 我 " 哦 - 你 不必 是 所以 害羞的 我 骑行 我的 自己的 - , " — —

所以我说：“哦，你不用这么害羞，我自己也骑汉尼拔。”

— — [vɪʃ] [ai] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][vɑːs][mɔː(r)][nɔː(r)][hiː; hi] - [seɪ] ,
— — vich i takes it vos more nor he co'd say ,
— — 维奇 我 需要 它 vos 更多的 也不 他 - 说 ,

——vich i take it vos more nor he co'd say,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][væs] ['nʌθɪn] [mɔː(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dəʊnt] [mis'teik] [hiː; hi][vɑːs]
for his vas nothin more nor a borrod'un and if i dont mistake he vos
为了 他的 血管 什么也没有 更多的 也不 一个 - 和 如果 我 不 错误 他 vos
[ə; eɪ] - — — [ai] [θɪŋk] [aɪv] [siːd] [ɪm][ə; eɪ] - [aʊt] - [ænd; ənd] [bluː] ['ruːɪn][æt; ət]
a vitechapler — — i think ive seed im a sarvin out svipes and blue ruin at
一个 - — — 我 思考 我已经 种子 我是 一个 - 出去 - 和 蓝色的 废墟 在
[ðə; ði] [dʒɪn] - ['spinəz] ['kɔːnə(r)][əʊ] - ['sʌməˌset] [striːt] [ɔː(r)] - [leɪn] — — [də'nəʊ] [wɪtʃ] .
the gin - spinners corner o ' summerset street or petticut lane — — dunno witch .
这 杜松子酒 - 旋转器 角落 o - 夏日落 街道 或者 - 车道 — — 不知道 巫婆 .

因为他的 vas nothin more 也不是什么 borrod'un，如果我没记错的话，他 vos 是一个 vitechapler——我想我看到我在 swipes 和 blue ruin 的 gin-spinners 角落，在 summerset 街或 petticut 巷——不知道哪个。

— — [sæm] , [ai] [heɪts] [praɪd]
— — sam , i hates pride
— — 山姆 , 我 讨厌 自豪

——萨姆，我讨厌骄傲

[səʊ][ai] [kʌts] [hɪz; ɪz] - — — [ai] [sez] [sez] [ai] — — [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [fɪt] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ]
so i cuts his cumpny — — i says says i — — napps it dont fit you aint a
所以 我 削减 他的 - — — 我 说道 说道 我 — — 纳普斯 它 不 合身 你 不是 一个
- [jʊr; jər] - [ə; eɪ]['reɪsə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [tʃæps] [ə'fɪəd] [hɪz; ɪz][præd] [vɪl] [biː; bi] [spail] [ə; eɪ]
nunter you're o'ny a racer and that chaps afeard his prad vill be spiled a
- 你是 - 一个 赛车手 和 那 小伙子们 害怕 他的 普拉德 村庄 是 洒了 一个
['kiːpɪŋ] - [wɪð] [ə; eɪ] [æs] — — ['liːstweɪz] [aɪm][əʊ] - [ðə; ði] [seɪm] - [ɪn] [ðæt] [rɪ'spɛk]
keeping conapny with a ass — — leastways i'm o ' the same opinyon in that respec
保持 - 和 一个 屁股 — — 至少 我是 o - 这 相同的 - 在 那 尊重
- [miː'self] [ænd; ənd] — — [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl]['mɪz(ə)l] .
consarning meself and — — so i shall mizzle .
相关的 我自己 和 — — 所以 我 将 毛毛雨 .

所以我砍了他的公司——我说我说——这不合适，你不是个菜鸟，你只是个赛车手，那家伙害怕他的宝贝会被一个混蛋毁掉——至少就我自己而言，我的看法也一样——所以我要走了。

— — [ə; eɪ] [truː] - [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] - ,
— — a true gintlum as is a gintlum ,
— — 一个 真的 - 作为 是 一个 - ,

——真正的gintlum就像一个gintlum一样，

[sæm][ɪz][æz; əz] [dɪfrɛnt] [tuː; tə] [ðiːz] [hɪə(r)] [stʌk] - [ʌp] ['felə] [eɪ'ziː][ə; eɪ] - [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]
sam is as difrent to these here stuck - up fellers az a sovrin is to a
山姆 是 作为 不同的 到 这些 这里 卡住 - 向上 伙计们 az 一个 - 是 到 一个
- ['kɒpə(r)] - [oʊni] [gɪlt] .
coronashun copper vot's on'y gilt .
- 铜 - 仅限 镀金 .

山姆与这些自以为是的家伙截然不同，就像君主与科罗纳申铜币截然不同一样。

[vel] [laɪ] [tɜːnz] [hɒf]['əʊvə(r)][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [vɪps] [ʌp] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]['traɪɪn][tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [trɒt]
vell lie turns hof over the left and vips up his animal tryin to get up a trot
维尔 说谎 转弯 霍夫 超过 这 左边 和 贵宾 向上 他的 动物 尝试 到 得到 向上 一个 小跑
— — ['bɒbɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] ['bʌmpɪn] ['hɪzself][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
— — bobbin up and down in his sturrups and bumpin hisself to make a
— — 线轴 向上 和 向下 在 他的 - 和 砰砰 他自己 到 制作 一个
[ʃəʊ] — — [ɔːl] ['flʌməri] !
show — — all flummery !
展示 — — 全部 琐事 !

维尔·莱伊向左转弯，跳起他的牲畜，试图让它小跑起来——在马镫里上下颠簸，扭动着身体，做出滑稽的举动——真是滑稽可笑！

— — [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['mɪdəl] [əʊ] - [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə]['hɪzself] , [ænd; ənd]
— — he takes the middel o ' the field to hisself , and
— — 他 需要 这 中间 o - 这 场地 到 他自己 , 和

——他占据了场地中央，并且

[ai][kɒks][maɪ][ai][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ][geɪt] — — [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !
i cox my i for a houtlet and spi's a gait — — that's the ticket !
我 考克斯 我的 我 为了 一个 - 和 - 一个 步态 — — 那就是 这 票 !

我为插座和 spi 的步态——这就是关键！

[sez] [ai] ; [səʊ] [laɪtɪŋ] [ðə; ði] - ['bækə] [ænd; ənd] ['bloʊɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ai] [trɒts] [ə'lɒŋ] ,
says i ; so liting the ' bacca and blowin a cloud I trots along ,
说道 我 ; 所以 利亭 这 - 浆果 和 吹 一个 云 我 小跑 沿着 ,

我说；于是点燃烟草，吐出一口烟，我一路小跑，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɪst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][geɪt] [ven] ['tɜːrnɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and had jist cum to the gait ven turnin ' round to look for the
和 有 要点 精液 到 这 步态 ven 转弯 - 圆形的 到 看 为了 这
[dʒɪn] - ['spɪnə(r)] , [bləʊ] [ˌem 'iː] !
gin - spinner , blow me !
杜松子酒 - 旋转器 , 吹 我 !

就在我转身寻找杜松子酒旋转器的时候，我竟然跑到了步道上，真是见鬼了！

[sæm] ,
sam ,
山姆 ,

山姆，

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][kəʊv] [ə'gen] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][æn; ən] [edʒ] — — [laɪk][ə; eɪ]
if i didn't see the cove again heels over head over an edge — — like a
如果 我 没有 看 这 海湾 再次 高跟鞋 超过 头 超过 一个 边缘 — — 喜欢 一个
[tʌmlɝ] [æt; ət] - [feə(r)] ;
tumler at bartlmy fare ;
特姆勒 在 - 票价 ;

如果我再也看不到海湾，我会像个在巴特米餐厅里翻滚的酒杯一样，头朝下栽下去。

— — [vaɪl] [hɪz; ɪz] - [væs][ə; eɪ]['tɑːkiːn][ˌaɪ 'tiː] ['kuːli] [ɪn][ðə; ði] - !
— — vile his preshus hannimal vas a takin it cooly in the meddo !
— — 卑鄙的 他的 普雷舒斯 - 血管 一个 拿 它 冷静 在 这 - !

——卑鄙的他的 preshus hannimal vas 在 meddo 中冷静地接受了它！

" [væt] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] " — [sez]
" vat a rum chap " — says
" 增值税 一个 朗姆酒 小伙子 " — 说道

“一桶朗姆酒，伙计”——说道

[ai] , [ə; eɪ] - ['ɹɛdi] [tuː; tə] [bʌst] — — " [væt] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] - [edʒ] [ðæt]
i , a larfin reddy to bust — — " vat a rum chap to go over the ' edge that
我 , 一个 - 雷迪 到 摔碎 — — " 增值税 一个 朗姆酒 小伙子 到 去 超过 这 - 边缘 那
[veɪ] !
vay !
vay !

我，一个拉尔芬·雷迪准备大闹一场——“一个朗姆酒小伙子要越过那条路的边缘！

[ven]
ven
ven

ven

[hɪrz] [ə; eɪ] - [geɪt][tuː; tə][raɪd] [θruː] !
here's a riglar gait to ride through !
这里是 一个 - 步态 到 骑 通过 !

这是一段需要骑行的艰难历程！

" — — [ænd; ənd][səʊ] , [ai] [ɒn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [sæm] ,
" — — and so , i druv on , but somehow , sam ,
" — — 和 所以 , 我 德鲁夫 在 , 但 不知何故 , 山姆 ,

“——于是，我继续前行，但不知为何，山姆，

[ai] ['kʊdənt] [help] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] - [æz; əz][præps][ðə; ði] - [liːd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] — — [stɪf]
i coudn't help a thinkin ' as praps the waggerbun lead broke his nek — — stif
我 不能 帮助 一个 思考 - 作为 可能 这 - 带领 打破 他的 内克 — — 僵硬
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][væs] !
as it vas !
作为 它 血管 !

我忍不住想，或许是那个笨手笨脚的家伙把他的脖子弄断了——虽然它很僵硬！

[ænd; ənd][səʊ][ai] [sed] [tu:; tə] — — " , " — — [sez] [ai] — — " [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk]

and so i said to napps — — " napps , " — — says i — — " lets go and look

和 所以 我 说 到 纳普斯 — — " 纳普斯 , " — — 说道 我 — — " 让我们 去 和 看

[ˈɑ:rtər][ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtʃærətiz] - [seɪk]

arter the warmint for charity's - sake

动脉 这 - 为了 慈善机构的 - 清酒

于是我对纳普斯说——“纳普斯,”我说——“咱们为了慈善事业去看看战争结束后的情况吧。”

" — — [vɑ:ts][æz; əz] [gʊd] - - [ə; eɪ] [æs] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] , [ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [nəʊ]

" — — napps vots as good - natur'd a ass as his master , didn't make no

" — — 纳普斯 投票 作为 好的 - - 一个 屁股 作为 他的 掌握 , 没有 制作 不

[ˈɒbstək(ə)l][ænd; ənd][səʊ][vi:] [vent] — -

obstacle and so ve vent — -

障碍 和 所以 ve 发泄 — -

“——napps 像他的主人一样性情温和，没有制造任何障碍，所以我们发泄了——

— — [maɪ][ai] ! — — [sæm] , [aɪ'd][ə; eɪ] [stʊd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [θri:] [aʊts] [æd][ju:; jʊ][ə; eɪ]

— — my i ! — — sam , i'd a stood a Kervorten and three outs ad you a

— — 我的 我 ! — — 山姆 , ID 一个 站立 一个 - 和 三 出局 广告 你 一个

[bɪn] [ðeə(r)] !

bin there !

垃圾桶 那里 !

——我的天！——山姆，我站在克沃顿，三次出局，而你却在那里！

— — [ðeə(r)][væs][maɪ] - [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][nek][ɪn][ə; eɪ] [dˈʌkpɒnd] — — [ˈlʊkɪn] - [æz; əz]

— — there vas my jentlum up to his nek in a duckpond — — lookin ' as

— — 那里 血管 我的 - 向上 到 他的 内克 在 一个 鸭塘 — — 在看 - 作为

- [æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] [əʊ] - [ˈmʌtn] [ɪn][ə; eɪ][ˈbætə(r)] [ˈpʌdɪn] -

miserribble as a stray o ' mutton in a batter puddin '

- 作为 一个 流浪 o - 羊肉 在 一个 连击 布丁 -

——我的小伙子在鸭塘里，水都淹到脖子了——看起来就像一块掉进布丁里的流浪羊肉一样可怜兮兮的

" [hælp] ! [hælp] ! " [sez] [hi:; hi] , [ə; eɪ] [ˈspɪtɪn] - [ðə; ði] [gri:n] - [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] — — "

" halp ! halp ! " says he , a spittin ' the green veeds out of his mouth — — "

" 救命 ! 救命 ! " 说道 他 , 一个 吐痰 - 这 绿色的 - 出去 的 他的 嘴 — — "

[hælp][ˌem ˈi:] ,

halp me ,

救命 我 ,

“救命！救命！”他一边说着，一边把嘴里的绿菜吐了出来——“救救我，

[ˈfɔ:lə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][ə; eɪ][bɒb] " [ɔ:(r)] [ˈsʌmət] [tu:; tə] [ðæt] - .

faller , and i'll stand a bob " or summat to that efeck .

坠落者 , 和 患病的 站立 一个 鲍勃 " 或者 总结 到 那 - .

摔倒了，我会站出来”或者其他什么来应对那种情况。

— — [bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [həʊld] [aʊt] [maɪ][fɪn][tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] - — — [ænd; ənd]

— — but i couldn't hold out my fin to him for larfin — — and napps

— — 但 我 不能 抓住 出去 我的 鳍 到 他 为了 - — — 和 纳普斯

[bɪˈgʌn] [ə; eɪ] - [æt; ət] [zɪç] [ə; eɪ] [reɪt] — — [vɪʃ] [strʌk] [ˌem ˈi:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][væs][ə; eɪ] -

begun a brayin at sich a rate — — vich struck me as if he vas a larfin

开始 一个 - 在 sich 一个 速度 — — 维奇 击 我 作为 如果 他 血管 一个 -

[tu:] ,

too ,

也 ,

——但我不能为了取悦他而伸出我的鳍——而且纳普斯开始以这样的速度发出嘶鸣——在我看来，他好像也是个取悦者。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈi:] [lɑ:f] [wus; ˈwusi][ðæn; ðən][ˈevə(r)] — —

and made me larf wusser than ever — —

和 制成 我 拉夫 沃瑟 比 曾经 — —

让我比以往任何时候都更加胆小——

— — [vel] , [æt; ət] [lɑːst] , [ai] - [tuː; tə] [lʌg] [hɪm] [aʊt] ,
— — vell , at last , i contrivis to lug him out ,
— — 维尔 , 在 最后的 , 我 - 到 凸耳 他 出去 ,

——最后，我设法把他拖了出来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgər] [hiː; hi] [kʌt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — — [hiː; hi] [hæd; həd] - [ə; eɪ] [njuː]
and a preshus figger he cut to be sure — — he had kervite a new
和 一个 普雷舒斯 菲格 他 切 到 是 当然 — — 他 有 - 一个 新的

[suːt] [əʊ] - [blæk] [mʌd] ,
sute o ' black mud ,
苏特 o - 黑色的 泥 ,

他切了一刀，以确保——他有一块新的黑泥，

[vɪʃ] ['dɪd(ə)nt] [smel] [pɑːrtɪklɑː] [sviːt] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
vich didn't smell particlar sveet i can tell you .
维奇 没有 闻 特别的 斯维特 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，vich闻起来并不特别甜。

— — " [eɪnt] [hɜːt] [jʊr'sɛlf] ? " [sez] [ai] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
— — " ain't hurt yourself ? " says i , " have you ?
— — " 不是 伤害 你自己 ? " 说道 我 , " 有 你 ?

“你没伤到自己吗？”我问，“你伤到自己了吗？”

" — — " [nəʊ] " — — [sez] [hiː; hi] — — " [bʌt; bət] [aɪm] [ˌdiː iː 'em] [wet] [ænd; ənd] - [spail] " —
" — — " no " — — says he — — " but i'm dem wet and utterably spiled " —
" — — " 不 " — — 说道 他 — — " 但 我是 民主 湿的 和 - 洒了 " —

— [ɔː(r)] [vɔrdz] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] -
— or vords like that for he chewd'em
— 或者 沃德斯 喜欢 那 为了 他 -

“——”不——他说——“但我浑身湿透，彻底洒了”——或者类似的话，因为他嚼碎了它们

[səʊ] [faɪn] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['raɪtli] [hɪt] - [ɪm] .
so fine i couldn't rightly hit ' em .
所以 美好的 我 不能 没错 打 - 呃 .

太好打了，我都没办法好好打中他们。

— — ['ætə(r)] [aɪ'd] [skreɪpt] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] [id] [tɪpiːdiː] [ə; eɪ] [hɒg] — — [vɪʃ] [væs]
— — ater i'd scraped him a little desent , and he'd tip'd a hog — — vich vas
— — 之后 ID 刮擦 他 一个 小的 - , 和 他会 已付小费 一个 猪 — — 维奇 血管

[hænsəm] — — [ai] - [hɪm]
raythan hansum — — i ax'd him
雷瑟 汉森 — — 我 - 他

——在我稍微惩罚了他一下之后，他就像个猪一样——vich vas rayther hansum——我砍了他

[vɪər] [id] [left] [hɪz; ɪz] [taɪl] ?
vere he'd left his tile ?
真实 他会 左边 他的 瓦 ?

他把瓷砖留在哪儿了？

" [taɪl] ?
" tile ?
" 瓦 ?

“瓦？

" — — [sez] [hiː; hi] — — [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪn] - [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪn] -
" — — says he — — a yogglin his i's and openin ' his jaws like a dyin '
" — — 说道 他 — — 一个 - 他的 是 和 开 - 他的 下颚 喜欢 一个 垂死 -

['ɔɪstə(r)] " [jes] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːstə(r)] " — — [sez] [ai] ,
oyster " yes your castor " — — says i ,
牡蛎 " 是的 你的 蓖麻 " — — 说道 我 ,

“——他说——扭动着他的i，张开嘴，像一只垂死的牡蛎。“是的，你的海狸”——我说，

" [jɔː(r); jə(r)]['biːvə(r)][jɔː(r); jə(r)][hæt] . "
" your beaver your hat . "
" 你的 海狸 你的 帽子 . "

"你的海狸，你的帽子。"

" [əʊ] ! " — — [sez] [hiː; hi] , - ['dɪzməl][tuː; tə][ðə; ði][pɒnd] — — " [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][diː]
" Oh ! " — — says he , p'inting dismal to the pond — — " gone to the devil d
" 哦 ! " — — 说道 他 , - 惨淡 到 这 池塘 — — " 已消失 到 这 魔鬼 d

– – –
= = =
– – –

"哦！"他沮丧地对着池塘说道，"去了魔鬼那里去吧，该死的___

[ˌem 'iː] ! " — — [səʊ] [vɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] - [vaɪp] ,
me ! " — — so vith that he takes out a red and yuller vipe ,
我 ! " — — 所以 维特 那 他 需要 出去 一个 红色的 和 - 毒蛇 ,

我！"——于是他掏出一条红黄相间的毒蛇，

[ænd; ənd][taɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz][hɛd] , ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [vɔrld] [laɪk] [ə; eɪ]['æp(ə)l] - [uːmən]
and ties it about his hed , lookin ' for all the vorld like a apple - ooman
和 领带 它 关于 他的 头 , 在看 - 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 苹果 - 奥曼

.
:
.

他把帽子绑在头上，像个苹果人一样向全世界张望。

— — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hænsəm][ai][ɪn] [kuːrs] - [tuː; tə] [ketʃ] [hɪz; ɪz][præd]
— — as he had come down hansum i in coorse ofer'd to ketch his prad
— — 作为 他 有 来 向下 汉森 我 在 课程 - 到 双体帆船 他的 普拉德
[vɪʃ] - [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] — — [ænd; ənd][ʌp][hiː; hi][dʒʌmps][ænd; ənd] - [wɪð] [ə; eɪ] -
vich va'n't much difficulty — — and up he jumps and lepped with a squosh
维奇 - 很多 困难 — — 和 向上 他 跳跃 和 - 和 一个 -
['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] — — [ænd; ənd][rɪd][ɒv; əv] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['seɪɪn] - [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
into the saddle — — and rid of vithout as much as sayin ' by your
进入 这 鞍 — — 和 摆脱 的 - 作为 很多 作为 说 - 经过 你的
[liːv] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)] ['ɛniˌθɪŋk] [els] — —
leave good luck to you or anythink else — —
离开 好的 运气 到 你 或者 任何东西 别的 — —

——他下马的时候，我当然主动提出帮他把马牵过来，这并不费什么力气——然后他跳起来，轻快地跃上马鞍——连句"再见，祝你好运"之类的话都没说就走了——

— - [vel] ,
— - vell ,
— - 维尔 ,

—-vell，

[ðɪs] [hɪə(r)][vɑːs][ðə; ði][end][ænd; ənd] ['ʌpʃɒt] [əʊ] - [ðæt] [deɪz] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][ai][vɑːs] [tuː] [leɪt]
this here vos the end and upshot o ' that day's fun for I vos too late
这 这里 vos 这 结尾 和 结果 o - 那 天 乐趣 为了 我 vos 也 晚的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] [baɪ][ten] — — [ai] [sɔː] - [ɪm] [gɔɪn] - [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
for the start by ten minnits — — i saw ' em goin ' it at a distance
为了 这 开始 经过 十 分钟 — — 我 锯 - 呃 去 - 它 在 一个 距离

这就是那天乐趣的结局和结果，因为我晚了十分钟才开始——我远远地就看到他们开始了。

[səʊ][ai] [teɪks] [ə; eɪ] [saɪt] !
so i takes a sight !
所以 我 需要 一个 视线 !

于是我看了一眼！

— — [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['væli] [fɔː(r); fə(r)][neip, næp][tuː; tə][pʊt][ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ]
— — but i had too much valley for napes to put im to it so
— — 但 我 有 也 很多 谷 为了 颈背 到 放 我是 到 它 所以
[æz; əz][tuː; tə][get][ʌp] [vɪθ] - [ɪm] — — [ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [ə; eɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][præps] ! — -
as to get up vith ' em — — or he might a done it praps ! — -
作为 到 得到 向上 维特 - 呃 — — 或者 他 可能 一个 完毕 它 可能 ! — -

——但我脑子里全是山谷，脖子都伸不直，所以没法和他们一起起来——或者他可能已经做到了！——

— — [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪn] [kɒk] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æz; əz] [fæt] [æz; əz]['bʌtə(r)] — — [bʌt; bət]
— — i've lived like a fightin cock and am as fatt as butter — — but
— — 我已经 居住地 喜欢 一个 战斗 公鸡 和 是 作为 脂肪 作为 黄油 — — 但
[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ]['aʊə(r)][ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [ketʃ]
the race is goin ' to begin in a hour and i must go and ketch napps
这 种族 是 去 - 到 开始 在 一个 小时 和 我 必须 去 和 双体帆船 纳普斯
[huz] [ə; eɪ][græzɪn][ɒn][ðə; ði] [kə'mjuːn] [ænd; ənd] [lʊks] - [vel] — — [səʊ][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]
who's a grazin on the commun and looks oncommun vell — — so no more at
谁是 一个 放牧 在 这 社区 和 看起来 - 维尔 — — 所以 不 更多的 在
['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ,
present from ,
展示 从 ,

——我活得像只斗鸡，胖得像黄油——但比赛一个小时后就要开始了，我得去抓纳兹，他正在公共牧场吃草，看起来很健康——所以暂时就说到这里吧。

[jɔːz] , [maɪ] [praɪm] - [ən] ,
Yours , my prime ' un ,
此致 , 我的 主要的 - 联合国 ,

你的，我的宝贝，

[dɪk] ['stæmə(r)] .
dick stammer .
迪克 结巴 .

迪克结巴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神